

82
А 15

УНИВЕРСИТЕТ «ТУРАН-АСТАНА»



К.М. АБИШЕВА

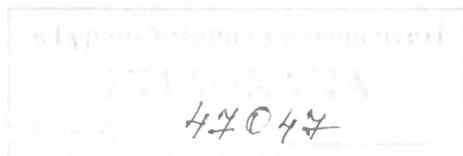
**ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

81
715

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
УНИВЕРСИТЕТ «ТУРАН-АСТАНА»

К.М. АБИШЕВА

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**



Астана 2014

УДК 379.8.(075.8)8)
ББК 32.923Я73

Рецензенты:

Жунусова Ж.Н. – доктор филологических наук, профессор
Туксайтова Р.О. – доктор филологических наук, профессор
Каиржанов А.К. – доктор филологических наук, профессор

Абишева К.М.

А 15 Основы теории и практики межкультурной коммуникации:
Учебник. – Астана: «Туран-Астана», 2014. – 284 с.

ISBN 978-601-214-065-1

В учебнике дается представление об основных проблемах межкультурной коммуникации. Материал, необходимый для усвоения информации по данной области знания, излагается по комплексным модулям (всего 15), включающим в себя все элементы обучения, предусмотренные структурой электронного учебника. В рамках модулей используются также мультимедийные информационные технологии, элементы дистанционного обучения, игровые технологии. Для закрепления теоретических знаний по определенной теме предлагаются упражнения, задания, тесты (для промежуточного и рубежного контроля знаний).

Для студентов, магистрантов, преподавателей, коммуникаторов, а также для всех, кто интересуется проблемами межнационального общения и межкультурной коммуникации.

УДК 379.8.(075.8)8)
ББК 32.923Я73

Рекомендовано к изданию Ученым советом университета «Туран-Астана»

ISBN 978-601-214-065-1

©К.М.Абишева, 2014
©Университет «Туран-Астана», 2014

Содержание

| | | |
|---|--|----|
| 1 | Предисловие..... | 8 |
| | Модуль №1. Обучающий сценарий по теме «Коммуникация и ее виды» | |
| | Методический блок 1.1 Информирование кадров. Гипер-медиа технологии обучения..... | |
| | Блок 1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры | |
| | 1.2.1 Коммуникация и ее виды..... | 12 |
| | 1.2.2 Модели коммуникации..... | 17 |
| | Блок 1.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»..... | 18 |
| | Блок 1.3 – 4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий». Промежуточный контроль знаний (тестирование)..... | 22 |
| | Блок 1.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование)..... | 25 |
| | Модуль №2. Обучающий сценарий по теме «Межкультурная коммуникация и ее структура» | |
| | Методический блок 2.1.1 Информирование кадров. Гипермедиа-технологии..... | 26 |
| | Блок 2.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры. | |
| | 2.2.1 Межкультурная коммуникация..... | 28 |
| | 2.2.2 Структура межкультурной коммуникации..... | 29 |
| | 2.2.3 Модель межкультурной коммуникации..... | 33 |
| | Блок 2.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»..... | 34 |
| | Блок 2.3 – 4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», «Промежуточный контроль» (тестирование)..... | 36 |
| | Блок 2.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний..... | 40 |
| | Модуль №3. Обучающий сценарий по теме «Лингвистические основы межкультурной коммуникации». | |
| | Блок 3.1.1 Методический блок. Информирование кадров. Гипер-медиа-технологии..... | 42 |
| | Блок 3.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры. | |
| | 3.1.2.1 Национальная специфика вербального кода общения..... | 43 |
| | 3.1.2.2 Проблема общности невербальных средств межкультурной коммуникации..... | 47 |
| | Блок 3.2 Элементы обучения «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»..... | 50 |
| | Блок 3.3 – 4 Закрепление. Элементы обучения «Задания», «Глоссарий». Промежуточный контроль знания (тестирование)..... | 55 |
| | Блок 3.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». «Рубежный контроль знаний» (тестирование)..... | 58 |
| | Модуль №4. Обучающий сценарий по теме «Культурные основы | |

| | |
|---|-----|
| межкультурной коммуникации» | |
| Методический блок 4.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии..... | 64 |
| Блок 4.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры.... | |
| 4.1.4.1 Социальная сущность культуры и ее адаптивно-ценностный характер..... | 65 |
| 4.1.2.2 Относительность культур и их национальная специфика.... | 67 |
| Блок 4.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»..... | 69 |
| Блок 4.3 – 4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», «Промежуточный контроль знаний» (тестирование)... | 74 |
| Блок 4.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование)..... | 80 |
| Модуль №5. Обучающий сценарий по теме «Основные компоненты культур» | |
| Методический блок 5.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии..... | 83 |
| Блок 5.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры.... | |
| 5.1.2.1 Основные компоненты культуры. Традиция..... | 83 |
| 5.1.2.2 Обряд. Обычай. Ритуал..... | 84 |
| Блок 5.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»..... | 85 |
| Блок 5.3 – 4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», «Промежуточный контроль знаний» (тестирование).... | 88 |
| Блок 5.5 Закрепление. Рубежный контроль знаний (тестирование).. | 93 |
| Модуль №6. Обучающий сценарий по теме «Стратификационные, ситуативные и социокультурные переносимые межкультурной коммуникации» | |
| Методический блок 6.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии..... | 97 |
| Блок 6.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры... | |
| 6.1.2.1 «Кто» коммуникант и проблема общей истории коммуникантов..... | 97 |
| 6.1.2.2 Социальные стереотипы поведения и социальные нормы как регуляторы взаимодействия коммуникантов..... | 99 |
| 6.2 Закрепление. Элементы обучения. «Графика», «Примеры», «Вопросы и ответы»..... | 103 |
| Блок 6.3 – 4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», «Иллюстрации». Промежуточный контроль знаний (тестирование)..... | 106 |
| Блок 6.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование)..... | 112 |
| Модуль №7. Обучающий сценарий по теме «Проблема общности лингвокогнитивной базы коммуникантов» | |
| Методический блок 7.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа- | 115 |

| | |
|---|-----|
| технологии..... | |
| Блок 7.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры | |
| 7.1.2.1 Проблема общности лингвокогнитивной базы коммуникантов – языковой картины мира и языкового сознания | 116 |
| 7.1.2.2 Когнитивные модели как способ хранения и обработки знаний..... | 118 |
| 7.1.2.3 Концепты, языковые знаки, когнитивные стереотипы как лингвокогнитивные структуры..... | 120 |
| Блок 7.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и ответы» | 122 |
| Блок 7.3 – 4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», «Иллюстрации». Промежуточный контроль знаний (тестирование)..... | 127 |
| Блок 7.5 Закрепление. Элемент обучения «Задание». Рубежный контроль знаний (тестирование)..... | 133 |
| Модуль №8. Обучающий сценарий по теме «Психологические основы межкультурной коммуникации» | |
| Методический блок №8.1.1 Информационные кадры..... | 137 |
| Блок №8.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры. | |
| 8.1.2.1 Перцепция как психологический механизм когнитивности и ее определение..... | 137 |
| 8.1.2.2 Типы восприятия..... | 138 |
| 8.1.2.3 Этапы межкультурного восприятия..... | 140 |
| Блок №8.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»..... | 143 |
| Блок №8.3 – 4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», Промежуточный контроль знаний (тестирование)..... | 149 |
| Блок №8.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний..... | 152 |
| Модуль №9. Обучающий сценарий по теме «Прагматические основы межкультурной коммуникации» | |
| Методический блок №9.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии обучения..... | 155 |
| Блок №9.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры. | |
| 9.1.2.1 Коммуникативный акт и его этапы..... | 155 |
| 9.1.2.2 Национальная специфика культуры речевого поведения коммуникантов в процессе речевого акта..... | 159 |
| Блок №9.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»..... | 163 |
| Блок №9.3 – 4 Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», Промежуточный контроль знаний (тестирование)..... | 167 |
| Блок №9.5 Закрепление. Элемент обучения «Задание». Рубежный контроль знаний (тестирование)..... | 174 |

| | |
|--|-----|
| Модуль №10. Обучающий сценарий по теме «Основные типы и формы межкультурного социального взаимодействия» | |
| Методический блок №10.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии..... | |
| Блок 10.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры | |
| 10.1.2.1 Основные типы культурного взаимодействия..... | 179 |
| 10.1.2.2 Формы межкультурного социального взаимодействия коммуникантов..... | 181 |
| Блок №10.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»..... | 184 |
| Блок №10.3 – 4 Элементы обучения «Упражнения», «Задания», «Глоссарий», Промежуточный контроль знаний (тестирование)..... | 189 |
| Блок №10.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование)..... | 192 |
| Модуль №11. Обучающий сценарий по теме «Этноцентрическая форма межкультурной коммуникации» | |
| Методический блок 11.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии..... | 195 |
| Блок №11.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры | |
| 11.1.2.1 Этноцентризм как психологическая установка..... | 195 |
| 11.1.2.2 Этноцентрическая форма межкультурной коммуникации.. | 195 |
| Блок №11.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и ответы»..... | 197 |
| Блок №11.3 – 4 Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», Промежуточный контроль знаний (тестирование)..... | 201 |
| Блок №11.5 Элемент обучения «Задания», «Ролевая игра», «Видеофрагменты». Рубежный контроль знаний (тестирование)..... | 204 |
| Модуль №12. Обучающий сценарий по теме «Культурно-конфликтная форма межкультурной коммуникации» | |
| Методический блок 12.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии..... | 207 |
| Блок №12.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры | |
| 12.1.2.1 Конфликт культур и конфликты в межкультурной коммуникации..... | 207 |
| 12.1.2.2 Виды культурно-коммуникативных конфликтов в межкультурной коммуникации..... | 209 |
| Блок №12.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»..... | 211 |
| Блок №12.3 – 4 Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», Промежуточный контроль (тестирование)..... | 215 |
| Блок №12.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование)..... | 219 |
| Модуль №13. Обучающий сценарий по теме «Акультурационная форма межкультурной коммуникации» | |
| Методический блок №13.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа- | |

| | |
|---|-----|
| технологии..... | 222 |
| Блок №13. 1.2.1 Понятие об аккультурации и его стадиях..... | 222 |
| 13.1.2.1 Адаптация..... | 224 |
| Блок №13.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примерь», «Вопросы и варианты ответов»..... | 226 |
| Блок №13.3 – 4 Закрепление. Элемент обучения «Упражнение», «Глоссарий». Проведение промежуточного контроля знаний (тестирование)..... | 229 |
| Блок №13.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование)..... | 232 |
| Модуль №14. Обучающий сценарий по теме «Культурная экспансия как форма межкультурной коммуникации» | |
| Методический блок №14.1.1 Информирющие кадры. Гипермедиа- технологии..... | 235 |
| Блок №14.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры | |
| 14.1.2.1 Культурная экспансия как форма межкультурной коммуникации..... | 235 |
| 14.1.2.2 Культурная экспансия и диффузия..... | 237 |
| Блок 14.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»..... | 239 |
| Блок №14.3 – 4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», Промежуточный контроль знаний (тестирование)..... | 241 |
| Блок №14.5 Закрепление. Элемент обучения «Задание». Рубежный контроль знаний (тестирование)..... | 244 |
| Модуль №15. Обучающий сценарий по теме «Языковая экспан- сия и диффузия как формы межкультурной коммуникации» | |
| Методический блок №15.1.1 Информирющие кадры. Гипермедиа- технология обучения..... | 247 |
| Блок №15.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры | |
| 15.1.2.1 Языковая экспансия и диффузия..... | 247 |
| 15.1.2.2 Английский язык как «лингва-франка» и культурная диффузия..... | 247 |
| Блок №15.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»..... | 251 |
| Блок №15.3 – 4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий». Промежуточный контроль знаний (тестирование)..... | 254 |
| Блок №15.5 Закрепление. Элемент обучения «Задание». Рубежный контроль знаний (тестирование)..... | 256 |
| Заключение..... | 260 |
| Список использованной литературы..... | 261 |
| Тесты. Вариант №1..... | 262 |
| Вариант №2..... | 267 |
| Вариант №3..... | 274 |
| Вариант №4..... | 279 |

Предисловие

Современное развивающееся общество характеризуется реализацией трех тенденций: 1) тенденции к глобализации, представляющей процесс преодоления отчуждения как экономики любой страны от мировой экономики, так и жизни отдельных индивидов от жизни людей на планете, от жизни человеческого рода в целом; 2) тенденции к открытости общества, что проявляется в его открытости новым знаниям и новым технологиям, новым взглядам и культурам, новым способам общения и реализации творческого потенциала личности; 3) третья тенденция – неопределенность общества. Она требует от современного человека готовности к быстрой смене жизни и деятельности, т.е. условия жизни человека в настоящее время характеризуются как условия неопределенности, стимулирующие к принятию самостоятельных решений, способов реализации себя в этом мире. Ситуация неопределенности требует от человека жизненного, в том числе профессионального самоопределения, желания и стремления повысить уровень своих знаний и профессионализма. Для подготовки молодого поколения к условиям жизни в современном обществе необходима информатизация образования, т.е. переход к формам образования, использующим информационные технологии, которые можно определить как «совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации с помощью компьютеров» [1,23].

Достоинства информационной технологии обучения состоят в том, что при «использовании ИТ на занятиях повышается мотивация обучения и стимулируется познавательный интерес учащихся, возрастает эффективность самостоятельной работы. Компьютер вместе с ИТ открывает принципиально новые возможности в области образования, в учебной деятельности и повышает творческий потенциал учащегося. Впервые возникает такая ситуация, когда ИТ обучения становятся основными инструментами дальнейшей профессиональной деятельности человека» [1,141].

Совершенное развитие информационной технологии способствует появлению новых моделей обучения – виртуальных университетов. В структуре этой модели четко вырисовываются «две составляющие. Первая из них реализует потенциальные возможности видеоконференцсвязи, используемой в учебных целях. Эти технологии позволяют группам учащихся встречаться с преподавателем и между собой, находясь на любом расстоянии друг от друга. Помимо передачи звука и видеоизображения, компьютерные видеоконференции обеспечивают возможность совместного управления экраном компьютера: создание чертежей и рисунков на расстоянии, передачу фотографического материала и т.д. Второй составляющей, обеспечивающей оперативный доступ к образовательным информационным ресурсам, могут быть мультимедийные технологии: информационно-справочные системы, средства компьютерного обучения (электронные учебники, компьютерное тестирование и контроль знаний)» [3,172 – 173].

Мультимедийные технологии могут быть реализованы в форме различных учебных материалов, в частности, в виде электронного учебника. Под электронным учебником понимается программное произведение, обеспечивающее возможность самостоятельно освоить учебный материал на основе мультимедийных технологий.

При изучении определенного учебного курса с помощью электронного учебника (в отличие от традиционного печатного учебника) предполагается прежде всего моделирование языковой среды, вернее типовых ситуаций общения. Речевые ситуации обеспечиваются информационной поддержкой на основе банков данных и информационно-поисковых систем, выполняющих функцию «гида» или наставника. Информационную поддержку осуществляют и ресурсы Интернета.

Электронный учебник в настоящее время стал необходимым атрибутом учебного процесса. Он дополняет обычный учебник по многим параметрам, среди которых можно указать следующие: обеспечивает практически мгновенную обратную связь; помогает быстро найти необходимую информацию (в том числе контекстный поиск); существенно экономит время при многократных обращениях к гипертекстовым объяснениям; наряду с печатным текстом – показывает, рассказывает, моделирует, позволяет быстро проверить информацию по определенному разделу [4,85].

По мысли Р.С. Рахметовой, преимущества электронных учебников заключаются в том, что они создают условия для обучения не только в основное время. Они способствуют повышению знаний, умений и навыков студентов, не ограничивают время занятий с учебным материалом, дают возможность возвращаться к наиболее интересным (или актуальным) моментам [5,160].

При составлении электронного учебника следует придерживаться определенных принципов, а именно: принципа наличия текста; принципа свободы обращения с гиперссылками и обращения гипертексту; сжатого (реферативного) изложения информации, принципа необязательности сплошного чтения текста, справочного характера информации [1,160].

Структура электронного учебника рассматривается во многих работах неоднозначно. Так, по словам Э.Г. Азимова, в структуре электронного учебника выделяются следующие основные компоненты 1) печатный текст учебника; 2) мультимедийная составляющая учебника (видео, анимация, звуковые файлы); 3) практикум, упражнения; 4) контрольные вопросы и тесты; 5) статистика выполненных заданий и упражнений во времени обучения; 6) электронный словарь; 7) встроенные справочники; 8) блок дистанционной поддержки [6,95].

Структура электронного учебника включает в себя: 1) учебный гипертекст; 2) систему передачи данных по каналам связи; 3) систему разметки гипермедийных страниц; 4) программу просмотра этих страниц; 5) метафору рабочего стола – основу структуры гипертекстовых учебников, включающую в себя систему окон и подокон [7,240 – 241].

Структура данного учебника по курсу «Основы теории практики и межкультурной коммуникации» отвечает требованиям, предъявляемым современным учебникам, учебным пособиям.

К особенностям презентационной части предлагаемого учебника относятся:

1. Структурированность информации по курсу «Основы теории с практики межкультурной коммуникации», представление ее как законченных фрагментов.

2. Каждый фрагмент курса представляет информацию в аудио или видеовиде по модулям, а модули включают в себя блоки, логически и последовательно связанные между собой. Всего в учебнике представлено пятнадцать модулей, в каждом из которых имеются пять блоков, репрезентирующих элементы обучения.

3. Теоретический материал пособия содержит актуальную информацию, достаточную для формирования межкультурной компетенции студентов по той или иной теме.

4. Каждый модуль, предлагающий информацию по какому-либо теме межкультурной коммуникации, включает в себя такие элементы обучения, как «Графика», «Примеры», «Вопросы-ответы», «Упражнения», «Задания», «Тесты для промежуточного контроля знаний студентов», «Тесты для рубежного контроля», «Тезаурус», «Блок дистанционной поддержки» (не во всех модулях) – ссылка на Гипертекст.

5. Мультимедийная составляющая учебника включает в видеофрагменты, анимацию, звуковые файлы. К ключевым характеристикам, отличающим мультимедиа от других информационно-коммуникативных технологий, по Т.А. Дейку, относятся: 1) стратификация (т.е. пользователь может получить доступ не только к большому количеству информации, но и интерпретировать данные разного формата: тексты, графика, иллюстрации, фото, видео и т.д.); 2) модульность (подразумевается, что база данных по определенной проблеме не существует в какой-либо фиксированной совокупности, а в зависимости от области интересов пользователя, осуществляющего поиск, может аккумулироваться по частям-модулям, которые, в свою очередь, могут быть составлены в единую информационную картину в удобной форме и последовательности); 3) манипулятивность (позволяет пользователю неограниченно варьировать информацию и ее составляющие) [8].

Стратификация материала проявляется в том, что в модулях проводятся данные разного формата: имеется учебный тест лекции, даются схемы, таблицы в разделе «Графика», приводятся иллюстрации, видеофрагменты из мультимедийных учебных комплексов «Русские традиции и обряды», «Русская фразеология», «Русский этикет» и др. Модульность информации проявляется в том, что она аккумулируется в одну информационную картину, последовательно раскрывающую суть учебной темы излагаемого курса. Суть манипулятивности состоит в том, что информация в рамках модуля варьируется в процессе составления упражнений и заданий по теме информации.

6) Учебный курс представлен в виде обучающего сценария «ЭУИ МКАК», составленного автором (на основе продумывания и реализации рациональной структуры учебника и тщательно продуманной последовательности изложения материала в определенном порядке для того, чтобы дать понятие о межкультурной коммуникации, ее вербальных и невербальных средствах, культурных, психологических, когнитивных, прагматических основах. В данном учебнике характеризуются также четыре формы межкультурной коммуникации, такие как: этноцентрическая, конфликтная, аккультурационная и экспансионистская. В пособии систематически излагаются основные проблемные области межкультурной коммуникации, акцентируется внимание на овладении студентами основными понятиями и терминологией. Кроме того, в процессе представления материала в сценариях внимание обучаемых направляется на решение трех задач: 1) получение знаний (как общекультурных, так и специфических); 2) формирование навыков и умений общаться в межкультурной ситуации; 3) изменение установок и оценок, т.е. формирование терпимости, готовности к переменам, способности признавать иные ценности и модели поведения.

7. В процессе подготовки сценария проводилась также работа по подготовке аудио и видеосюжетов, подбору иллюстраций к отдельным положениям учебной темы, включению их в основной сценарий, реализации определенных методов в процессе моделирования, визуализации графиков, рисунков, схем, таблиц.

Данное учебное пособие по курсу «Основы теории и практики межкультурной коммуникации» представляет собой компьютерную обучающую систему на базе мультимедиа-технологии. Оно представляет дополнительную информацию по курсу межкультурной коммуникации, основные проблемные вопросы которого были изложены в монографии «Основы межкультурной коммуникации», (Астана, 2008). Этот учебник является одним из учебников нового поколения, в котором учебная информация излагается в комплексном виде. Автор предлагаемого учебника надеется, что его попытка представить на бумажном носителе систематизированную и обобщенную информацию по проблеме межкультурной коммуникации окажется своевременной и полезной студентам, магистрантам, специалистам-коммуникаторам, которые должны быть оснащены основными теориями и концепциями, относящимися к сфере межкультурных различий, должны обладать определенными знаниями и умениями в процессе осуществления межкультурной коммуникативной деятельности в различных сферах общественной жизни.

МОДУЛЬ №1. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ «КОММУНИКАЦИЯ И ЕЕ ВИДЫ»

Методический блок 1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технология обучения

1.1 Информационный кадр № 1.

Цель: получить представление о коммуникации и ознакомиться с ее основными моделями.

Обучающая система «ЭУИ МКАК» приветствует Вас! Вы приступаете к изучению дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».

1.2 Информационный кадр № 2. Просмотрите текст учебного материала, предъявляемый обучаемым для усвоения определенного теоретического понятия о коммуникации.

Гипермедиа-технологии обучения.

Блок №1. 2. Теория. Текст информации высвечивается на дисплее. Если текст велик, на экране выводится название учебника с указанием страниц.

Блок 2 – 3. Иллюстративный кадр «Графика». «Схема структуры межкультурной коммуникации», «Примеры» (приводятся примеры на общение в условиях межкультурной коммуникации (JPEG Joint Photographic Experts Group)).

Для просмотра их используется система окон и подокон (система Windows, метафора рабочего стола (папки и документы)).

Блок 3 – 4. Приводятся ключевые слова, даются тренировочные упражнения. Они могут быть созданы по программе «Hot potatoes», а также Wida's Authoring Suite, Spellmaster Wordbased Games (реконструкция текста, изменение его. ИК (аудиотекст, озвученный диалог), (иллюстрации) (Интернет-поддержка), промежуточный контроль знаний (вопросы, тестирование). **Блок 5.** Задания. Для работы с заданиями, подготовленными в оболочке Spell master Word based Games – программа Adobe (Macromedia Flash Player). Обратная связь по блокам осуществляется в кадрах обратной связи (ОБ). Цель - коррекция обучения (вопросы и ответы), контрольные кадры (КК) Проверка (тесты), результирующие кадры.

Блок 1.2 Элемент обучения «Теория».

Информационные кадры.

Ktrwbz 1/

1.2.1 Коммуникация и ее виды

Термин «коммуникация» неоднозначен: он имеет два значения: 1) общение; 2) пути сообщения, транспорта, связи, сети подземного коммунального хозяйства. Мы употребляем термин в его первом значении, так как объектом нашего изучения является общение между представителями различных лингвокультурных сообществ. Коммуникация понимается «как специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-

трудовой деятельности» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, 233].

В процессе коммуникации люди обмениваются информацией, поэтому речевую коммуникацию можно понимать как взаимодействие людей с целью обмена информацией. Речевую коммуникацию следует отличать от коммуникации в технической сфере и от систем коммуникаций в животном мире, которые определяются как «биологически целесообразное совместное поведение, направленное на адаптацию к среде и регулируемое, в частности, сигнализацией» [Горелов, Енгалычев, 1991].

Речевая коммуникация и коммуникация животных отличаются друг от друга: во-первых тем, что коммуникация в мире животных представляет собой обмен информацией в целях удовлетворения инстинктивных механизмов животных (сохранение вида, сохранение индивида, обеспечение безопасности вида); во-вторых, звуки и крики, издаваемые животными, - это врожденные инстинкты, как направляющее начало поведенческой активности. Ответная реакция - это тоже заготовленная формы поведения, которые животные реализуют автоматически, инстинктивно; в-третьих, животные не имеют второй сигнальной системы, поэтому не умеют мыслить, не могут формировать понятия, как человек в процессе познавательной деятельности, в ходе которой индивиды реализуют речемыслительную деятельность; в-четвертых, человек использует в речевой деятельности языковые средства, которые представляют собой единицы различных уровней языка (фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения), а звуковые сигналы животных бесструктурны; в-пятых, звуковые сигналы животных беспредметны, т.е. не используются для обозначения денотата, не являются сообщениями о чем-то другому лицу; в-шестых, количество звуковых сигналов животных не может сравниться с объемом информации, передаваемой языком.

Общение и обмен информацией в процессе коммуникации осуществляются при помощи различных средств, поэтому можно говорить о вербальной и невербальной коммуникациях.

Вербальная коммуникация - это общение при помощи слов и словесная передача информации. К наиболее известным вербальным средствам общения относится прежде всего человеческая речь, так как общение на три четверти состоит из общения речевого (речь и слушание). Речевая деятельность коммуникантов опосредуется языковыми знаками, которые в наибольшей мере удовлетворяют требованиям социальной коммуникации; возможности адекватно передавать мысли, довести до слушателя неограниченное количество информации.

Вербальная коммуникация осуществляется на основе человеческой речи, представляющей собой естественный звуковой язык, т.е. систему фонетических знаков, включающую два принципа: лексический и синтаксический. Она осуществляется на нескольких уровнях, поэтому можно говорить, что речь - это вербальное общение с помощью языковых единиц, слов, словосочетаний, интонации.

Речь, по мысли Л.В.Щербы, это процесс говорения и понимания, т.е. речевая деятельность [Щерба, 1974]. В процессе речевой деятельности говорящий реализует свой замысел в высказывании и кодирует свою информацию в языковых знаках, а слушающий, воспринимая сообщение, декодирует его, осмысливает и интерпретирует, затем подготавливает ответ на сообщение. Процесс говорения и понимания имеет двусторонний характер, так как в ходе его осуществляются прямая (коммуникант) и обратная (реципиент) связи. В ходе речевой деятельности используются такие структурные единицы, как высказывание или речевой акт. Высказывание – это такая единица речевого процесса, которая имеет относительную самостоятельность, законченность, включает в себя коммуникативно-модальный аспект, интонацию (в устном варианте), невербальные средства, доступна актуальному членению (тема – рема). Это может быть реплика, монолог в диалоге, фраза как часть более крупного речевого действия. Высказыванием является и целая речь оратора, статья, повесть. Термин «высказывание» может быть применен не только к процессу речи, но и к тексту» [Львов, 2002].

В теории речевых актов единицей речевого являются речевой акт и единица порождения текста. Они соотносятся с термином «высказывание». Речевой акт – это минимальная единица речевого общения, в котором реализуется одно высказывание, имеющее одну цель и выражающее одно намерение. В ходе речевого акта осуществляется прямая связь и нет обратной связи. Поэтому более приемлемым для характеристики коммуникации представляется понятие «коммуникативный акт». По мысли О.Г.Почепцова. «коммуникативный акт может быть определен как акт взаимодействия отправителя и получателя, в основе которого лежит сообщение» [Почепцов, 1986]. Коммуникативный акт – это не единственный речевой акт, а совокупность речевых актов, в процессе которых коммуниканты обмениваются информацией. Он отличается от коммуникации как простого акта передачи сообщения следующими моментами: 1) наличием прямой и обратной связей между коммуникантами; 2) сотрудничеством взаимодействующих индивидов, вступающих в диалог; 3) специфичностью коммуникативных задач – достижения определенной коммуникативной цели через реализацию коммуникативного задания путем выбора адекватного речевого построения; 4) особым характером восприятия информации партнерами, интерпретации ее; 5) условиями реализации в рамках коммуникативной ситуации, обусловленной социальными, психолингвистическими, когнитивными и прагматическими факторами, необходимыми и достаточными для того, чтобы осуществить речевые действия партнеров в соответствии с их замыслами.

Невербальная коммуникация – это передача информации с помощью различных несловесных символов и паралингвистических средств, невербальные средства многими исследователями рассматриваются как знаки, «сообщающие оценку и информирующие об отношениях» [Черногрудова, 2008], дополняющие речевое сообщение, сопровождающие речевое высказывание, подменяющие слова. А между тем, невербальные средства общения можно рассматривать не только как средства, дополняющие речевое

высказывание, но и как самостоятельные коммуникативные знаки – сигналы, передающие информацию об объекте, событии или состоянии.

Коммуникативные невербальные знаки неоднозначно выделяются исследователями: 1) мимика, жесты, выразительные движения тела [Пиз, 1992]; 2) фонация, кинесика, суперсегментные средства [Чанышева, 1984]; 3) проксемические средства [Халл, 1969]; 4) звуковые коды, кинетические средства (жесты), взгляд, аудиальное поведение людей, тактильные средства, ольфакторные средства (запахи), гастические знаки (коммуникативные функции пищи), проксемические средства, хронемические средства [Крейдлин, 2002].

Все невербальные сигналы подразделяются на несколько групп: сигналы внешности (одежда, цвет волос, украшения), язык телодвижений, взгляд, мимика, жесты, проксемические сигналы, язык запахов, язык гастики, тактильные средства, хронемика и др. Рассмотрим невербальные средства, наиболее часто используемые в процессе коммуникации.

Жесты – это знаковые единицы общения и сообщения, которые имеют мануальную или двигательную форму выражения. Некоторые ученые (Г.Е.Крейдлин, Е.А.Чувиллина) понимают термин «жест» гораздо шире, имея под ним кинемы рук, ног, головы, выражения лица, знаковые статические положения тела.

По признаку коммуникативности – некоммуникативности, то есть способности иметь или не иметь самостоятельное лексическое значение и передавать смысл независимо от вербального контекста, выделяются: 1) *жесты – эмблемы* (осуществляющие коммуникативную функцию); 2) *жесты – иллюстраторы* (иконические знаки); 3) *жесты – регуляторы* (регулирующие коммуникацию); 4) *жесты – адапторы* (выполняющие функцию адаптации коммуникантов к ситуации, к партнеру); 5) *социально-маркированные жесты*; 6) *модально-эмоциональные жесты*.

Жесты-эмблемы выступают как невербальные аналоги слов или речевых высказываний. «Большинство эмблематических жестов, - пишет Г.Е.Крейдлин в пределах одного жестового языка автономны от речи и могут выступать в коммуникативном акте изолированно от нее, хотя существуют эмблемы, требующие обязательно речевого или звукового сопровождения» [Крейдлин, 2002]. К жестам-эмблемам относятся такие, как: приложить палец к губам («палец перпендикулярно губам, губы сомкнуты»). Среди эмблематических жестов выделяются указательные, изобразительные и символические жесты. Так, на объект указывают *знаки – индексы*, например: для указания местонахождения кого-либо или чего-либо применяется указующий жест (указание в нужном направлении пальцем, движением головы, взглядом). *Иконические знаки* обладают сходством с описываемым предметом, например, широко расставленные ладони, показывающие большой размер. *Символические жесты* символически указывают на что-либо или передают информацию при помощи жестов-символов.

Жесты-иллюстраторы не могут передавать значения независимо от вербального контекста. Они сопровождают высказывание, иллюстрируя

сказанное говорящим, например, мелкие движения головой, руками, пальцами сопровождают отдельные слова: *здесь, тут, это, я, мы* и др. Такие жесты служат иллюстраторами к основному сообщению, например: высшее качество (поднятый вверх большой палец), сообщения о действиях (засучивание рукавов перед тем, как приступить к действию) и др.

Жесты-регуляторы используются для регулирования коммуникации, регулирования контактов между людьми. К ним относятся контактоустанавливающие (рукопожатие, дотрагивание до собеседника, взгляд, обозначающий начало и конец высказывания и др.).

Жесты-адапторы используются для адаптирования к ситуации. Они выражают смущение, нервозность, сомнение и т.д.

Социально-маркированные жесты служат для демонстрации статусных отношений (отношений превосходства – подчиненности, подчеркивания вышестоящей-нижестоящей позиции, авторитарной – неавторитарной роли). Для авторитарного лица характерны властные, командные жесты (положение ладони вверх при рукопожатии, положение указывающего перста, держание рук в скрещенном состоянии в присутствии людей), социоритмжесты (*расширенный, диапазон, сухой, жестяной, резкий, строгий, жесткий, не терпящий возражений, угрожающий тон*). Для нижестоящего характерны такие социоритмжесты, как: *ускоренный темп, суженный диапазон, пониженный мелодический тембр, жесты: руки вытянуты по швам, голова слегка склонена*).

Модально-эмоциональные жесты показывают на отношение говорящего и слушающего к высказываемому, к партнеру, выражают в его отношении негативную или позитивную оценку, демонстрируют различные чувства партнеров, например, выражение сочувствия (качание головой), расстройство (махнуть рукой), обиды (дернуть плечом), презрение (пожимание плечами), горе (каменный голос, сдавленный, глухой тон).

Мимические средства. Под ними понимаются движения лицевых мускулов (бровей, губ, глаз), при помощи которых можно выразить свои эмоции, такие, как: **радость**: рот закрыт, уголки губ приподняты, морщатся, глаза прищурены или открыты, глаза блестят, брови приподняты наверх, лицо подвижное, сияет, из глаз льется радостный свет; **страх**: рот открыт, уголки губ приподняты, губы поджаты, глаза широко раскрыты, блеск глаз не выражен, брови приподняты наверх, лицо застывшее, мускулы щеки подергиваются; **гнев**: глаза сверкают, брови опущены или нахмурены, нос сморщен, нижняя губа выпячена или приподнята и сомкнута с верхней губой, губы дрожат, на лбу вздувается жила); **горе, печаль**: брови сведены, глаза потухшие, уголки губ слегка опущены или поджаты; **раздумье**: лоб в морщинках, брови нахмурены, лицо серьезное; **расстройство**: брови насуплены, губы сжаты, голова опущена, мрачно-унылый взгляд, лицо красное; **изумление, удивление**: поднятые брови, широко открытые глаза, уголки губ приподняты, приоткрытый рот; **усмешка**: глаза прищурены, губы изогнуты, рот приоткрыт, сухой блеск глаз, приподнятые брови, нос сморщен, улыбка саркастическая, лицо динамично; **обида, досада**: рот закрыт, губы закусены,

глаза сужены, блеск глаз не выражен, брови насулены, зубы сжаты, щеки опущены, щеки вздрагивают, лицо растерянное.

Взгляд. Визуальный контакт – важная часть общения. В процессе коммуникации люди то смотрят в глаза друг другу, то опускают глаза, то отводят глаза и встречаются взглядами время от времени, так как постоянный взгляд мешает человеку сосредоточиться. Говорящий и слушающий смотрят друг на друга не более 10 с. Чаще это бывает перед началом разговора или после первых нескольких слов. Затем встречаются глазами время от времени. Обсуждая неприятные вещи, собеседники воздерживаются от визуального контакта. Настойчивый или неуместный взгляд воспринимается как признак враждебности.

Различные типы взглядов описываются у А.Пиза: «деловой, социальный, интимный: глаза – бусинки, глаза – омуты [Пиз, 1992]. М.И.Станкин характеризует такие взгляды, как: *вытаращенные глаза, прикрытые глаза, прямой взгляд, взгляд сбоку, взгляд снизу, взгляд сверху вниз, фиксированный взгляд, жесткий взгляд, блуждающий взгляд.*

Поза – это значащее положение человеческого тела, сохраняемое в течение определенного времени. Она свидетельствует об отношении одного к другому, выражает статусную позицию говорящих, показывает эмоциональное состояние собеседников, отражает степень приязни или неприязни беседающих. Выделяются такие позы, как *открытая* (плечи и бедра говорящего повернуты к собеседнику), *закрытая поза* (плечи и бедра говорящего отвернуты от собеседника), *непринужденная поза* (говорящий поворачивается к собеседнику, сужает расстояние между собой и собеседником, передвигаясь в его зону), *поза замка* (руки сцеплены на груди), *защитная поза* (прикрытием служит спинка стула. Защитой может служить и поднятая рука).

Позы:



независимость



поза замка

Проксемика – это использование личной территории. От того, насколько близко мы сидим или стоим друг к другу, как размещаем себя по отношению к другим зависит уровень комфортности собеседников и уровень обсуждаемой информации. Эдвард Халл определяет термин «личная территория» как «поведение, посредством которого организм предъявляет права на некоторую область и защищает ее от членов своего же рода» [Hall, 1969]. Он говорит, что между участниками устанавливаются четыре типа коммуникативной дистанции: 1) интимная (0,1 до 19 дюймов – 44 см), это уровень, на котором общаются близкие люди и лучшие друзья; 2) персональная (от 45 до 122 см). На

этом уровне имеют место деловые контакты; 3) социальная дистанция (от 122 см до 3,66 м). Ближняя часть зоны (1,3 м) используется в случае персональных контактов между лицами, находящимися в иерархических отношениях. Дальняя часть зоны (3,6 м) и более используется для формального общения – прослушивания докладов, проведения совещаний и др.; 4) дистанция публичного уровня (от 12 до 15 футов – от 3,66 до 4,55 м) используется для проведения пресс-конференций, научных конференций, симпозиумов, советов.

1.2.2 Модели коммуникации

Учеными разработано несколько моделей коммуникации. Наиболее известны среди них такие, как модель коммуникации Шеннона-Уивера, модель коммуникации Р.Якобсона, модель Г.Лассуэлла, модель социальной коммуникации. Дадим краткую характеристику этим моделям и отметим их достоинства и недостатки. Модель Шеннона-Уивера основана на аналогии с телефонной связью. Связью схематически это модель выглядит следующим образом.

В модели Р.Якобсона кроме коммуникантов, передающих сообщение (адресант) и получающих сообщение (адресат) имеется указание на такие компоненты коммуникации, как контекст, контакт, код. Адресант и адресат связаны с сообщением, написанным с помощью кода. Контекст в данной модели связан с содержанием сообщения, а контакт способствует регуляции коммуникации.

В модели Г.Лассуэлла также акцентируется внимание на передаче сообщения от первого коммуниканта ко второму. Обратная связь не предусматривается, см. схему № 3.

В инференционной модели Н.Грайса, К.Баха и М.Гарниша акцентируется внимание на выражении намерений коммуникантов.

Наиболее приемлемой представляется модель социальной коммуникации [Абишева, 2001], в которой учитывается не только передача сообщения, но и обратная реакция слушающего, указываются дейктические компоненты ситуации протекания коммуникативного акта, акцентируется внимание на социальной истории коммуниканта (статус, роль), см. схему №4.

Блок 1.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примерь», «Вопросы и варианты ответов»

1.2.1 «Графика»



Рис. 1 - Модель Шеннона-Уивера

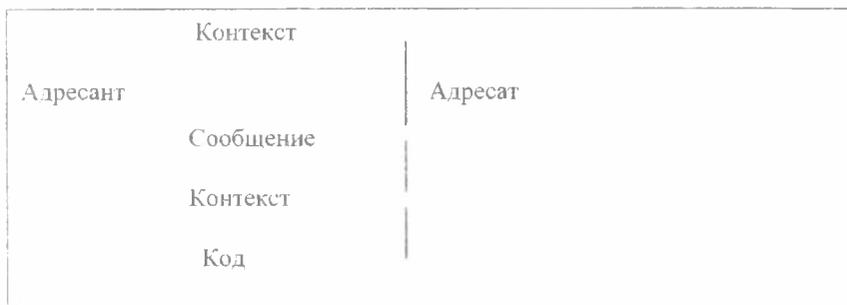


Рис. 2 – Модель коммуникации по Р.Якобсону

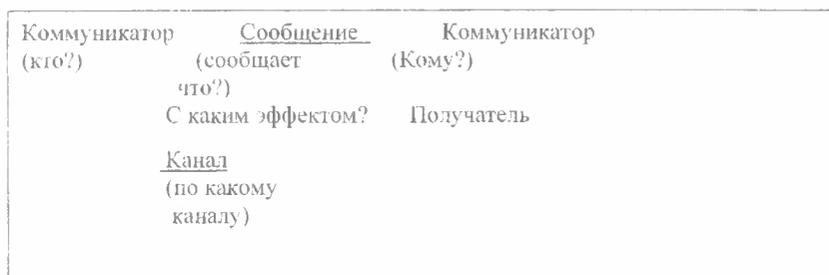


Рис. 3. – Модель коммуникации по Г.Лассуэлу

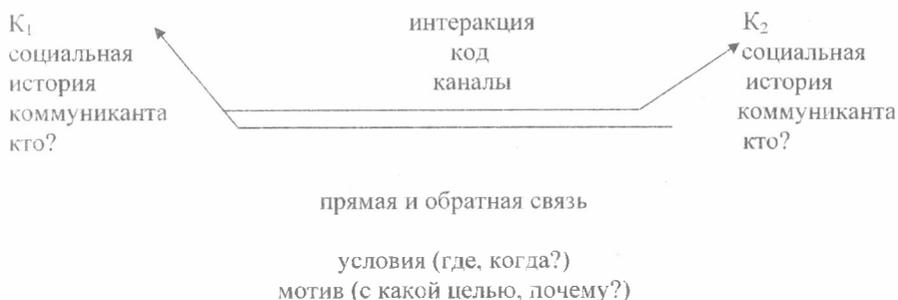


Рис. 4 – Модель социальной коммуникации

1.2.2 «Примеры»

Пример №1. Вербальная коммуникация, когда коммуниканты используют в процессе коммуникации вербальные средства общения, т.е. слова, словосочетания, предложения:

- Я сам все улажу. Как твое имя? – спросил Красавчик Стив водителя по-русски.

Никита.

О, как Хрущев?

Так в его честь и назвали.

Фэмели есть?

Иконников – моя фамилия – отозвался тот

Нет, я не фамилию, а фэмели – семья.

А, семья, конечно, есть: жена и двое детей – он даже показал на пальцах (В.Доценко. Команда Бешеного, с.47).

1.2.3 Элемент обучения «Видео»

Пример №2. Невербальные средства общения

Жесты:



Мимика:



веселый



мрачный



досада

Взгляд:



задумчивый



веселый



деловой

Позы:



независимость



поза замка

Пример №3 Озвученный диалог

Коммуникация – это процесс, когда общаются между собой представители одного лингвокультурного сообщества (K_1 и K_2):

- Also, was willst du nun, Tee oder Kaffee?
- Kaffee, einfach Kaffee, Pat. Ich bin vom Lande. Und du?
- Ich trinke mit dir Kaffee.
- Aber sonst trinkst du Tee?
- Ja.
- Da haben wir es.
- Ich fange schon an, mich an Kaffee zu gewöhnen.
- Willst du Kuchen dazu?
- Beides, Pat. Ich werde nachher auch noch Tee trinken (E.M.Remarkque. Drei Kameraden, S. 105).

1.2.3 Элемент обучения «Вопросы»

Информативный кадр

Контрольные вопросы

Вы приступаете к знакомству с вопросами по теме. Посмотрите на них (высвечиваются на экране):

1. Какой обмен (мыслями или информацией) осуществляется при коммуникации?
2. Как называются партнеры по коммуникации?
3. В каких моделях коммуникации не предусматривается обратная связь?
4. В чем преимущество модели социальной коммуникации?

Информативный кадр: ответьте на вопросы, выбирая из предложенных вариантов ответа наиболее правильный:

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|--|---------------|-----|
| 1) а: При коммуникации происходит обмен информацией | да | нет |
| б: При коммуникации происходит обмен мыслями | да | нет |
| 2) а: В процессе коммуникации общаются между собой коммуниканты (K_1 и K_2); | да | нет |
| б: В процессе коммуникации общаются между собой партнеры (Адресант и Адресат) | да | нет |
| 3) а: Не предусматривается обратная связь в моделях Шеннона-Уивера, Р.Якобсона, Г.Лассуэлла. | да | нет |
| б: Не предусматривается обратная связь | да | нет |
| в: моделях Шеннона-Уивера, Р.Якобсона | да | нет |
| 4) а: Модель социальной коммуникации указывает на обратную связь между коммуникантами, показывает на условия общения, дает представление о коммуниканте. | да | нет |
| б: Модель социальной коммуникации не предусматривает обратной связи, не показывает на статус коммуниканта | да | нет |

Директивный кадр: Сверьте ваши ответы по эталону. Прослушайте информацию об ответах.

Элемент обучения «Аудио»

Вопрос №1

а. Верно. Молодец!

б. Вы ошиблись, так как при коммуникации происходит обмен мыслями.

Вопрос №2

а. Верно. Вы ответили правильно.

б. Неверно, правильным будет использование терминов K_1 и K_2 (коммуникант₁ и коммуникант₂).

Вопрос №3

а. Вы ответили правильно. Молодец!

б. Вы дали неполный ответ. Следовало еще указать на модель.

Вопрос №4

а. Вы ответили правильно. Молодец!

б. Вы ошиблись, так как именно в модели социальной коммуникации предусматриваются обратная связь и акцентирование внимания на социальной истории коммуникантов.

Блок №1.3-4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», Промежуточный контроль знаний (тестирование)

Элемент обучения «Упражнения»

Практические задания

Упражнение № 1

Задание: Определите вид использованных в данных контекстах кодов общения.

Вот она где собака зарыта, - как какую не потерять! (М.Маззаев. Дамба): Уж давно отзвонили! Наказание господне, и к шапочному разбору не постыете. Вставайте (А.Чехов. Бабые царство). Ведь в этой Nadine, право, даже интересного ничего нет. Никакой женственности. Удивляюсь, где только у мужчины глаза. Какой-нибудь синий чулок и тыфу! (Д.Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы).

Директивный кадр. Выберите правильный ответ. Ответьте, пожалуйста, цифрой. Обучаемый, наберите на клавиатуре одну или несколько цифр, соответствующих номеру (номерам) правильного ответа.

- 1) естественные вербальные знаки
- 2) невербальные знаки

Упражнение № 2

Задание: Определите вид использованных для передачи информации кодов общения:

Пугачев махнул на него рукой, сказал: - Ну, детушки, садитесь-ка потрапезовать. (В.Шишков. Емельян Пугачев). Одни или с супругом? - спросил Матвей. Степан Аркадьевич не мог говорить, так как цирюльник был занят верхней губой, и поднял один палец. Матвей в зеркало кивнул головой. (А.Толстой. Анна Каренина). Лицо мастера расплылось в улыбке, он одобритительно качал головой и говорил рабочим: - Из этого будет толк! Я - мастер: я знаю» (Б. Горбатов. Мое поколение). Немец экономил патроны, а парашютисты спускались над лесом так медленно, что если все ехавшие в грузовике были в состоянии сейчас посмотреть друг на друга, они бы заметили, как их руки делают одинаковое движение: вниз, вниз, к земле (К.Симонов. Живые и мертвые).

Выборочный числовой ответ. Директивный кадр:

Ответьте цифрой: наберите на клавиатуре дисплея одну из цифр.

- 1) Позы
- 2) Жесты
- 3) Мимика
- 4) Проксемика

Упражнение № 3

Задание: Определите тип невербального кода общения:

Он прекратил метаться по комнате и уселся за стол, сложив тухлые руки в замок, оперся на них подбородком и уставился на Настю, слово ждал, что она сейчас скажет что-нибудь необыкновенно умное (А.Маринина. Смерть ради смерти). Отец сидел за столом в забюро накинутом на плечи полушубке. Лицо у него сейчас было худое и старое, у висков набрякли синие склеротические

жилки, сейчас, от бессонницы, особенно заметные. *Большие жилистые руки устало лежали на столе* (К.Симонов. Живые и мертвые).

Директивный кадр

Ответьте цифрой: наберите на клавиатуре дисплея одну из цифр

1. Позы
2. Жесты
3. Мимика
4. Проксемика

Директивный кадр: проверьте свои ответы по атласу:

Упражнение №1

Естественные коммуникативные знаки.

Упражнение №2

Невербальные коммуникативные знаки: жесты.

Упражнение №3

Позы

Элемент обучения «Глоссарий»

1. **Вербальная коммуникация:** это обмен информацией, осуществляющийся при помощи вербальных средств.
2. **Вербальное общение:** обмен мыслями, осуществляющийся при помощи вербальных средств.
3. **Коммуникативный акт:** совокупность речевых актов, когда коммуникант₁ передает сообщение, а коммуникант₂ получает его, принимает и сообщает свое мнение.
4. **Коммуникация:** специфическая форма взаимодействия людей, в процессе которого люди обмениваются информацией.
5. **Невербальная коммуникация:** взаимодействие коммуникантов, обменивающиеся информацией, передаваемой невербальными способами.
6. **Речь:** процесс говорения и понимания.
7. **Речевой акт:** минимальная единица речевого общения, в котором реализуется одно высказывание, имеющее одну цель и выражающее одно намерение.

Элемент обучения «Тесты»

- 1) В процессе, какого типа взаимодействия коммуниканты обмениваются информацией?
 - А) Общения
 - В) Межэтнического общения
 - С) Коммуникации
 - Д) Интракультурного общения
 - Е) Невербального общения
- 2) Какие средства общения относятся к вербальному коду?
 - А) Жесты, мимика, позы
 - В) Проксемика
 - С) Гастика
 - Д) Такесика
 - Е) Формы, слова, словосочетания, предложения
- 3) Какие средства общения относятся к невербальному коду?
 - А) Слова, словосочетания
 - В) Жесты, мимика, такесика, проксемика, гастика
 - С) Словосочетания (согласованные и несогласованные)
 - Д) Предложения (простые и сложные)
 - Е) Фонемы
- 4) Что относится к речевому акту?
 - А) Коммуникация, когда происходит обмен информацией
 - В) Общение, когда коммуниканты обмениваются мыслями
 - С) Высказывание, имеющее одну цель и выражающее одно намерение
 - Д) Интеракция
 - Е) Социальное взаимодействие
- 5) Что можно считать коммуникативным актом?
 - А) Речевой акт
 - В) Совокупность речевых актов
 - С) Интеракция
 - Д) Общение
 - Е) Социальное взаимодействие

Директивный кадр: сверьте свои ответы по эталону:

- 1) С
- 2) Е
- 3) В
- 4) С
- 5) В

Блок №1.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование).

Элемент обучения «Задание»

Задание №1: Ознакомьтесь с основной и дополнительной литературой.

Основная литература

1. Абишева К.М. Основы теории межкультурной коммуникации. – Астана, 2008.
2. Абишева К.М. Социально-языковая контактология. – Алматы: Гылым, 2001.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Наука, 1990.

Дополнительная литература

1. Горелов И., Енгальчев В. Безмолвной мысли знак. – М.: Молодая гвардия, 1991.
2. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный знак. – М.: Новое литературное обозрение, 2002.
3. Львов М.Р. Основы теории речи. – М.: Академия, 2002.
4. Пиз А. Язык телодвижений. Как читать мысли других по их жестам. – Нижний Новгород: Ай, Кью, 1992.
5. Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложения: - Киев: Вища школа, 1986.
6. Станкин М.И. Психология общения. – М., Воронеж, 2000.
7. Чанышева З.З. Взаимодействие языковых и неязыковых факторов в процессе речевого общения. - Уфа, 1984.
8. Черногрудова Е.П. Основы речевой коммуникации. – М.: Экзамен, 2008.
9. Hall E.T. The Hidden Dimension. – New York: Anchon, 1969.
10. Jacobson R. Linguistics and T.A.Sebeok.- Cambridge\ Mass, 1964.

Задание №2

Подберите в сети Интернет сведения о межкультурной коммуникации. Ищите в Интернет-ресурсе. Филологический факультет МГУ [http: www.philol.msu.ru](http://www.philol.msu.ru).

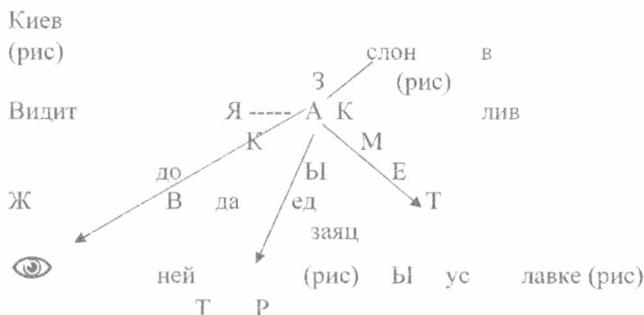
Задание №3

Подготовьте реферат по теме «Коммуникация».

Задание №4

Подберите в сети Интернет сведения о вербальных и невербальных средствах общения (вербальные знаки, невербальные знаки). Ищите в Интернет-ресурсе. Филологический факультет МГУ [http: www.philol.msu.ru](http://www.philol.msu.ru).

**Элемент обучения «Игра». Кадр разрядки. Найдите
спрятанные пословицы:**



Результирующий кадр

ПК: Верно! Молодец! Вы хорошо разобрались в полученном материале.

Элемент обучения «Тесты»

1. Данное определение относится к какому виду коммуникации: биологически целесообразное совместное поведение, направленное на адаптацию к среде и регулируемое, в частности, сигнализацией?

- А) Речевая коммуникация
- В) Вербальная коммуникация
- С) Коммуникация животных
- Д) Невербальная коммуникация
- Е) Коммуникация

2. Данное определение относится к какому типу говорения: «это такая единица речевого процесса, которая имеет относительную самостоятельность, законченность, включает в себя коммуникативно-модальный аспект, интонацию (в устном варианте), невербальные средства, доступна актуальному членению (тема – рема)? Это может быть реплика, монолог в диалоге, фраза как часть более крупного речевого действия.

- А) Речь
- В) Монолог
- С) Диалог
- Д) Высказывание
- Е) Коммуникативный акт

3. Данное определение относится к какому виду коммуникации «передача информации с помощью различных несловесных символов и паралингвистических средств?»

- А) Вербальная коммуникация
- В) Коммуникация
- С) Невербальная коммуникация
- Д) Речевая коммуникация
- Е) Коммуникативный акт

4. Мануальные движения рукой, движения головой относятся к каким видам невербальных средств?

- А) Жесты
- В) Мимика
- С) Позы
- Д) Такесика
- Е) Гаптика

5. Какие жесты обладают сходством с описываемым предметом?

- А) Жесты-адапторы
- В) Жесты-эмблемы
- С) Иконические жесты
- Д) Жесты-регуляторы
- Е) Жесты-иллюстраторы

6. Какие жесты служат для демонстрации статусных отношений?

- А) Жесты-адапторы
- В) Жесты-эмблемы
- С) Иконические жесты
- Д) Модально-эмоциональные жесты
- Е) Социально-маркированные жесты

7. К какому виду вербальных средств можно отнести данное определение: значащее положение человеческого тела, сохраняемое в течение определенного времени?

- А) Жесты
- В) Мимика
- С) Позы
- Д) Проксемика
- Е) Такесика

8. Какая модель коммуникации основана на аналогии с телефонной связью?

- А) Модель Р.Яacobсона
- В) Модель К.Шеннона, В.Уивера
- С) Модель Г.Ласуэлла
- Д) Модель Н.Грайса, К.Баха, М.Гарниша
- Е) Модель социальной коммуникации

9. Какая модель способствует выражению интенции (намерения) коммуникантов?

- А) Модель Р.Яacobсона
- В) Модель К.Шеннона, В.Уивера
- С) Модель Г.Ласуэлла
- Д) Модель Н.Грайса, К.Баха, М.Гарниша
- Е) Модель социальной коммуникации

10. Какая модель учитывает социальный статус коммуниканта и условия коммуникации?

- А) Модель Р.Яacobсона
- В) Модель К.Шеннона, В.Уивера
- С) Модель Г.Ласуэлла

Д) Модель Н.Грайса, К.Баха, М.Гарниша

Е) Модель социальной коммуникации

Директивный кадр: проверьте свои ответы по эталону:

- 1) С.
- 2) Д.
- 3) С.
- 4) А.
- 5) С.
- 6) Е.
- 7) С.
- 8) В.
- 9) Д.
- 10) Е.

МОДУЛЬ №2. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ

«МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЕЕ СТРУКТУРА»

Методический блок 2.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии

Цель: получить представление о межкультурной коммуникации, ее модели и средствах.

Информационный кадр №1

Обучающая система «ЭУИ МКАК» приветствует вас! Вы приступаете к изучению второго модуля по теме «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Информационный кадр № 2. Просмотрите текст учебного материала, представляемый обучаемому для усвоения теоретического материала о международной коммуникации.

Гипермедиа-технология обучения

Блок №2.1.2 «Теория» (лекция). Информационный кадр (ИК).

Блок №2.2 «Графика» (Graphic user interface), «Примеры». Формат (JPEG Joint Photographic Experts Group).

Блок 3-4. Ключевые слова, упражнения. Программа Spell Master Word Based Games, промежуточный контроль знаний. Тестирование через Интернет. Программа Testor.ru (<http://testor.ru/tests.aspx>).

Блок 5. Задания. Программа «Hot potatoes». Веб-браузер для работы с программами, созданными в программе Wida's Authoring Suite. ИК фрагмент из диска. «Диалог с компьютером», изд.-во «Панорама». Итоговый контроль по теме Testor.ru. ИК. Видеофрагмент из сети Интернет (жесты, мимика, общение с помощью звукового языка). Звуковой файл MIDL, Формат JPEG.

Блок № 2.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры.

2.1.2.1 Межкультурная коммуникация. Межкультурная коммуникация представляет собой такую разновидность коммуникации, в которой обмениваются информацией представители различных лингвокультурных сообществ. И.А.Стернин определяет ее следующим образом: «процесс непосредственного взаимодействия культур. При этом сам процесс осуществляется в рамках несовпадающих (частично, в значительной степени, иногда и полностью) национальных стереотипов мышления и поведения, что существенно влияет на взаимопонимание сторон в коммуникации» [Стернин, 1996].

Е.Л.Головина считает, что межкультурную коммуникацию следует рассматривать «как совокупность разнообразных форм. отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [Головина, 2008, 25].

Межкультурная коммуникация отличается от коммуникации интракультурного типа, которое проявляется: а) в том, что в процессе межкультурной коммуникации вступают в общение партнеры, являющиеся членами различных лингвокультурных сообществ; б) в ходе межкультурной коммуникации обмен информацией осуществляется на общем языке; в) межкультурная коммуникация регулируется постулатами общения, разработанными на базе общего социокультурного опыта партнеров; г) в

процессе межкультурной коммуникации осуществляется диалог культур партнеров, что облегчает процесс их взаимопонимания.

Под межкультурной коммуникацией следует понимать процесс обмена информацией между представителями различных лингвокультурных сообществ, владеющих общим языком и стремящихся к диалогу культур с целью устранения различного рода лингвокультурных конфликтов общения.

2.1.2.2 Структура межкультурной коммуникации сложная. Она включает в себя составляющие: 1) коммуниканты; 2) интеракция; 3) средства общения; 4) функции; 5) результат.

Анализ компонентов коммуникации показывает на сложность ее характеристик. Так, компонент «коммуниканты» дает нам представление о таких партнерах межкультурной коммуникации, которые считаются билингвами, так как знают два языка. В процессе коммуникации они переходят на язык, общий для обоих субъектов коммуникации. Кроме того, субъекты межкультурной коммуникации адаптированы к культуре партнеров, проходят социализацию во вторичной культурной среде и формируют свое вторичное языковое сознание. По мнению С.С.Кунанбаевой, под личностью «субъекта межкультурной коммуникации целесообразно понимать личность с высоким уровнем сформированности когнитивно-знаковых и деятельностно-коммуникативных основ межкультурной коммуникации, отражающих наличие «вторичного когнитивного сознания» субъекта и обеспечивающих способность личности адекватно осуществлять межкультурную коммуникацию, гибко реагируя на вариативную изменчивость ситуаций общения, проявляя при этом прочную закреплённую социю – и лингвокультурологических компонентов межкультурной компетенции, коммуникативную и поведенческую культуру, соответствующую нормам лингвосоциума» [Кунанбаева, 2006, 130].

В межкультурной коммуникации имеют место субъект – субъектное взаимодействие в диаде «Я» и «Другой». «Другой» – это представитель иной культуры. При таком взаимодействии, когда общение и коммуникация строятся на терпимости к различиям между людьми в обычаях, традициях, поведении, проявляется четыре уровня того и другого субъекта.

1) каждый из них – носитель общечеловеческого сознания;

2) каждый из них – носитель культурных ценностей, созданных народом, к которому они принадлежат;

3) каждый из них – представитель определенной системы мировоззренческих ценностей той или иной религиозной конфессии или организации;

4) каждый из них – представитель социальной и/или профессиональной группы [Гойхман, 2007]. Поэтому проблема становления человека как субъекта межкультурной коммуникации связана с овладением им как другим языком, так и другой культурой. Субъект межкультурной коммуникации является не только билингом, но и бикультурным, толерантным к другой культуре человеком, т.к. более глубокое понимание им различий, сходств, расхождений и взаимодополнительности культур способствует развитию у него толерантности, адаптированности к другой культуре.

Второй компонент – *интеракция*, которая рассматривается как социальное взаимодействие между коммуникантами, протекающее в четырех формах: этноцентрическое взаимодействие, культурно-конфликтное, как аккультурация и взаимодействие культур и языка, как культурная экспансия и диффузия.

В ходе реализации таких форм взаимодействия межкультурный коммуникативный акт протекает в процесс оппозитивного диалога культур (культурно-конфликтная форма), этноцентрического взаимодействия (в условиях реализации этноцентрической установки), диалога культур (аккультурация), интеграции культур (экспансия и диффузия). В связи с этим интенции коммуникантов, их цели будут варьироваться в зависимости от реализации той или иной формы межкультурного взаимодействия. Так, в условиях оппозитивного диалога культур целью интеракции является достижение взаимопонимания, поэтому мотивом коммуникации является потребность в общении, обеспечивающем понимание. Для этого необходимо создание совместных значений поведений собеседников, приписывание общих значений знакам, понимание того, что восприятие «другого» различно, отличается от восприятия партнера. Поэтому обратная связь может присутствовать не всегда. В связи с этим в ходе интеракции необходимо учитывать, что каждый из носителей различных культур вступает в межкультурную коммуникацию с базой собственных, осознаваемых или бессознательных представлений о значении различных поступков, действий (речевых и неречевых), событий, ситуаций и т.д., являющихся предметом и содержанием общения, так и о значении собственно общения, имеет представления о значении, его формальных, структурных характеристик [Lasswell, 1960].

В процессе *интеракции* происходит и обмен мыслями и обмен информацией, поэтому следует учитывать, что межкультурное общение – это знаковый процесс, в ходе которого представители различных культур создают общее значение [Lustig, 1999].

Межкультурное общение – это двусторонний, символический процесс между людьми различных культур, включающий атрибуцию значений, что подчеркивает необходимость создания общего значения и атрибуции (приписывания значения). Приписывание общего значения и создание совместного значения необходимо коммуникантам для взаимопонимания.

В процессе межкультурной коммуникации необходимо помнить о том, что *вербальный и невербальный коды общения* должны быть общими для обоих коммуникантов, которые «манипулируя в межкультурном пространстве телами знаков, могут ассоциировать с ними одинаковые ментальные образы» [Тарасов, 2000].

Тела знаков (вербальных и невербальных) и их содержание, интерпретация в каждой коммуникативной системе своеобразны, так как каждый язык, структурируя объективный мир по-своему, в соответствии с восприятием и речемыслительной деятельностью того или иного народа, концептуализирует объекты мира неадекватно и обозначает по-разному. Поэтому в процессе межкультурного общения возможны конфликты непонимания. Для их устранения необходима общность тел коммуникативных знаков (вербальных и невербальных),

знание их содержания и ассоциаций ментального плана, связанных со значением знаков.

Четвертый компонент структуры межкультурной коммуникации – *функции*. Для данной коммуникации существенную роль играют функции: функция понимания, перцептивная функция, коммуникативная, когнитивная и регулятивная. Суть функции понимания состоит в адекватном восприятии и понимании смысла сообщения, во взаимном понимании намерений, установок, переживаний, состояний» [Куницына, Казаринова, Погольша, 2001].

Функция понимания представляется для нас главенствующей потому, что никакой контакт между носителями разных культур не может быть установлен, если воспринимающий не распознает посылаемый сигнал, направленный на установление контакта. Для распознавания речевого сигнала, посылаемого партнером, первый коммуникант должен иметь с ним общие способы восприятия. И в этом случае суть перцептивной функции состоит в устранении барьеров «своего» и «чужого» восприятий и в овладении законами взаимодействия фигуры и фона, порогами узнавания и различения, законами влияния на восприятие физических характеристик стимулов. их силы, интенсивности, последовательности, владении законами адаптации» [Куницына, Казаринова, Погольша, 2001].

Перцептивная функция – это функция восприятия. Суть ее состоит в том, чтобы воспринимать речевые сигналы говорящего, распознавать их, сличать их с сигналами, которые имеются в его сознании и делать выводы об опознаваемости речевых сигналов, посылаемых другим коммуникантом.

Коммуникативная функция – функция общения. В ходе межкультурной коммуникации реализуется в том случае, если говорящий и слушающий обмениваются информацией на общем для них языке, распознают тела знаков (вербальных и невербальных), ассоциируют с ними одинаковые образы, знают правила субъективного осмысления слова в речевой деятельности, когда «значение слова в практике речевого общения всегда дополняется и «прецизируется», во-первых, контекстом, во-вторых, «разнообразными видоизменениями звуковой стороны; в-третьих, жестами.

Регулятивная функция в межкультурной коммуникации предназначена регулировать межкультурный коммуникативный акт, поведение коммуникантов при помощи постулатов общения, знание которых представляется обязательным для партнеров. Принципы взаимодействия – это «единицы высшего класса коммуникативного контакта» [Алефиренко, 2004].

Когнитивная функция языка проявляется в том, что коммуниканты в процессе обмена информацией используют определенные знания, опираются на свой социокультурный опыт, формируют представление о языковой картине мира, его объектах. А поскольку язык выступает как «форма сознания и мышления», то коммуниканты в процессе своей межкультурной речемыслительной деятельности вступают в диалог культур, устраняя конфликты общения путем формирования общего вторичного языкового сознания и овладения общим языком в ходе адаптации к другой культуре.

Результат – *межкультурный дискурс* определяется как языковой материал, образующийся в процессе межкультурного знакового взаимодействия

коммуникантов. Межкультурный дискурс представляет собой результат процесса говорения и понимания партнеров, вбирающий в себя их качества и свойства. По мысли Т.А. ван Дейка, «дискурс – это речевой поток, язык в его постоянном движении, вбирающий в себя все многообразие исторической эпохи, индивидуальных и социальных особенностей как коммуниканта, так и коммуникативной ситуации, в которой происходит общение. В дискурсе отражаются менталитет и культура как национальная, всеобщая, так и индивидуальная, частная [Т.А. ван Дейк, 1989].

Межкультурный дискурс формируется в процессе взаимодействия коммуникантов на языке, общем для партнеров, в определенном виде как предметная форма деятельностных способностей адресанта и адресата. Он вбирает в себя качества и свойства билингвальных языковых личностей, что проявляется в их способности говорить на втором языке, в их дискурсивной межкультурной компетентности, когда они овладевают разносторонней компетенцией (языковой, социокультурной, прагматической, коммуникативной), владеют стратегией общения в межкультурном пространстве. В дискурсе проявляется дискурсивное поведение коммуникантов, реализующееся в их стремлении показать себя в дискурсивной деятельности, направленной на осознанное и целенаправленное порождение целостного речевого произведения на втором языке. Умение дискурсивно мыслить реализуется в том, что коммуниканты в процессе реализации вербального мышления на втором языке овладевают умением порождать речевые произведения на общем языке, который понятен партнерам, воспринимаются и идентифицируются ими в ходе понимания общих тел знаков и ассоциаций, связанных с ними. Коммуниканты в ходе взаимодействия проявляют свою дискурсивную компетенцию, показывающую уровень сформированности и адаптированности языковой личности ко второму языку и культуре, его умение вступать в культурный диалог.

Межкультурный дискурс можно определить как языковой материал, формирующийся в ходе процессов говорения и понимания партнеров в определенном виде и вбирающий в себя умение коммуникантов проявить себя в дискурсивной деятельности, способности их к дискурсивной межкультурной компетентности, к знанию ими правил дискурсивного поведения.

2.1.2.3 Модель межкультурной коммуникации

В модели межкультурной коммуникации в отличие от других моделей коммуникации акцентируется особое внимание на обусловленности межкультурного коммуникативного акта социокультурными факторами. И это предполагает учет как «социальной истории коммуникантов» в различных обществах, так и знакомство партнеров с первичной и вторичной культурами, социализацию их во вторичном лингвокультурном сообществе, знание ими моделей двух культур и принципов взаимодействия в ходе интеракции «Я – Другой», овладение ими действительными компонентами межкультурной речевой ситуации. Кроме того, при построении модели межкультурной коммуникации следует обратить внимание на общность социокультурного опыта коммуникантов, общность языка, общность моделей культуры. А только в этом случае

устраняются конфликтные формы взаимодействия и коммуниканты вступают в диалог культур, предполагающий понимание ими сообщения на втором языке, построенное в соответствии с принципами взаимодействия речевого акта и адаптированное к нормам партнера. При формировании межкультурного дискурса как результата процессов говорения и понимания коммуникантов учитываются этнографичность и прагматичность слов, их культурная обусловленность, что облегчает его восприятие и понимание их в контексте культуры.

В модели межкультурной коммуникации акцентируется внимание на следующих компонентах, отличающих данный вид коммуникации от других: 1) коммуниканты выступают как билингвы и бикультурные личности; 2) в процессе интеракции осуществляется одновременно обмен мыслями и информацией на втором языке, взаимодействие коммуникантов направлено на устранение конфликтов и достижение взаимопонимания; 3) обмен информацией и мыслями осуществляется на общем для партнеров языке; 4) функции межкультурной коммуникации (когнитивная, коммуникативная, регулятивная, перцептивная) реализуются в ходе взаимодействия, когда реализуется предназначенность языка способствовать достижению общности восприятия, понимания, согласия между коммуникантами; 5) межкультурный дискурс как результат речемыслительной деятельности партнеров, представителей различных социокультурных сообществ. Он отражает их межкультурную компетентность, способность в овладении вторым языком и культурой.

Блок №2.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры». Вопросы и варианты ответов.

2.2.1 «Графика»



Рис.5 – Модель межкультурной коммуникации

2.2.2 «Примеры»

Пример №1

Словосочетание «год курицы» - казахская реалия, обозначающая один год в двенадцатилетнем цикле летоисчисления. Она также непонятна немцу - коммуниканту, ср.:

К₁: Вы какого года рождения?

К₂: Девятого

К₁: Да ну? Значит мы – курдасы. Ровесники. Выходит, мы родились в год курицы.

К₂: Как... в год курицы?

К₂: Такой у казахов календарь. *Вот мы родились в год курицы.* Потом идет год собаки, потом год свиньи, потом мыши, коровы. Есть еще год зайца, змеи, лошади. Всего двенадцать годов. А потом опять повторяется.

К₂: *Интересно* [Г.Бельгер. Дом скитальца, с.44].

Пример №2

Межкультурная омонимия возникает в том случае, если совпадают звучания слов в разных языках. Так, немецкая фамилия Эрлих, неправильно произнесенная вторым коммуникантом-казахом, ассоциируется в его памяти со словом «подвиг», например:

К₁ (казах): Фамилия?

К₂ (немец): *Эрлих*, - ответил фельдшер

К₁ (казах): *Ерлик?! Баскарма вскинул кустистые броки. – Хм-м... каких только фамилий не бывает?! Посмотрим, какой ты совершишь ерлик...* (Г.Бельгер. Дом скитальца, с.43).

Пример №3 *«Немец остановился и резко выкинул вперед руку. Левая щека у него нервно дернулась, но он все-таки сделал усилие над собой и заставил себя сделать этот жест, несмотря на положение, в котором оказался. Потом, опустив руку, назвал свое имя, звание и должность.*

Переводчик начал переводить, но Серпилин остановил его. – Переведите только то, что буду говорить я. Я понимаю по-немецки. А если не пойму, скажу. Сообщите ему, кто я, и от моего имени пригласите сесть. А после этого спросите, почему он позволил себе обратиться ко мне, генералу Советской Армии, с фашистским приветствием?

Немец ответил, что он употребил то приветствие, к которому привык.

Серпилин внимательно посмотрел на него – это бы первый немецкий пленный, который в его присутствии решился на такое приветствие». (К.Симонов. Живые и мертвые, с.586).

Элемент обучения «Вопросы»

Информативный кадр. Вы приступаете к знакомству с вопросами по теме. Ознакомьтесь с вопросами и ответьте на них:

1. Какое определение межкультурной коммуникации отражает ее сущность?
2. Сколько структурных компонентов имеет межкультурная коммуникация?
3. Какая личность характеризуется как субъект межкультурной коммуникации?

4. Какие четыре формы социального взаимодействия реализуются в ходе межкультурной интеракции?
5. Что представляет собой межкультурный дискурс?

Информативный кадр №2. Выберите из подготовленных вариантов ответов наиболее правильный:

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|--|---------------|-----|
| 1) а: Определение, данное И.А.Стерниным | да | нет |
| б) определение, данное Е.Л.Головлевой | да | нет |
| 2) а: Международная коммуникация имеет четыре структурных компонента | да | нет |
| б: Межкультурная коммуникация имеет пять компонентов | да | нет |
| 3) а: Субъект межкультурной коммуникации – это билингвиальная и бикультурная личность | да | нет |
| б: Субъект межкультурной коммуникации – это билингвиальная личность | да | нет |
| 4) а: В ходе межкультурной коммуникации реализуются этноцентрический, культурно- конфликтный, аккультурационный и экспансионной формы взаимодействия | да | нет |
| б: В ходе межкультурной коммуникации реализуются три формы межкультурного взаимодействия: этноцентрический, культурно-конфликтный, аккультурационный. | да | нет |
| 5) а: Межкультурный дискурс представляет собой продукт речемыслительной деятельности партнеров, вобравших в себя свойства билингвальных и бикультурных субъектов | да | нет |
| б: Межкультурный дискурс представляет собой продукт речемыслительной деятельности партнеров | да | нет |

Директивный кадр. Прослушайте информацию об ответах:

Вопрос №1.

а: Ответ верный. Молодец!

б: Вы ошиблись.

Вопрос №2.

а: Вы ошиблись! Межкультурная коммуникация имеет пять структурных компонентов.

б: Молодец! Вы ответили правильно.

Вопрос №3.

а: Молодец! Вы ответили правильно!

б: Вы ошиблись, так как в ситуации межкультурной коммуникации следует знать не только общий язык, но и культуру носителей данного языка.

Вопрос №4.

а: Вы ответили правильно! Молодец!

б: Вы ошиблись!

Вопрос №5.

а: Вы ответили правильно. Молодец!

б: Вы ошиблись, так как субъект межкультурной коммуникации – это билингвальная и бикультурная личность.

Блок №2.3-4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий». Промежуточный контроль знаний (тестирование).

Элемент обучения «Упражнения»:

Упражнение №1

Задание: просмотрите схему структуры межкультурной коммуникации и выясните, какие отличия имеются в структуре межкультурной коммуникации. Составьте схему межкультурной коммуникации.



Рис.6 – Структура межкультурной коммуникации

Упражнение №2

Задание: обратите внимание на схему компонентов межкультурной коммуникации и ответьте на вопрос в какой диаде происходит субъектно-субъективное взаимодействие в процессе межкультурной коммуникации: «Я – свой», «Я – другой, чужой».

Кадр обратной связи

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|------------------------|---------------|-----|
| а. «Я – свой» | да | нет |
| б. «Я – другой, чужой» | да | нет |

Упражнение №3

Задание: прочитайте текст, определите форму межкультурной коммуникации при появлении барьеров взаимодействия и непонимания.

В ходе межкультурной коммуникации имеют место четыре формы взаимодействия. Этноцентрическая форма взаимодействия опирается на психологическую установку «оценивай другие культуры через призму своей». Культурно-конфликтная форма межкультурного взаимодействия реализуется в процессе оппозитивного диалога. Аккультурационная форма межкультурного взаимодействия способствует адаптации к другой культуре. Языковая и культурная экспансии как формы межкультурного взаимодействия содействуют интеграции культур.

Кадр обратной связи

Выполните задание, выбрав одну из форм межкультурного взаимодействия

| Варианты ответа: | Кнопка ответа | |
|--|---------------|-----|
| 1. Форма межкультурного взаимодействия: языковая экспансия и диффузия | да | нет |
| 2. Культурно-конфликтная форма | да | нет |
| 3. Аккультурационная форма | да | нет |
| 4. Этноцентрическая форма | да | нет |

Результирующий кадр № 1. Преподаватель сообщает результат.

Озвучивание.

а: Верно! Молодец!

б: Вы ошиблись. Данная форма межкультурной коммуникации способствует проявлению конфликтов при возникновении барьеров.

Элемент обучения, видеофрагмент. Диалог К₁ и К₂ – представителей двух различных лингвокультурных сообществ: француза и англичанина

Мистер Кларк: Я являюсь гражданином Соединенных штатов и не потерплю, чтобы полицейские меня оскорбляли.

I am a citizen of the United States, and I won't stand to be insulted by policemen.

Мегре: (не понимает из тирады мистера Кларка ничего. Ему слышится только какое-то кваканье).

- Что он говорит?

Мистер Кларк (его слова комиссара приводят в бешенство. Сжимая кулаки, он передразнивал его).

- *Что он говорит? - Что он говорит?*

What is he saying? What is he saying?

Мистер Кларк: я узнал почерк жены. Каким образом у вас оказалось это письмо? I recognized my wife's signature. How is this letter in your position?

Комиссар Мегре: - Что он говорит?

Мистер Кларк: выпрямился, ударив кулаком по столу буркнул что-то вроде: Damnedly: Well!... Well!

Мегре (спросил шепотом у переводчика):

- Что он говорит?

- Так! Так!

Комиссар Мегре: Жаль, что я не могу понять его. Я бы охотно объяснился с ним.

Мистер Кларк: я назначаю вам награду в тысячу долларов тому, кто найдет убийцу жены

I will give a reward of 1000 dollars to the person, who finds the killer of my wife.

Комиссар Мегре: Что он говорит?

Сайт № 2.



Казах



Русский

Казах: Бүгін ауа райы жақсы.

Русский: Что он говорит? Здоровается? Как ему ответить?

Элемент обучения «Глоссарий»

- 1) **Дискурс** – результат процессов говорения и понимания, коммуникативный поток, вбирающий в себя в процессе формирования качества и свойства коммуникантов.
- 2) **Интеракция** – социальное взаимодействие коммуникантов.
- 3) **Коммуниканты** – субъекты межкультурной коммуникации, являющиеся представителями различных лингвокультурных сообществ.
- 4) **Лингвокультурное сообщество** – этническое сообщество людей, имеющих свой язык и культуру, отличающиеся национальной спецификой.
- 5) **Межкультурная коммуникация** – такая разновидность коммуникации, в которой обмениваются информацией представители различных лингвокультурных сообществ.
- 6) **Результат** – языковой материал, формирующийся в процессе говорения и понимания коммуникантов.
- 7) **Функции** – работа, выполняемая средствами межкультурной коммуникации, например, коммуникативная (языковые средства служат для передачи информации).

Элемент обучения «Тесты»

- 1) Кто из ученых дал такое определение межкультурной коммуникации: «процесс непосредственного взаимодействия культур. При этом сам процесс осуществляется в рамках несовпадающих (частично, в значительной степени, иногда и полностью) национальных стереотипов мышления и поведения, что существенно влияет на взаимопонимание сторон в коммуникации»?
 - А) Д.Б.Гудков
 - В) Е.Л.Головина
 - С) И.А.Стернин
 - Д) В.В.Красных
 - Е) С.Г.Тер-Минасова
- 2) В чем проявляется отличие межкультурной коммуникации от интракультурной?
 - А) В функциях
 - В) В языке и в культуре, личностях
 - С) Во взаимодействии
 - Д) В коммуникантах
 - Е) В культуре

- 3) Какие субъекты имеют вторичное языковое сознание?
А) Коммуниканты интракультурной коммуникации
В) Коммуниканты межкультурной коммуникации
С) Субъекты общения
Д) Субъекты интеракции
Е) Субъекты взаимодействия
- 4) Какое взаимодействие рассматривается как интеракция?
А) Общение
В) Межэтническое общение
С) Взаимодействие
Д) Социальное взаимодействие
Е) Контакт
- 5) Какая функция осуществляет социокультурный контроль над взаимодействием коммуникантов в процессе межкультурной коммуникации?
А) Функция понимания
В) Коммуникативная функция
С) Регулятивная функция
Д) Функция перцептивная (восприятия)
Е) Функция воздействия (волеятативная)

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) С.
- 2) В.
- 3) В.
- 4) Д.
- 5) С.

Блок №2.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование).

Элемент обучения «Задания»

Задание №1: ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы по теме:

Основная литература

1. Абишева К.М. Основы теории межкультурной коммуникации. – Астана, 2008.
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. – М.: Akademia, 2004.
3. Головина Е.Л. Основы межкультурной коммуникации. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008.
4. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996.

Дополнительная литература

1. Гойхман О.Я. Основы речевой коммуникации. – М., 2007.
2. Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989.

3. Кунанбаева С.С. Современное иноязычное образование: методология и теория. – Алматы, 2005.
4. Куницына В.Н., Казаринова Н.В., Погольша В.М. Межличностное общение. – СПб, М., Харьков, Минск, Питер, 2001.
5. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания: формирование и функционирование. – М.: Институт языкознания РАН, 2000.
6. Lasswell H.D. The Structure and Funktion of Communication in society \ Mass Communications\Ed. By Schramm W. – Urbana, 1960.
7. Lustig M.W., Koester J. Yntercultural competence. Ynterpersonal Communication across cultures. – Longman, 1999.

Задание №2

Составьте диалог представителей различных лингвокультурных сообществ.

Задание №3

Напишите реферат на тему «Интракультурная и межкультурная коммуникации. Сходство и отличия».

Задание №4

Напишите аннотацию к книге С.Г.Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация» (М., 2008).

Элемент обучения «Тесты» (для рубежного контроля знаний)

- 1) Какие средства общения необходимы в процессе межкультурной коммуникации?
 - А) Язык
 - В) Позы
 - С) Жесты
 - Д) Общий язык
 - Е) Мимика
- 2) Кто из ученых предлагает понимать субъекта межкультурной коммуникации как «личность с высоким уровнем сформированности когнитивно-знаковых и деятельностно-коммуникативных основ межкультурной коммуникации, отражающих наличие вторичного когнитивного сознания субъекта»?
 - А) И.А.Стернин
 - В) В.В.Красных
 - С) С.С.Кунанбаева
 - Д) Е.Ф.Тарасов
 - Е) Д.Б.Гудков
- 3) Кто из ученых говорит о том, что в процессе межкультурной коммуникации имеет место субъект-субъектное взаимодействие в диаде «Я» – «Другой»?
 - А) Е.Л.Головлева
 - В) О.Я. Гойхман
 - С) Е.Ф.Тарасов
 - Д) С.С.Кунанбаева
 - Е) И.А.Стернин

- 4) Кто из ученых говорит о том, что в процессе интеракции как знакового общения представители разных культур создают общее значение?
- А) Е.Л.Головлева
 - В) Т.А. ван Дейк
 - С) Н.Ф.Алефиренко
 - Д) М.В.Луствиг
 - Е) Н.Д.Лассуелл
- 5) В чем суть перцептивной функции?
- А) В понимании
 - В) В восприятии
 - С) В воздействии
 - Д) В регулировании процесса коммуникации
 - Е) В процессе информации
- 6) В чем суть волюнтаривной функции?
- А) В понимании
 - В) В восприятии
 - С) В воздействии
 - Д) В регулировании процесса коммуникации
 - Е) В процессе информации
- 7) Кто из ученых говорит о том, что коммуниканты, «манипулируя в межкультурном пространстве телами знаков, могут ассоциировать с ними одинаковые ментальные образы?
- А) Е.Л.Головлева
 - В) О.Я. Гойхман
 - С) Е.Ф.Тарасов
 - Д) С.С.Кунанбаева
 - Е) И.А.Стернин
- 8) Кто из ученых дал нижеследующее определение дискурсу: «дискурс – это речевой поток, язык в его постоянном движении, вбирающий в себя все многообразие исторической эпохи, индивидуальных и социальных особенностей как коммуниканта, так и коммуникативной ситуации, в которой происходит общение»?
- А) Е.Л.Головлева
 - В) О.Я. Гойхман
 - С) Е.Ф.Тарасов
 - Д) Т.А. ван Дейк
 - Е) И.А.Стернин
- 9) В чем сущность когнитивной функции?
- А) В передаче информации
 - В) В регулировании процесса коммуникации
 - С) В оказании воздействия
 - Д) В восприятии объектов действительности
 - Е) В использовании в процессе коммуникации знаний, социокультурного опыта

10) Кто из ученых рассматривает принципы взаимодействия как «единицы высшего класса коммуникативного контакта»?

- А) Е.Л.Головлева
- В) О.Я. Гойхман
- С) Е.Ф.Тарасов
- Д) Н.Ф.Алефиренко
- Е) И.А.Стернин

Директивный кадр. Проверьте по эталону свои ответы:

- 1) Д.
- 2) С.
- 3) В.
- 4) Д.
- 5) В.
- 6) С.
- 7) С.
- 8) Д.
- 9) Е.
- 10) Д.

МОДУЛЬ №3. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ «ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ».

Методический блок 3.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии.

Блок №1 Элемент «Теория» по теме «Лингвистические основы межкультурной коммуникации»

Информативный кадр №1

Цель: получение знаний о лингвистических основах межкультурной коммуникации.

Обучающая система ЭУИ МКАК приветствует Вас. Вы продолжаете изучение дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации», тема 3 «Лингвистические основы межкультурной коммуникации».

Информативный кадр №2. Просмотрите текст учебного материала, предъявляемый обучаемым для усвоения теоретических сведений о лингвистических основах межкультурной коммуникации.

Гипермедиа-технология обучения.

Обучающий сценарий по теме №3. Блок 1.2 «Национальная специфика вербального и невербального кодов общения». Теория. ИК. Метафора рабочего стола HTTP.

Блок 2. Иллюстративный кадр «Графика» (Graphic User Interface) «Примеры». Формат JPEG. Таблицы GUI-интерфейс.

Блок 3 – 4. Контролирующий кадр (КК). Подготовка преподавателем теста в системе TESTOR.RU обмен электронной почтой через Интернет. Программа SMTP (Simple Mail Translator Protocol). Результативный кадр. Упражнения. Директивный кадр (ДК). Тесты для промежуточного контроля знаний Testor.RU. Тесты могут передаваться и по системе GUI. Кадр разрядки. Озвученный диалог между представителями различных этносов, непонимание партнеров (диалог №1, диалог №2). Иконки с жестами, мимикой. Формат JPEG. Звуковые файлы ИК. Рисунки в системе интерфейс GUI. Видеофрагменты из диска «Русская фразеология» Мультимедийный учебный комплекс, подготовленный РУДН. Аудиодиск. Тестирование. Программа TESTOR.RU.

Блок 3.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры

3.1.2.1 Национальная специфика вербального кода общения

В ходе межкультурной коммуникации языковой код предстает как символическая система, допускающая неоднозначность. Неадекватность языков коммуникантов, представителей различных лингвокультурных сообществ – следствие их национально-культурной специфики. Язык одновременно является и продуктом, и инструментом культуры. Поэтому слова, фразеологизмы, поговорки, пословицы, грамматические средства языка выступают в контексте культуры и детерминированы ею. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и устройства мира, и это обуславливает неадекватность структуризации объективной действительности в языках. Языковые единицы являются

лингвоспецифичными, так как содержат в своем значении концептуальные конфигурации, отсутствующие в других языках.

Слова каждого языка, по мысли А.Вежбицкой, обладают признаком этнографичности, они «насквозь прагматичны. Они являются ингерентно субъективными, антропоцентричными и этноцентричными» [Вежбицкая, 1996, 6].

Этноцентричность лексики каждого языка – результат того, что они выражают внутреннюю специфику национального колорита, которая проявляется в двух его категориях. К первой относятся «слова и понятия, связанные с национальным образом жизни. Это топонимы, ономастика, реалии, слова, обозначающие родственные отношения, национальные и религиозные обряды, отражающие признаки эпохи, национальной манеры, облика, поступков и т.д.

Ко второй категории принадлежат компоненты национального колорита, связанные со спецификой языковой структуры: идиомы, пословицы, поговорки, вульгаризмы, жаргонизмы, диалектизмы, междометия, сравнения, эпитеты и др. [Файзуллаева, 1979, 24].

Этнографичность и идиоэтичность слов разных языков обусловлена и многими другими факторами. Так, А.П.Комаров к числу их относит селективную направленность сознания отрагательной деятельности, а также то, что языки отличаются избирательностью признаков отражения. И это выражается во-первых, в том, что один и тот же объект «схватывается» по разным признакам; во-вторых, объясняется особенностью географических, климатических условий жизни народа; в-третьих, находит объяснение в особенностях социального и хозяйственного развития народа; в-четвертых, обусловлена особенностью культурного, эстетического развития народа; в-пятых, объясняется особенностями эмоционального психического склада народа, национальной психики, национального характера, темперамента, самосознания [Комаров, 1991, 57 – 58].

Избирательность признаков отражения в разных языках проявляется в том, что понятие об одном и том же объекте действительности может концептуализироваться в целомом, нерасчлененном, а также в дробном, расчлененном видах, когда в языках имеется система родо-видовых отношений, представляющих дробные фрагменты мира. Более дробные фрагменты классификации, выделение видовых признаков объекта находит объяснение в специфике деятельности того или иного народа. Г.Хойер утверждал, что у народов, занимающихся той или иной деятельностью, имеется более дробное обозначение процессов, действий, видов животных, пресмыкающихся, растений и т.д.: «народы, занимающиеся охотой и собирательством, как, например, племена апачей на юго-западе Америки, обладают обширным словарем названий животных и растений, а также явлений окружающего мира. Народы же, основным источником существования которых является рыбная ловля (в частности, индейцы северного побережья Тихого океана) имеют в своем словаре детальный набор названий рыб, а также орудий и приемов рыбной ловли» [Хойер, 1996, 57].

Дробная фрагментация мира в процессе обозначения животных, в частности «төрт тулек» - это результат кочевого скотоводства – основного занятия казахов. Именно у них имеется обширный словарь названий животных, детальный набор названий действий, процессов по уходу за животными, например: *тай, құнан, дөнен, бесті, тұмар, айғыр, байге ат, жарғау ат, жирен ат, бұрыл ат, көк боз ат, көлік ат, қара торы ат, құла ат, құла кер ат, қызыл ат, шабдар ат, сары ат, сундет ат* и др.

Избирательность отражения признаков одного и того же объекта в разных языках приводит к неодинаковой представленности родовых и видовых понятий, их обозначений в языковых системах. И это способствует появлению «денотативных ям», пробелов на семантической карте языка, когда в одном языке имеются обозначения, отсутствующие в другом.

Кроме денотативных ям, выявленных при сопоставлении языков, можно говорить и о коннотативных скважинах, когда неадекватность семантических структур слов в разных языках обусловлена наличием в семантических структурах слов этноконнотативных компонентов значений. Этноконнотативная семантика слова дает представление о субъективном отношении, ценностных ориентациях, эмоционально-экспрессивной оценке этноса, высказываемом по поводу какого-либо объекта действительности. Даже в том случае, если имеются сходные денотативные обозначения, коннотации в семантике данного слова или фразеологизма «могут не совпадать. Так, слова «кара» / «черный», «black» в казахском, английском, русском языках могут не совпадать по коннотативному компоненту, хотя денотат «черный» имеется во всех языках. В казахском языке слово «кара» имеет больше негативных этноконнотатов, ср.: *кара бауыр* (жестокий), *бауыры суық* (немилосердный), *кара журек* (черствый), *кара бет* (человек, совершивший предосудительный поступок), *кара қуш* (слепая, необузданная сила). В русском и в английском языках слова «черный» и «black» имеют следующие значения: *черная душа* (злодей), *черный день* (траурный день), *черный глаз* (сглаз), *черный враг* («кровный» враг). Русские берегут запасы на «черный день», а англичане на «дождливый день». Сравните отрицательные коннотации слова «black» в английском языке: *black sheep* (черная овца), *black man* (сатана), *black market* (черный рынок), *black mail* (черная почта, шантаж), *black soul* (черная душа). Во всех этих случаях черный цвет ассоциируется со злом. Черный – это цвет траура, цвет смерти в русском и в английском языках, ср.: *black dress* (черное платье), *black armband* (черная нарукавная повязка) и др. Фразеологические единицы также содержат в составе своих значений не только денотативный аспект, но и различного вида коннотации, образы, оценки, эмоции, например: в китайском языке имеется фразеологизм *весомее горы Тайшань, но легчевеснее лебяжьего пуха*. Смысл данного высказывания символичен, имеет для китайского народа сакральное значение: *Тайшань* - священная гора (Великая гора). Носитель русского языка вообще не противопоставляет реалии «гора» и «пух», т.е. они не составляют привычной оппозиции в русском узусе. По-русски говорят: *гора с плеч свалилась* (т.е. рассеялись тревоги и сомнения), наступило полное облегчение после избавления от забот, обязательств, от чего-

либо обременительного [Молотков, 1967, 116]. В современной русской фразеологии компонент *пух* входит в состав следующих фразеологических единиц: *разгромить в пух и прах; пух и перья летят; ни пуха, ни пера; рыльце в пуху*. Ни в одном из этих речений *пух* не обозначает легкости, невесомости или незначительности [Молотков, 1967, 372].

Как видим, одни и те же слова, фразеологические единицы интерпретируются в разных языках неадекватно, что связано с тем, что в реалии в разных языках окружены разными образными ассоциациями. Каждый язык отражает определенный, только ему присущий способ восприятия мира, складывающийся в единую систему взглядов, разделяемую всеми носителями данного языка. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в единую систему взглядов и предписаний, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка в данном обществе. Поэтому языковая картина мира рассматривается как комплекс языковых средств, в которых отражены особенности этнического восприятия мира «совокупность представлений народа о действительности, зафиксированных в единицах языка, на определенном этапе развития народа» [Попова, Стернин, 2002, 6].

Носители разных языков будут понимать языковые единицы, используемые в этих языках, в той мере, в какой образы их сознаний пересекаются (обладают общностью). Несовпадения этих образов и будут служить причиной неизбежного непонимания при межкультурном общении. Поэтому есть основания полагать, что главная причина непонимания при межкультурном общении не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов» [Тарасов, 1996, 8]. Сформированность, навыки говорения, слушания, чтения, письма – задача сравнительно несложная, а вот осмысление, репрезентируемые этими текстами «картины мира», задача не из простых. *Chaque paus est in systeme culturel different, et «apprendre» ce systeme est encore plus laborieux que l'apprentissage de la langue* [Hall E., Hall M., 1990, 24].

Владение языком предполагает владение концептуализацией мира, отраженной в языке, поскольку конфигурации идей, заключенные в значении слов родного языка, воспринимаются носителем языка как нечто само собой разумеющееся, у него возникает иллюзия, что так вообще устроена жизнь. Но при сопоставлении разных языковых картин мира обнаруживаются расхождения между ними, причем иногда весьма нетривиальные. Поэтому при изучении второго языка необходимо обратить внимание на то обстоятельство, когда языковая личность – коммуникант межкультурной коммуникации может манипулировать в межкультурном пространстве не только телами знаков второго языка, но и ассоциировать со своим партнером одинаковые ассоциации и образы, связанные с языковыми знаками. Е.Ф.Тарасов обращает внимание на необходимость овладения не только вторым языком, но и культурой партнера: «общество, предоставляя каждому индивиду культуру для присвоения, построения своей личности, позволяет ему формировать себя, с одной стороны, как целостного общественного человека, а с другой стороны, ограничивает его

рамками своей культуры, объемом культурных предметов – именно общность присвоенной культуры... обеспечивает возможность знакового общения» [Тарасов, 1996, 9 – 10].

Ассоциирование одинаковых ментальных образов предполагает овладение вторичным языковым сознанием, знание механизмов его действия. Именно овладение вторичным языковым сознанием рассматривается как средство познания чужой культуры в ее предметной деятельности и ментальной форме. Под вторичным языковым сознанием исследователи понимают такой уровень вторичной языковой личности, когда она демонстрирует качественный уровень владения языком и инокультурой в единстве (лингвокультурой страны изучаемого языка) [Халеева, 1989], проходит социализацию во вторичной культуре и имеет полное представление о вторичной языковой картине мира. Языковая картина мира первичного и вторичного языков формируется системой ключевых концептов, поскольку естественный язык является универсальным средством конструирования концептов «языка культуры». Каждая культура говорит на собственном языке, словарный состав которого во многом определяется архетипом языкового сознания народа. Языки культуры требуют перевода, и перевод этот осуществляется не словами, а концептами. Именно поэтому следует помимо овладения вторым языком с его телами знаков и ассоциированными с ними ментальными образами, следует знать и культуру другого народа, ее ключевые концепты, которые способствуют пониманию специфики культуры. Слова языка могут выступать ключевыми словами культуры, если могут служить своего рода ключом к пониманию важных особенностей культуры народа, пользующегося данным языком. Разумеется, не все слова языка отражают особенности национальной культуры. Ключевыми словами культуры выступают именно концепты, которые выражают представления о мире, свойственные носителям национального языка и национальной культуры. Именно в концептах языка и культуры конфигурации смыслов соответствуют представлениям, которые традиционно принято считать характерными именно для взгляда данного этноса на мир.

Таким образом, межкультурная коммуникация как знаковое общение требует знания общего языка, что достигается знанием коммуникантами тел вторичного языка, причем тела знаков должны ассоциироваться с ментальными образами, адекватно понимаемыми партнерами. Поэтому, помимо общего языка, в ситуации межкультурной коммуникации необходимо и знание культуры носителей второго языка. Для овладения вторичной культурой следует аккультурироваться к ней путем ознакомления с ключевыми словами культуры, дающими представление о национальном своеобразии мира этноса, об ассоциациях и субъективных представлениях этносов, о символах, символических значениях слов, способствующих проникновению в концептосферу народа.

3.1.2.2 Проблема общности невербальных средств межкультурной коммуникации

В условиях глобализации культур и возрастания межкультурных диалогов партнеров-представителей, различных лингвокультурных сообществ

проявляется особый интерес не только к общему языку, но и к изучению невербальных средств общения, которые не только сообщают оценку о предмете мысли и информируют об отношениях, но и выступают как коммуникативные знаки, передающие информацию. Коммуникативная функция невербальных средств общения реализуется не только в процессе сопровождения речевого высказывания, но и самостоятельно, когда они служат средством передачи информации. М.Арджилль называет такие коммуникативные знаки сигналами и выделяет их в особую группу как собственно коммуникативные знаки – сигналы, которые передают информацию об объекте, событии или состоянии [Aregle, 1975].

Среди этих невербальных средств наибольшей возможностью выполнять коммуникативную функцию обладают жесты. Жесты – это знаковые единицы общения и сообщения, которые имеют мануальную или двигательную форму выражения. По признаку коммуникативности/некоммуникативности жестовых средств, т.е. способности их иметь или не иметь самостоятельное лексическое значение и передавать смысл независимо от вербального контекста, выделяются различные типы жестов: жесты-эмблемы (осуществляют коммуникативную функцию); 2) жесты-иллюстраторы (иконические знаки); 3) жесты-регуляторы (регулируют коммуникацию); 4) жесты-адапторы (выполняют функцию адаптации коммуникантов друг к другу или к ситуации); 5) модально-эмоциональные жесты (выражают чувства); 6) социально-маркированные жесты (выражают не только социальные отношения, но и передают информацию).

Из этих типов жестов невербальными аналогами слов или речевых высказываний выступают жесты – эмблемы и социоритможесты. Г.Е.Крейдлин отмечает, что «большинство эмблематических жестов в пределах одного жестового языка автономны от речи и могут выступать в коммуникативном акте изолированно от нее, хотя существуют и эмблемы, требующие обязательно речевого или звукового сопровождения» [Крейдлин, 2002].

Среди эмблематических жестов выделяются указательные (указывают на что-либо), иконические жесты (обладают сходством с изображаемым предметом), символические (символически обозначают предмет мысли).

Социоритможесты в качестве коммуникативных знаков служат не только средством передачи информации, но и выполняют функцию самопрезентации (стоять, скрестив руки на груди в знак своей независимости или отчужденности), социальной ориентации (формы властного рукопожатия, соблюдение определенной глубины поклона, определенной интонации, тона, выполняют функцию дифференциации по признаку пола (различаются мужские и женские жесты) и др.

Коммуникативная ценность таких невербальных средств определяется, по мысли В.П.Конецкой, по пяти критериям: «число актуализируемых функций в связанном и автономном употреблении; число актуализированных смыслов – единиц информации; число компонентов, составляющих невербальный знак; среднее время передачи невербального знака (продолжительность) и его обозримость» [Конецкая, 1997].

Жесты как невербальные коммуникативные знаки имеют определенную коммуникативную ценность, так как, во-первых, выполняет не только коммуникативную функцию, но и другие функции, такие, как *информативная* (сообщения о чем-либо, например, поднятые вверх большой и средний пальцы в жесте Victory, Победа), *фатическая* (установление контакта с собеседником при помощи рукопожатия, похлопывания по плечу, дотрагивания до партнера, кивка головой), *самопрезентации* (официальное представление своей персоны (застывшее лицо, сухой, презрительный, жестяной, командный голос и др.), *социальной дифференциации* (подавание ладони ребром, плашмя, подавание двух пальцев, подавание обеих рук старшему и др.), *информационную* (информируют об объектах, их свойствах, например, при передаче информации о большом объекте говорящий разводит руки в сторону, демонстрируя размеры предмета), *побудительную* (призвать к тишине хлопком ладоней и др.), *экспрессивную* (помахивание пальцем из стороны в сторону при несогласии и др.), *эмотивную* (при помощи различных жестов выражаются эмоции, например, махнуть рукой, выражая досаду и др.).

Сравнение жестов разных народов показывает неадекватность их в разных культурах, что говорит о том, что невербальные средства коммуникации обладают национальной спецификой. Невербальные средства относятся к национально-специфическим компонентам культуры. Г.А.Антипов, И.Ю.Марковина, О.Л.Донских, Ю.А.Сорокин относят их к числу тех компонентов культуры, которые, будучи универсальными во многих культурах, тем не менее имеют особенности в использовании, в выражении информации. К ним относятся: 1) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данном обществе системе нормативных требований); 2) бытовая культура, тесно связанная с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой; 3) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинетический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности; 4) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры; 5) художественная культура, отражающая культурные традиции того или иного этноса [Текст как явление культуры, 1979].

Несмотря на то, что такие компоненты имеются во всех культурах, формы их выражения, передачи определенной информации, сценарии их репрезентации будут различными, так как коммуниканты межкультурной коммуникации, входя в контакт с членами другой лингвокультурной общности и, даже говоря на языке последней, «действуют по своим моделям поведения, употребляют «свои» кинесические, проксемические системы, опираются на свои культурные знания [Национально-культурная специфика речевого поведения, 1977].

Так, сопоставление жестов в различных культурах показывает, что национальная специфика их проявляется, во-первых, в том, что для передачи одного и того же сообщения в разных культурах используются неодинаковые жесты, во-вторых, своеобразие жестов – результат межкультурной жестовой омонимии, когда одни и те же жесты интерпретируются по-разному. Неадекватная интерпретация жестов приводит к появлению межкультурной жестовой омонимии, когда одинаковые или очень похожие друг на друга формы имеют в разных культурах различные смыслы [Крейдлин, 2002].

Межкультурная синонимия выражается в том, что один и тот же смысл в разных языках обозначается при помощи различных жестов, сравните таблицы №1,2.

Неадекватность жестов и их интерпретации в разных культурах приводит к взаимонепониманию, к различного рода конфликтам. Поэтому в процессе межкультурной коммуникации важным представляется овладение не только общим языком, но и культурными компонентами, так как незнание их приводит к коммуникативным неудачам. Г.Грош и другие авторы называют в своей работе такие сферы межкультурной неуверенности, как: невербальная коммуникация; вербальная коммуникация; символика, поведенческие нормы, обычаи, ритуалы; социальные институты и социальные роли, отношение ко времени; когнитивный стиль, образ мышления; системы верования и ценностные представления; образ мира и образ человека, сложившегося в данной лингвокультуре [Grosch, 2000]. Для того, чтобы достичь диалога культур и взаимопонимания коммуниканты межкультурной коммуникации должны пройти процесс вторичной социализации в новой культуре, должны выработать для себя вторичное языковое сознание. Е.Ф.Тарасов утверждает, что проблемы межкультурного общения связаны с темой языкового сознания: «Знаковое общение, – пишет Е.Ф.Тарасов, в том числе и речевое общение, - это процесс оперирования образами сознания, на которые коммуниканты указывают при помощи тел знаков (означающих); общность языковых сознаний – необходимая предпосылка речевого общения; неполная общность является основной причиной коммуникативных конфликтов – конфликтов непонимания партнерами друг друга и есть следствие принадлежности их к разным культурам. Межкультурное общение – это случай функционирования сознания в аномальных («патологических») условиях, когда отсутствует оптимальная общность сознаний коммуникантов» [Тарасов, 2000, 30].

Таким образом, для устранения конфликтов интерпретаций и достижения культурного диалога коммуниканты межкультурной коммуникации должны овладеть общим языком, выработать вторичное языковое сознание, аккультурироваться к культуре партнера по межкультурной коммуникации.

Блок 3.2 Элементы обучения «Примеры», «Вопросы и варианты ответов».

3.2.1 «Примеры».

Пример №1

«Схватываемость» объекта неадекватна у разных народов, сравните дробное представление понятия «грязный» в английском языке:

dirty (грязный), *greasy* (жирный),
muddy (грязный (о дороге), *coarse* (необделанный
(о материале), *soiled* (испачканный)
dusty (пыльный)
foul (грязный до отвращения и дурно пахнувший),
befouled (запачканный),
unsanitary (антисанитарный),
grubby (неряшливый),
plastered (испачканный известкой)
filthy (грязный, немытый),
stale (несвежий, затасканный),
sooty (покрытый сажей),
unclean (нечистый),
stained (запятнанный),
grimed (испачканный),
sordid (грязный, гнойный),
impure (нечистый),
non pure (нечистый),
mucky (навозный)

Пример №2

К₁: что же тут непонятного? Олег Гладышев – это тот человек, который должен был передать вам *бабки*.

К₂: *При чем тут пожилые женщины?*

К₁: Вот всегда с эмигрантами так! Языком многие из них *владеют безупречно*, но кое-какие слова им просто незнакомы. Я имела виду *деньги*. (Д.Донцова. Гарпия с пропеллером, с.135).

Пример №3. Таблица №1. «Межкультурная омонимия»:

| А Жест «Палец у виска» | | | |
|---|--|---|--|
| Рус.О. «глупый», «сошел с ума» | Афр.О. «Человек задумался» | Голландское О. «Человек умный, обладает интеллектом» | Евр.О. «Ты толь- ко что сказал умную вещь» |
| Б. Жест «Шлепок по лбу открытой ладонью» | | | |
| Нем.О. «Да ты с ума сошел!» | Исп.О. «Я дово- лен собой» | Фр.О. «Глупая идея» | Каз.О. «Досада» |
| В. Жест «Указательный палец у нижнего века» | | | |
| Австр.О. «През- рение к адре- сату» | Итал.О. «Добро- желательность», «Ты должен быть начеку» | Исп.О. «Недове- рие» | Фр.О. «Ложь» |
| Г. Жест «Руки на бедрах» | | | |
| Рус.О. «Угроза» | Каз.О. Табуиро- ванный жест «белді таянбай- | Амер.О. «Готовность» | Итал.О. (Одна рука у бедра) |

| | | | |
|---|--------------------------------------|------------------|---|
| | ды». Выражает горе. | | |
| Д. Жест «Кольцо» | | | |
| Амер.О. «Одобрение» | Рус.О. «Все хорошо», «Все в порядке» | Уи.О. Презрение | Фр.О. «Ноль» Порт.О. «Оскорбление» Браз.О. «Показывает состояние человека, который в гневе» |
| Е. Жест «Рука на сердце» | | | |
| Р.Л. Проявление искренности и дружелюбия» | Амер.О. «Мне плохо, вызывайте врача» | К.О. «Извинение» | Нем.О. Искренность |

Пример №4: Таблица №2. Межкультурная синонимия

| | | | |
|--|---|--|--|
| А. Сообщение «Угроза» | | | |
| Гр.О. Показывание греками раскрытой пятерни | Р.О. Похлопывание по шее сзади. В языке жест равен высказыванию «По шее получишь» | Каз.О. Поднятый кулак, обращенный верхней стороной ладони вперед | Англ.О. Поднятый кулак, обращенный тыльной стороной ладони вперед |
| Б. Сообщение «Удивление» | | | |
| К.О. (бетін шымшу) ущипнуть себя за щеку; покачивание головой, жағасын ұстау (хвататься в знак удивления за ворот верхней одежды). | Р.О. Поднимание бровей вверх | Нем.О. «Пожимание плечами» | Англ.О. «Изогнутые брови» |
| В. Сообщение «Приветствие» | | | |
| Каз.О. Младший идет навстречу старшему, протягивая обе руки вперед. Старший в ответ подает младшему обе руки. | Рус.О. Коммуникант протягивает одну руку, собеседник пожимает эту руку | Япон.О. Глубокий поклон, причем поклоны должны совершаться одновременно. | Амер.О. «Обмен рукопожатиями, при этом сельские жители прочно стоят на земле, а городские делают шаг вперед. |
| С. Сообщение «Подойди сюда» | | | |
| Р.О. Использова- | Кит.О. Подзыва- | Каз.о. Размахива- | Греч.О. Быстрый |

| | | | |
|---|--|--|---|
| ние повторяющихся движений поднятого, вытянутого или согнутого указательного пальца | ющие движения выполняются рукой, рука согнута в локте или опущена вниз и движется в сторону, пальцы и запястья опущены | ние рукой от локтя или плеча к себе, ладонью к себе | взмах руки, ладонь направлена вниз, как будто отгоняют муху |
| Д. Сообщение «Одобрение» | | | |
| Р.О. Выражается при помощи поднятого вверх указательного пальца | Амер.О. «О' кей» Кольцо – большой и указательный палец правой руки изображает колечко | Гр.О. Одобрение выражается при помощи прикладывания ладони правой руки к груди | Каз.О. Похлопывание по спине. Нем.О. Постукивание о стол костяшками пальцев. |

Элемент обучения «Вопросы»

Информативный кадр. Вы приступаете к знакомству с вопросами по теме. Ознакомьтесь с ними (высвечиваются на экране):

1. Почему неоднозначны различные языки?
2. Какие факторы обуславливают специфичность их лексики и фразеологии?
3. Почему в ситуации межкультурной коммуникации необходимо знать не только общий язык, но и культуру партнера?
4. Почему возникают «денотативные ямы»?
5. Совпадают ли коннотации слов в разных языках?
6. Почему концепты выступают как ключевые слова культуры?

Директивный кадр. Из предложенных вариантов ответов выберите наиболее правильный

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|--|---------------|-----|
| 1). а: Различные языки предстают как символные системы, обусловленные культурой | да | нет |
| б: Языки этнографичны, имеют в своем составе концептуальные конфигурации, обусловленные мировосприятием и мировидением этноса | да | нет |
| 2). а: Основными факторами, обуславливающими специфичность лексики и фразеологии, являются: 1) связь с национальным колоритом; 2) избирательность признаков отражения мира в языках; 3) целостная или дробная фрагментация представлений об объектах мира; 4) наличие клю- | | |

| | | |
|---|----|-----|
| чевых слов – концептов; 5) наличие денотативных и коннотативных значений в языках | да | нет |
| б: Основными факторами, обуславливающими специфику лексики и фразеологии в разных языках являются: 1) специфика культур; 2) неадекватность восприятия этносов | да | нет |
| 3). а: В ситуации межкультурной ситуации необходимо знать общий язык и культуру партнера, так как тела знаков ассоциируются с ментальными образами, зафиксированными в культурах народов. | да | нет |
| б: В ситуации межкультурной коммуникации необходимо знать общий язык, чтобы достичь взаимопонимания | да | нет |
| 4).а: Денотативные ямы возникают вследствие неадекватности понятийной репрезентации слов в различных языках | да | нет |
| б: Денотативные ямы – следствие неадекватности целостного и дробного представления объектов в разных языках | да | нет |
| 5). а: Коннотации слов в различных языках совпадают | да | нет |
| б: Коннотации слов в различных языках не совпадают | да | нет |

Директивный кадр. Прослушайте информацию о своих ответах. Элемент обучения «Аудио»:

Вопрос №1

а: Вы ошиблись. В ответе нет доказательств этнографичности языка.

б: Молодец! Правильно!

Вопрос №2

а: Вы дали неполный ответ, так как не перечислили все факторы, обуславливающие специфику лексики и фразеологии.

б: Молодец! Правильно!

Вопрос №3

а: Вы ответили правильно.

б: Ответ неполный.

Вопрос №4

а: Ответ неполный.

б: В ответе вы дали информацию о причинах появления денотативных ям.

Вопрос №5

а: Вы ошиблись!

б: Вы ответили правильно, так как субъективные значения слов, оценочные значения в разных языках не совпадают.

Блок №3.3-4 Закрепление. Элементы обучения «Задания», «Глоссарий». Промежуточный контроль знаний (тестирование).

Элемент обучения «Упражнения»

Упражнение №1

Задание: Определите, в каком языке наблюдается детализация и расчлененность понятий

| Русский язык | Английский язык |
|------------------------------------|---|
| День <i>Добрый день!</i> | <i>Day, afternoon</i> Добрый день – это <i>good afternoon</i> <i>good day</i> употребляется при прощании |
| Вкусный | <i>delicious</i> (вкусный) <i>nice</i> (милый) <i>excellent</i> (отличный) <i>perfect</i> (современный) <i>fine</i> (прекрасный) <i>splendid</i> (превосходный) <i>appetizing</i> (аппетитный) <i>beautiful</i> (великолепный) <i>savoury</i> (пикантный) |
| Чистый | <i>clean</i> (чистый) <i>spotless</i> (незапятнанный) <i>antiseptic</i> (антисептический) <i>neat</i> (опрятный) <i>immaculate</i> (безупречно чистый) <i>pure</i> (чистый) <i>clear</i> (чистый, ясный) |

V. Кадр обратной связи:

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|-----------------|---------------|-----|
| 1. Русский | да | нет |
| 2. Английский | да | нет |

Упражнение № 2

Задание: определите в каком языке понятие «көк» (голубой, синий) более детализировано и имеет идеографическую конкретизацию

| Казахский | Русский | Английский |
|-----------------|---------------------------------|---------------|
| көк | синий голубой (светло-синий) | blue |
| Варианты ответа | | Кнопка ответа |
| 1. Русский | | да нет |
| 2. Английский | | да нет |
| 3. Казахский | | да нет |

Упражнение № 3

Задание: определите, в каком языке слово «көк» имеет различную ценностную ориентацию и негативные или положительные ассоциации

| Казахский (көк) | Русский (синий) | Английский (blue) |
|--|--|-------------------|
| көк сақал (пожилой) көк (божественный) көк сендір (высокий) көк күмбез (небесный свод) көк жарылқасын!(да осчастливит Бог!) көк етік (богатый) көк кейлек (новый) көк шөп (зеленый. молодая трава) көк қасқа (масть) көк майса (зеленый) көкке көтерді (вознести до небес) көк асық (неокрепший) көк бұйра (сорт чая) көкке көтерді (вознести до небес) | синее небо голубые просторы синий чулок темно-синий | blue stok blue |
| көк бақа (худой), көк айыл (злойный), көк жалқау (ленивый), көк ауыз (болтливый), көк ала қойдай (избить до потери сознания), көк серек (волк), көк есек (упрямый), көкжал бәрі (лютый), көк кәріне ұшырау (да поразит тебя небо), көк аяз (свирепый мороз), көк ми (глупый), көк жұлын (лошадь, непригодная для скачек), көк тийн жоқ (бедный, нищий) | | |
| Варианты ответа | | Кнопка ответа |
| а. Русский | | да нет |
| б. Английский | | да нет |
| в. Казахский | | да нет |

Упражнение № 4

Задание: определите, имеет ли место в данной ситуации межкультурная синонимия или межкультурная омонимия

| Значение жеста | Русский язык | Французский язык |
|----------------|---|--|
| Желание пить | Движение руки к раскрытому рту, пальцы свернуты в дудочку | Движение руки к раскрытому рту, пальцы, кроме большого, прижаты к ладони |
| Глупый | Движение указательным пальцем у виска | Постукивание указательным пальцем у виска |

| | | |
|--|--|---|
| Выражение состояния пресыщенности | Движение повернутой вниз ладони с вытянутыми пальцами ниже подбородка | Тот же самый жест, руки над головой |
| Жест, предписывающий войти, приблизиться | Движение пальцев в сторону адресанта, ладонь повернута тыльной стороной вниз | Движение пальцев в сторону адресанта, ладонь повернута тыльной частью вверх |

Кадр обратной связи:

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|---------------------------|----------------------------|-----|
| | 1. Межкультурная синонимия | да |
| 2. Межкультурная омонимия | да | нет |

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону:

Упражнение №1

в английском языке (да)

Упражнение №2

в казахском языке понятие «көк» идеографически конкретизировано (да)

Упражнение №3

в казахском языке понятие «көк» имеет позитивную и негативную ценностные ориентации (да)

Упражнение №4

межкультурная синонимия (да)

Элемент обучения «Тесты»

1. Кто из ученых говорит об избирательности признаков отражения в разных языках?
 - А) А.П.Комаров
 - В) А.Вежбицкая
 - С) Г.Хойер
 - Д) Р.Файзуллаева
 - Е) Е.Ф.Тарасов
2. Данное определение этноцентричности лексики (слова) дано каким ученым: слова каждого языка «насквозь прагматичны. Они являются ингерентно субъективными, антропоцентрическими и этноцентричными»?
 - А) А.П.Комаров
 - В) А.Вежбицкая
 - С) Г.Хойер
 - Д) Р.Файзуллаева
 - Е) Е.Ф.Тарасов
3. В каком языке коннотативное значение слова «кара» имеет больше негативных оттенков?
 - А) Русском
 - В) Английском
 - С) Казахском

- Д) Немецком
Е) Французском
4. Что является главной причиной непонимания в межкультурной коммуникации?
- А) Этноцентричность языка
В) Специфичность языка
С) Неадекватность языковых сознаний коммуникантов
Д) Несовпадение значений невербальных знаков
Е) Неадекватность семантики, слов
5. Кто называет невербальные средства сигналами, способными передавать информацию?
- А) Г.Е.Крейдлин
В) А.Пиз
С) З.Чанышева
Д) М.Argyle
Е) В.П.Конечная

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) С.
- 2) В.
- 3) С.
- 4) С.
- 5) Д.

Элемент обучения «Глоссарий»

1. **Антропоцентричность** обозначает, что язык связан с человеческой деятельностью и дает представление о человеке.
2. **Избирательность признаков отражения** – это «схватывание» признаков предмета по разным признакам в процессе неадекватного восприятия его разными народами и отражения в сознании.
3. **Коннотативное значение** – субъективное, оценочное значение слова.
4. **Ментальный образ** – образы предметов, схематически репрезентирующиеся в сознании при помощи когнитивных моделей, фреймов, схем.
5. **Языковая картина мира** – комплекс языковых средств, в которых отражены особенности этнического восприятия мира, совокупность представлений народа о мире, отраженная в языке
6. **Языковое сознание** – картина мира, отраженная в сознании через посредство языка.
7. **Этноцентричность** – связь с этносом, отражение в языковых единицах особенностей этнического восприятия мира.

Блок №3.5 Закрепление. Элемент обучения «Задание». Рубежный контроль знаний (тестирование).

Элемент обучения «Задания»

Задание №1: ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы

Основная литература

2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.
3. Комаров А.П. К природе общего и особенного в семантике языков // Национально-культурная ориентация при обучении иностранным языкам в вузе. – Бишкек, 1991.

Дополнительная литература

1. Конечкая В.П. Социология коммуникации. – М.: Международный университет бизнеса и управления, 1997.
2. Национально-культурная специфика речевого поведения. – М., 1977.
3. Пиз А. Язык телодвижений: как читать мысли других по их жестам. – Нижний Новгород: Ай Кью, 1992.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – Воронеж, 2002.
5. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания: формирование и функционирование. – М.: Институт языкознания РАН, 2000.
6. Текст как явление культуры. – Новосибирск, Изд-во НГУ, 1989.
7. Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. – Ташкент: Фан, 1979.
8. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М., 1989.
9. Хойер Г. Антропологическая лингвистика // Зарубежная лингвистика. – М.: Прогресс, 1999.
10. Argyle M. Bodily communication. – N.Y. - Yntrn. Universites Press, 1975.

Задание №2. Определите, межкультурная синонимия или омонимия имеет место в нижеследующих использованиях жеста:

| Жест | Значение | | |
|--|--------------------------------|-------------------|---|
| | русские | арабы | египтяне |
| Ребром ладони левой руки ударяют по тыльной части левой руки у локтя | поймал вот такую рыбу | | Предъявите документы, пропуск |
| Вращательное движение указательным пальцем на уровне пояса | закругляйся, довольно говорить | | поощрение к разговору: «продолжай говорить» |
| Скребокное движение | до свидания. | Приглашение (ара- | Приглашение |

| | | | |
|---|---|--|--|
| ладонью правой руки в сторону собеседника на уровне плеча | уходи (русские машут всей ладонью руки) | бы считают и разгибают пальцы). Издалека незаметно | |
|---|---|--|--|

Задание №3. Ознакомьтесь с видами улыбок и определите, какая из них фальшивая.

Детская улыбка, младенческая, клоунская, голливудская, профессиональная, прощальная, приветственная, дружеская, холуйская, материнская, хозяйская.

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|---------------------|---------------|-----|
| а) профессиональная | да | нет |
| б) голливудская | да | нет |

Задание №4. Ознакомьтесь с типами улыбок и определите, какая из улыбок свойственна представителям различных лингвокультурных сообществ или групп. Распределите их по графам:

Мрачная, ослепительная, smiling (улыбчивый), счастливая белозубая улыбка, keep smiling «что бы ни случилось – улыбайся», keep smiling (не беспокойся, радуйся, улыбайся), автоматическая улыбка, социальная улыбка (интернирована, не показывать вид, не выдавать себя), неприветливая улыбка, смехи да хихи вводят в грехи, велик смех, немал и грех, смех без причины признак дурачины, набьет и улыбка оскомину, смехом сыт не будешь, смех до добра не доводит, дежурная улыбка, вежливая улыбка (имеют отрицательные коннотации), улыбка коммерческая, улыбка искренняя.



Директивный кадр Посмотрите на эталон, образец выполнения задания. Проверьте себя

| Русский | Американец | Японец | Новый русский |
|--|--|-------------------------|---------------|
| Мрачная Смехи да хихи Смех без причины – признак дурачины Неприветливая Искренняя | Дежурная keep smiling белозубая ослепительная автоматическая | Вежливая, социальная | Коммерческая |

Задание №5.

Запомните определение позы и ознакомьтесь с отдельными из них. Отметьте, совпадают ли они в разных языках.

Под позами понимаются общие конфигурации тела и соотносительные положения его частей.

Задание №6.

Определите, какие типы паралингвистических средств описываются в нижеследующих фразеологизмах:

бросить перчатку, бить челом, кивнуть головой, руки опускаются, засучив рукава, спустя рукава, низко кланяюсь, припадаю к вашим ногам, разрешите откланяться, поклониться святым, разинуть рот.

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|-----------------|---------------|-----|
| а) жестовые | да | нет |
| б) мимические | да | нет |
| в) позы | да | нет |
| г) проксемика | да | нет |

Задание №7:

Определите значение слова «мрачный» в следующих словосочетаниях:



Мрачный человек веселая улыбка фальшивая улыбка

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по заданиям:

Задание №2

Межкультурная омонимия

Задание №3

голивудская (да)

Задание №4

| Русский | Американец | Японец | Новый русский |
|---------|---------------|------------|---------------|
| мрачная | ослепительная | социальная | коммерческая |

Задание №5

не совпадают

Задание №6

Жестовые паралингвистические средства

Задание №7

Скептическая улыбка, недовольный человек, темная комната

Кадр разрядки: элемент обучения «Видео»:

| | | | |
|--------|------------------|----------------|---------------|
| о' кэй | американец | араб | русский |
| | жест кольца (об- | большой и ука- | большой палец |

| | | | |
|---|---|--|--|
|  | разуется при помощи большого и указательного пальцев) | зательный пальцы соединяются в кольцо, остальные пальцы разведены и вытянуты | правой руки подают вверх, остальные пальцы сжаты в кулак |
|---|---|--|--|

Кадр разрядки. Элемент обучения «Видео».

Жесты приветствия

| Русские | Американцы | Народ Тикопиа | Новая Зеландия | Индусы | Китай | Япония |
|--------------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------------------|--|--|--|
| Пожимают друг другу руки | Пожимают друг другу руки | Касаются друг друга носами | Совершают дыхание изо рта в рот | При приветствии старшего касаются стоп родителей | Руки жестикулирующего находят ся чуть ниже уровня глаз, ладонь правой руки накрывает кулак левой | Поклоны <i>эсяку</i> (легкий поклон (1 секунда), <i>фуцурэй</i> (средний поклон) 2,2,5 сек. под углом 20-30 градусов, <i>сайкэйрэй</i> (глубокий поклон, совершается под углом 45 градусов и длится 3-4 секунды) |

Кадр разрядки

Видеофрагмент из диска «Русская фразеология», демонстрирующая кадры к нескольким русским фразеологизмам.

Диск. Русская фразеология (мультимедийный учебный комплекс. Первая часть).

Элемент обучения «Тесты»

1. Какие слова и понятия отражают, в первую очередь, специфику национального колорита?

- А) Термины
- В) Терминологические сочетания
- С) Профессиональные слова
- Д) Сленговые слова
- Е) Топонимы, реалии

2. В каком случае можно говорить о денотативных скважинах?
 - А) В случае неполного несовпадения денотатной представленности объекта в разных языках
 - В) В случае семантических пробелов
 - С) В случае отсутствия эквивалентов
 - Д) В случае обозначения универсальных понятий
 - Е) В случае существования эквивалентов слова в другом языке
3. Какое значение слова можно считать коннотативным?
 - А) Семантическое
 - В) Терминологическое
 - С) Общественно-политическое
 - Д) Субъективно-оценочное
 - Е) Объективно-вещественное
4. Языки культуры требуют перевода. Этот период осуществляется при помощи каких образований?
 - А) Семантических значений
 - В) Слов
 - С) Терминов
 - Д) Концептов
 - Е) Штапов
5. В случае, когда одно и то же понятие выражается в разных языках при помощи различных жестов, то можно говорить о каком явлении?
 - А) О жестовой полисемии
 - В) О жестовой однозначности
 - С) О жестовой синонимии
 - Д) О жестовой паронимии
 - Е) О жестовой омонимии
6. В случае, когда один и тот же жест интерпретируется в различных языках по-разному, то можно говорить о каком явлении?
 - А) О жестовой полисемии
 - В) О жестовой однозначности
 - С) О жестовой синонимии
 - Д) О жестовой паронимии
 - Е) О жестовой омонимии
7. К случаям неадекватной представленности слов в разных языках приводит какой фактор, связанный с работой сознания?
 - А) Общность восприятия
 - В) Селективная направленность работы сознания при концептуализации объектов действительности
 - С) Общность сознания
 - Д) Барьер восприятий
 - Е) Неадекватная семантическая расчлененность в языках
8. В каком из языков фразеологизм «весомее горы Тайшань, но легковеснее лебяжьего пуха», имеет сакральное значение?
 - А) Японском

- В) Китайском
 - С) Лаосском
 - Д) Индийском
 - Е) В языке банту
9. Кто из исследователей рассматривает вторичное языковое сознание как такой уровень вторичной языковой личности, когда она демонстрирует качественный уровень владения языком и инокультурой в единстве?
- А) И.И.Халеева
 - В) Е.Ф.Тарасов
 - С) И.А.Стернин
 - Д) Н.Ф.Алефиренко
 - Е) С.С.Кунанбаева
10. Кто из ученых говорил, что неадекватность слов, их этнографичность обусловлена таким фактором, как: «схватывание» объекта по разным признакам в различных лингвокультурных сообществах
- А) А.Вежицкая
 - В) Е.Ф.Тарасов
 - С) Н.Ф.Алефиренко
 - Д) А.П.Комаров
 - Е) И.А.Стернин

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону.
«Справочник»

- 1) Е.
- 2) А.
- 3) Д.
- 4) Д.
- 5) С.
- 6) Е.
- 7) В.
- 8) В.
- 9) А.
- 10) Д

Задание на дом:

Используйте: 1) интернет-ресурс русского филологического портала www.philology.ru

2. Интернет-ресурс МАПРЯЛА

[http: www.mapryal.org](http://www.mapryal.org) и соберите сведения об использовании языков и жестов в процессе межкультурной коммуникации.

МОДУЛЬ №4. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ «КУЛЬТУРНЫЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Методический блок 4.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии

Блок №1 Элемент «Теория» по теме: «Культурные основы международной коммуникации»

Информационный кадр №1

Цель: ознакомление с теоретическим материалом по теме. Обеспечение доступа к гипертекстовому изложению материала.

Обучающая система ЕОС МКАК приветствует Вас! Вы продолжаете изучение дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Информационный кадр №2. Просмотрите текст учебного материала, предъявляемого обучаемым для усвоения теоретических сведений и понятий о культурных основах межкультурной коммуникации.

Гипермедиа-технология обучения

Блок 1. Элемент «Теория». Информационный кадр. Рабочий стол, отправка информации пользователю по e-mail.

Блок 2. «Графика» (GUI). «Примеры», Формат JPEG Кадр разрядки. Видеофрагмент из видеоролика «Русские традиции и обычаи». Мультимедийный комплекс (изготовлен РУДН, г. Москва). Подключение диска. Также создание гиперсреды (Hypermedia). Метод дискретного представления информации на узлах, соединяемых в виде ссылок. Данные представляются в виде звуковых видеозаписей фрагментов.

Блок 3 – 4. КК. Упражнения, ключевые слова. Программа Spell Master Word Based Games. Тестирование. Контролирующий кадр. Программа TESTOR.RU PK.

Блок 5. Задание. Знакомство с литературой. Привлечение справочника МАПРЯЛ www.mapryal.org. Контрольное тестирование TESTOR.RU.

4.1.2.1 «Социальная сущность культуры и ее адаптивно-ценностный характер.

Изучение культурных основ межкультурной коммуникации предполагает акцентирование внимания на основных параметрах культуры, обуславливающих ее национальное своеобразие. Из множества определений культуры для нас представляют интерес два определения, выявляющие социальную сущность культуры и ее аксиологический характер. При рассмотрении социальной сущности культуры важно установить, что «культурно значимые объекты (материальные и духовные) создаются человеком (людьми): а) в определенном социальном (социально-историческом) окружении; б) в рамках конкретного социума (этноса, нации), государства и т.п.), имеющего свои традиции, обычаи, нормативные ограничения, самые разные предпочтения; в) для решения насущных задач этого социального коллектива – экономических, технических, идеологических, нравственных, образовательных, научных, художественно-творческих и т.п. [Бельчиков, 2007, 347].

Выяснение социальной сущности культуры предполагает обращение к вопросу о роли личности в развитии и усвоении культуры. Взаимодействие

личности и коллектива в рамках социума, этнической личности состоит в том, что индивид, родившись и живя в «родном» социуме «обрастает» множеством связей и отношений с другими индивидами, со всевозможными социальными институтами этноса: государственными, общественными, религиозными, образовательными, социально-групповыми и т.д. Индивид проходит при этом процесс социализации. Он становится личностью, чьи язык, нравственные, духовные ценности, психологические, поведенческие характеристики обусловлены национальным культурно-историческим своеобразием того общества, членом которой данный индивид является. В.В.Виноградов указывает на связь личности с обществом: «Прежде всего личность соотносительна с представлением об обществе, народе» [Виноградов, 1999, 292].

Личность, несмотря на свою субъективное восприятие действительности, осмысление ее, несет на себе печать менталитета соответствующего социума, этноса. «Общество, – замечает Н.И.Конрад, – состоит из отдельных людей, и в каждом социологическом типе общества они, эти люди, – свои, особые, несущие в себе признаки этого типа» [Конрад, 1996, 405].

Культура представляет собой для людей – членов определенного общества – средство адаптации человека к окружающему миру. Она дает ему такую программу жизнедеятельности, которая делает его универсальным и защищенным. Основные положения концепции культуры как защитного пояса сводятся к следующему: 1) культура представляет собой внешний способ адаптации и освоения человеческого мира; 2) внебиологический характер этого способа заключается в выработке ценностного механизма поведения. 3) наилучшая оптимальная программа жизнедеятельности в соответствующих пространственно-временных условиях сообщалась человеку в рамках этнической общности в силу всеобъемлющей привязки к человеку и длительности периода обживания конкретной природной среды [Исакова, 1989].

Культура предстает как совокупность ценностных механизмов приспособления, помогающих человеку адаптироваться к внешней среде при помощи знания ценностных принципов культуры, которая предстает как «совокупность ценностей и норм, присущих большой социальной группе, общности, народу или нации (элитарная культура, русская культура, культура молодежи и т.д.)» [Клакхон, Струудбек, 1961].

Ценность – это значимость, наполняемая субъективным содержанием. Она выражает отношение человека к вещи, явлению, событию, процессу. По мысли К.Клакхона и Ф.Струубека, ценности – это «сложные, определенным образом сгруппированные принципы» [Клакхон, Струудбек, 1961].

Человек в процессе жизни сталкивается с нерархией ценностей, поэтому он, выявляя для себя ценностную значимость отдельных предметов, явлений, процессов, определяет для себя ведущие ценностные установки, уясняет для себя ценностные ориентации по отношению к каким-либо объектам. Ценностные ориентации, система ценностей, ценностные ориентации регулируют поведение личности.

Ценностные ориентации человека обращены на «выполнение норм, стандартов» [Любимова, 1970, 71-72]. К таким нормам относятся социальные и культурные ценности, способствующие регуляции поведения человека. Усваивая социальные и культурные нормы общества, человек в процессе их выполнения выражает по отношению к ним свое субъективное отношение, осмысливая и примеряя по отношению к себе культурные ценности, отраженные в них.

Все культурные ценности подразделяются на две основные группы. К первой группе ценностей относится, во-первых, совокупность выдающихся произведений интеллектуального, художественного и религиозного творчества. В эту группу включаются также выдающиеся архитектурные сооружения, уникальные произведения ремесла, археологические и этнографические раритеты; во-вторых, к числу культурных ценностей были отнесены оправдавшие себя и доказавшие на практике свою эффективность принципы совместного существования людей: нравы, обычаи, стереотипы поведения и сознания, оценки, мнения, интерпретации и т.п., которые ведут к интеграции общества, к росту взаимопонимания между людьми, их комплементарности, солидарности, взаимопомощи [Садохин, 2004, 44].

Таким образом, социальная сущность культуры состоит в том, что она через систему ценностей, ценностных установок, ценностных ориентаций способствует регуляции поведения членов общества, их адаптации и окружающей среде.

4.1.2.2 Относительность культур и их национальная специфика

Ведущими принципами культуры являются релятивизм и функционализм. Основными положениями этих принципов являются во-первых, положение о том, что культура каждого относительна; во-вторых, положение о том, что другие культуры можно адекватно оценить через призму собственной культуры, в-третьих, культура – это совокупность материальных и духовных артефактов. В рамках культуры каждый элемент выполняет определенные функции, поэтому функционализм культуры состоит в реализации множества функций в процессе функционирования в обществе и адаптации индивидов к обществу.

Моделирование культуры показывает, что она представляет собой «суммированное знание, необходимое для адекватного участия человека в жизни общества. Это знание может быть пропозиционным и процедурным. Первая разновидность относится к знанию пропозиций: принципов, убеждений, постулатов, по которым живет общество. Вторая – к знанию того, как их применять, т.е. как нужно вести себя, чтобы следовать им [Hofstede, 1991].

Суммированное знание о культуре проявляется в необходимости рассматривать ее как совокупность компонентов, дающих представление об основных принципах, нормах, ценностях. В каждой культуре они составляют ценностное ядро. К ним относятся следующие устойчивые элементы, имеющиеся в каждой культуре, а именно: 1) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в соционормативной сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию

неосознанного приобщения к господствующей в данном обществе системе нормативных требований); 2) бытовая культура, тесно связанная с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой; 3) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинетический) коды, используемые носителями лингвокультурной общности; 4) «национальные картины мира», выражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры; 5) художественная культура, отражающая культурные традиции того или иного этноса [Текст как явление культуры, 1989, 76-77].

Эти компоненты культуры универсальны, но в то же время отличаются и относительным характером, что проявляется в своеобразии сценариев реализации ценностных принципов в национальных этнических рамках. А.Вежбицкая, вводя понятие «культурные сценарии», подчеркивает, что благодаря им показывается различие в культурах. Именно «культурные сценарии» одно и то же понятие культуры репрезентируют по-разному: «В различных обществах и социальных группах люди говорят по-разному, причем не только с точки зрения лексики и грамматики. 2) Различные способы речевого поведения глубоки и образуют систему. 3) Они отражают различные культурные ценности или как минимум различия в иерархии культурных ценностей [Вежбицкая, 2001, 159].

Относительность культур обусловлена тем обстоятельством, что культурный смысл, проявляющийся в фиксированных установках этноса, содержит два аспекта: абсолютный и относительный. Абсолютный смысл дает представление о жизненных смыслах, связанных со значимостью объектов для человека. Абсолютный жизненный смысл содержится в нормах, ценностных ориентациях этносов. Архетипы – первоначальные образы бессознательного поведения, заложенные в опыте предков, превращаются в жизненные смыслы через приобщение к ценностям и установкам общества. Относительный аспект культурного смысла обозначает релятивность норм, ценностных ориентаций, неадекватность их смыслов и характера предписания в разных культурах. Относительность культурного смысла элементов культуры обусловлена тем, что они являются следствием отражения в сознании этносов особенного социокультурного опыта, накопленного поколениями моделей, проживающих в определенном экологическом и социально-историческом ландшафте, в процессе занятий определенной трудовой деятельностью.

Относительность культур проявляется в том, что культуры имеют различия и дифференцируются друг от друга на основании неадекватности культурных сценариев. Они выполняют при этом сигнификативную и дифференцирующую функции. Суть сигнификативной функции культуры состоит в том, что она способствует формированию локальной картины мира каждого этноса, символическому представлению ее в языке.

Культура выполняет также аккумулятивную функцию, так как накапливают в своей структуре знания, опыт познавательной деятельности

народа, сведения о мировоззрении, менталитете, психологических особенностях нации, закрепляющийся из поколения в поколение багаж знаний о природе и космосе, о болезнях и способах их лечения, о воспитании и подготовке в жизни новых поколений людей. Тем самым язык представляет собой форму культуры, воплощающей в себе исторически складывавшийся национальный тип жизни во всем ее разнообразии и диалектического противоречия [Тарланов, 1993. 4].

Как видим, относительность культур, т.е. релятивизм культур заключается в том, что культуры относительно друг друга. Несмотря на общность основных компонентов в структуре культуры, сценарии реализаций знаний о культуре неадекватны, осуществляются по несовпадающим моделям, имеют различия в вербальном и в неформальном оформлении культурного сценария. Функционализм культур проявляется в наличии сигнификативной, дифференцирующей и аккумулятивной функции культур, способствующих показу различий, культур, способности культуры накапливать в себя социокультурный опыт поколений.

Блок 4.2 Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Кадры разрядки», «Вопросы и варианты ответов».

4.2.1. «Графика»



Рис. 7 – Роль личности в развитии и усвоении культуры общества



Рис. 8 – Культура и ее компоненты



Рис. 9 – Признаки отличия одной культуры от другой



Рис. 10 – Основные функции культуры

4.2.2 «Примеры»

Пример №1

Поскольку культура представляет собой совокупность ценностных принципов, то примерами ценностей могут быть:

1. Нравы

Понятие *приватности* в арабской и американской культурах сильно различается. Для арабов не существует «физической приватности», т.е. той оболочки, которая окружает человека и за пределы которой он допускает или не допускает других людей. Для араба очень важен постоянный контакт с людьми. Поэтому, когда им хочется остаться наедине со своими мыслями, они перестают говорить, что воспринимается близкими как естественное явление. Напротив, для представителей западной культуры это может быть истолковано как намеренное игнорирование окружающих. Не случайно в английском языке выражение *to give somebody a sclent treatment* имеет значение «объявить бойкот».

Пример №2. Обычай

У ненцев во время сватовства отец невесты так выражал свое несогласие на брак дочери: после того, как сват объявлял о цели своего визита, отец девушки молча гасил в чуме огонь и укладывался спать, независимо от времени суток. Сват был обязан уйти. (Интересно, что к такому же способу прибегают современные ненцы в повседневной жизни, когда хотят избавиться от нежеланного гостя). Это же действие отца девушки, но уже во время переговоров о выкупе означало несогласие с размером предлагаемого выкупа и предусматривало иную реакцию свата: тот сам, не гнушаясь женской работой,

разводил огонь и стаскивал с отца невесты полог, побуждая его к возобновлению переговоров.

Пример №3. Интерпретации

Слово *nigger*, которое является абсолютно не допустимым первоначально было нейтральным вариантом слова *Negro*. До 1880 г. негров преимущественно называли *blacks* или *coloreds*, затем предпочтение стали отдавать слову *Negro*. В 1960 годы вновь вернулось слово *Black* и к 1970 году вытеснило *Negro*. В русском языке «негр» не имеет отрицательной коннотации и более вежливо, чем «черный».

Пример №4. Концепты как ключевые слова культуры и как базовая ценность

Время для представления носителей данной культуры является базовой ценностью. Об этом говорят пословицы: *punctuality is the best virtue, time and a half*.

В английском языке наблюдается персонификация времени. *Personified as an aged man, bald, but having a forelock, and carrying scythe and an hour – glass, Also called Father Time; Time will tell: to keep up move \ march with the time, to kill time, etc.*

Пример №5. Обряд

Много сельскохозяйственных примет связано с днем св. Вита (hl. Veit) - 15 июня. Считали, что это наилучшее время для сева льна и ячменя.

*Wer den Lein säet nash Vit,
Geht der Saat quit,
Wer ihn säet vor Medar –
Ist ein Narr.*

*Кто сеет лен на Вита,
У того семена взойдут,
Кто его сеет до Медара –
Тот глупец.*

В этот же день немцы предпочитают сажать капусту. К этому времени все хлеба в цвету, и дождь теперь вреден для ячменя и овса. Это смена времени года. Отсюда изречение: «На святого Вита меняется время, и листья поворачиваются на другую сторону» («*Sankt Veit ändert sich die Zeit, und die Blätter wenden sich auf die andere Seit*»).

До середины XIX в. в Швабии (в Бургау, Обермедингене и др.) вечером в день св. Вита зажигали костры, как и в Иванову ночь. Девушки гадали о суженом, устраивались ярмарки.

Кадр разрядки №4

Иллюстрация видеодиска: «Русские традиции и обычаи»

Мультимедийный учебный комплекс.

Вторая часть. Знакомство с фрагментом диска.

Элемент обучения «Вопросы»

1. В чем состоит социальная сущность культуры?
2. Как индивид социализируется в обществе?
3. Почему культура рассматривается как защитный пояс человека?
4. На что направлены ценностные ориентации человека?
5. В чем проявляется относительность культур?
6. Если компоненты культуры универсальны, тогда в чем проявляется национальная специфика культур?

Директивный кадр №1. Обратите внимание на ответы к вопросам. Выберите наиболее правильный ответ.

| Варианты ответа | | Кнопка ответа | |
|--|--|-----------------|-----|
| 1. а) Социальная сущность культуры состоит в том, что она выступает как средство адаптации человека к обществу, к другим ее членам | | Варианты ответа | |
| | | да | нет |
| б) Личность только в обществе усваивает культуру | | да | нет |
| 2. а) Индивид проходит социализацию в обществе, усваивая нормативные установки | | да | нет |
| б) Индивид социализируется благодаря обществу | | да | нет |
| 3. а) Защитная роль культуры проявляется в выработке ценностного механизма адаптации | | да | нет |
| б) Культура делает человека универсальным и защищенным | | да | нет |
| 4. а) Ценностные ориентации человека направлены на выполнение норм, стандартов | | да | нет |
| б) Ценностные ориентации человека показывают его негативное или позитивное отношение к предмету | | да | нет |
| 5. а) Относительность культур проявляется в их способности выражать относительный смысл | | да | нет |
| б) Относительность культур проявляется в их национальной специфике | | да | нет |
| 6. а) Национальная специфика культур проявляется в неадекватности культурных сценариев | | да | нет |
| б) Национальная специфика культур проявляется в наличии адекватных компонентов культур в разных социумах | | да | нет |

III. Директивный кадр №2

Проверьте свои ответы

- 1) 1 : а
- 2) 2 : а
- 3) 3 : а
- 4) 4 : а
- 5) 5 : а
- 6) 6 : а

Директивный кадр №3. Прослушайте информацию об объектах:

Вопрос №1

1. Верно! Молодец!
2. Вы ошиблись. Следовало бы обратить внимание на роль культуры как адаптивно – адаптирующей системы.

Вопрос №2

1. Верно! Вы ответили правильно!
2. Вы ошиблись, следовало бы обратить внимание на нормативность культуры и условия ее освоения.

Вопрос №3

1. Верно. Действительно, культура – это механизм адаптации человека к обществу и к окружающей среде.
2. Вы ошиблись.

Вопрос №4

1. Верно. Вы ответили правильно.
2. Вы ошиблись. Ценностные ориентации человека направлены на выполнение норм, стандартов, выявление значимости предметов, проявлений к ним своего субъективного отношения.

Вопрос №5

1. Верно. Вы правильно ответили.
2. Вы ошиблись.

Вопрос №6

1. Верно! Вы правильно указали на неадекватность культурных сценариев.
2. Вы ошиблись.

Блок №4.3-4 Закрепление Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий». Промежуточный контроль знаний (тестирование)

Элемент обучения «Упражнения»:

Тренировочное упражнение. Задание: прочитайте текст, вместо точек подставьте нужные слова: с принятием христианства был приурочен к святочному периоду. Каждая группа несла на палке шестиконечную..... светящуюся в темноте. В состав группы входил У него был мешок для сбора Славильщики просили хозяев под разрешить им спеть В колядках желали: получить богатый, обильный приплод провести год

..... и счастливыми. Славильщики получали:: обрядовое, фигурки домашних

Слова для справок: *новый год, коляда, под окнами, здоровыми, печенье, животных, коляоку, урожай, звезду, славильщик, звезда, даров, у скота.*



День святого Ивана



День Иоганна крестителя



День святого Джона

Упражнение №2

Сравните проведение обряда у разных народов и определите адекватность и неадекватность их сценариев путем указания на различия или сходства обряда «Иоанна Крестителя»:

| Английская культура | Немецкая культура | Русская культура |
|---|--|--|
| День св. Джона | День Иоганна Крестителя | Русская культура |
| Дата: 21-24 июня | Дата: 11 июня | Дата: 29 августа (11 сентября) |
| <p>Обрядовые действия: зажигание ритуальных костров на площадках, на улицах, семейные костры.</p> <p>Магическое значение: зелени: ветка, дерева, цветы.</p> <p>Символическое значение костров: имеют очистительное значение (им приписывалась связь с солнцем, огни св.Иоанна оказывают влияние на рост растений, на благополучие людей и животных. Если тень от костра падает на поля, то в этом году будет</p> | <p>Обрядовые действия: костры зажигаются на возвышенных местах, на площадях, перед ратушей, вождение хоровода, прыжки через костер парами.</p> <p>Магия: верили, что Иванов огонь оберегал от глазных болезней, спасал от болей в пояснице. зола от костра считалась оберегом, Иванов огонь имел очистительную силу. Втыкание в пашню головешек от костра (плодородие), закатывание в землю деревянного креста, который несли во время шествия в день Иоганна (это называлось закапывать Иоганна). Закапывание в</p> | <p>Обрядовые действия: обрядовые костры</p> <p>Запреты на еду: нельзя пить красное вино, пользоваться круглыми тарелками, употреблять в пищу овощи красного цвета.</p> <p>Запрет на обрядовые действия: нельзя танцевать, петь, мыть голову и расчесывать</p> |

| | | |
|---------------------------|---|--|
| <p>хорошо расти хлеб.</p> | <p>Иванов день кусков дерева – воплощения сил природы. Это означало стремление человека передать эти силы земле.</p> <p>Магическое значение придавалось травам: <i>Yohanniskraut</i> (Иванова трава), <i>зверобой</i> (<i>Hypericum perforatum</i>). Эти травы использовались для гадания. Букет трав закрывал ведьмам доступ в дом.</p> <p>Венки-обереги. Венками над входной дверью. Парень на лошади скакал по деревне с Иоганном – букетом лечебных трав, переплетенных уветущей рожью. Счастье приносил и волшебный корень.</p> <p>Вода: играла обрядовую роль. Умывались росой. Большое значение придавалось ритуальному купанию. Купанье в Иванов день приносит счастье. В реку бросали в этот день черного петуха, детские платья, танцевали вокруг костра.</p> | <p>волосы.</p> <p>Магия: огни оказывают воздействие на рост растений.</p> |
|---------------------------|---|--|

Упражнение №3

Обратите внимание на сходства и отличия культурных сценариев праздника Иоанна Крестителя:

| Сходство культурного сценария | Отличие культурного сценария |
|---|---|
| <p>1. Зажигание ритуальных костров (английская, немецкая, русская)</p> <p>2. Магическое значение огня (английская, немецкая, русская)</p> | <p>Русская: 1) запреты на еду; 2) запрет на обрядовые действия (нельзя танцевать, петь, мыть голову и расчесывать волосы)</p> <p>Немецкая: 1. Закапывание головешек в землю, закапывание деревянного креста, обрядовая роль воды (бросание в реку черного петуха, детских платьев, ритуальное значение купания)</p> |

Директивный кадр. Проверьте результаты выполнения упражнения по эталону:

Эталон выполнения задания: культуры англичан, немцев, русских относительно, несмотря на универсальность праздника общего для всех этих народов, культурные сценарии их различны.

Кадр разрядки. Видеофрагмент «День святого Валентина».

Упражнение №4

Задание: сравните обычай проведения Дня святого Валентина в разных странах и заполните таблицу с указанием атрибутов праздника. Отметьте различия в культурном сценарии.

Как проводят День Святого Валентина в разных странах 14 февраля

В средневековой Англии был распространен обычай: выбирать себе «Валентину». Несколько молодых людей собирались вместе, писали на кусочках пергамента имена девушек, складывали их в шапку и тянули жребий. Та девушка, имя которой выпадало юноше, на целый год становилась его «Валентиной», а он ее «Валентином». «Валентин» слагал своей девушке сонеты, играл ей на лютне, повсюду сопровождал, словом, вел себя как настоящий рыцарь. Также существовал обычай наряжать детей взрослыми. Дети ходили из дома в дом и пели песни о святом Валентине. А в наши дни англичане толкуют любовь весьма расширительно и поздравляют с Днем Всех Влюбленных не только людей, но и любимых животных, например, лошадей или собак. В Уэльсе вырезали деревянные «ложки любви» и дарили их любимым 14-го февраля. Ложки украшали сердечками, ключами и замочными скважинами, что означало «ты нашел путь к моему сердцу».

Америка. В начале прошлого века американцы в День Святого Валентина стали посылать марципаны своим невестам. Но марципан содержал сахар, который тогда стоит очень дорого. Подлинно размах эта традиция приобрела после того, в 1800 году когда начали широко использовать сахарную свеклу. Американцы срочно наладили на континенте производство карамели и стали выпаривать на конфетках соответствующие празднику слова. Карамельки делали красно-белыми. Красный цвет означал страсть, а белый – чистоту любви. В 50-е годы конфеты стали укладывать в картонные коробочки в форме сердца.

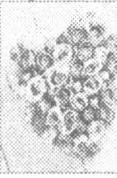
Япония. В Японии начали праздновать День Святого Валентина в 30-е годы нашего века. Завелась традиция не сама по себе, а с подачи одной крупной фирмы по производству шоколада. Шоколад по-прежнему остается самым распространенным подарком в этот день. А в наше время японцы превратили День Святого Валентина в «8 марта для мужчин». В этот день подарки в Японии дарят в основном мужчинам. И дарить принято всяческие мужские аксессуары (бритвы, лосьоны, бумажники и т.д.). А еще в этот день проводится мероприятие под названием «Самое громкое любовное признание» - на помост взбираются юноши и девушки и по очереди кричат из всех сил любовные признания.

Франция. У французов в День Святого Валентина принято дарить драгоценности. А еще галантные французы первыми ввели у себя «валентинки» как любовные послания-четверостишия.

Польша. Спокойные поляки предпочитают в этот день посещать Познаньскую метрополию, где по поверью, покоятся мощи святого Валентина, а над главным престолом находится его чудотворная икона. Поляки верят, что паломничество к ней помогает в любовных делах.

Италия. Беззаботные итальянцы отмечают День святого Валентина совсем по-другому. Они считают своим долгом дарить возлюбленной подарки, в основном сладости. В Италии этот день так и называется – «сладкий».

Германия. Консервативные немцы же упорно считают Валентина покровителем психически больных и украшают в этот день психиатрические лечебницы алыми лентами, а в часовнях проводят специальное богослужение.

| Культурные атрибуты праздника | | | | | |
|---|---|---|---|---|--|
| Англия | Америка | Япония | Франция | Италия | Германия |
|  |  |  |  |  |  |

Резюме: 1) сходство:

2) отличие:

Элемент обучения «Глоссарий»

Архетип – коллективное бессознательное, первоначальные образцы поведения.

Культура – способ социализации и адаптации членов общества через усвоение ценностных механизмов.

Культурный смысл – смысловые очевидности, значимости, заложенные в структурах культурных артефактов, приобретающие жизненный смысл в человеческой деятельности.

Культурный сценарий – сценарий реализации обряда, ритуала, традиций, обычая.

Элемент обучения «Тесты». Промежуточный контроль знаний:

1) Кто из ученых говорил о том, что культура представляет собой адаптивно-адаптирующую систему, приспособляющую человека к окружающей среде?

- А) Э.С.Маркарян
- В) Н.В.Исакова
- С) Л.С.Выготский
- Д) А.Кроэбер, К.Клакхон
- Е) Ю.А.Бельчиков

- 2) Кто из ученых рассматривал культуру как совокупность ценностей?
- А) Э.С.Маркарян
 - В) Н.В.Исакова
 - С) Л.С.Выготский
 - Д) А.Кroeбер, К.Клакхон
 - Е) Ю.А.Бельчиков
- 3) Кто из ученых дал такое определение ценностям: «Ценности – это сложные, определенным образом сгруппированные принципы, придающие стройность и направленность разнообразным мотивам решения человеческих проблем»?
- А) Э.С.Маркарян
 - В) Н.В.Исакова
 - С) Л.С.Выготский
 - Д) А.Кroeбер, К.Клакхон
 - Е) Ю.А.Бельчиков
- 4) Кто из ученых говорил об абсолютном и относительном смысле культуры?
- А) Э.С.Маркарян
 - В) Н.В.Исакова
 - С) Л.С.Выготский
 - Д) А.Кroeбер, К.Клакхон
 - Е) В.П.Козловский
- 5) Кто из ученых ввел понятие «культурные сценарии», когда, несмотря на универсальность компонентов культур, они все же, благодаря «культурным сценариям» их проведения, имеют национальную специфику?
- А) Э.С.Маркарян
 - В) Н.В.Исакова
 - С) Л.С.Выготский
 - Д) В.П.Козловский
 - Е) А.Вежицкая
- 6) Кто из ученых выделил устойчивые элементы культуры, такие, как: традиции, обычаи, бытовая культура, языковая картина мира, жесты, мимика, художественная литература:
- А) Э.С.Маркарян
 - В) Н.В.Исакова
 - С) Л.С.Выготский
 - Д) В.П.Козловский
 - Е) Ю.А.Сорокин и др.

Директивный кадр №4. Проверьте свои ответы по эталону

- 1) А.
- 2) Д.
- 3) Д.
- 4) Е.
- 5) Е.
- 6) Е.

Блок №4.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование)

Задание №1. Ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы по теме:

Основная литература

1. Абишева К.М. Основы теории межкультурной коммуникации. – Астана, 2008.
2. Бельчиков Ю.А. К определению понятия «культура» // Язык и деятельность: Сборник научных трудов памяти В.Г.Гака. – М.: Ленанд, 2007.
3. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки славянской культуры. – М., 2001.
4. Текст как явление культуры. – Новосибирск, 1979.
5. Тарланов З.К. Язык. Этнос. Время. – Петрозаводск, 1993.

Дополнительная литература

1. Виноградов В.В. История слов. – М., 1999.
2. Конрад Н.И. Неопубликованные работы. Письма. – М., 1996.
3. Любимова Т.Б. Понятие ценности в буржуазной социологии // Социальные исследования. Вып.5 – М., 1970.
4. Hofstede G. Cultures and organizations: software of the mind.- London: MC.Gram – Hill, 1991.

Элемент обучения «Задания»

Задание №1

Ознакомьтесь с книгой «Текст как явление культуры» (Новосибирск, 1979). Выпишите информацию о компонентах культуры.

Задание №2

Выявите, имеются ли основные компоненты культуры в вашей культуре. Перечислите их.

Задание №3

Сравните компоненты культур в казахском, русском и в английском языках, например, «бытовую культуру» или «языковую картину мира». Выясните, совпадают ли они.

Задание №4

Выявите следующие нормы в рамках вашей культуры: *социальные нормы, этические нормы*. Приведите примеры.

Элемент обучения «Тесты». Рубежный контроль знаний

1. Кто из ученых дал такое определение культуре, в которой указана ее социальная сущность, а именно: «культурно-значимые объекты (материальные и духовные) создаются человеком (людьми): а) в определенном социальном (социально-историческом окружении); б) в рамках конкретного социума (этноса, нации)
А) Э.С.Маркарян
В) В.П.Козловский

- С) Ю.Л.Сорокин
Д) В.И.Карасик
Е) Ю.А.Бельчиков
2. Кто из ученых указал на условия социализации личности в обществе, когда он, «обрастая множеством связей, отношений» проходит процесс социализации?
А) Э.С.Маркарян
В) В.П.Козловский
С) В.В.Виноградов
Д) Л.С.Выготский
Е) Ю.А.Бельчиков
3. Кто из ученых рассматривал культуру как защитный пояс человека, внебиологический характер которой заключается в выработке ценностного механизма поведения?
А) Э.С.Маркарян
В) В.П.Козловский
С) Л.С.Выготский
Д) Н.В.Исакова
Е) А.Кроебер, К.Клакхон
4. Кто из ученых говорил, что культура представляет собой суммированное знание пропозициональных (принципы, убеждения, постулаты) и процедурных знаний (знание того, как их применять)?
А) Э.С.Маркарян
В) Л.С.Выготский
С) Г.Хофстеде
Д) Н.В.Исакова
Е) В.В.Виноградов
5. Какая культура выражает культуру поведения в неофициальной сфере общества?
А) Официальная
В) Деловая
С) Профессиональная
Д) Бытовая
Е) Корпоративная
6. Чем обусловлена относительность культур разных народов?
А) Наличием абсолютного смысла
В) Наличием относительного смысла артефакта
С) Релятивизмом культур
Д) Архетипами культур
Е) Функционализмом культур
7. Кто говорил об архетипах как о первоначальном бессознательном поведении, заложенном в опыте предков?
А) К.Г.Юнг
В) Э.М.Маркарян
С) М.Элиаде

- Д) А.А.Потебня
Е) Г.Хофстеде
8. В чем состоит сущность аккумулятивной функции культуры?
А) В дифференциации культур
В) В накоплении социокультурного опыта
С) В объединении культур
Д) В выделении культурных знаков
Е) В регулировании общения
9. Какую роль выполняет регулятивная функция с межкультурной коммуникации?
А) Дифференцирует культуры
В) Различает культуры
С) Интегрирует культуры
Д) Регулирует общение людей, представителей различных культурных сообществ
Е) Дает представление о культурных артефактах.
10. Что такое жизненный смысл?
А) Архетипы
В) Культурные артефакты
С) Интерпретация предметов культуры
Д) Приобщение к ценностям общества, его установкам, значимость их в образе жизни
Е) Абсолютный смысл

Директивный кадр №5. Проверьте свои знания по эталону:

- 1) Е.
- 2) С.
- 3) Д.
- 4) С.
- 5) Д.
- 6) В.
- 7) А.
- 8) В.
- 9) Д.
- 10) Д

МОДУЛЬ №5. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ «ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ КУЛЬТУРЫ»

5.1.1 Методический блок. Информационные кадры. Гипермедиа-технологии

Цель: Оказание помощи в усвоении теоретических знаний о таких компонентах культуры, как традиции, обычаи, обряды, ритуалы. Гипертекстовое изложение теоретического материала.

Информативный кадр №2: Вы продолжаете изучение дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации, ознакомитесь с основными компонентами культуры, передающими народные знания.

Блок 5.1.2 Лекции. ИК. Рабочий стол.

Блок 2. Графика GUI, «Примерь», формат JPEG. Кадр разрядки. Видеофрагмент из видеодиска РУДН «Русские традиции и обычаи» озвучен. «Масленица», озвученный кадр.

Блок 3 – 4. К.К. Упражнения, ключевые слова. Программа Spell Master Word Based Games. Тестирование TESTOR.RU.PK.

Блок 5. Задания, знакомство с литературой. Выход в гипертекст КК. Тестирование TESTOR.RU.PK. преподаватель может выслать кейс, включающий все элементы на e-mail.ru.

Элемент обучения «Теория». Информационные кадры

5.1.2.1 «Основные компоненты культуры»

К традиционным компонентам культур, дающим представление о нормативных требованиях, выполнение которых обязательно для социализации, в обществе относятся традиции, обычаи, обряды, ритуалы. Они служат для передачи культурной информации, трансляции ее из поколения в поколение в виде народных знаний, оформленных как стереотипизированные социальные программы поведения, следование которым было обязательным в рамках этнического сообщества. Обряды, ритуалы, обычаи, традиции выступали как механизмы аккумуляции и пространственно-временной трансмиссии стереотипизированного социального опыта. «Эти механизмы выступают как культурные сценарии, которые, первоначально рождаясь как условно-символическое отражение явлений, процессов в обществе и личной жизни людей, несут в себе важное социальное содержание, нравственные идеи, эмоциональный заряд, формируя искусственную социальную среду» [Байбурин, 1985, 24].

Это архаическая программа социального поведения, передающаяся из поколения в поколение в виде образцов. Она передает образцы поведения в автоматизированном виде, т.е. человек приобщается к ней в процессе имитации копировально-ритуальных форм образцов, соблюдения жесткого стереотипа запрограммированных стереотипных действий. Такая социальная программа действий разрабатывалась еще у древних в виде архетипов - архаических образцов поведения. Невыполнение их, неследование им каралось, так как первоначально механизмы социализации и приобщения человека к обществу представляли собой правила выживания этноса в суровой социально-экологической среде. Так, например, в «Шежире» имеется правило – запрет,

обычай жениться на близких родственниках, так как кровосмешение не приветствовалось. Это грозило здоровью рода, поэтому виновные подвергались наказанию. В казахском обществе действовал принцип «Жеті ата», т.е. возможность женитьбы только через семь поколений.

Поведение человека в обществе, с одной стороны, вариативно, с другой – типизировано. Типизированность поведения человека проявляется в подчинении нормам, выработанным родом. В социуме имеют место две тенденции: 1) центробежная (она проявляется в вариативности поведения; 2) центростремительная (проявляется в тенденции к унификации поведения [Байбурин, 1985, 7].

Типизация поведения членов общества достигается через подчинение выработанным в обществе общепринятым схемам и стандартам поведения. Поэтому всякое общество, заботясь о своей целостности и единстве, вырабатывает систему социальных кодов (программ поведения), предписываемых всем членам общества. К таким правилам, механизмам типизации поведения члена общества относятся: традиции, обычаи, обряды, ритуалы.

Традиция – это этнический стереотип духовного плана, в основе которого лежат представления о культурных нормах, воспроизводящихся в общественном сознании и в общественном поведении людей. Совокупность функционирующих традиций есть одновременно и система создавшего и поддерживающего его коллектива. Традиции выступают как наиболее торжественная часть обычаев, например, *проводы в армию, традиция гостеприимства*.

5.1.2.2 Обряд. Обычай. Ритуал

Обряд – это совокупность установленных обычаем действий, в которых воплощаются религиозные представления, дается упоминание о посторонних силах, совершаются ритуальные действия.

Обряд является средством осуществления вербальной связи, т.е. специфического общения с запороговыми существами. Обряды – это своеобразные, постоянные, неизменные формы жития людей, зафиксированные в культурной истории. «Люди не придумывают, не изобретают обряд, в главных чертах он диктуется из потустороннего, т.е. теми, кто там пребывает или может частично пребывать. И это вполне логично, так как обряд дает возможность общения именно с потусторонним» [Муратова, 2001, 67-76].

Прафеноменальная сущность обряда заключается в своеобразном переходе в потустороннее. Почти все обряды являются переходными. Они сопровождают переход индивида или группы в новое социокультурное состояние, например, *брак, похороны, день рождения, новый год* и др. Во всех этих обрядах социокультурный или зримый переход обязательно подкреплен незримым, символическим переходом в потустороннее [Головлева, 2008, 149].

Обычай – это стереотип, регулирующий и нормирующий человеческую деятельность. Сфера его распространения – семейно-бытовая, род, племя. Это повседневные привычки.

Ритуал – это знаковая, стереотипизированная форма поведения, передающая информацию в символической копируемо-вербальной форме.

Его символическая форма проявляется в процессе выполнения определенных процедур: 1) метафорической аналогии (способе уподобления, когда символ и объект уподобляются друг другу); 2) персонификации (символическом представлении объекта); 3) реификации (овеществлении объекта); 4) метонимическом отождествлении (когда часть объекта отождествляется с самим объектом, атрибут с носителем, имущество с его владельцем).

Ритуалы в различных культурах не совпадают по культурному сценарию. Ритуал, обладая всем набором общих признаков, характерных для обычая (стандартность, массовость, принятость поведенческих моделей, имитативный способ их усвоения и воспроизводства индивидами, недифференцированность информационной программы на блоки «цель-средство-результат»), отличается от обычая одним признаком – признаком символичности.

Блок 5.2. Закрепление. Элементы обучения «Примеры». «Вопросы и варианты ответов»

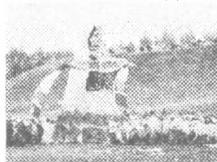
«Примеры»

Традиция. Казахи свято соблюдают традицию гостеприимства. Каждый гость считается посланцем «Кыдыр-ата» или самим святым, считается, что гость приносит счастье, ср. «Қонақ келсе – құт». В традиции греческого гостеприимства гости также играют важную роль в непрерывности процветания дома. Однако при угощении гостя и в процессе его угощения у этих народов имеются некоторые отличия: 1) в Греции гость, если не собирается остаться на ночь, не должен причесываться или стричь ногти; 2) особенно важен тот гость, который первым переступит порог дома в этом году. Поэтому в качестве ранних утренних гостей стараются приглашать людей доброжелательных. Входя в дом, они должны переступить порог правой ногой, одновременно желая семье счастливого нового года. «В старые времена они должны были принести с собой плод граната и, войдя в дом, швырнуть его на пол; разлетевшиеся зерна, по поверью, должны были принести процветание весь оставшийся год» [Фиада, 2000, 47].

Обряд. В процессе церковного венчания, обряда «неке кияр» наблюдается временное погружение в потустороннее, обращение к пороговым силам. Обряд имеет место при церковном освящении домов, в ходе похоронных ритуалов, при благословении родителей на брак (родители в данном случае представляют родных предков), при справлении дней рождения также упоминаются предки, тезоименитые святые, ангелы – хранители (обычай зажигания свечи на торте). Замалчивание возраста женщины (женщина почиталась как прародительница рода) тоже предполагала временное обращение к божественным силам. Совершение в ночное время некоторых праздничных обрядов (Рождество Христово, Пасха, Новый год, окончание школы). Ночь считается благоприятным временем проникновения потустороннего в здешний мир), клятва и присяга перед иконой, на Коране, Библии также предполагали присутствие свидетелей из потустороннего мира.

Ритуал. Символическая форма немецкого ритуала Кирмеса (Kirmes Kirta) – ритуального праздника осени проявляется в процессе соблюдения таких процедур, как: 1) метафорическая аналогия (символ духа Kirmesa (дерево Kirbaum) уподобляется духу – святому патрону); 2) персонификация (символическое представление святого патрона Kirmesa в виде дерева, наряженного особыми группами парней (Kerbmänner) и девушек (Mäachensohaft); 3) рефикации (овеществление святого духа: дерево Kirbaum, или шест, украшенный цветами, на вершине которого укрепляется череп лошади); 4) метонимическое отождествление святого духа с атрибутом, с какой-либо вещью (голова петуха, череп лошади, шест с цветами выступали как атрибуты святого духа). В ходе проведения ритуального обряда производились символические действия (похороны Kirmesa в виде соломенного чучела, женщина в белом («символ смерти»), закапывание костей (символ жертвоприношения), бросание соломенного чучела после праздника в реку (магические действия, направленные на вызывание урожая) и др.

Обычай. Обычай разных народов различны. Так, если русские парятся в бане, то японцы моются в круглой бочке «о-фуро», гости и хозяева могут мыться друг за другом в одной и той же бочке, причем как почетному гостю вам могут дать право первым окунуться в «о-фуро» [Морсбах, 2008, 45]. Обычай разных народов и сценарии их проведения не совпадают в разных культурах, например, шведы празднуют день Санта-Люсии, Рождество, Майский праздник, а на Кубе празднуются карнавалы, причем два раза в год (в феврале и в июле-августе). Обычай выступают как общепринятые образы действий, предписывающие правила поведения для представителей одной культуры. Их регулятивная роль заключается в том, что они предписывают строго установленное поведение в определенных ситуациях. Они регулируют отношения между близкими и дальними родственниками, со знакомыми и соседями публичное поведение человека вне дома, соблюдение бытового этикета в поведении человека.



Сабантуй



Наурыз



Масленица



Пасха



Святки

Элемент обучения «Вопросы» и варианты ответов

1. Почему традиции и обычаи выступают как ценностные концепты?
2. В чем проявляется аккумулирующая функция традиции, обычая, ритуала, обряда?
3. В чем связь традиций, обрядов, ритуалов, обычаев с архетипами?
4. В какой форме передают народные знания традиции, обычаи, обряды, ритуалы.
5. В чем специфика обряда?
6. Какие процедуры выполняются в ходе совершения ритуала?

Директивный кадр. Обратите внимание на ответы к вопросам, выберите наиболее правильный ответ:

| Ответы к вопросам | Кнопка ответа | |
|---|---------------|-----|
| | да | нет |
| 1) а: Традиции и обычаи выступают как ценностные концепты, так как они передают ценностные представления народа, его нормативные установки, образцы поведения | да | нет |
| б: Это ценностные концепты, так как передают народные знания | да | нет |
| 2) а: Аккумулирующая функция традиций, обычая, ритуала, обряда состоит в передаче и накоплении социокультурного опыта народа | да | нет |
| б: Традиции, обычаи, ритуал, обряды хранят в себе народные знания | да | нет |
| 3) а: Связь традиционных компонентов культуры с архетипами состоит в том, что они передают первоначальные образцы поведения | да | нет |
| б: Они имеют в своем составе элементы коллективного бессознательного | да | нет |
| 4) а: Традиционные формы представления знания, передают их в копировально-ритуальной форме | да | нет |
| б: В вербальной форме | да | нет |
| 5) а: Обряд осуществляет связь с заповогами силами | да | нет |
| б: Обряд – это совокупность установленных обычаев действий, в которых выполняются религиозные представления | да | нет |
| 6) а: В процессе проведения ритуала имеют место такие процедуры как: 1) метафорическая аналогия; 2) персонификация; 3) реификация; 4) метонимическое отождествление | | |
| б: В ритуале имеется такая процедура, как реификация | | |

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) а (да)
- 2) а (да)
- 3) а (да)
- 4) а (да)
- 5) б (да)
- 6) а (да)

Директивный кадр. Прослушайте информацию об объектах. Элемент «Аудио»:

Вопрос №1

1. Верно! Молодец!
2. Вы ошиблись. Вы не объяснили обстоятельно, почему традиционные компоненты культуры выступают как ценностные концепты.

Вопрос №2

1. Верно! Молодец!
2. Вы дали неверный ответ, так как суть аккумулирующей функции заключается в накоплении социокультурного опыта.

Вопрос №3

1. Верно! Вы дали правильный ответ.
2. Вы ошиблись, не указали, в чем состоит связь традиций с архетипами.

Вопрос №4

1. Верно! Молодец!
2. Вы дали неполный ответ.

Вопрос №5

1. Вы дали неправильный ответ.
2. Верно, вы правильно дали определение обряду.

Вопрос №6

1. Верно! Молодец!
2. Вы назвали только одну процедуру, а в ритуале их четыре.

Блок №5.3-4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», «Иллюстрации», «Видеофрагменты». Промежуточный контроль знаний (тестирование).

Упражнение №1

Задание на подстановку: определите, о традиции какой страны говорится в задании. Вставьте нужные в тексте слова.

Согласно традиции, монарх назначает шерифов (высших должностных лиц в графствах, ответственных за общее поддержание порядка, руководство судами, выборами и т.д.) интересным методом: в списке кандидатов на назначение фамилии, получившие одобрение короля или королевы, отмечаются игольным проколом. Этот обычай был установлен королевой, которая занималась шитьем в тот момент, когда ей принесли список возможных шерифов, и, не найдя пера с чернилами, воспользовалась иглой.

Упражнение №2

Задание: определите вид ценностного концепта: о каком концепте идет речь в нижеследующем примере:

Согласно британскому парламентскому после избрания спикера, председателя Палаты общин, два члена парламента силой тащат избранного спикера на его председательское место, а он делает вид, что сопротивляется. Этот восходит к тому времени, когда должность спикера как представителя народа в диалоге с королем была очень опасной: спикер рисковал своей свободой и жизнью.

Упражнение №3

Задание: определите о традициях какой страны идет речь в нижеследующем отрывке из текста: галантное отношение к даме, составляющее важную часть рыцарского кодекса, отражено в девизе Ордена Подвязки, высшего британского ордена. *Honni soit qui mal y pense* - «Позор тому, кто плохо об этом подумает». Во время бала в 1348 году придворная дама, с которой танцевал король, потеряла подвязку и вызвала смех присутствующих. Рассерженный на бестактных придворных король Эдуард III основал Орден Подвязки, члены которого, представители высшей знати числом не более 24 человек, носили символическую подвязку на ноге, а девиз стал частью королевского герба.

Упражнение №4:

Задание: Сравните обычай празднования Нового года в ирландской, казахской, русской культурах. В чем проявляется специфика празднования Нового года в ирландской культуре. Прочитайте отрывок и сделайте выводы о специфике ирландских ритуалов: «В первый день нового года Скарлетт по-настоящему поняла, что значит быть Нашей О'Хара. Миссис Фиц пришла утром в ее комнату с чашкой чая, вместо того, чтобы послать Пегги Куин с завтраком.

– Пусть благословения всех святых сойдут на мать и дочь в новом году, – сказала она радостно. – Я должна сообщить вам об обязанности, которую вам нужно выполнить перед завтраком.

– Я тоже поздравляю вас с Новым годом, миссис Фиц, но, ради Бога, что все это значит?

– *Традиция, ритуал*, – сказала миссис Фиц.

По ее словам, без этого год не мог быть счастливым. Сейчас Скарлетт могла сделать только несколько глотков чая. *А первым блюдом, съеденным в доме, должно было быть специальное дрожжевое тесто. Три кусочка нужно съесть во имя Святой Троицы.*

– Однако перед тем как сделать это, – сказала миссис Фиц, – пройдите в комнату, которую я приготовила. Потому что *после того, как вы съедите «дрожжевое тесто», вы должны будете бросить пирог со всей силы так, чтобы он разлетелся на кусочки. Я вчера специально вымыла стену и пол.*

– Это самая большая нелепость, о которой я когда-либо слышала. С какой стати я должна портить такой прекрасный пирог? И почему обязательно на завтрак надо его есть?

– *Потому что так принято.* Выполните свой долг, Наша О`Хара, пока все в этом доме еще не умерли от голода. Никто не может приступить к еде, пока не будет разбит «Троицкий пирог».

Скарлетт закуталась в шерстяную накидку и повиновалась. Она сделала глоток чая, чтобы освежить рот, а затем постучала три раза по краю богато украшенного фруктами пирога, как велела миссис Фиц. Скарлетт пришлось держать его двумя руками: такой он был большой. Потом она прочла молитву и бросила пирог об стену. Он разлетелся на кусочки.

Скарлетт рассмеялась:

– Какой ужасный обычай! Но кидать было довольно забавно.

– Я рада, что вам понравилось, – сказала экономка. – Но у вас есть еще и другие новогодние обязанности. Каждый мужчина, женщина и ребенок в Баллихаре должен получить кусочек на счастье. Все они ждут на улице. Служанки потом уберут остатки.

– Тогда мне следовало бы сделать побольше кусочков, – улыбнулась Скарлетт.

После завтрака она поехала в город в сопровождении Колума для выполнения следующего *ритуала*. Считалось, что если в первый день нового года дом посетит человек с черными волосами, то весь год этой семье будет сопутствовать удача. По традиции этот человек входил, потом выходил из дома и его приглашали войти еще раз.

– И не вздумай смеяться, – сказал Колум. – Любой черноволосый человек приносит счастье, а глава общины - в десять раз больше. [А.Риплей. Скарлетт, 520-521].

Директивный кадр. Обратите внимание на слова для справок по всем четырем упражнениям: *британский, Елизавета I, Англия, ритуал, традиция и ритуал, обычай* (все совмещено).

Упражнение №5

Сравните обычай проведения свадьбы у разных народов и отметьте различия в культурных сценариях.

Япония. В день свадьбы невеста с семьей едут в гости к жениху. Традиционно японские невесты надевают на голову треугольную косынку, чтоб скрыть «крошки ревности», которые есть у каждой женщины. Жених с невестой выпивают по 3 глотка сакэ (рисовой водки), и после первого глотка они уже считаются мужем и женой.

Испания. Невесту поливают сиропом в знак сладкой семейной жизни. Накануне свадьбы оба новобрачные повязывают себе на руки цветок. Чей цветок раньше завянет, тот и будет управлять семьей.

Голландия. Праздничный свадебный обед устраивался до церемонии венчания в доме родителей новобрачной. На обеде обязательно должны быть конфеты - «сахар невесте» и пряное вино «слезы невесты».

Хорватия. Замужние родственницы невесты после церемонии снимают с нее фату и надевают косынку в знак ее нового замужнего положения. Потом все собравшиеся гости три раза обходят вокруг колодца (символизирует Святую Троицу) и в знак будущего богатства молодые кидают в колодец яблоки.

Норвегия. В день свадьбы молодожены сажают по обе стороны от входа в будущий общий дом маленькие елочки в знак многолетней счастливой жизни.

Македония. От невесты требуется всесторонняя подготовка – эстетическая, физическая, хозяйственная. Она должна самостоятельно сшить и вышить свадебный наряд, выучить наизусть сценарий четырехдневной свадьбы и научиться так держаться на лошади, чтобы, перескочив на ней через плетень у дома жениха, соскочить на землю, не касаясь ни узды, ни стремени. Полагают, что лишь такая жена сможет должным образом управлять домом и супругом, без уздечки подчиняя его своим желаниям.

Остров Бали. Хотя здесь привычно пользуются телевизорами, холодильниками, машинами, невесту принято похищать, как это делали отцы и деды, после чего, вернувшись с повинной, молодые отправляются в храм, где им в течение нескольких дней почти до половины спиливают зубы. Считается, что, выдержав эту мучительную процедуру, они мужественно преодолеют все, что может помешать семейной жизни: эгоизм, зависть и т.д.

Казахстан. Обряд «Беташар» – открывание лица невесты. Невесту с двух сторон поддерживают молодые женщины, а джигит-импровизатор в песенной форме знакомит ее с родственниками мужа. Невеста отдает поклон каждому представляемому родственнику. Финалом этого действия является открытие лица молодой. Кроме ознакомления, «беташар» содержит в себе наставления и советы невестке. Акын рисует ее новую роль в качестве келін (снохи) и обязанности перед близкими и родственниками мужа. Приветствуя сноху, сородичи, как правило, называют свой подарок новой семье (обычно это были кобыла с жеребенком, баран) или одаривают деньгами, которые кладутся на свадебный поднос. По традиции невесту до беташара никто не должен видеть. Таким образом, этот замечательный обычай сохраняется и сегодня.

Упражнение №6

Задание: Элемент обучения «Графика»

Заполните таблицу, указывая различия в действиях народов, в атрибутах свадебного обычая:

| Япония | Индия | Испания | Казахстан |
|--|---|---|---|
|  |  |  |  |

Кадр разрядки. Видеофрагмент «Свадьба» у разных народов. См. фрагмент из мультимедийного диска «Русские традиции и обычаи».

Элемент обучения «Глоссарий»

Метафорическая аналогия – способ уподобления символа и объекта друг другу.

Метонимическое отождествление – отождествление части объекта с самим объектом, атрибута с его носителем.

Обряд – этнический стереотип, ценностный механизм, в процессе совершения которого наблюдается обращение к потусторонним силам.

Обычай – стереотип, регулирующий поведение человека в семейно-бытовой сфере.

Реификация – овещствление объекта, придание ему вещественной формы.

Ритуал – стереотипизированная форма поведения, передающая информацию в символической, копировально-вербальной форме.

Персонификация – символическое представление объекта.

Традиция – этнический стереотип, в основе которого лежат представления о культурных нормах.

Торжественная часть обычаев.

Элемент обучения «Тесты»

- 1) Что относится к традиционным компонентам культуры?
 - А) Языковая картина мира
 - В) Бытовая культура
 - С) Концепты
 - Д) Художественная литература
 - Е) Традиции, обычаи, обряды, ритуалы
- 2) Кто из ученых говорит, что поведение человека типизировано?
 - А) А.П.Садохин
 - В) С.Г.Тер-Минасова
 - С) А.К.Байбурин
 - Д) Е.Л.Головлева
 - Е) Ю.Е.Прохоров
- 3) Данное определение относится к какому виду традиционных компонентов культуры: *наиболее торжественная часть обычаев*
 - А) Традиция
 - В) Обряд
 - С) Ритуал
 - Д) Обычай
 - Е) Символ
- 4) Данное определение относится к какому виду традиционных компонентов культуры: *повседневные привычки, используемые в быту*
 - А) Традиция
 - В) Обряд
 - С) Ритуал
 - Д) Обычай
 - Е) Символ
- 5) Какой вид традиционных компонентов культуры осуществляет вербальную связь с заповогами силами?

- А) Традиция
- В) Обряд
- С) Ритуал
- Д) Обычай
- Е) Символ

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1). Е.
- 2). С.
- 3). А.
- 4). Д.
- 5). В.

Блок №5.5. Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование)

Задание №1. Ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы:

Основная литература

- 1. Абишева К.М. Организация дистанционного обучения по межкультурной коммуникации на базе интерактивных технологий//Материалы международной конференции «Дистанционные образовательные технологии в условиях непрерывного профессионального образования». – Астана, 2009.
- 2. Байбурин А.К. Ритуал в системе знаковых средств культуры// Этнознаковые функции культуры. – М.: Наука, 1985.
- 3. Головлева Е.Л. Основы межкультурной коммуникации. – Р/н Д: Феникс, 2008.
- 4. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Издательство УРАО, 2004.

Дополнительная литература

- 1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1990.
- 2. Муратова А.С. Обряд и праздник. Мир психологии, 2001 №4.
- 3. Морсбах Г. Япония: Обычай и этикет. – М.: АСТ: Астрель, 2008.
- 4. Фида А. Эти странные греки. – М.: Эгмонт Россия ЛТД, 2000.
- 5. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: Юнити, 2004.

Задание №2

Сопоставьте обряд «Венчание» в русской, казахской, английской культурах и отметьте различия в культурных сценариях.

Задание №3

Напишите реферат, посвященный исследованию и описанию традиции, ритуала в русской, английской, казахской культурах. Сравните культурные сценарии проведения традиции или ритуала. Сделайте соответствующие выводы о национальной специфике этих ценностных концептов.

Задание №3

Ознакомьтесь с элементами дистанционного обучения по теме «Национальная специфика культур» и выполните задания модульного кейса по теме.

Информативный кадр

Уважаемые студенты. Вы можете изучить эту тему на основе телекоммуникаций. Технологической основой такого обучения является: 1) обмен текстовыми файлами в режиме электронной почты; 2) использование всех возможностей и информационных ресурсов Интернета и СД-КОМ; 3) использование разнообразных традиционных учебных материалов (печатных, звуковых, аудиовизуальных).

Основу обучающей системы дистанционного обучения составляют в этом случае: учебный курс (учебно-методический материал), обучающая программа и контролирующая программа, что можно отразить в следующей схеме:



Рис.11 – Основы обучающей системы дистанционного обучения

В этом случае можно использовать модель on-line. Особенность ее состоит в том, что пользователь не имеет постоянного соединения с сервером (контакта с преподавателем). Он работает самостоятельно, а результаты работы отправляет на сервер позже по e-mail почте или лично.

В процессе обучения по данной теме может использоваться сеть Интернета. Она используется для выполнения следующих задач: 1) обеспечения работы электронной почты; 2) поиска информационных ресурсов; 3) организации телекоммуникаций и обмена новостями; 4) обмена файлами; 5) проведения видеоконференций; 6) общения пользователей друг с другом в режимном времени.

В ходе проведения занятия по теме «Национальная специфика культур» сеть Интернета может использоваться следующим образом: 1) рассылка мини – кейса, содержащего учебно-методические материалы по теме занятия (конспект лекции, вопросы, основная и дополнительная литература, задания для самостоятельной работы). Все это входит в обучающую программу. Основу ее

составляет учебный материал по данной теме. Рассылка учебных материалов осуществляется по электронной почте e-mail, используемой для отправления и приема сообщений. Электронное сообщение состоит из двух частей; заголовка (header) и темы письма (body). В заголовке электронного письма сообщается информация о том, кому (поле «TO») направлено письмо, от кого (поле «From») и на какую тему (поле «Subject»). Указывается и дата отправления сообщения.

Поиск информационных ресурсов осуществляется в сети Интернет ресурсов, которые размещаются на страницах WWW – серверов (или Web – серверов), в файловых архивах (FTP – архивах) и информационно-справочной системе Gopher. В качестве ресурсов могут выступать книжные фонды библиотек, хранилища словарей и текстов, личные библиотеки. Преподаватель указывает обучаемому адрес ресурса в Интернете (URL – адрес) и объясняет, как осуществляется доступ к ресурсу, указывает сервер, к которому необходимо обратиться, местонахождение ресурса на сервере, область поиска, что искать на сервере, ключевые слова: *традиции, обряды, ритуалы, обычаи, сценарий, культура*. Поиск необходимой информации по теме осуществляется обучаемым по теме «культура» в Subject catalogs. Поиск в таком предметном каталоге осуществляется по ключевым словам. Найденная в сети Интернета информация используется обучаемым для выполнения задания самостоятельной работы и заполнения предложенной в обучающей программе таблицы. В Интернете предлагается найти описание различных компонентов культур (традиции, обычаи, обряды, ритуалы, например «Масленица» у разных народов, сравнить их описание, найти различия и ответить на вопросы для самоконтроля.

Контролирующая программа осуществляется в сети Интернета для организации видеоконференций, на которой обучаемые обсуждают тезис о специфическом в культурах разных народов, приводят свои аргументы и доказательства. При этом осуществляется обмен информацией между обучаемым и преподавателем по программе Net Meeting, что обеспечивает аудиовизуальное общение.

Элемент обучения «Тесты». Рубежный контроль.

- 1) Какие компоненты культуры передают информацию из поколения в поколение в копировально-ритуальной форме «делай, как я»?
 - А) Языковые
 - В) Символические
 - С) Невербальные
 - Д) Бытовая культура
 - Е) Традиционные
- 2) Какие компоненты культуры передаются из поколения в поколение в виде архаической социальной программы поведения в виде образцов?
 - А) Языковые
 - В) Символические
 - С) Невербальные
 - Д) Бытовая культура

- Е) Традиционные
- 3) Какие компоненты культуры являются механизмами типизации поведения людей в обществе?
- А) Языковые
 - В) Символические
 - С) Невербальные
 - Д) Бытовая культура
 - Е) Традиционные
- 4) Какой способ употребления относится к метафорическому переносу, когда символ и объект уподобляются друг другу?
- А) Метафора
 - В) Сравнение
 - С) Метонимия
 - Д) Ирония
 - Е) Метафорическая аналогия
- 5) Прием гостей относится к какому виду ценностных, традиционных компонентов культуры?
- А) Обряд
 - В) Обычай
 - С) Символ
 - Д) Ритуал
 - Е) Традиция
- 6) «Венчание», церковное освящение домов, дни рождения относятся к какому виду традиционных компонентов культуры?
- А) Обряд
 - В) Обычай
 - С) Символ
 - Д) Ритуал
 - Е) Традиция
- 7) К какому виду компонентов культуры относятся праздники (Санта-Люсии, Рождество, Майский праздник и др.)?
- А) Обряд
 - В) Обычай
 - С) Символ
 - Д) Ритуал
 - Е) Традиция

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) Е
- 2) Е
- 3) Е
- 4) Е
- 5) Е
- 6) А
- 7) В

МОДУЛЬ 6. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ «СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Методический блок 6.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии.

Цель: получить представление о социокультурных основах межкультурной коммуникации.

Информационный кадр №1

Приветствие: обучающая система «ЭУИ МКАК приветствует Вас! Вы приступаете к изучению шестого модуля учебника «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Информационный кадр №2. Присмотрите текст лекции – учебный материал, предъявляемый для усвоения теоретического материала о социокультурных основах межкультурной коммуникации.

Гипермедиа-технология обучения

Обучающий сценарий №6. По теме «Стратификационные, ситуативные и социокультурные перемены межкультурной коммуникации.

Блок 1.2. Теория. ИК. Рабочий стол. Просмотр учебного текста лекций осуществляется в одном целостном окне в нескольких окнах. Система, Windows, рабочий стол, «папки», «документы».

Блок 2. Графика GUI, «Примеры», Формат JPEG. Даются озвученные диалоги лиц, имеющих разный социальный статус, играющих различную социальную роль. Кадр разрядки - ролевая игра. Используется веб-квест(web quest) – проблемное задание с элементами ролевой игры.

Блок 3-4. Выполнение тренировочных упражнений, заданий. Материалы передаются по e-mail. Тестирование в системе TESTOR.RU.

Блок 5. Задания. Знакомство с литературой. Для выполнения заданий в рамках программы «Hot potatoes» используется веб-браузер. Тестирование. Тесты отправляются по e-mail преподавателям Р.К. Информация по ответам. Домашнее задание. Выход на Интернет. Привлечение гипертекста. Поиск информации – поиск сокровищ(Treasure Hunt).

Блок 6.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры.

6.1.2.1 «Кто» коммуникант и проблема общей социальной истории коммуникантов

Межкультурная коммуникация также детерминирована социокультурными факторами, так как для общения и взаимопонимания партнерами друг друга немаловажное значение имеет вопрос о том, каков социальный статус коммуникантов, в какие социальные отношения они вступают, какие социальные роли выполняют, в каких условиях они взаимодействуют. Е.М.Верещагин, подчеркивая необходимость общей социальной истории коммуникантов писал: «Участники акта общения должны иметь до известной степени общую социальную историю. Под социальной историей человека понимаются те его характеристики, которые у него возникают в результате воспитания в пределах определенной социальной группы или шире – языковой общности. Сюда

относятся поведение человека, система его мировоззренческих взглядов, эстетических вкусов» [Верещагин, 1969, 13].

На наш взгляд, в социальную характеристику коммуниканта входят данные о тех позициях, которые отвечают на вопросы: *кто коммуникант? В какие социальные отношения он входит? какие социальные роли играют? совпадают ли роли, отношения и позиции коммуникантов в различных социумах?*

Анализ данных социометрических параметров социального статуса индивида показывает, что в разных обществах страты общества не совпадают. Так, в России и в Казахстане выделяются по материальному положению такие слои, как:

1. *Бедные* (\leq прожиточного минимума)
2. *Малообеспеченные*
3. *Среднеобеспеченные*
4. *Высокообеспеченные*
5. «новые русские», «новые казахи» (бывшая номенклатура, теневики, новый слой предпринимателей)
6. Элита (политическая, творческая)

В Англии и в Америке по Г.Еушенку, общественные группы выделяются на основании ряда критериев, к которым обычно относят род занятий и источник дохода, происхождение, образование, тип жилища. Так, стратификационная шкала по занимаемой должности сверху вниз выглядит следующим образом:

1) высшие профессионалы (лица, занимающие высшие государственные должности, ученые и университетские профессора) и хозяева крупных предприятий;

2) профессионалы менее высокого уровня (инженеры, юристы);

3) служащие и профессионалы низкого уровня (бухгалтеры, медсестры);

4) квалифицированные рабочие;

5) владельцы маленьких предприятий;

6) полуквалифицированные рабочие;

7) неквалифицированные рабочие [Eysenk, 1973, 135].

Определение принадлежности коммуниканта к одному из таких слоев дает представление на вопрос о том, «кто коммуникант». Но при этом следует учитывать, что страты общества владеют различными подъязыками, коммуникативными системами. Страты – это микроструктуры общества, выступающие как речевые коллективы, обслуживаемые особыми языками, например, *профессиональные группы* владеют профессиональным жаргоном, *молодежная группировка* – сленгом, *слой деклассированных* – арго и др. Эти специализированные коммуникативные системы обслуживают представителей определенной профессии, занимающихся определенной трудовой деятельностью, а также группы по интересам. Представители этих групп используют язык, предназначенный для выражения целей определенной деятельности.

Использование языка также может варьироваться в соответствии с выполняемой ролью. И в этом случае можно говорить о ролевых эспектациях. Так, каждое лицо в процессе своей жизнедеятельности выполняет множество ролей: *студента, продавца, покупателя, менеджера, пассажира, отца, ребенка, лидера, последователя, командира, солдата*. Соответственно своей роли индивид может переключаться с одного языка на другой, с одной формы существования на другую.

Коммуниканты в ходе взаимодействия вступают в определенные социальные отношения: *иерархические* (подчинительные: *командир – солдат, менеджер – служащий, преподаватель – студент, директор – рабочий* и др.); отношения: *лидер- последователь*. Эти отношения не иерархические. Последователь не подчиняется лидеру. Лидер может только оказать воздействие на последователя, проводить агитацию. Третий тип отношений – отношения «агент» - клиент». Эти отношения также не относятся к иерархическим.

Роли могут быть авторитарными и неавторитарными, вышестоящими и нижестоящими, в зависимости от того, какую позицию занимает коммуникант, например, к вышестоящим ролям относятся: *директор, менеджер, председатель, командир, декан* и др. К нижестоящим относятся: *рабочий, служащий, член суда, солдат, студент, продавец* и др.

6.1.2.2 Социальные стереотипы поведения и социальные нормы как регуляторы взаимодействия коммуникантов

Процесс межкультурного взаимодействия коммуникантов подвергается регулированию с помощью социальных норм – требований или принципов, опирающихся на определенные установки, принятые в обществе. В межкультурной коммуникации речь идет не о том, что коммуниканты подчиняются каждым предписаниям своего общества. В межкультурной ситуации доминирующую роль при осуществлении социального контроля играют нормы того общества, на языке которого общаются коммуниканты. Поэтому главной функциональной единицей нормативной регуляции являются социальные нормы того общества, к которому адаптируются коммуниканты. Так, если в ситуации интракультурной коммуникации коммуниканты руководствуются социальными нормами одного и того же социума, то в межкультурной коммуникации реализуется стратегия учета особенностей социальных норм второго сообщества коммуниканта, адаптация к таким нормам своих ценностных установок и ориентаций.

К социальным регуляторам контроля относятся нормы, оценки, ориентация на ценность, стереотипы. Социальные нормы подразделяются на два типа: 1) нормы, регулирующие отношения между людьми, как отдельными индивидами (нравственные); 2) нормы, регулирующие отношения между группами людей – идеологические нормы, отражающие и оценивающие действительность с точки зрения определенных социальных групп.

Ориентация на ценность проявляется в случае, когда социальная ценность приобретает свойство социальной нормы. Нормы и ценности отличаются по своим функциям, например, главной функцией ценности

считается стимулирующая функция. Социальные же нормы редко выступают стимулами деятельности. Они связаны с упорядочиванием и организацией деятельности [Смирнов, 2001, 34]. Ценности, выполняя ориентационную роль, определяют верхнюю границу уровня социальных притязаний личности, а нормы – средний «оптимум», который нельзя нарушать.

Данная специфика отмечена в лингвистике. Н.Д.Арутюнова указывает на различие между квалификацией действия как хорошего или правильного: «понятие правильного поступка предполагает его выполнимость, в то время как понятие хорошего поступка, связанное с представлением об идеале, распространяется и на то, к чему люди стремятся, но чего далеко не всегда могут достичь» [Арутюнова, 1999, 156].

Наиболее существенным отличием социальной нормы от ценности признается ее «приказной характер» [ЭСК, 1997, 286]. Признак императивности выражается в том, что «поведение личности, идущее вразрез с нормой, обязательно вызывает негативную реакцию со стороны общества и его социальных институтов» [Пеньков, 1990, 74]. Нормы более жестко детерминируют деятельность, чем ценности. «Индивид должен выполнять предписания и запреты, содержащиеся во всех действующих в данной ситуации социальных нормах. Напротив, ценностное регулирование ставит его перед проблемой выбора той или иной цели, варианта поведения» [Немировский, 1989, 104]. Социальные ценности выступают как общие принципы, не дифференцируясь в конкретных требованиях, оценках и средствах социального контроля над поведением.

Оценка выступает формой познания. Она признается формой объективации ценностей. Ценность реализуется, проявляется в оценке. Оценки принято считать высказываниями о ценностях. Оценка выполняет различные функции: стимулирующую, ориентационную, регулиющую. Под оценкой понимается «общественно закрепленное отношение носителей языка («хороший», - «плохой»), («хорошо» - «плохо») к внеязыковому объекту, к факторам языка и речи [Хидекель, Кошель, 1981, 7].

Социальный контроль над поведением человека осуществляется и при помощи стереотипов. Под социальными стереотипами понимаются стандартизированные, устойчивые, эмоционально насыщенные и ценностно определенные представления о социальном объекте [РСЭ, 1999, 538]. Они проявляются как стереотипы мышления и поведения. В нижеследующем определении стереотипа указывается его языковая составляющая, даются его важнейшие характеристики: «Ein Stereotyp ist der verbale Ausdruck einer auf soziale Gruppen oder einzelne Personen als deren Mitglieder gerichteten Überzeugung. Es hat die logische Form eines Urteils, das in ungerechtfertigt vereinfachender und generalisierender Weise, mit emotional-wertender Tendenz, einer Klasse von Personen bestimmte Eigenschaften oder Verhaltensweisen zu- oder abspricht. Linguistisch ist es als Satz beschreibbar» (Quasthoff, 1973, S.28). Стереотип – это вербально выраженное убеждение, действие которого направлено на социальную группу или принадлежащих к ней отдельных лиц. Он имеет логическую форму суждения, которое, обладая эмоционально-

оценочной тенденцией, в неоправданно упрощенном и обобщенном виде наделяет или обделяет какой-либо класс лиц определенными качествами или манерами поведения. Лингвистически стереотип может быть описан в форме предложения.

Назначение стереотипа состоит в том, что с его помощью накапливаемая информация предстает не как сумма полезных знаний, но как определенным образом организованный опыт, который благодаря своей структурированности может быть передан следующим поколениям [Садохин, Грушевицкая, 2000, 193].

Ю.Е.Прохоров определяет стереотип следующим образом: «социокультурно маркированная единица ментально-лингвального комплекса представителя определенной этнокультуры, реализуемая в речевом общении в виде нормативной локальной ассоциации к стандартной для данной культуры ситуации общения» [Прохоров, 1996, 101].

Выделяются различные типы стереотипов: 1) стереотипы, связанные с национальной принадлежностью; 2) по характеру; 3) по темпераменту; 4) по стилю жизни; 5) стереотипы общения; 6) стереотип «свой – чужой»; 7) стереотипы восприятия; 7) стереотипы мышления; 8) стереотипы пресуппозиции адресата. Стереотипы, связанные с национальной принадлежностью, определяются как этнический стереотип. Охарактеризуем некоторые из них. Под этническим стереотипом «понимается обобщенное представление о типичных чертах, характеризующих какой-либо народ» [Маслова, 2001, 108]. Этнические стереотипы дают представление о позитивных или негативных стереотипных характеристиках какого-либо этноса, например, к позитивным стереотипам немецкого этноса относятся: *прилежание, точность, пунктуальность, любовь к порядку, неподкупность, доверие*. К отрицательным: *упрямство, одержимость работой, отсутствие юмора, угрюмость, ворчливость, замкнутость*. Ю.Е.Прохоров и И.А.Стернин в качестве позитивных и негативных этнических стереотипов русских выделяют: русские *не боятся давать в долг* (второстепенность материального), *соборность* – решать сообща все проблемы, *бессребренность, терпеливость, стремление к справедливости, общительность* (позитивные), **отрицательные:** *законопренебрежение, неосмотрительность, лень, пассивность в приобретении знаний и др.*

Стереотипы, дающие представление о национальном характере этноса, близки к этническим стереотипам, так как национальный характер какого-либо народа описывается на основе представлений и стереотипов о нем. Национальный характер определяется «как совокупность привычных норм поведения и деятельности, типичных для той или иной позиции» [Смирнов, 2001, 179]. Так, чертой национального характера казахов и русских является широкое гостеприимство.

По темпераменту индивида можно выделить стереотипы сангвиника, холерика, флегматика, меланхолика. Стереотипы общения – это принципы взаимодействия, регулирующие общение, такие, как: принцип сотрудничества, принцип кооперации, принцип вежливости и др. «Стереотип «свой – чужой»

основан на выделении «своего» и «несвоего» признаков и идентификации своих. Этностереотип «свой – чужой» опирается на принцип двойности, выражающий тенденцию к противоположности. Деление на «своих» и «чужих» обусловлено феноменом самосознания, проявляющим себя в двух аспектах: 1) осознание индивидом себя и некоторых других в силу некоторых общих свойств, признаков, качеств; 2) осознание непохожести других, наделяемых иными свойствами, признаками, качествами.

Стереотипы восприятия – это стереотипы, имеющие психологическую основу. Это своеобразные механизмы восприятия, основанные на выявлении цепочки ассоциативных связей между новым объектом и уже знакомым, идентификация или разграничение их на основе определенных признаков и ассоциаций, выделения «своего» и «несвоего» признаков в совокупном наборе признаков, определения места данного явления в классе аналогичных «своих» явлений.

Стереотип мышления понимается как «определенное представление о действительности или ее элементе с позиции обыденного «наивного» сознания [Кон, 1968, 219]. Стереотип мышления – фиксированный в данной культуре способ представления объектов.

Стереотип пресуппозиции адресата дает представление о «социальной истории» коммуниканта, о его пресуппозиции, в которую включаются сведения о принадлежности коммуникантов к определенной социоэтнической стране, профессиональной группе, конфессиональной среде, возрастной категории.

Стереотипы реализуются в рамках своей культуры, как социокультурно обусловленные явления, связанные с национально-специфическим чувственно-наглядным образом. В ситуации межкультурной коммуникации каждый участник общения пользуется в зависимости от потребностей общения, как своими, так и чужими стереотипами. И в этом случае происходит взаимовлияние культур, проявляющееся в четырех способах взаимодействия: 1) в межэтнокультурной интерференции, под которой понимается воздействие навыков, сформированных в русле родной национальной культуры реципиента, на восприятие и освоение нового для него иноэтнического явления [Шейман, 1994]; 2) в *межкультурной конвергенции*, при которой происходит определенное уподобление стереотипов общения, хотя различия в их использовании с позиции изучающего язык, культуру и их носителя сохраняются, что приводит к коммуникативным неудачам; 3) *межкультурная дивергенция*, при которой производится дифференциация характеристик общения с целью выявления их национально-культурной специфики; 4) в *межкультурной конгруэнции*. В этом случае в процессе межкультурной коммуникации стереотипы постоянно варьируются, происходит выбор стереотипов родного и изучаемого языков с целью уподобления их национально-культурной специфики.

Таким образом, анализ регуляторов социального контроля позволяет установить их типы и роль в ситуации межкультурной коммуникации.

Блок 6.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и ответы»

6.2.1 «Графика»

Ситуативные переменные дают представление о том, где, когда, в каких условиях общается коммуникант, в каких сферах общественной жизни

Стратификационные переменные. Отвечают на вопрос *кто?* Дают представление о его социальном статусе.



Социокультурные переменные:

1. Роль. Социальная роль коммуниканта и ролевые эспектации, позиции
2. Социальные отношения

Рис. 12 – Факторы, раскрывающие «социальную историю» коммуниканта



Рис. 13 – Типы социальных стереотипов



Рис. 14 – Нормы поведения и их виды

6.2.2 «Примеры»

Пример №1.

В межкультурной ситуации коммуникативные неудачи могут возникнуть вследствие того, что в разных социумах могут не совпадать «социальные истории коммуникантов» (социальный статус, социальные отношения, социальная роль), например, в Англии по отношению к лицам, занимающим высшестоящие социальные позиции, имеющим определенный статус обращаются, называя их титул. К доктору, судье, епископу обращаются со словом *mr.* например *Mr Jones*. Если же священнослужители носят названия доктора, декана или каноника, то этикет рекомендует обращаться к ним, соответственно называя их звания.

Правила английского этикета требует соблюдения социальной дистанции соответственно статусу, рангу, позиции. В Англии приоритетными позициями являются позиции высшего государственного лица, старшего по возрасту (по поколению) и женщины; 2) существует порядок приоритетов: высшее государственное лицо, женщина, старший по возрасту; 3) к людям, занимающим престижные позиции в обществе, должности, следует обращаться с использованием титула; 4) титулование является идиоматичным и распространяется как на людей, занимающих престижные должности, так и на людей, которые занимали такие должности в прошлом.; 5) приоритетной является позиция известного члена группы, а не новичка; 6) в развернутом имени, включающем имя и фамилию, содержится дополнительная информация социального характера; 7) существуют этикетные формы представления людей на персональной и социальной дистанции; 8) имя не употребляется на социальной дистанции, фамилия и титул – на персональной. Фактическое статусное неравенство констатируется также и в так называемых полупредставлениях (*half way introductions*). “If you ring two times, Dawson will

look after you". Полупредставления относятся к слугам, которых хозяева характеризуют с функциональной стороны. Гостей слугам обычно не представляют. Отсутствие представления содержит, таким образом, указание на статусное неравенство.

Пример №2

Роли могут быть авторитарными и неавторитарными, вышестоящими и нижестоящими, в зависимости от того, какую позицию занимает коммуникант, например, к вышестоящим ролям относятся: *директор, менеджер, председатель, командир, декан* и др. К нижестоящим относятся: *рабочий, служащий, член суда, солдат, студент, продавец* и др.

Вышестоящее лицо авторитарное. Оно подчеркивает свою авторитарность интонацией, тембром голоса, одеждой, использованием властных жестов, например, использование взгляда, тона, лексики и др. Для выражения авторитарной роли: «Как если бы кто с силою толкнул его на колени! Столь повелителен был взгляд у этого детины» (В. Шишков. Емельян Пугачев, с.209); «это наименьшее зло, - отрезал Трелливен ледяным тоном, глядя прямо в глаза пыхтешему от волнения агенту авиакомпании» (А. Хейли. Посадочная полоса 08, с.95).

Пример №3. Выражение неавторитарной роли: «Желаю всего наилучшего, господин ротмистр, - отозвался вахмистр, который, хотя ему и разрешили сидеть, стоял, вытянувшись в струнку» (В. Архипенко. Ищите связь, с.21).

Пример №4. Этнические стереотипы отражающиеся в речемыслительной деятельности, в верованиях народа «Йоши степенно шел позади Хироми. Где-то шесть часов утра, - время, когда все добросовестные служащие должны явиться на работу» (Д. Чейни. Гнев самурая, с.280-281).

Пример №5. «Не отвлекайтесь, - напомнил Сергей И подвинул к нему картонку с очередным немецким назиданием» *das Wichtigste im Leben ist, sich silber treu zu bbuben* «Важнейшее в жизни – не изменять самому себе» (В. Рыбин. Поцелуй Иуды, с.354).

Элемент обучения «Вопросы»:

Информативный кадр №3. Вы приступаете к знакомству с вопросами по теме. Ознакомьтесь с вопросами и ответьте на них:

1. Почему необходимо иметь представление о стратификационных и ситуативных переменных?
2. Что входит в понятие «стратификационная переменная»?
3. Какие ситуативные переменные вы можете назвать?
4. Какие социальные регуляторы поведения коммуникантов вы знаете?
5. В чем состоит отличие нормы от ценности?
6. Какие виды стереотипов вы можете назвать.

Информативный кадр №4. Выберите из подготовленных вариантов ответов наиболее правильный:

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|---|---------------|-----|
| 1. а) Стратификационные переменные – это основной вид социальной дифференциации в обществе | да | нет |
| б) Стратификационные переменные дают представление о «социальной истории» коммуниканта и отвечают на вопрос «кто коммуникант» | да | нет |
| 2. а) В понятие «стратификационная переменная» входит представление о социальном статусе | да | нет |
| б) Стратификационная переменная содержит сведения о слоях – микроструктурах общества и социальном статусе членов общества | да | нет |
| 3. а) К ситуативным переменным относятся: социальная роль, социальные отношения, позиции | да | нет |
| б) К ситуативным переменным относятся: социальная роль и социальные позиции | да | нет |
| 4. а) К социальным регуляторам общения и поведения коммуникантов относятся: нормы, ценности, оценки | да | нет |
| б) К социальным регуляторам общения и поведения коммуникантов относятся: нормы, ценности, оценки, стереотипы | да | нет |
| 5. а) Отличие нормы от ценности состоит в ее приказном характере | да | нет |
| б) Нормы и ценности отличаются: 1) признаком императивности (нормы императивны) 2) социальные ценности – это общие принципы | да | нет |
| 6. а) Стереотипы бывают: ментальные, общения, «свой – чужой» | да | нет |
| б) Можно назвать следующие национальные стереотипы: стереотипы характера, стереотипы темперамента, стереотипы общения, стереотип «свой – чужой», «стереотипы восприятия, стереотипы пресуппозиции коммуниканта» | да | нет |

Директивный кадр №5. Прослушайте информацию об ответах:

Вопрос №1

а) Ответ неверный. Вы ошиблись.

б) Ответ верный. Молодец!

Вопрос №2

а) Ответ неверный. Вы ошиблись.

б) Ответ верный. Молодец!

Вопрос №3

а) Ответ правильный. Молодец!

б) Ответ не верный. Вы ошиблись.

Вопрос №4

а) Ответ не верный. Вы ошиблись.

б) Ответ правильный. Молодец!

Вопрос №5

а) Ответ не верный. Вы ошиблись.

б) Ответ правильный. Молодец!

Вопрос №6

а) Ответ не верный. Вы ошиблись.

б) Ответ правильный. Молодец!

Блок №6.3.-4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», «Иллюстрации»

Элемент обучения «Иллюстрации»

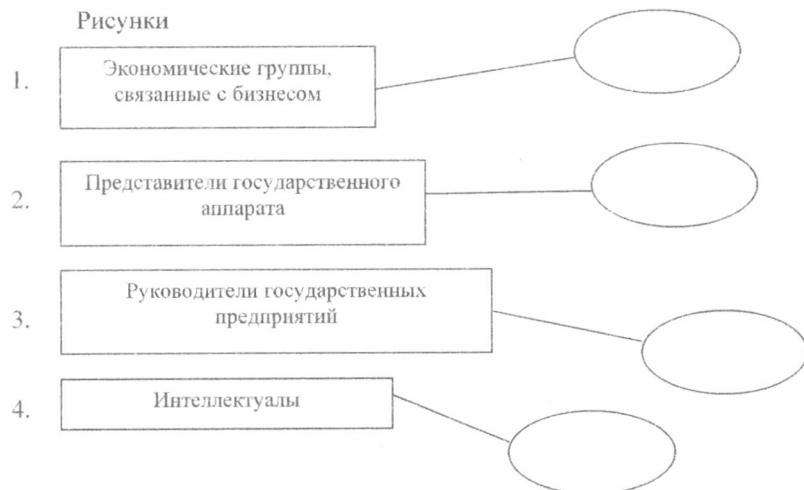
V. Иллюстративно-операционный кадр №1:

Рисунки. Слайд. Определить принадлежность моделей к определенному социальному статусу.

| | | | |
|-----------------|---------|--------------------------------|--|
| Бизнесмен, | артист, | «новый русский», «новый казах» | Элита |
| Преподаватель | | | Средний слой |
| Мафиозник | | | Профессиональные группы |
| Студент | | | Деклассифицированные молодежные группы |
| Горожанин | | | Город |
| Сельский житель | | | Село |

VI. Иллюстративно-операционный кадр №2:

Рисунки. Слайд. Определить принадлежность людей к стратам.



продавец

офис,
фирма,
базар

служащий

Иллюстративный кадр №3:

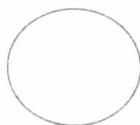
Определите по рисунку и по характеристикам национальный характер представителей этносов:

| | | | |
|---|---|---|--|
| русский. засучивает рукава спустя рукава авось да небось | француз: танцует, ухаживает за дамами легкомысленный. как француз | англичанин: сдержанный, серьезный (курит трубку) дом – моя крепость | казах: сдержанный, молчит, поза задумчивости ауызы берік ак көңіл |
|---|---|---|--|

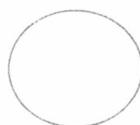
Элемент обучения «Упражнения»:

Упражнение №1:

Задание: определите, на основании каких признаков вырисовывается стереотип «свой», приведите пословицы и поговорки, фразеологизмы о «своём».



«свой», «родной»



«чужой»

Слова, фразы для справок: привычный, знакомый, узнаваемый, родной, отец, мать, брат, одноклассник, сослуживец, соратник, враг, гость, изгнанник, неоруж, друг, друг ситный, незнакомец, посторонний, брат сестре не указ в страпне, дерись, бранись, но за своего держись, где свои собаки грызутся, чужая не приставай, свой своему поневоле друг.

Упражнение №2.

Задание: определите, на основании каких признаков вырисовывается стереотип «несвой – чужой».

Заполните ассоциативное поле слова «чужой».

Чужой:

.....

.....

Слова для справок.

недруг, враг, иностранец, чужая сторонушка. В чужом месте – что в лесу, на чужбине и собака тоскует, на чужбине родная земля во сне снится, на чужой стороне и фля – ворона, на чужой сторонушке ряд своей воронушке,

чужая сторона – дремучий бор, чужая сторона – мачеха; чужбину хвали другим, чужой мед горек, свои сухари лучше чужих пирогов, не труби на чужой проруби, лучше свою проруби. варвары, дикари, нелюди, нечистый.

Упражнение №3.

Задание: проанализируйте данный пример и определите этнический стереотип, характеризующий французов:

спросите у первого встречного: «Что едят французы? Бьюсь об заклад, что, если вам ответят, то ответ будет «лягушек». Однако, как это часто бывает с общераспространенными мнениями, это неверно. Статистические опросы показывают, что почти 50% французов никогда в жизни лягушек не пробовали (Иностранец, 18.01.95).

Упражнение №4.

Задание: прочитайте текст. Определите этнический стереотип, используемый при характеристике французов:

В повседневной жизни французы имеют репутацию веселого, жизнерадостного, быстрого и, как они сами признают, несколько легкомысленного народа. В знаменитой энциклопедии наук, искусства и ремесел записано: «Вошло в поговорку говорить: «легкомысленный, как француз». Истинно французскими добродетелями считаются тонкий вкус, чувство меры, изящество, остроумие. Говорят, у французов легкий характер.

Упражнение №5.

Задание: определите тип этностереотипа по темпераменту:

Общей чертой для всех шведов является сумрачное состояние души, нечто вроде английского сплина, именуемого *svarmod*. Это чувство, которое можно также назвать глубокой черной меланхолией, является порождением долгих морозных зим, высоких налогов и ощущения пребывания где-то на самой обочине цивилизации. Шведы склонны к углубленным размышлениям о смысле жизни, которыми они занимаются серьезно и подолгу, не приходя ни к каким сколько-нибудь удовлетворительным результатам. Мрачные кадры фильмов Ингмара Бергмана и его загадочные сюжетные ходы наилучшим образом иллюстрируют тайники шведской души.

Это мироощущение делает шведов интровертами, сосредоточенными на самих себе, переносить которых в обществе – занятие крайне неблагоприятное» [Петер Берлин. Эти странные шведы, 2001, 10-11].

Упражнение №6.

Задание: определите этностереотип шведов на основании изучения нижеследующего отрывка из книги Петера Берлина «Эти странные шведы»:

Когда викингам удавалось урвать немножко свободного времени от своих разбойничьих занятий, они любили посидеть вокруг костра за рогом хмельного меда. Рог передавался воинами из рук в руки. И хотя жажда после всех трудов была немалой, отхлебывали они из рога понемногу так, чтобы рог не опустел, прежде чем каждый из дружинников не выпьет причитающуюся ему долю. Эта товарищеская пирушка с питьем в «растяжку» называлась *laget om*, а позднее превратилось в слово *lagom*. В современном шведском языке оно означает

«достаточно», «в меру», «вполне», «сносно» и стало символом шведской умеренности.

Это понятие пронизывает всю шведскую жизнь и помогает шведам сглаживать все острые углы. В экономической сфере умеренность привела к экономическому росту и гуманизму, проще говоря, между капитализмом и социализмом. В производстве *lagom* означает отказ от кича и украшательства в пользу спокойной и сдержанной эстетики. В социальной сфере тоже царит граничащая с конформизмом умеренность, препятствующая проявлениям всякого индивидуального превосходства, при этом *lagom* сглаживает контрасты между вызывающим богатством и бедностью, делая шведов до умиления спокойными и довольными как собой, так и друг другом. Короче говоря, *lagom* - умеренность и сдержанность – является основой шведской модели [Петер Берлин. Эти странные шведы, 137].

Упражнение №7.

Задание: на основании анализа русских пословиц и поговорок определите основные этностереотипы русских: *работа не волк; работа дураков любит; от работы кони дохнут; пусть лошади работают; будет день – будет пища; авось прокормимся; люди помогут; добрые люди не дадут пропасть; не в деньгах счастье; бедность не порок.*

Элемент обучения «Ролевая игра». Озвучивание диалогов представителей различных лингвокультурных сообществ:

Диалог №1.

Казах: я должен получить благословение на дорогу у старших, просить «бата».

Русский: Зачем «бата», Нам некогда. Мы спешим.

Диалог №2.

Русский: давайте проедем на красный свет. Мы опаздываем.

Немец: нельзя, надо соблюдать закон и не нарушать его.

Элемент обучения «Видеофрагмент». Показ фрагмента из мультимедийного учебного комплекса «Русская фразеология» (фразеологизмы, отражающие национальный характер).

Элемент обучения «Глоссарий».

Социальный статус: соотносительное положение человека в социальной системе, указываемое на основании определения материального положения, образования, пола, национальной принадлежности, позиции, роли.

Стратификационные переменные – переменные, связанные с выделением слоев общества стратов на основании учета собственности, отношения к кастам, сословиям.

Ситуативные переменные – переменные, связанные с выделением сфер, ситуации общения, на основании действительских данных: *где? когда? зачем? почему?* с какой целью?

Социальная норма – жесткие требования общества в виде предписаний, имеющие императивный характер.

Социальные ценности – общие принципы, соблюдение которых осуществляется в процессе выбора того или иного поведения.

Оценка – форма познания, реализующаяся в виде высказываний о ценностях и показывающая общественно закрепленное отношение носителей к фактам языка и речи, объектам.

Стереотип – вербально выраженное суждение, убеждение, основанное на социокультурном опыте членов общества или этноса.

Элемент обучения «Тесты» (промежуточный контроль знаний)

1. а) Проверьте себя, выполнив тестовые задания. Тесты отсылаются студентам по электронной почте (по индивидуальной электронной почте).
1. Какой тип социальной дифференциации рассматривается в работе А.Д.Швейцера «Социальная дифференциация языка»?
 - А) Ситуативная
 - В) Гендерная
 - С) Функциональная
 - Д) Стратификационная
 - Е) Этнокультурная стратификация
2. В какой социометрической стратификации указываются такие слои, как «высшие профессионалы»?
 - А) В стратификационной шкале Г.Еушенка
 - В) В микроструктурах общества по А.Д.Швейцеру
 - С) В группах, выделяемых по И.П.Яковлеву
 - Д) В стратификации групп по сословиям
 - Е) В стратификации групп по приписным группам - кастам
3. Какие элементы социального контроля обладают императивным характером?
 - А) Оценка
 - В) Ценности
 - С) Социальные нормы
 - Д) Стереотипы
 - Е) Ценностные ориентации
4. Какой социокультурный стереотип дает представление об особенностях национального характера народа?
 - А) Стереотипы общения
 - В) Стереотипы темперамента
 - С) Стереотипы пресуппозиции
 - Д) Стереотип «свой – чужой»
 - Е) Стереотипы этнические
5. Какой стереотип характеризует лицо немецкой национальности?
 - А) Законопренебрежение
 - В) Лентяйство
 - С) Легкомыслие
 - Д) Пунктуальность

Е) Излишняя эмоциональность

Элемент «Справочник»

Проверьте свои отчеты по справочнику, где указаны шифры:

- 1) Д.
- 2) А.
- 3) С.
- 4) Е.
- 5) Д

Блок №6.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний.

Элемент обучения «Задания»

Задание №1. Проведите ролевую игру (по схеме)

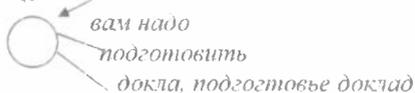
Озвученный диалог:

авторитарное

Ролевая игра:

лицо

К₁ (вышестоящее лицо):



Социальная позиция

престижная

Социальная роль:

Директор
менеджер
Босс

издать приказ
уволить служащего
доложить
о состоянии дел,
доложить о выполнении приказа

Социальная позиция

непрестижная

К₂ (нижестоящее лицо):

Социальная роль: служащий, клерк

Социальные отношения
(иерархические)

слушаюсь
повинуюсь
будет выполнено
в срок

Социальные отношения
(подчинительные)

Задание №2

Составьте диалог на каждый тип социального стереотипа и озвучьте их.

Задание №3. Ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы по теме:

Основная литература

1. Верещагин Е.М. Роль и место страноведения в практике преподавания русского языка как иностранного // Роль и место преподавания русского языка как иностранного. – М., 1976.
2. Прохоров Ю.Е., Стернин И.Е. Русские: коммуникативное поведение. – М.: «Флинта»: Наука, 2007.
3. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация языка // Онтология языка как общественного явления. – М., 1983.

Дополнительная литература

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999.
2. Кон И.С. Национальный характер – миф или реальность? // Иностранная литература, 1968, №9.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Akademia, 2001.
4. Немировский В.Г. Социология личности. Теория и опыт исследования. – Красноярск: Изд-во Краснояр. ун-та, 1989.
5. Пеньков Е.М. Социальные нормы: управление, воспитание, поведение. – М.: Высш.шк., 1990.
6. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.
7. Росийская социологическая энциклопедия. – М.: Изд. Группа «Норма – Инфра», М., 1999.
8. Садохин А.П., Грушевицкая Т.Г. Этнология. – М.: Изд. Центр «Академия», Высш.шк., 2000.
9. Смирнов П.К. Социология личности. – СПб.: Социологическое общество им. М.М.Ковалевского, 2001.
10. Хидекель С.С., Кошель Г.Г. Оценочный компонент лексического значения слова // Иностранные языки в школе, 1981 №4.
11. Шейман Л.А. Научные основы курса русской литературы в кыргызской школе. – Автореф. дисс. докт. пед. наук. – Бишкек, 1994.
12. Энциклопедический словарь по культурологии. – М.: Центр, 1997.
13. Яковлев И.П. Социология. – СПб., 2000.
14. Quasthoff U. Soziales Vorurteil und Kommunikation Eine sprachwissenschaftliche Analyse des stereotyps. – Frankfurt am Main: Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag, 1973.
15. Eysenk H.Y. The Ynegualite of man. – London: Temple Smith, 1973.

Элемент обучения «Тесты» (для проведения рубежного контроля)

1 Какой тип социальной переменной указывает на социальный статус коммуниканта?

- A. Стратификационная
- B. Ситуативная
- C. Гендерная

- D. Функциональная
 - E. Социокультурная
- 2 Какой тип социальной переменной содержит в себе сведения о нормативных установках, регулирующих межкультурную коммуникацию?
- A. Стратификационная
 - B. Ситуативная
 - C. Гендерная
 - D. Функциональная
 - E. Социокультурная
- 3 Какой стереотип дает представление о культурных ценностях народа?
- A. Стереотипы темперамента
 - B. Стереотипы мышления
 - C. Этнические стереотипы
 - D. Стереотипы пресуппозиции
 - E. Стереотип «свой - чужой»
- 4 Какой стереотип дает представление о морально-этнических нормах?
- A. Стереотипы темперамента
 - B. Стереотипы мышления
 - C. Этические стереотипы
 - D. Этнические стереотипы
 - E. Стереотипы «свой - чужой»
5. Какой стереотип позволяет представителю определенного лингвокультурного сообщества идентифицироваться с лицами, близкими по культуре и дистанцироваться от других – представителей иных культур?
- A. Стереотипы темперамента
 - B. Стереотипы мышления
 - C. Этические стереотипы
 - D. Этнические стереотипы
 - E. Стереотипы «свой - чужой»
6. Какой стереотип выражается в нижеследующих пословицах – поговорках:
друга узнаешь в беде. Друг познается в беде. Шын дос қыыншылықта көрінер.
Freunde in der Not gehen hundert ein Lot. Den Freund erkennt man in der Not.
Лучше открытый друг, чем фальшивый друг. Ақымақ достан ақылды дұшпан артық.
Man kan sich eher vor einem Feind als vor einem falschen Freun hueten.
- A. Стереотипы общения
 - B. Стереотипы темперамента
 - C. Стереотипы пресуппозиции
 - D. Стереотип «свой-чужой»
 - E. Стереотипы этнические
7. Какой стереотип обычно связан с характеристикой лица итальянской национальности?
- A. Джон Буль
 - B. «Лягушатник»
 - C. «Мокрые спины»
 - D. «Макаронник»

Е. Фриц

8. Какой стереотип дает представление о русских?

- А. Дети Альбиона
- В. Хохлы
- С. Лягушатники
- Д. «Авосьники» (авось да небось)
- Е. Бешбармачники

9. Нижеследующий фразеологизмы: козы көш жер, ат шаптырым жер, бие сауым уақыт, шай қайнатым уақыт, қозы жамыраған кез, обозначающие категорию времени, характерны для каких стереотипов казахского народа?

- А. Стереотипы темперамента
- В. Стереотипы «свой-чужой»
- С. Стереотипы этнические
- Д. Стереотипы мышления
- Е. Стереотипы этические

10. Нижелерчисленные показатели времени: час волка, час собаки, час тигра, час крысы, час зайца характерны для каких стереотипов японского народа?

- А. Стереотипы темперамента
- В. Стереотипы «свой-чужой»
- С. Стереотипы этнические
- Д. Стереотипы мышления
- Е. Стереотипы этические

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по шифру, указанному в «справочнике»:

- 1. А
- 2. Е
- 3. С
- 4. С
- 5. Е
- 6. D
- 7. D
- 8. D
- 9. D
- 10. D

Задание на дом: Поддержка учебного курса в Интернете. Просмотреть материал по теме через ознакомление с дистанционным курсом в сети справочно-информационного сайта masterrussian.com, а также через просмотр материалов по WWW.rsl (открытая русская электронная библиотека).

Модуль №7. Обучающий сценарий по теме «Проблема общности лингвокогнитивной базы коммуникантов»

Методический блок 7.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии
Информативный кадр №1

Цель: получить представление о когнитивных основах межкультурной коммуникации.

Приветствие

Обучающая система «ЭУИ МКАК» приветствует Вас! Вы приступаете к изучению седьмого модуля учебника «Теория» и практика межкультурной коммуникации.

Информационный кадр №2: просмотрите текст лекции – учебный материал, предъявляемый для усвоения теоретического материала и когнитивных основах межкультурной коммуникации.

Гипермедиа-технологии обучения

Блок 7.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационный кадр. Отправка информации студенту по e-mail.

Блок 2. «Графика» GUI, Примеры. Формат JPEG. В примерах даются вербальные иллюстрации об этнических предубеждениях, соблюдается различие ассоциативных представлений народов, например баран: рус. (глупость), казахское (позитивная ценностная ориентация «төрт түлек»; англ. (напористость, энергичность).

Блок3-4. Упражнения. задания. Использование программы Hot potatoes. Ключевые слова. Использование мультимедийной энциклопедии в диске «Диалог с компьютером». Электронное приложение (изд –во «Панорама»).

Блок 5. Задания. Использование видеодиска, созданного в программе Macromedia Flash (развивающий задание). Тестирование в системе TESTOR.RU, Тест- клоуз.

Блок 7.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры

7.1.2.1 Проблема общности лингвокогнитивной базы коммуникантов – языковой картины мира и языкового сознания

Анализ межкультурной коммуникации представителей различных лингвокультурных сообществ показывает, что в процессе их общения происходят различного рода конфликты вследствие столкновения своего и «чужого» языковых сознаний партнеров, основанных на разных когнитивных базах. Д.Б.Гудков подчеркивает, что когнитивная база каждого этноса, а также носителя национального языка является специфической, так как «когнитивная база является, с одной стороны, результатом действия специфических для каждого языкового сообщества моделей восприятия и обработки языковой информации, а с другой – охраняет, структурирует и задает эти модели, создает возможность для их межпоколенной трансляции, обусловленной языком и культурой членов данного сообщества» [Гудков, 2003, 98].

Состав когнитивной базы сложен. В нее входят «прецедентные имена и знания, именуемые схемами, фреймами» [Гудков, 2003, 98].

На наш взгляд, в ситуации межкультурной коммуникации следует говорить не только о когнитивной базе сознания коммуникантов, также нужно говорить о необходимости создания общей лингвокогнитивной базы для коммуникантов-представителей различных лингвокультурных сообществ. Общая лингвокогнитивная база – основа вторичной языковой картины мира, формирующейся на базе вторичного языкового сознания коммуникантов,

общих знаний о мире, способов обработки информации по более или менее схожим культурным сценариям. Эта языковая картина мира состоит из лингвокогнитивных структур различных конфигураций, представленных в сознании в виде когнитивных моделей различных типов (когнитивные модели, фреймы, схемы, сценарии), эксплицитно проявляющихся в языковой картине мира в виде концептов, стереотипов, а также различных образов и представлений.

Языковая картина мира не есть простой набор «фотографий», предметов, процессов, свойств и т.д., ибо включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, причем позиция субъекта – такая же реальность, как и сами объекты [Маслова, 2005, 50].

Так как возникновение картины мира тесно связано с языком и выражается с помощью языковых средств, то ее называют языковой картиной мира.

Языковую картину мира можно определить «как совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, отраженных в значениях языковых знаков – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенное в системных значениях слов информация о мире» [Попова, Стернин, 2007, 54].

В формировании языковой картины мира огромную роль играет языковое сознание, определяемое в психолингвистике как «совокупность структур сознания, в формировании которых были использованы социальные знания, связанные с языковыми знаками» [Тарасов, 1988, 76]. В основе языкового сознания как части общественного сознания лежит картина мира, которую можно назвать знаниями о мире. Картина мира закодирована средствами языковой семантики. Язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира. Язык не только передает сообщения, но и способствует внутренней организации того, что подлежит сообщению, закрепляет в языковых единицах знания о мире, куда вплетается национально-культурный опыт какого-либо этноса. Выражаемые в языке значения постоянно складываются в единую систему взглядов, которые навязываются в качестве обязательной всем носителям языка. Поэтому языковая картина мира – это специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной национальной общности людей. Языковая картина мира создает для носителей этого языка не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к нам, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа [Добровольский, 1997, 154].

Языковая картина мира предстает как этническая картина мира, сформировавшаяся на базе этнических констант и ценностных доминант этносов. Явления и предметы внешнего мира представлены в человеческом

сознании в форме внутреннего образа – образа мира. Образ мира как внутренний образ недоступен прямому изучению, поэтому его можно познать через различные формы овнешивания. Одной из таких форм является языковое сознание – «опосредованный языком образ мира той или иной культуры, т.е. совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира» [Тимашева, 2004, 67].

Образ сознания, ассоциированный со словом – это попытки описать знания, используемые коммуникантами при производстве и восприятии речевых сообщений. А имя (слово, тело знака) – это та культурная рамка, которая накладывается на индивидуальный опыт каждого человека, прошедшего социализацию в определенной культуре. «Назвать» – значит приписать определенное значение, а приписать определенное значение – значит понять, включить в свое сознание. Следовательно, сформировать вторичное сознание – значит, наложить на тело знака вторичной знаковой системы, которой овладевает коммуникант, культурную рамку – рамку той культуры, к которой коммуникант аккультурируется в ходе адаптации. Приписывая определенное значение знаку второго языка, коммуникант соотносит его с образом мира во вторичной культуре, с ментальными ассоциациями в рамках этой культуры. И только в этом случае тело знака вторичного языка, соотнесенное с образом мира во вторичной культуре будет понято иным коммуникантом, представителем другого лингвокультурного сообщества, включено в свое сознание. И в этом случае речь идет о вторичном языковом сознании. Именно в таком вторичном сознании представляется особая картина мира другого этноса, отличная от своего. Поэтому вторичная языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. В этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Как видим, формирование вторичной языковой картины мира возможно через познание образа мира во вторичной культуре, через формирование вторичного языкового сознания коммуникантов на основе единого понятийного базиса человеческого сознания.

Анна Вежбицкая, занимающаяся проблемой создания единого универсального семантического метаязыка на основе семантических примитивов, говорит о формировании единого понятийного базиса человеческого сознания, т.е. о психологическом единстве человечества. По этому поводу она пишет следующее: «Наряду с огромной массой понятий, специфичных для данной культуры, существуют также некоторые фундаментальные понятия, подлежащие лексикализации во всех языках мира... Языковые и культурные системы в огромной степени отличаются друг от друга, но существуют семантические и лексические универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основываются человеческий язык, мышление, культура... Пришло время для согласованных усилий по выявлению общего набора понятий, лежащих в основе психологического единства человечества» [Вежбицкая, 1996, 321-322].

Однако универсалии составляют лишь часть национальной языковой картины мира. Все то, что «находится за пределами единого понятийного базиса (т.е. все национально-специфические нюансы мироосмысления, мироощущения и мирооценки) накладывается на универсальную логико-понятийную основу и образует ту часть НЯКМ, которую и несет в себе национальную специфику. Именно нюансы развития и детализации единого понятийного базиса определяют «лицо» национального менталитета» [Корнилов, 2000].

Поэтому понять НЯКМ (национально-языковую картину мира) чужого языка с позиции собственного языкового сознания невозможно. Узнавание иноязычной НЯКМ может происходить лишь через этап сознательного превращения своего сознания в *tabula rasa*. Для постижения чужой НЯКМ надо встать на место другого коммуниканта – носителя иностранного языка, на его «точку мировосприятия, т.е. через лексическую систему получить представление о национальной ментальности (национальной логике), национальном характере (эмоциях и средствах их выражения, нравственных нормах).

7.1.2.2 Когнитивные модели как способы хранения и обработки знаний

Лингвокультурная база - это совокупность ментальных единиц (моделей, фреймов, скриптов, сценариев) хранящих в имплицитном виде знания об объектах внешней действительности. Эти знания, представления о действительности репрезентируются в мыслях индивида в виде ментальных репрезентаций – особых когнитивных моделей объектов, событий. «Приобретенный опыт и знания, - пишет З.К.Темиргазина, - сохраняются в виде определенных «следов»-энграмм, являющихся ментальными репрезентациями, замещающими объекты и события действительности. А поскольку они имеют знаковый, символический характер, для них существенно не только их содержание, но и способ представлений в психике человека. Они относятся к уровню концептуальных структур» [Темиргазина, 2002].

Ментальные репрезентации - особые когнитивные модели представления объективного мира в психике человека – представляют собой промежуточный этап между реальностью и ее выражением в языке, «как промежуточное звено между структурами восприятия и продуцирования» [Гиздатов, 1997, 25].

Когнитивные модели – ментальные репрезентации выступают как схемы представления концептов, выделенных в процессе категоризации объективного мира и его концептуализации. Это ментальные модели, определяемые как некоторое знание в долговременной и кратковременной памяти. Структура их соответствует структуре репрезентации символов. Они интегрируют информацию об всех сенсорных системах.

Исследователи выделяют различные типы когнитивных моделей. Так, П.Н.Джонсон Лзарду выделяет четыре типа моделей: 1) монадическую модель (представляет утверждение об индивидах, их свойствах и тождественности между ними); 2) реляционную модель (исследует число отношений между элементами монадической модели); 3) металингвистическую модель, содержащую элементы, соответствующие языковым выражениям, а также

некоторым абстрактным отношениям между ними и элементами в ментальной модели любого типа (включая сами металингвистические модели); 4) группотеоретическую модель (set-theoretic), содержащую конечное число элементов, непосредственно представляющих группы [Джонсон Леарду, 2001, 148-149].

Г.А.Ребеко рассматривает признаковые, сетевые и коннекционистские модели. В признаковых моделях структурными единицами ментальной репрезентации являются признаки, объединенные в таксономию. Таксономия состоит из узлов и связывающих их дуг. В каждом узле, который репрезентирует концепт, хранятся только признаки, присущие данному концепту. В сетевых моделях ментальная репрезентация описывается посредством сетей. Сеть состоит из узлов и связей между ними. В коннекционистских моделях ментальная репрезентация какого-либо объекта или события описывается как распределение по сети. Однако в отличие от сетевой модели в основу функционирования коннекционистской модели положен принцип параллельности [Ребеко, 1998].

Т.А.ван Дейк описывает такие типы когнитивных моделей, как: 1) модель концептуальной организации; 2) модель структуры представления знаний (фреймы, как способ представления ситуационных знаний) [Дейк, 1989].

В.В.Красных считает, что в составе когнитивной базы имеют место когнитивные и лингвистические структуры, выступающие как кванты знания, хранящегося в сознании индивида или в коллективном сознании в имплицитном виде. К когнитивным структурам В.В.Красных относит «неделимые и нечленимые когнитивные единицы, хранящие свернутое знание или представление» [Красных, 2001, 713]. Эти структуры лежат в основе предметной, межкультурной компетенции и включают в себя сведения (знания и представления о мире) в имплицитном виде. Если они представляют собой некие кванты знания о мире, отражают в своей структуре содержание опыта, содержание результатов человеческой деятельности, то их можно рассматривать как концепты - оперативные содержательные единицы памяти, хранящие в своей структуре определенную концептуальную информацию о мире, ментально репрезентированную (образы, картины, схемы) в сознании индивида и объективирующуюся при помощи лингвистических структур. Лингвистические структуры «лежат в основе языковой и речевой компетенции, формируют совокупность знаний и представлений о законах языка» [Красных, 2001, 137].

7.1.2.3 Концепты, языковые знаки, когнитивные стереотипы как лингвокогнитивные структуры

Концепт – это категория мыслительная. Она представлена в сознании носителей языка в ментальном виде. В.И.Карасик поэтому характеризует концепты как ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые, осознаваемые, типизируемые фрагменты опыта [Карасик, 2004, 59].

Концепт по многих работах определяется как дискретная объемная в смысловом отношении единица мышления или памяти, отражающая культуру народа.

Концепт имеет сложную структуру. Выделяются пять его компонентов, такие, как: понятийная составляющая (дает понятие об объекте действительности); значимостная составляющая (выражает значение концепта); образная (показывает, как формируется образное представление концепта, при помощи какого вида переноса: метафорического или метонимического); культурно-ментальная составляющая (дает представление о культурных ценностях, ценностных установках народа, его менталитете); языковая составляющая (показывает, при помощи каких языковых средств эксплицируется концепт в языковой картине мира).

Концепт отличается национальной маркированностью и имеет этнокультурную специфику, что проявляется в том, что в культурно-ментальном, а также в языковом компонентах концепта отражаются черты менталитета того или иного этноса, его национальный характер, мировоззрение и ценностные установки.

Концепт выступает как лингвокогнитивный фрагмент языковой картины мира, так как, с одной стороны, имеет ментальную репрезентацию в сознании, с другой - выражается при помощи языковых знаков и имеет номинативное поле, под которым понимается совокупность языковых средств, овнешняющих концепт в определенный период развития общества.

Лингвокогнитивный знак – фрагмент языковой картины мира, имеющий когнитивные признаки: во-первых, в качестве знака языка отражает категориальность мышления; во-вторых, принимает участие в познавательной деятельности, оформляя ее результаты при помощи языковых представлений.

Когнитивный стереотип – это ментальный стереотип, коррелирующий с наивной языковой картиной мира. Это суждение, относящееся к объекту внеязыкового мира «субъективно детерминированное представление предмете, в котором сосуществуют описательные и оценочные признаки, являющиеся результатом истолкования действительности в рамках социально-выработанных познавательных моделей [Бартминский, 95,7].

Лингвокогнитивный стереотип понимается как определенное представление о действительности или ее элементе с точки зрения «наивного» сознания. Стереотип – это устойчивое представление об объекте действительности. Он, с одной стороны, сближается с предметом высказывания как «протянутая рука» социальной близости, с другой – отталкивает. Противопоставление «свой-чужой» проводится, по мысли З.К.Сабитовой, по разным параметрам, составляющим этнос:

- государственность: *соотечественник - иностранец, чужестранец;*
- территория: *своеземец, земляк – иноземный, иноземец, туземец, пригородный, иногородец;*
- язык: *языцы, немец;*
- вера: *православный, праведный, правоверный, иноверец, поганый, неверный, нечестивый, чужеверный, безбожник, бусурман;*

- поведение: варвар, дикарь» [Сабитова, 2007, 50-51].

В ситуации межкультурной коммуникации ментальные стереотипы «свой- чужой», «мы – они» выступают, с одной стороны, как способ идентификации на основе своего языка и культуры со своими» (своей культурой и языком), с другой стороны, являются способом дистанцирования от «чужого» противопоставления своего языка и своей культуры «чужому». Ментальные стереотипы в этом случае выражаются в этнических предрассудках против «чужого».

Блок 7.2 Закрепление. «Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и ответы»

7.2.1 «Графика»



Рис.15 – Состав вторичной лингвокогнитивной базы



Рис.16 – Типы когнитивных моделей



Рис.17 – Типы когнитивных структур



Рис.18 – Структура концепта

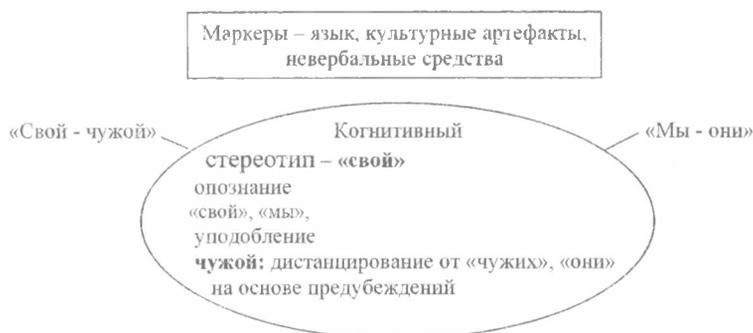


Рис. 19 – Виды стереотипов межкультурной коммуникации

7.2.2 «Примеры»

Пример №1

Когнитивный стереотип «чужой» реализуется в процессе выражения этнических предубеждений против представителей других лингвокультурных сообществ, поэтому не случайно появление таких этнонимов с негативной коннотацией: *немец, татарин, азиат, Джон, Булл, макаронники, янки, лягушатники, тиск, jeff, Jolm Henry, Johnny, Pepper belly*.

Пример №2. Во вторичной языковой картине мира, опирающейся на вторичную лингвокогнитивную базу, следует учитывать ценностные ориентации и ценностные установки народов, которые способствуют различной интерпретированности лингвокогнитивных структур, например: концепт «баран» по-разному толкуется в казахском, русском и в английском языках:

казахский язык: – один из четырех видов домашних животных, «төрт түлік». Он представляет пищу, одежду, может использоваться как жертвенное животное «ак каска», поэтому ценностная ориентация у казахского этноса к

этому животному позитивная. И это находит отражение в многочисленных пословицах и фразеологизмах: *қойдан жуас, қой ішіндегі марқа, қойша жусап тындады, қой устінде бозторғай жұмыртқалады, қозы көш жер.*

Русский язык: «баран» ассоциируется с глупостью и тупостью, с упрямством, ср.: *глуп как баран, уперся как баран перед новыми воротами, стадо баранов, уставился как баран на новые ворота, упрямый, как баран* и др.

В английском языке баран ассоциируется с напористостью, энергичностью, ср.: *forceful ram energetic mutton, nat smth, down smb's throat* (навязывать кому-либо взгляд против воли слушающего), *stubborn like a ram.*

Пример №3. Рассмотрим, как реализуется концепт «дом» в языковой картине мира в процессе раскрытия его составляющих:

1. **Понятийная составляющая:** дом – *жилище, очаг.*

2. **Значимостная составляющая:** *жилой дом, здание, где живет семья, кров, защита.*

3. **Образная составляющая.** Образное значение концепта «дом» возникает на базе метафорического и метонимического переносов, например: *дом стоит, подвалы памяти, дом сверкает свежей черепицей, мой дом – моя крепость; өз үйім - өлең төсегім, старый дом скрипит, родительский дом, очаг дома, домашний очаг, не все дома.*

4. **Культурно-ментальная составляющая:**

house of cards (карточный дом)

White house (Белый дом)

Ак орда

Желтый дом

Белый дом

das Hohe Haus (парламент)

Haus und Herd (домашний очаг)

Haus und Hof (свой дом, свой двор)

Во всех культурах ценностная установка по отношению к концепту «дом» позитивная. Это домашний очаг.

5. **Языковая составляющая (номинативное поле)**

Парадигматические отношения:

Синонимы: *дом, хата, изба, пятистенки, терем, дворец, хижина, юрта, чум, отау, замок, палаты.*

Антонимы: *дворец – хижина, ақ шаңқан киіз үй – қоңыр төбел киіз үй, замок, дворец – хижина, терем – изба* и др.

Синтагматические отношения

Фразеологизмы: *кара шанырақ, үйге түсті, отау үй, мәдениет үйі, өз үйіндегідей болу, үйді басына көтеру, үйің тускір, үй ішінен үй тігу, үй ішімен араласу, wie zu Hause fühlen, zu Hause sein, Haus gedineit kommen* (является в дом заметным гостем), *das Haus huten* (сидеть дома), *sie haben einen offenes* (у них открытый дом), *tur herein, aus das Haus voll wer die* (придите, чтобы наполнился дом мой).

Пословицы-поговорки: *үйге қайтсаң, үйге қайт, табысыңды тие қайт, үйі түскенің мый түседі; үйің жаман болса, күйің жаман; үйің үй-ақ екен, ішінде ойнайын баласы болса* (в гостях хорошо, а дома лучше, дома и стены помогают) и др.

Ассоциативные отношения: *наш дом - Казахстан, (общее пространство), наш дом- Россия, храм – дом для Бога, мечеть – дом для Бога, родной дом (убежище).*

Элемент обучения «Вопросы»

Информативный кадр №3. Вы приступаете к знакомству с вопросами по теме. Ознакомьтесь с ними и ответьте на них:

1. Как вы понимаете термин «лингвокогнитивная база»?
2. Что входит в состав лингвокогнитивной базы?
3. Что такое «языковая картина мира»?
4. Как вы понимаете термин «языковое сознание»?
5. Как вы понимаете термин «образ мира»?
6. Какую часть лексики языков А.Вежицкая относит к семантическим примитивам или к универсалиям?
7. Почему НЯКМ сохраняет свою специфику, несмотря на общность понятийного языка?
8. Как можно добиться взаимопонимания и постижения мира друг друга в ситуации межкультурной коммуникации?
9. Какие типы когнитивных моделей вы можете назвать?
10. Как вы понимаете термин «лингвокогнитивная структура»?
11. Что входит в состав лингвокогнитивной базы?

Директивный кадр №1. Выберите из подготовленных вариантов ответов наиболее правильный.

III. Кадр обратной связи №1. Студенты отвечают на вопросы, выбирая из шаблона заготовленных ответов наиболее правильный.

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|--|---------------|-----|
| 1: а) Лингвокогнитивная база – это существующая в имплицитном виде в сознании этноса совокупность ментальных моделей, представляющих знания, отраженные в языке. | да | нет |
| б) Лингвокогнитивная база – специфическая для каждого этноса совокупность моделей восприятия и обработки информации. | да | нет |
| 2: а) В состав лингвокогнитивной базы входят: языковая картина мира, лингвокогнитивные структуры, стереотипы, лингвокогнитивные знаки, образы. | да | нет |
| б) Лингвокогнитивная база – совокупность ментальных моделей восприятия и обработки информации | да | нет |

| | | |
|---|----|-----|
| 3: а) Языковая картина мира – знание о мире, закодированное средствами языковой семантики. | да | нет |
| б) Языковая картина мира – образ мира, отраженный в языке | да | нет |
| 4: а) Языковое сознание – это языковая картина мира, хранящаяся в сознании индивида. | да | нет |
| б) Опосредованный языком образ мира той или иной культуры. | да | нет |
| 5: а) Образ мира – это внутренний образ мира | да | нет |
| б) Образ мира – это представление о мире, отраженное в сознании этноса. | да | нет |
| 6: а) К универсалиям А.Вежицкая относит семантические примитивы | да | нет |
| б) Универсалии – это общее понятийное ядро лексики разных языков. | да | нет |
| 7: а) НЯКМ сохраняет свою специфику, так как ментальные образы, заложенные в языке, неадекватны. | да | нет |
| б) НЯКМ сохраняет свою специфику, так как языки по-разному структурируют объективный мир. | да | нет |
| 8: а) Взаимопонимания в ситуации межкультурной коммуникации можно добиться путем приписывания значения телу вторичного знака в рамках иной культуры. | да | нет |
| б) Для взаимопонимания необходимо называть имя знака вторичного языка, ассоциировать его содержание с ментальными образами культуры носителя языка | да | нет |
| 9. а) Признаковая когнитивная модель | да | нет |
| б) можно указать различные типы когнитивных моделей: монадическую, реляционную, металингвистическую, группотеоретическую, признаковую, сетевую, коннекционистскую, модель концептуальной организации, модель структуры представления знаний | да | нет |
| 10.а) Под термином лингвокогнитивная структура мы понимаем когнитивные и лингвистические структуры | да | нет |
| б) Под термином лингвокогнитивные структуры мы понимаем структуры, имеющие ментальную репрезентацию в сознании и имеющие эксплицитную выраженность при помощи языковых средств | да | нет |
| 11.а) в состав лингвокогнитивной базы входит языковая картина мира | да | нет |
| б) в состав лингвокогнитивной базы входит языковая картина мира, имеющая такие составляющие, как лингвокогнитивные структуры различной конфигурации, образы, стереотипы сознания | да | нет |

Директивный кадр №2. Прослушайте информацию об ответах:

Вопрос №1

- а) Ответ неверный. Вы ошиблись.
- б) Ответ верный. Правильно.

Вопрос №2

- а) Ответ верный. Молодец!
- б) Ответ неверный. Вы ошиблись.

Вопрос №3

- а) Ответ неверный. Вы ошиблись.
- б) Ответ верный. Правильно.

Вопрос №4

- а) Ответ неверный. Вы ошиблись.
- б) Ответ верный. Правильно.

Вопрос №5

- а) Ответ неверный. Вы не дали обстоятельный ответ.
- б) Ответ верный. Правильно.

Вопрос №6

- а) Ответ поверхностный. Неверно.
- б) Ответ правильный. Верно.

Вопрос №7

- а) Ответ верный. Молодец!
- б) Ответ неверный. Вы ошиблись.

Вопрос №8:

- а) Ответ верный. Правильно.
- б) Ответ неверный. Вы ошиблись.

Вопрос №9

- а) Ответ неверный. Вы дали краткий ответ.
- б) Ответ верный. Молодец!

Вопрос №10

- а) Ответ неполный.
- б) Ответ верный. Правильно.

Вопрос №11

- а) Ответ неполный.
- б) Ответ верный. Правильно.

Блок 7.3-4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», «Иллюстрации». Промежуточный контроль знаний (тестирование).

Иллюстративно-операционный кадр

Слайд №1 Языковая картина мира казахского народа.



Кочевники



степь

Слайд №2 Языковая картина мира русского народа.

Лес. Лесостепь. Занятия земледелием. Русские в национальной одежде.



Изда



Слайд №3 Языковая картина мира английского народа.

Замок, англичанин с трубкой, в цилиндре и во фраке.



Элемент обучения «Упражнения»

Упражнение №1

Задание: Сравните языковые картины мира в разных культурах и скажите, чем объясняется различное обозначение одного и того же предмета объективного мира в разных языках и его различная структуризация:

| Объект | Языковая картина мира казахского народа | Языковая картина мира русского народа | Языковая картина мира немецкого народа | Языковая картина мира английского народа |
|--------|---|---|--|---|
| Нога | аяқ | нога | der FüÙe FuÙoelenk (голеностопный сустав) FuÙsohee – подошва ноги | foot (ступня), leg (выше ступни) foreleg (передняя), hind leg (задняя), |
| Рука | қол | рука | Arm (руки до кисти) | hand forearm (кисть от кисти до локтя), arm (от кисти до плеча) |
| Лошадь | құлан, құлыншақ, жабағы, бесті, құнан, дөнен. | рысак, битюг, кляча, лошадь, скакун, конь | das Pferd | Horse, kicker (брыкливая), peck hoese |

| | | | | |
|-------|--|---|---|---|
| | айғыр, саяк, тай | | | (вьючная) и др. |
| Утро | кеугім, таң сәріде, азан, таң шапағаты, таң бозарып шыққан кезде, таң сыза бергенде, таң ата, таң алдында, таң атқанша | рано утром (в начале дня), с самого утра, под утро, к утру, утречком, с утречка, наутро, заря, поутру, с утра, час утра | morgen – утро – (cuten morgen), | one in the morning (часть суток от полуночи |
| День | күн, түс, түстен кейін, бесін | день, пол-день, обед | Vormit tag (дообеденное время), achmittag (после полудня) der tag, der Werk tag, den ganzen tag | до полудня afternoon (после полудня) day, lanch (обед), lunch hours, lunch time |
| Вечер | күн батар кез, кеш, кеш бойы, кешке таман, кеш бата, ақшам | вечер, с вечера, по вечерам, поздно вечером | am Abend, spät, am Abend, heute Abend, eines Abend | evening, in the evening (вечером) evening glow, soiree |

Директивный кадр №3

Проверьте ответ по эталону

Упражнение №1. Ответ.

НЯКМ не совпадает в разных языках, что объясняется избирательностью признаков объекта, их различной «схватываемостью» в культуре народов.

Упражнение №2. Ответ.

Фразеологический образ. Мир по-разному представлен в языковой картине мира разных народов.

Упражнение №3. Ответ.

В языковой картине мира разных народов по отношению к одному и тому же объекту высказываются различные ценностные ориентации.

Элемент обучения «Лингвистическая игра»

Догадайтесь, значение каких фразеологизмов можно представить по приведенным фразеологизмам.. Приведите соответствия в казахском, русском, в английском и немецких языках: Выясните, есть ли их эквиваленты. Найдите в сети Интернет соответствующие рисунки.

Сесть в калошу

Как баран перед новыми воротами

Темная лошадка

Упражнение №2

Задание №2. Изучите фрагмент фразеологического образа мира в разных культурах и сделайте соответствующие выводы.

| Объект | Языковая картина мира казахского народа | Языковая картина мира русского народа | Языковая картина мира немецкого народа | Языковая картина мира английского народа |
|---------------|--|--|--|---|
| Время | ет асым уакыт, бие сауым уакыт, шай кайнатым уакыт, сут пісірім уакыт, козы жамырайтын кез, мезгіл | все время, делу время – потехе час, пора, время лечит, время не ждет, время – деньги, время в обрез, во время оно, вне времени и пространства, в кои-то времена, время остановилось, время обошло стороной, время собирать камни | <i>die Zeit drängt, von Zeit zu, zur Zeit, mit der Zeit, im Zeit laufe</i> | matter of time, time flies, time es money, time Works wonkers, time and tide wait for no man distance |
| Прос-транство | ат шаптырым жер, козы көш жер, тай шаптырым жер | за тридевять земель, семь верст с гаком, короче воробьиного носа | das Raum | |
| Воробей | торғай жаңбыр жауса баласын қорғар, бұршақ жауса басын қорғар, торғай бас (со вздохмоченной головой) | <i>стреляный воробей</i> (опытный), <i>на ружье глядит, а от воробья бежит</i> (трусливый), <i>стрелять из пушек по воробьям</i> (тратить | der Sperling, der Spatz | (старого воробья на мякине не проведешь), (old birds are not be caught with chaff) |

| | | | | |
|--|--|--------------------------|--|--|
| | | много сил на пустяки) | | |
|--|--|--------------------------|--|--|

Упражнение №3

Задание: отметьте различия в ценностных ориентациях народов в языковой картине мира.

| Денотат | Казахская языковая картина мира | Русская языковая картина мира | Немецкая языковая картина мира | Английская языковая картина мира |
|------------------------------|---|---|---|--|
| Гусь + полож. - отриц. | <i>қоныр, қаздай (+) қаз бауыр (+) қаз қалты (без изменений) қаз мойын (с лебединой шеей), қаз тұр (начать стоять), қаз келсе, жаз келеді</i> | <i>гусь латча- тый, важный гусь, экий гусь (-) ассоции- руется с важ- ностью, жули- коватостью, гусей драз- нить (вызы- вать раздраже- ние), -) гусь порядочный -, (неодобритель- ная характе- ристика чело- века), как с гуся вода, - (неодобри- тельно), хоро- ший гусь (ирон.) -, ..предосуди- тельный, отри- цательных качествах)</i> | <i>das Gans, гусыня, blöde gans (дура). -</i> | <i>the goose that lays the golden eggs (курица), несущая золотые яйца), + источник обогащения; the older goose the harder to pluck, - чем старше человек, тем глупее; as silly as goose, - глуп как пробка</i> |

chickengoldалтын

hand time

nutbull.....

Слова для справок: *bull in a china shop; chicken and egg situation dab hand, hand nut to crack, pot of gold, time of milk and honey, zu trenen Händen, (в надежных руках), in guten Händen, auf Händen tragen, носить на руках, в хороших руках, носить как курица с яйцом, время деньги, алтынмен аптап, күміспен күштеп, алтын қол, попал как кур во щи, золотые руки, крепкий орешек, gold teap (золотая середина) и др.*

Элемент обучения «Глоссарий»

Языковая картина мира: картина мира, отличная от объективно существующей, имеющая специфическую «окраску этого мира, обусловленная национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которая порождается спецификой деятельности образа жизни и национальной культуры данного народа.

Языковое сознание: совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых с помощью языковых средств и ассоциативных полей.

Образ мира – это устойчивое образование, заданное языком, традицией, религиозными представлениями, всей общественной практикой людей.

Семантические примитивы или универсалы: общее понятийное ядро лексики, обладающее сходством во многих языках.

НЯКМ или этническая картина мира – это образ объективного мира, отражающийся в содержательной стороне языка, сформированный на базе социокультурного опыта народа, этнический тип восприятия и оценки артефактов действительности.

Когнитивная модель – репрезентация представлений, концептов культуры в ментальном виде в сознании носителей языка.

Ментальная репрезентация – представление в сознании носителей языка концептов в виде когнитивных моделей (фреймов, схем, сценариев).

Ментальный стереотип – устоявшиеся в сознании суждения, образы характеризующиеся относительностью признаков, присущих представителям разных лингвокультурных сообществ.

Элемент обучения «Тесты» (промежуточный контроль знаний)

1. Какая из картин мира дает представление о культуре какого-либо народа?
 - А) Концептуальная
 - В) Логическая
 - С) Наивная
 - Д) Языковая
 - Е) Этническая
2. Какие факторы влияют на формирование языковой картины мира?
 - А) Язык, традиции, природа
 - В) Язык, традиции, природа, ландшафт
 - С) язык, традиции, природа, занятия тем или иным типом деятельности
 - Д) Язык, традиции, географический и социальный ландшафт, тип трудовой деятельности
 - Е) Язык, традиции, географический и социальный ландшафт, обучение и воспитание.
3. В чем проявляется антропоцентричность картины мира в нижеследующих фразеологизмах: *под носом, под рукой, под боком, с головы до пят, полон рот забот, в один присест, и глазом не моргнул и др.*
 - А) Ориентация на соматизмы
 - В) Ориентация на определенные действия

- С) Ориентация на невербальные действия
 Д) Ориентация на человека
 Е) Ориентация на объекты мира
4. Почему картина мира не есть простой набор «фотографий» предметов? Что влияет на ее специфику?
- А) Объекты мира
 В) Позиция субъекта
 С) Отношение субъекта
 Д) Оценка субъектом объекта, типа деятельности
 Е) Язык
5. Интегральный образ реальности в обыденном сознании включает в себя повторяющиеся представления как повседневной эмпирической практики, так и символической вселенной. Каждый тип культуры вырабатывает свой символический язык и свой «образ мира». О.Шпенглер предложил термин «парасимвол» для характеристики культуры в пространственной протяженности. Отметьте, какой парасимвол характерен для казахской культуры?
- А) Мир – пещера (арка, купол, Пантеон в Риме)
 В) Бесконечная равнина. Квадрат
 С) Дорога
 Д) Свод неба (небесная символика).
 Е) Вигвам, чум-треугольник. Картина мира – форма чумов, вигвамов.
- Повторяет острую геометрию скал, ледников.
6. Какому виду сознания дается нижеследующее определение: «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых с помощью языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей?»
- А) Когнитивное сознание
 В) Языковое сознание
 С) Наивное сознание
 Д) Общественное сознание
 Е) Сознание
7. Какая когнитивная модель представляет утверждение об индивидах?
- А) Реляционная модель
 В) Абстрактная модель
 С) Металингвистическая модель
 Д) Монадическая модель
 Е) Признаковая модель

XII. Контрольный кадр: Проверка ответа (проверьте выполнение тестового задания по шифру):

- 1) Е
 2) Д
 3) Д
 4) Д

- 5) Д
- 6) В
- 7) Д

ХIII. Результирующий кадр

ПК: Верно! Вы правильно выполнили тестовое задание

ПК: Неверно. Будьте внимательны.

Блок №7.5 Закрепление. Элементы обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование).

Элемент обучения «Задания»:

Задание №1. Заполните схемы когнитивных моделей по типам, указанным авторами:



Задание №2. Составьте схему когнитивной модели по Г.Г.Гизатову



Задание №3. Ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы по теме:

Основная литература

1. Абишева К.М. Основы теории межкультурной коммуникации. – Астана, 2008.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.
3. Гизатов Г.Г. Когнитивные модели в речевой деятельности. -Алматы: Ғылым, 1997.
4. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИГДК «Гнозис», 2003.
5. Сабитова З.К. Прошлое в настоящем. Русско-тюркские культурные и языковые контакты. –Алматы: Қазақ университеті, 2007.

Дополнительная литература

1. Дейк Т.А. Ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989.
2. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии//Вопросы языкознания, 1997 №6.
3. Джонсон-Лэарду П.Н. Ментальные модели // Когнитивные исследования в языковедении и в зарубежной психологии. – Барнаул, 2001.
4. Корнилов О.А. Языковые картины мира и отражения национальных менталитетов. Автореф. дисс. докт. культуролог.наук, М., 2000.
5. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М.: ИГ ДК «Гнезис», 2003.
6. Ребеко Т.А. Ментальная репрезентация как форма хранения информации // Ментальная репрезентация: динамика и структура. – М.: Ин-т психологии РАН, 1998.
7. Тарасов Е.Ф. Методологические проблемы языкового сознания // Тезисы IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. – М., 1988.
8. Темиргазина З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике. – Павлодар, ТО НПФ «Эко», 2002.

Элемент обучения «Тесты» (для проведения рубежного контроля)

1. Какое определение лингвокогнитивной базы представляется вам правильным?
 - А) Лингвокогнитивная база – это совокупность прецедентных имен, знаний, именуемых схемами, фреймами.
 - В) Лингвокогнитивная база – это совокупность лингвокогнитивных структур, представляющих языковую картину мира – основу лингвокогнитивной базы.
 - С) Лингвокогнитивная база – это языковая картина мира.
 - Д) Лингвокогнитивная база – это совокупность лингвокогнитивных структур, образов, стереотипов сознания.
 - Е) Лингвокогнитивная база – это образ мира, лежащий в основе языковой картины мира.
2. Кто из ученых писал, что языковая картина мира не есть простой набор фотографий, предметов, процессов, свойств и т.д., ибо включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта, его отношение?
 - А) И.А.Стернин
 - В) Н.Ф.Алефиренко
 - С) В.А.Маслова
 - Д) Г.Г.Гиздатов
 - Е) В.В.Красных
3. Какие когнитивные модели относятся к признаковым?
 - А) Представляют утверждение об индивидах, их свойствах
 - В) Ментальная репрезентация описывается посредством сетей
 - С) Содержат конечное число элементов, непосредственно

- представляющих группы
- Д) Исследуют число отношений между элементами монадической модели
- Е) Структурными единицами ментальной репрезентации являются свойства
4. Как можно сформировать вторичное языковое сознание?
- А) Пройти процесс социализации в первичном лингвокультурологическом сообществе
- В) Пройти процесс социализации во вторичном лингвокультурологическом сообществе
- С) Аккультурироваться в чужой культуре
- Д) Изучить второй язык
- Е) Наложить на тело знака вторичной языковой системы, которой овладевает коммуникант, культурную рамку той культуры, к которой адаптируется коммуникант
5. Что вы понимаете под универсалиями?
- А) Семантические примитивы
- В) Семантические универсальные понятия
- С) Грамматические универсальные понятия
- Д) Единый понятийный базис человеческого сознания, на котором основываются язык, мышление, культура
- Е) Общий понятийный базис
6. Кто из исследователей рассматривает вопрос о двух типах когнитивных структур?
- А) В.В.Красных
- В) Н.Б.Гудков
- С) И.А.Стернин
- Д) Н.Ф.Алефиренко
- Е) З.Д.Попова
7. Кто из ученых дает определение когнитивному стереотипу: это суждение относящееся к объекту внеязыкового мира, субъективно детерминированное представление предмета, в котором сосуществуют описательные и оценочные признаки предмета
- А) В.В.Краснов
- В) В.А.Маслова
- С) Ю.Е.Прохоров
- Д) И.Бартминский
- Е) В.А.Рыжков

Директивный кадр: проверьте свои знания по эталону

- 1) Д
- 2) С
- 3) Е
- 4) Е
- 5) Д
- 6) А

МОДУЛЬ №8. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ «ПСИХОКОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Методический блок 8.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии Информационный кадр №1

Цель: получить представление о психокогнитивных основах межкультурной коммуникации.

Приветствие

Обучающая система ЭУИ МКАК приветствует Вас! Вы приступаете к изучению восьмого модуля учебника «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Информационный кадр №2. Просмотрите текст лекции – учебный материал, предъявляемый обучаемому для усвоения теоретического материала о прагматических основах межкультурной коммуникации.

Гипермедиа-технология обучения.

Обучающий сценарий №8.

Блок 8.1.2 «Теория». Представление материала по e-mail. Акцентируется внимание на перцепции, ее видах.

Блок 2 Элемент обучения «Графика» GUI. Примеры. Формат JPEG. Социальные стереотипы восприятия «Мы – они», «Свой - чужой». Диалоги озвученные по программе WAV.

Блок 3-4. Вопросы-ответы К.К. Проверка ответов на вопросы. РК. Упражнение в системе Конкорданс. Глоссарий. Использование Интернета (справочно-информационный сайт www.slovari.ru). Блок 5. Задание. Использование диска «Диалог с компьютером» (изд-во «Панорама»). Тестирование в системе TESTOR.RU.

Блок 8.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры

8.1.2.1 Перцепция как психокогнитивный механизм когниции и его определение

Проблема межэтнического восприятия и понимания людьми друг друга в ситуации межкультурной коммуникации в настоящее время считается одним из актуальных вопросов современности. Интерес к проблеме восприятия, издавна рассматривавшейся как понятие психологии, возникает в настоящее время в силу ряда причин: во-первых, восприятие является одним из психологических механизмов когниции – познавательного процесса, включающего в себя различные типы ментальных действий (восприятие, категоризацию, концептуализацию, мышление, речь). Во-вторых, одной из причин конфликта восприятий является актуализация в ходе межэтнического общения «своего» и «чужого» восприятий и их столкновение. В связи с этим необходимым становится изучение сущности восприятия, его типов, стратегий преодоления барьеров восприятий.

Восприятие – это одно из фундаментальных понятий когнитивной психологии. Восприятие охватывает широкий круг явлений и процессов начиная от простого осознания человеком того, что с ним в тот или иной

момент его бытия происходит (спонтанное восприятие) до обобщения сенсорного или чувственного опыта в виде отражения окружающей нас действительности. По мысли авторов «Краткого словаря когнитивных терминов», этот термин обозначает как отдельные сенсорные акты, так и процессы интеграции данных опыта, а также способность человека выделять признаки объекта, формировать представление о нем, структурировать его: «Термин равно относится как к отдельным сенсорным актам, так и к процессам интеграции и синтеза полученных чувственных данных как к способностям человека выделять в действительности признаки, качества, стороны разных объектов и процессов, так и формировать их целостный образ, а также и к способностям членить, дискретизировать и структурировать сенсорные данные – весь поток обрушивающейся на человека сенсорной информации и воспринимаемой им как множество разных материальных сигналов или стимулов» [Краткий словарь когнитивных терминов, 1996].

Перцепция в когнитивной психологии понимается как способность человека воспринимать объект на основе выделения его признаков, качеств как способность обобщать, членить и структурировать данные чувственного опыта.

8.1.2.2 Типы восприятия

У.Найссер, увязывая процесс восприятия с когнитивными способностями человека выделяет три типа восприятия: 1) системы прямого восприятия; 2) системы межличностного восприятия; 3) системы репрезентативного восприятия [Neisser, 1967].

Прямое восприятие актуализируется в ситуации, когда у человека появляются представления, соответствующие ощущениям и оценке ситуации, непосредственно окружающей человека: определению его местоположения и положению предметов вокруг него, их движения, действий самого человека с этими предметами и т.д. Человек видит, что одни предметы достижимы рукой, а другие нет, решает, какие действия с ними возможны, даже если этот предмет ему незнаком и никаких репрезентаций у него в сознании не существует.

Межличностное восприятие складывается как определенная система, когда на основе межличностных связей и деятельностей человек может воспринимать коммуникативные жесты, речь, вступает в деятельность с ними. Система репрезентативного восприятия создает предпосылки для распознавания объектов, их классификации и категоризации. В отличие от первой и второй систем, связанных с непосредственным окружением человека, они ориентируются на прошлый опыт: складывающиеся репрезентации позволяют сличать новый опыт со старым. В социальной психологии перцепция рассматривается как «социальное восприятие», целостный образ другого человека, который формируется в процессе его оценки.

Социальная перцепция. - пишет С.И.Королев. - в этнопсихологическом плане основана на большом количестве стереотипов – установок в восприятии людьми как своей этнической индивидуальности, так и иных общностей и соответствующих чуждых элементов культуры, общностей или соответствующих [Королев, 1979, 39].

Социальная перцепция актуализируется в процессе реализации индивидами «Мы» – образа в ходе реализации социокультурологической константы «Мы – они», «Мы» - это те, кто относится к данной группе. «Они» - те, кто относится к другой группе. Самоопределение индивидов по принадлежности к той или иной группе, к группе «своих» и «несвоих» заключается в том, что «у социальной группы существует потребность создавать положительно оцениваемые отличия от других групп, чтобы обеспечить своим членам позитивные самооценки, ибо личность склонна определять себя в терминах своей принадлежности к социальной группе. Социальная категоризация и неразрывно связанное с ней социальное сравнение (для достижения позитивного отличия своей группы) сами по себе достаточны для возникновения предубежденности по отношению к другой группе» [Социальная идентификация личности, 1993, 4].

В ходе социальной перцепции личности идентифицируют себя с той или иной группой, воспринимая эти группы по признакам «свой» - «чужой», «свои» - «чужие». «Свои» - это отыскивание в представителе другой группы, индивиде знакомых, привычных черт, идентификация себя с другим на основе знакомого или незнакомого. Социальная перцепция проявляется также в идентификации личности с определенной социальной группой - со стратами по определенным признакам (материальное положение, образование, должность, позиция, интересы, профессия, принадлежность определенной реалии, возраст, место проживания).

В психолингвистике восприятие изучается как способ овладения звуковыми образами неродного языка и содержанием сообщения на основе идентификации новых сигналов с имеющимися у него, вынесения вердикта об опознании, или неопознании сигнала, включения идентифицированного стимула в систему положительного опознанных сигналов. В результате всех этих действий становится возможным осмысление сообщения [Зимняя, 2001].

Межкультурное социокультурное восприятие – это восприятие межэтническое, когда восприятие актуализируется в ходе межличностного общения представителей различных лингвокультурных сообществ, при этом в основе восприятия лежит локальная ассоциация к образу иного, «чужого». В этом случае акцентируется внимание на выделении «не своего» признака в совокупном наборе признаков, позволяющем создать образ «чужого», включить его в свою систему образов, отражающих картину мира, определить место данного явления в классе своих явлений. Выделяются также «свои» признаки. Проводится сопоставление «своих» и «несвоих» признаков, определяются их сходство и различие. Если же выделенные признаки «чужого» не сходны со «своими» и не позволяют идентифицироваться со «своим», тогда «несвоему» приписывается тот признак, который, «одновременно дифференцируя его в системе «своих образов», будет наиболее ярко отмечен носителем / носителями системы «своего образа» [Прохоров, 2008, 81].

Упрощение процесса процедуры межкультурного восприятия нового иного объекта действительности, понимаемого в рамках другой культуры и нахождение места иному образу в уже существующей системе «своих» образов

осуществляется путем приписывания новому образу уже имеющейся в сознании носителя индивида такой характеристики, которая не содержится в объекте.

Межкультурное восприятие – более широкое понятие, оно может включить в себя все виды восприятия, описанных в рамках разных областей знания. Так, **прямое восприятие** актуализируется в случае оценки ситуации коммуникантами и выяснения того, могут ли партнеры понять друг друга, адекватно ли «свое» и «чужое» восприятие представителей различных лингвокультурных сообществ, совпадают ли при этом признаки предмета мысли, качества его в представлениях партнеров. Коммуникант решает вопрос о том, знаком ли ему этот предмет (явление) или нет, знакомы ли ему тела знаков и ассоциирующиеся с ними ментальные образы. И в этом случае коммуниканты решают вопрос об адекватности или неадекватности образов, рожденных в процессе восприятия в их сознании.

Межличностное межкультурное восприятие иного индивида, представителя иной культуры, «чужого» может осуществляться на основе установки «иностранец», и в этом случае также реализуется этноцентрическая установка «чужой», «не свой». Этноцентризм на уровне обыденного сознания может рассматриваться как разновидность этнического предубеждения на уровне «свой», но в большинстве случаев восприятие «иностранец» предполагает учет не своего языка, учет не своего поведения, учет особенностей не своей культуры. В процессе межкультурного восприятия «иной», «чужой», «иностранец» восприятие отличается от восприятия в родном обществе, когда восприятие другого человека (партнера), языка, артефакта культуры знакомо говорящему или слушающему. В сознании их признаки, образы артефактов «своей» культуры, «своего языка» адекватны и совпадают. Если же выделенные при восприятии признаки чужого не совпадают с признаками, чертами образа, заложенного в сознании определенного лингвокультурного сообщества, то таким «чужим» образам в процессе восприятия приписываются признаки своего. Когда «свои» восприятия членов различных лингвокультурных сообществ не совпадают, то возможно отвержение. И в этом случае наблюдается искаженное восприятие, когда не совпадают «свое» и «чужое» восприятия, возможно неприятие языка, культуры партнера вследствие недопонимания смысла высказывания, поведения его.

8.1.2.3 Этапы межкультурного восприятия

В ситуации межкультурной коммуникации наблюдаются различные этапы, способы восприятия. Так, Ф.Е.Иандт и Л.М.Барна считают, что в этом случае причинами барьера восприятий выступают: 1) подсознательное ожидание сходства, а не различия между культурами (*assuming siml arty instead of difference*); 2) этноцентризм [Jandt, 1995], [Barna, 1997].

М.Байрам утверждает, что в ситуации межкультурного общения наблюдаются такие **способы восприятия**, как отвержение (*rejection*), приспособление (*agantation*) и акультурация (*acculturation*) [Boram, 1991]. Отвержение другой культуры, отказ от прямого восприятия в межкультурной коммуникации наблюдаются в случае появления у коммуникантов

этноцентрической установки воспринимать свою культуру как единственно правильную, возникновения у них негативных представлений о представителях другой культуры, об иной культуре, появления предубеждения в случае приписывания фактам другого, другой культуры негативных свойств. Восприятие «отвержение» преодолевается в процессе актуализации системы межличностного восприятия. Система межличностного восприятия формируется в ходе эмоционального восприятия «другого» при идентификации, эмпатии, атрибуции и рефлексии. Эмпатия понимается «как эмоциональное сопереживание другому человеку, основанное на умении правильно представить себе, что происходит в душе другого человека, как он оценивает окружающий мир» [Панфилова, 2007, 132]. Эмпатия проявляется в двух видах, когда в ситуации межкультурной коммуникации один из коммуникантов переживает те же чувства, что и «другой». Специфика эмпатии заключается в ее эмоциональной природе, когда эмпатические переживания возникают по типу ответных эмоций. Содержанием эмпатии можно считать отраженное отношение переживающего к чему-либо. Такое отражение у наблюдателя проявляется в чувствах, идентичных чувствам этого переживающего человека. Это сопереживание.

Если же человек переживает иные чувства, по сравнению с объектом восприятия, то речь идет о сочувствии. В межкультурной коммуникации необходимо научиться воспринимать действительность через призму нескольких культур одновременно и эмпатического вживания в реакции инокультурного индивида. Для развития такого эмпатического восприятия следует, во-первых, искоренить предрассудки по отношению к другой культуре и языку путем преодоления восприятия «отвержение»; во-вторых, необходимым представляется формирование эмпатического отношения к партнеру, которое осуществляется: 1) в процессе допущения существования «другого»; 2) познания собственного культурного «я» на основе контраста «с другим»; 3) развития умения видения одни и те же явления в двойной перспективе одновременно; 4) развития умения сопереживания, испытывания того, что испытывает «другой» - представитель иного лингвокультурного сообщества с неадекватной системой ценностей и моделями поведения.

Следующий этап восприятия в межкультурной коммуникации – это *рефлексия*. В этом случае коммуниканты осознают мысль «как я выгляжу в глазах партнера?». Рефлексия – это процесс зеркального отображения индивидами друг друга, взаимоотношение, содержанием которого является субъективное воспроизведение внутреннего мира партнера.

Для выработки механизма межличностного восприятия следует формировать умение притягивать «другого» путем стремления создать удовлетворительные отношения, объединиться друг с другом на основе проявления симпатии, доброжелательного отношения к «другому», осознания своей пространственной близости друг к другу на основе общего языка, общей культуры, обмена общей значимой информацией.

Установлению межличностных связей между партнерами способствует и стратегия идентификации, когда иноязычные коммуниканты учатся

воспринимать себя через соотнесение с «другим», развивают навыки восприятия знаков второго языка, невербальных средств путем сличения с ранее опознанными сигналами и причисления их к ним, приучаются осуществлять речемыслительную деятельность на ином языке.

Высшей ступенью восприятия «к другому» является *адаптация*. *Адаптация* - это такой процесс, в результате которого картина мира расширяется настолько, что может включать в себя в качестве допустимых, естественные модели поведения иноязычной культуры и лежащие в их основе культурные ценности [Bennet, 1998, 25]. Адаптация – это такой процесс восприятия, когда к имеющимся моделям восприятия присоединяется новые. «Люди на стадии адаптации используют знания о своей собственной и других культурах для того, чтобы *целенаправленно* (курсив наш – К.А.) переместиться в систему координат другой культуры» [Bennet, 1998, 28]. Такое состояние помогает прийти к взаимопониманию с чужими. Для того, чтобы быть понятыми представителями другой культуры необходимо овладеть не только ценностями и моделями иной культуры, но и принять во внимание и особенности психолингвистического восприятия звуковых сигналов, речи на втором языке, когда коммуникант, по мысли И.А.Зимней, на протяжении второй, третьей и четвертой фаз восприятия получает возможность адаптироваться к новым сигналам, идентифицируют его с другими знакомыми сигналами, включает их в «свою» систему. И это позволяет коммуниканту осмыслить информацию на основе раскрытия и установления связей между опознанными единицами. На четвертой фазе реципиент осмысливает сообщение. Реализация этих фаз возможна в случае использования стратегий позитивного восприятия, к которым относятся: 1) стратегия преодоления этноцентрического предубеждения; 2) стратегия сопереживания; 3) стратегия приобщения; 4) стратегия сравнения двух культур; 5) стратегия вторичной социализации.

Стратегия преодоления этноцентрического предубеждения реализуется в том случае, если коммуникант признает существование другой культуры и ее ценностных установок, испытывает симпатию к ней, преодолевает предубеждение по отношению к данной культуре, не замыкается только в рамках своей. *Стратегия сопереживания* заключается в том, что коммуникант признает необходимость сосуществования «другого индивида», имеющего «свой переживания», эмоции, ощущения «вчувствования в них».

Стратегия приобщения к другой культуре и языку предполагает реализацию вторичных навыков коммуниканта в ходе приспособления ко второму лингвокультурному сообществу, его языку и культуре. Он овладевает полным, автономным типом двуязычия и свободно излагает мысли на втором языке. Этот язык становится общим для партнеров. *Стратегия вторичной социализации* базируется на положении о том, что человек осваивает культуру в рамках своего общества. Поэтому процесс овладения другой культурой происходит в рамках другого лингвокультурного сообщества. Коммуникант проходит этап социализации, усваивая язык и компоненты культуры данного

сообщества, идентифицируясь с его членами на основе знания языка и моделей культуры.

Развитие способностей восприятия чужой культуры, развитие способности к эмпатии, абстракции, рефлексии и адаптации, усвоение навыков и стратегий поведения при контакте с другими культурами осуществляется путем использования метода сравнения двух культур, родного и второго языков.

Сравнение предполагает идентификацию, т.е. установление одинакового, и дифференциацию, т.е. установление различий, и, наконец, само сравнение, т.е. определение, чего же больше – различий или сходств. Такой метод часто позволяет понять новое, чужое через свое, родное, уже известное, и это чужое перестает казаться отчужденным, оно становится скорее «другим», чем «чужим». Хотя, безусловно, в других культурах есть то, что несравнимо, что, являясь чужим, всегда остается чужим и таковым воспринимается. Однако и здесь интересным представляется сравнение «чужого» в обеих культурах.

Таким образом, успешность межкультурной коммуникации может быть связана и с преодолением барьеров восприятий в ходе использования стратегий преодоления «чужого» и выработки своего.

Блок 8.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика». «Примеры», «Вопросы и варианты ответов», «Ролевая игра»

8.2.1 «Графика»

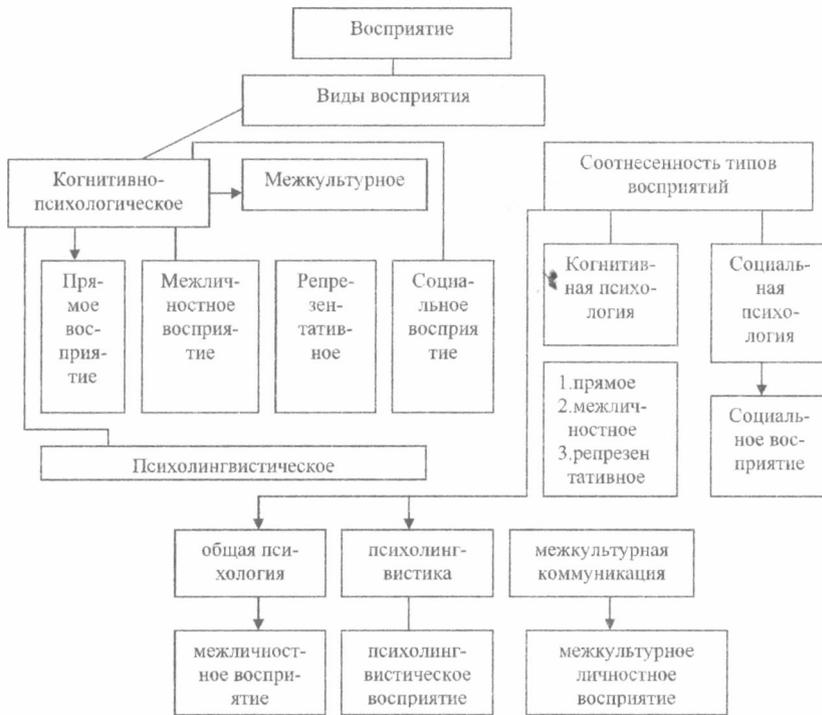


Рис.42 – Типы восприятия

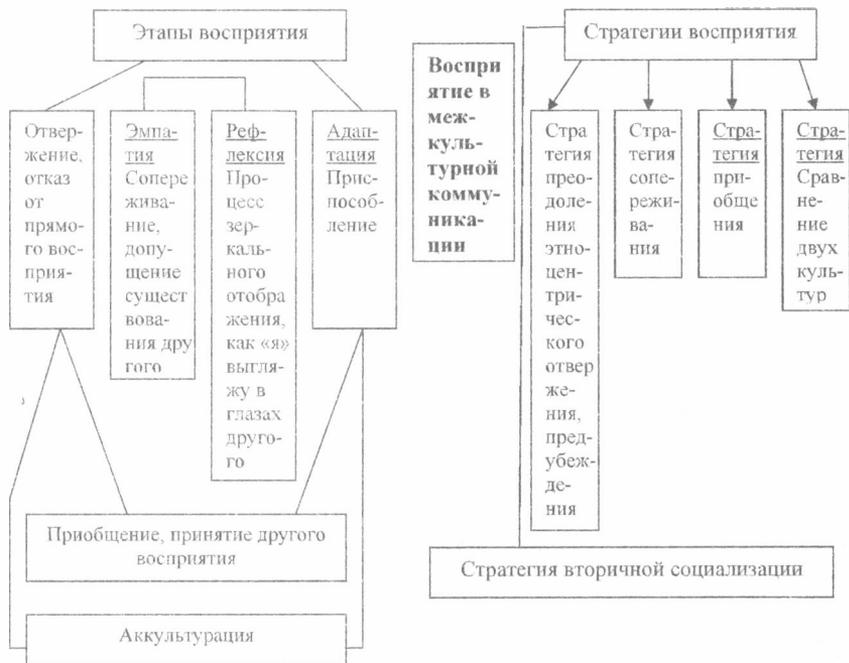


Рис.43 – Этапы и стратегии восприятия в межкультурной коммуникации

8.2.2 «Примеры»

Пример №1

Самоопределение индивидов по принадлежности к определенной группе осуществляется на основе индентификации с группой по признакам культурологических констант «мы» и «свой». К признакам, на основе которых происходит распознавание «своих» и членов группы «мы», относятся: отыскивание своих черт, владение языком и знание традиций, обычаев, ритуалов или обрядов другого народа, восприятие «узнавание» и приписывание к своим на основе знания языка и обычаев другого народа. «Ушаков так освоился со степью, что можно сказать, сам стал казахом. Он много ездил по казахской степи, знаком с обычаями, умеет вовремя, как встанет от дастархана, произнести «бисмилла», «Алла Акбар», за что казахи ценили его и даже пустили славу, что говорит, мол, по-казахски. А умение ограничивалось несколькими словами, вроде «дай», «сат» - продай, «уйге барам» - поеду домой. Мог еще по-казахски досчитать до ста» (Г.Мусрепов. Пробужденный край, с.51).

Пример №2

В основе межэтнического социокультурного восприятия лежит «локальная ассоциация к образу «чужого», «иного». В этом случае внимание коммуникантов акцентируется на выделении «не своего» признака: *«Немец проклятый, шельма продувная. В глазах его француз, немец, англичанин были синонимами мошенника, обманщика, хитреца или разбойника. Он даже не делал различия между нациями: они были все одинаковы в его глазах, - я тебя просил быть воздержаннее на язык, особенно о близком мне человеке... о близком человеке! - с ненавистью возразил Тарантьев. - Что он тебе родня такая? Немец - известно»* (Гончаров И.А., Обломов, с.121).

Пример №3

Отвержение другой культуры, отказ от прямого восприятия наблюдаются в случае проявления у коммуникантов этноцентрической установки воспринимать свою культуру как единственно правильную, ср.: *«Христьян, наоборот, подчеркивал свою немецкость, старался свободно и выразительно говорить по-немецки, не довольствуясь обыденным, бытовым диалогом, мешаниной - каудервельш, читал немецкие книги, заучивал стихи немецких классиков, монологи из драм Шиллера, интересовался историей немецких колонистов в России, собирал деревенский фольклор»* (Г.Бельгер. Дом скитальца, с.197).

Пример №4

Отвержение другой культуры наблюдается и в случае проявления этнического предубеждения по отношению к «чужому» (к иностранцу) и к «чужому» - новому в данной местности человеку:

У миссис Бишоп сидел Эркюль Пуаро, ставший вдруг робким и незначительным в присутствии величественной особы, затянутой в черное.

Расположить к себе миссис Бишоп было задачей нелегкой, она, будучи дамой консервативных взглядов и традиций, решительно не одобряла иностранцев. А Эркюль Пуаро, вне всякого сомнения, был иностранцем. Она отвечала на вопросы ледяным тоном, поглядывая на него неодобрительно и с подозрением. Тот факт, что его представил доктор Лорд, ничуть не смягчил обстановку.

- Конечно, доктор Лорд очень знающий врач, и у него добрые намерения, - сказала миссис Бишоп, когда доктор Лорд ушел, - однако доктор Рэнсом, его предшественник, прожил здесь столько лет.

Из этого следовало, что доктор Рэнсом заслужил полное доверие как достойный член здешнего общества, тогда как в пользу доктора Лорда, еще очень молодого человека, чужака, который занял место почтенного доктора Рэнсома, говорят лишь его профессиональные знания.

Эркюль Пуаро пустил в ход весь свой дар убеждения, всю свою находчивость, но, к каким бы уловкам он ни прибегал, дабы добиться расположения миссис Бишоп, она оставалась холодно отчужденной и непреклонной» (А.Кристи. Нелепый домик, с.100).

Пример №5

Адаптация к другой культуре проявляется в знании моделей другой культуры. «Давид, рано уехав из родного села, жадно тянулся ко всему русскому, в душе полагая, что все настоящее, будущее, передовое связано с русским языком и культурой русских, и в жены выбрал себе русскую, что особенно огорчало и расстраивало мать, не говорившую по-русски ни слова. Немецкие струны в его душе за годы учебы в больших городах и долгая служба в армии заметно ослабли. Он часто ловил себя на том, что ему *легче выражаться по-русски и даже писал по-русски охотнее, чем по-немецки*. Уклад немецкой деревни он воспринимал как нечто безнадежно-патриархальное, отсталое, отжившее, ненужное, мешающее подлинному интернационализму. *Культивировать в себе все русское считал главным достоинством*» (Г.Бельгер. Дом скитальца, с.197).

Элемент обучения «Вопросы»

Информативный кадр №3. Вы приступаете к знакомству с вопросами по теме. Ознакомьтесь с ними и ответьте на них:

1. Почему восприятие изучается в когнитивной психологии?
2. Как вы понимаете термин «социальное восприятие»?
3. Какие типы восприятия вы можете назвать?
4. Какие стадии восприятия вы знаете?
5. Какие этапы восприятия в ситуации межкультурной коммуникации вы можете назвать?
6. О каких стратегиях восприятия идет речь в межкультурной коммуникации?

Директивный кадр №1. Выберите из подготовленных вариантов ответов из наиболее правильный.

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|--|---------------|-----|
| 1. а) восприятие в когнитивной психологии изучается потому, что этот термин обозначает способность человека обобщать данные опыта | да | нет |
| б) восприятие в когнитивной психологии изучается активно, так как оно связано с умением индивида выделять признаки объекта, устанавливать сходство двух предметов или их различия на основе идентификации и дифференциации, умения обобщать данные опыта | да | нет |
| 2. а) социальное «восприятие» - это термин социальной психологии, обозначающий формирование целостного образа человека в процессе оценки, выражения субъективного отношения к нему | да | нет |
| б) социальное восприятие обозначает формирование образа другого индивида | да | нет |

| | | |
|--|----|-----|
| 3: а) выделяются три типа восприятия: 1) прямое; 2) межличностное; 3) репрезентативное | да | нет |
| б) выделяются четыре типа восприятия: 1) прямое; 2) межличностное; 3) репрезентативное; 4) психолингвистическое | да | нет |
| 4: а) к основным стадиям восприятия относятся: отвержение, адаптация, аккультурация | да | нет |
| б) стадии восприятия: отвержение другой культуры; формирование системы межличностного восприятия (эмпатия) | да | нет |
| 5: а) в процессе межкультурной коммуникации имеют место такие этапы, как: 1) отвержение; 2) эмпатия; 3) рефлексия. | да | нет |
| б) в процессе межкультурной коммуникации имеют место такие этапы, как: 1) отвержение; 2) эмпатия; 3) рефлексия; 4) адаптация; 5) аккультурация | да | нет |
| 6: а) стратегии восприятия: стратегия преодоления этноцентризма, стратегия эмпатии | да | нет |
| б) стратегии восприятия: стратегия преодоления этноцентризма, стратегия эмпатии, стратегия адаптации, стратегия сравнения двух культур | да | нет |

Директивный кадр №2. Послушайте информацию об ответах:

Вопрос №1

- а) Ответ неполный
- б) Полный ответ. Молодец.

Вопрос №2

- а) Ответ верный. Правильно.
- б) Ответ неполный.

Вопрос №3

- а) Ответ неполный
- б) Полный ответ. Молодец.

Вопрос №4

- а) Ответ правильный. Верно.
- б) Ответ неполный.

Вопрос №5

- а) Ответ неполный.
- б) Ответ правильный. Верно.

Вопрос №6

- а) Ответ неполный. Дополните свой ответ.
- б) Ответ правильный. Верно.

Элемент общения «Игра»

Игра

- 1. Ситуация: межкультурное общение

2. Коммуниканты: представители различных лингвокультурных сообществ.

3. Отторжение чужого

4. Роли:

Первая роль: представитель своей культуры

Вторая роль: иностранец

Коммуникант №1: (русский)

Я хочу подписать с вами контракт и продолжить наше сотрудничество.

Надеюсь, что мы придем к соглашению.

Коммуникант №2: (англичанин) *я не воспринимаю язык этого человека.*

Что он говорит? Я не могу идентифицировать его речь со своей. Какие-то незнакомые звуки. Что он говорит?

Блок №8.3-4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий». Промежуточный контроль знаний (тестирование)

Элемент обучения «Упражнения»

Упражнение №1.

Задание: Прочитайте текст и определите, какие типы восприятия реализуются в нижеследующем контексте. Выделите и укажите в таблице их признаки:

Дым под неприглядными, утопавшими в сугробах домишками стелился жидко и низко.

Пустынно, дико, запущенно, безлюдно, мертво. Чужой край, чужой народ, чужие нравы, чужой язык, чужие запахи. Все не так, как на Волге.

Повольжье, уютное и ухоженное, облюбованное предками и облагороженное многими поколениями колонистов, можно было охватить мысленным взором и почувствовать, как на ладони. А Казахстан, как и Сибирь, был слишком огромен, необъятен. На Волге даже в зиму было многолюдно, шумно. Зимой сельчане жили без аврала, без напряжения, наслаждались отдыхом, предавались лени и обжорству, незатейливым забавам, ходили друг другу в гости, пели, балагурили часами, перемалывали скудные новости, отвод ли душу, всласть лакомясь заготовленной впрок разнообразной крестьянской снедью. Запрягли застоявшихся лошадей, случалось, на добротных огромных дорогах спешили по воскресным дням на базары и ярмарки, привозили диковинные городские товары. В колхозных клубах гремели духовые оркестры. Молодежь, озоруя, устраивала шумливые побоища на замерзших речках и прудах, сооружала ледяные горки, с которых катались, визжа и гогоча, и дети, и девки, и шалевшие от буйства сил и чувств уральцы (Г. Бельгер. Дом скитальца, с.248)

Таблица признаков состояния

Отторжение на основе выделения «чужого» и «своего» и сравнения их

Антонимы: пустынно

Культурологические

константы: чужой свой.....

Времяпровождение представителей

двух культур

Признаки: чужого и своего

1. обустройство: (свое и чужое)
2. территория:
3. население:
4. позиция:
5. ландшафт:

Упражнение №2

Задание: Выявите в чем проявляется отторжение как этап восприятия в нижеследующем контексте.

Да, русские в таких случаях никогда особенно не церемонятся. Сколько у них уничтожительных прозвищ для инородцев, сколько дразнилок! «Немец, перец, колбаса, кислая капуста...». «Гутен морген, гутен таг, бьем по морде просто так»... Киргизы – калбиты, косоглазые бабаи. Кавказцы – нацмены, князья, евреи – жидовская морда, хриstopродавцы, азиаты – твоя-моя, чурки. балаишки, французы – лягушатники, шерамыжники, итальянцы – макаронники. Татары – шурум – бурум, что-то еще не помню...

- В Сибири, слышал, пели: «Ох, ох не дай бог с татаринoм знаться, некрещеная душа лезет целоваться» [Г.Бельгер, Дом скитальца, с.162].

Упражнение №3

Задание: Определите стадию восприятия в межкультурной коммуникации в нижеследующей ситуации:

выражается также в стремлении «чужого человека приспособиться к другой культуре, поэтому многие немцы в начальный период пребывания в России или в Казахстане перенимали русские имена, чтобы не подчеркивать свою немецкость, слиться с окружающими людьми и походить на них во всем, даже в названиях имен, ср.: «С такими именами, как «Фриц» или «Адольф» и высовываться никуда нельзя было. Дитрих становился Дмитрием, Фриц-Федором, Хайнц – Геной, Вернер – Вовой, Готлиб – Богданом, Райнгольд – Романом, Вильгельм – Василием. Некоторые умудрялись переименовывать даже фамилии: Шахт – Шахтов, Амон – Амонов, Ауман – Ауманов, Франц – Францев.

Упражнение №4

Задание: Определить степень адаптации к иной культуре «Эдмунд достал из сумки две плотненькие книги в темном переплете, передал имениннику. – Твои? – изумленно воскликнул Франц Оттович, и громко прочел. – Эдмунд Ворм. «Перекрестки и перемещения». Повесть и рассказы. Вот-те раз! Писателем стал? – Ну, какой писатель?! Просто нашкрябал свои впечатления. – На русском? – Увы, на русском мне сподручнее. По-немецки получается сковано, натужно» [Г.Бельгер. Туюк су, с.236].

Директивный кадр №3. Смотрите на эталон и проверяйте свои ответы:

Упражнение №1. Опровержение.

Упражнение №2. Опровержение. Этническое предубеждение.

Упражнение №3. Адаптация.

Упражнение №4. Аккультурация.

Элемент обучения «Тезаурус»

Директивный кадр №4. Обратите внимание на «Глоссарий» к теме.

Вспомните термины

Восприятие – познавательное действие, основанное на способности воспринимать предметы объективного мира на основе сенсорных ощущений, накопления опыта, знаний о нем путем выделения признаков, сравнения их с другими предметами и идентификации.

Прямое восприятие – восприятие, способствующее появлению у человека представлений о предмете, соответствующих ощущениям и оценке ситуации.

Межличностное восприятие – восприятие, складывающееся на основе межличностных связей, когда стараются составить представление о другом, о его языке, культуре, привычках, особенностях характера, стараются кооперироваться с ним в целях достижения взаимопонимания.

Репрезентативное восприятие – восприятие, ориентирующееся на прежний опыт, когда представления о предмете складываются на основе распознавания, идентификации новых данных со старым.

Отвержение – отказ от прямого восприятия, проявляющееся в форме негативного этноцентризма, этнических предубеждений.

Адаптация - приспособление к восприятию языка и артефактов иной культуры.

Акультурация – усвоение моделей другой культуры и использование их в процессе общения и демонстрации поведения.

Рефлексия – процесс зеркального отображения индивидами друг друга.

Элемент обучения «Тесты» (промежуточный контроль знаний)

1) В какой науке восприятие понимается как способность человека составить представление о предмете объективного мира на основе обобщения сенсорных данных, выделения признаков предмета, идентификации его с данными своего опыта?

- А) Социальной психологии
- В) Общей психологии
- С) Теории речевого общения
- Д) Когнитивной лингвистике
- Е) Когнитивной психологии

2) Какой тип восприятия осуществляется в ситуации сенсорного акта, когда у человека появляются представления, соответствующие его ощущениям в данной ситуации, оценке ее?

- А) Межличностное
- В) Прямое
- С) Репрезентативное

- Д) Психолингвистическое
Е) Межличностное
- 3) Какой тип восприятия позволяет идентифицировать новое на основе сличения со старым?
А) Межличностное
В) Прямое
С) Репрезентативное
Д) Психолингвистическое
Е) Межличностное
- 4) Какой тип восприятия позволяет индивиду идентифицировать себя с иным не только по культурным, но и необщественным признакам, свойствам?
А) Межличностное
В) Прямое
С) Репрезентативное
Д) Психолингвистическое
Е) Социальное
- 5) Какой этап восприятия способствует реализации этноцентрической установки?
А) Отвержение
В) Эмпатия
С) Рефлексия
Д) Адаптация
Е) Аккультурация
- 6) Какая стратегия восприятия способствует полноте усвоения иной культуры?
А) Стратегия преодоления предубеждения
В) Стратегия сопереживания
С) Стратегия приобщения
Д) Стратегия сравнения двух культур
Е) Стратегия вторичной социализации

Директивный кадр №4. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) Е.
2) В.
3) С.
4) Е.
5) А.
6) Е.

Блок №8.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания».

Рубежный контроль знаний (тестирование)

Элемент обучения «Задания»:

Задание №1

Ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы:

Основная литература

1. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. – М.: Воронеж, 2001.
2. Кубрякова Е.С., Дементьев В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996.

Дополнительная литература

1. Абешева К.М. Основы теории межкультурной коммуникации. – Астана, 2008.
2. Королев С.И. Психологическая ориентация в этнопсихологии. Механизмы субъективации // Психологические механизмы регуляции социального поведения. – М., 1979.
3. Шафилова А.П. Теория и практика общения. - М.: Издат. центр. «Академия», 2007.
4. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
5. Социальная идентификация личности. – М., 1993.
6. Varma Y.M. Stumbling Blocks in Intercultural Communication \ Y.A. Samovar, R.E. Porter (eds) - Wadsworth Publishing company, 1997.
7. Bennet Basic Concepts of Intercultural Communication. Selected Readings \ Bennet №1 (eds). - Yarmouth, 1998.
8. Byram M. Esante – Sarries V. Invertigating cultural studies in foreign language teaching – Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 1991.
9. Gandt F.E. Intercultural Communication: An Introductkion \ Sage Publications – Thonsand Daks: L; - New Dehli, 1995.
10. Neisser U. Cognitive psychologie.- 1967.

Задание №2

- 1) войдите в сеть Интернета по сайтам: [http:// www.philol.msu.ru](http://www.philol.msu.ru), (филологический факультет МГУ), [http:// www.in formica.ru](http://www.informica.ru) (новости образования, науки);
- 2) отыщите раздел, посвященный социальной, общей и когнитивной психологии, межкультурной коммуникации;
- 3) соберите сведения о восприятии, его типах;
- 4) подготовьте сообщение о восприятии как способе психологической когниции.

Элемент обучения «Гость». Рубежный контроль знаний

1. Что означает термин восприятие?
 - А) Интерпретацию данных опыта
 - В) Отдельные сенсорные акты, процессы интеграции данных опыта, способность человека выделять признаки объекта

- С) Обобщение данных непосредственного наблюдения
 Д) Способность формировать языковые представления
 Е) Оформление данных сенсорного опыта при помощи языкового знака
2. Какой тип восприятия относится к межличностному типу восприятия?
 А) Репрезентативное восприятие
 В) Определенная система восприятия, когда человек на основе межличностных связей и деятельностей может воспринимать коммуникативные жесты, речь, вступает в деятельность с ними
 С) Восприятие на основе социальных стереотипов
 Д) Межкультурное социальное восприятие
 Е) Когнитивно-психологическое
3. В какой науке восприятие изучается как способ овладения звуковыми образами неродного языка?
 А) Социальная
 В) Социолингвистика
 С) Психолингвистика
 Д) Психология
 Е) Когнитивная лингвистика
4. В чем заключается суть действия самоопределения индивидов по отношению к той или иной группе?
 А) У социальной группы возникает потребность создавать положительно оцениваемые отличия от других групп
 В) В дистанцировании от «чужих»
 С) В отвержении чужих
 Д) В симпатии к своей группе
 Е) В проявлении эмпатии
5. Что лежит в основе межэтнического социокультурного восприятия?
 А) В основе восприятия лежит идентификация со своей группой
 В) В основе восприятия лежит локальная ассоциация к образу иного, «чужого»
 С) В основе восприятия лежит идентификация с определенной социальной группой по следующим признакам: материальное положение, образование, должность, позиция, интересы, профессия, принадлежность к религии, возраст, место проживания
 Д) В основе восприятия лежит распознавание коммуникативных сигналов,
 Е) В основе восприятия лежит процесс определения местонахождения, положения предметов вокруг него, их движения, действия человека с этими предметами
6. Кто из ученых утверждает, что причинами барьера восприятий в межкультурной коммуникации являются: 1) подсознательное ожидание сходства, а не различия между культурами; 2) этноцентризм
 А) Иандт Ф.Е., Барна Л.М.
 В) Байрам М.
 С) Беннет М.
 Д) Прохоров Ю.Е.

В) Королев С.И.

7. Что можно считать содержанием эмпатии?

А) Эмоциональное сопереживание

В) Отраженное отношение переживающего к чему-либо

С) Эмпатические переживания, возникающие по типу ответных эмоций

Д) Сопереживание

Е) Переживание иных чувств, по сравнению с объектом восприятия

Директивный кадр №5. Проверьте свои ответы по эталону

1) В

2) В

3) С

4) А

5) В

6) А

7) В

МОДУЛЬ №9. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ «ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Методический блок №9.1 Информирование кадры. Гипермедиа-технологии

Цель: получить представление о прагматических факторах, детерминирующих межкультурную коммуникацию

Информационный кадр №1

Обучающая система ЭУИ МКАК приветствует Вас! Вы приступаете к изучению девятого модуля пособия «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Информационный кадр №2. Просмотрите текст лекции – учебный материал, предъявляемый обучаемому для усвоения теоретического материала о прагматических факторах межкультурной коммуникации.

Гипермедиа-технология обучения.

Блок 9.1 «Теория». Представление лекции по e-mail. Акцентирование внимания на речевых актах и этикете как вежливостях. Их неадекватность в межкультурной коммуникации.

Блок 2. «Графика» GUI. «Примеры» Graphical User Interface.

Блок 3-4. Упражнения. Межкультурные диалоги. Ролевая игра. Использование мультимедийного диска «Русский речевой этикет»(созданный РУДН). К.К. Вопросы – ответы. РК. Статика успехов и неудач. Глоссарий. Использование справочника WWW-сервер. Фирмы Microsoft: <http://www.microsoft.com>. URL.

Блок 5. Задания. Тестирование в системе TESTOR.RU, тест- клоуз.

Блок 9.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры

9.1.2.1 Межкультурный коммуникативный акт и его этапы

В процессе межкультурной коммуникации реализуются различного рода коммуникативные акты, которые включают в свою структуру речевые акты говорящего и речевые акты слушающего. Коммуникативный акт-это совокупность речевых актов.

Коммуникативный акт – это не единичный акт коммуникации, направленный только на передачу сообщения, а акт взаимодействия коммуникантов, получающих и обрабатывающих циркулирующую между нами информацию. Коммуниканты объединены между собой темой высказывания, ситуацией общения, стратификационными, ситуативными переменными, конвенциональными установками, целеполаганием коммуникантов. Коммуникация – это обмен информацией. Это речевая деятельность, протекающая в структуре социального взаимодействия субъектов общения и направленная на выработку речевого продукта, содержащего следы материально-практической деятельности субъектов в той или иной сфере общественной деятельности.

Коммуникативный акт отличается от коммуникации как простого акта передачи сообщения следующими моментами: 1) наличием обратной связи между коммуникантами; 2) сотрудничеством взаимодействующих индивидов; 3) специфичностью коммуникативных задач - достижения определенной коммуникативной цели через реализацию коммуникативного задания путем выбора адекватного речевого построения из ряда возможных в рамках данного языка; 4) особым характером восприятия информации партнерами, интерпретации ее, связью воспринимаемой информации с речевым поведением коммуникантов; 5) условиями реализации в социально-коммуникативной деятельности индивидов - коммуникантов, имеющих социальную историю, общность знаний.

Коммуникативный акт - это акт взаимодействия сотрудничающих коммуникантов – личностей, опосредованная коммуникативными знаками, совокупность нескольких речевых актов, объединенных между собой темой высказывания, ситуацией общения, условиями общения, постулатами.

По мысли О.Г.Почепцова, «в общем виде коммуникативный акт может быть определен как акт взаимодействия отправителя и получателя, в основе которого лежит сообщение» [Почепцов,1985,5].

Взаимодействие со стороны отправителя сводится к тому, чтобы реализовать сообщение и доставить его получателю, а со стороны получателя - к тому, чтобы обработать полученное сообщение. Установить же, не манкирует ли своими обязанностями получатель, взаимодействует ли он с отправителем, обрабатывает ли сообщение, можно при помощи сигналов обратной связи, к которым относятся: 1) выражение эмоции, согласие (несогласие с говорящим), высказывания, различные позы, поворот головы, выражение глаз, направление взгляда

Речевой акт - минимальная основная единица речевого общения, в котором реализуется одна коммуникативная цель говорящего и оказывается

воздействие на адресата [Темиргазина, 2002, 57]. Цель высказывания: оказание воздействия на адресата. В основе речевого акта лежит интенция. Обдумывание намерений, выяснение ситуативных и мотивационных факторов этого действия – все это реализуется на этапе докоммуникативной подготовки. Мотивация – это процесс осознания потребностей. Так, потребностью в межкультурной коммуникации будет побуждение к получению информации от представителя другого лингвокультурного сообщества. Ступени развития и созревания мотивов речевого высказывания K_1 в ситуации межкультурной коммуникации будут следующие:

- а) неясное, внутреннее побуждение индивида, выражающееся в тревожности, побуждаемой сложившейся ситуацией общения;
- б) побуждения приобретают определенные контуры;
- в) в процессе оформления мотивов коммуникации в виде выяснения потребностей высказывания появляются сомнения в том, поймет ли K_2 намерения первого собеседника;
- г) развитие мотивов переходит в целеполагание;
- д) определение цели как осознанных мотивов речевого поступка.

На втором этапе подготовки акта имеет место сам речевой акт, когда речевое высказывание материализуется путем перехода с мысленного на графический и акустический коды.

Третий этап – постречевой, когда высказывание реализовано K_1 , принято реципиентом- K_2 и воспринято им путем кодового перехода на мыслительный код внутренней речи.

На четвертом этапе реализуется высказывание реципиента, оформленное в виде ответа. Ответ собеседника может быть передан и невербальным способом при помощи жестов, мимики и др.

Коммуникативный акт – это действие, совершающееся между двумя коммуникантами (K_1 и K_2). Оно состоит из высказывания K_1 и ответа K_2 (речевой акт₁ и речевой акт₂). До реализации речевых актов в процессе межкультурной коммуникации на докоммуникативном этапе подготовки речевого акта₁ (высказывания) и речевого акта₂ (ответа) имеют место этапы обдумывания коммуникативного замысла-намерения. Намерение (интенция) рассматривается исследователями как цель речевого акта. По мысли Дж. Остина, *цель речевого акта – иллокутивные силы высказывания*. Ядром их является интенция говорящего. *Иллокуция – первая составляющая речевого акта*.

П.Ф.Стросон указывает на такие обязательные черты иллокутивных сил, как открытость намерения говорящего и опознаваемость его адресатом. Существенным свойством намерений, составляющих иллокутивный комплекс, является их открытость (*overtness*). Можно сказать, что они предназначены для открытого узнавания.

А.А.Леонтьев к числу факторов, определяющих интенцию, относит: 1) мотивацию; 2) установочную афферентацию (приток информационных импульсов); 3) вероятностный опыт прошлого: прогнозирование речевого высказывания; 3) задачу речевого действия [Леонтьев, 2006]. К факторам,

обслуживающим реализацию речевой интенции, ученый относит: 1) выбор языка; 2) степень владения языком; 3) функционально – стилистический фактор; 4) социолингвистический фактор; 5) аффективный фактор; 6) паралингвистический фактор; 7) индивидуальные различия в речевом опыте [Леонтьев, 2006].

К основным факторам, определяющим и обслуживающим реализацию намерений коммуниканта, K_1 , относятся: 1) признак информационных импульсов, когда K_2 выражает желание выслушать информацию K_1 . Представителю иной культуры необходим толчок к осуществлению намерения; 2) вероятного опыта прошлого высказывания у K_1 нет, поэтому он не может сослаться на данные опыта. Если знает, что имеет некоторый опыт общения. Поэтому прогнозирование намерения может осуществляться в двух вариантах: «меня собеседник не поймет», «собеседник должен понять меня», так как у меня с телами знаков второго языка ассоциируются одинаковые ментальные образы; 3) задача речевого действия может быть поставлена им следующим образом: «я должен передать сообщение и довести мои намерения до слушателя»; 4) выбор языка осуществляется путем применения второго языка; 5) функционально-стилистический фактор предполагает построение высказывания в одном регистре с высказыванием собеседника с учетом знания собеседником особенностей стилей второго языка, специфики их коммуникативного набора; 6) социолингвистический фактор- это построение высказывания в соответствии с социальной ролью, позицией собеседника; 7) паралингвистический фактор предполагает использование невербальных средств, сопровождающих высказывания.

Вторая составляющая речевого акта - локуция, под которой понимается соотнесение высказывания с действительностью. Локуция реализуется на основе учета и составления такого высказывания на общем для коммуникантов языке: учитывается соотнесенность высказывания с функционально-стилистическими, социолингвистическими, культурными параметрами и нормами языка собеседника.

Третья составляющая речевого акта - перлокуция, Она предусматривает опознавание намерения говорящего и реакцию на интенцию.

Типы речевых актов выделяются учеными по-разному. Так, Дж. Лич выделяет пять их типов: 1) ассертив; 2) директив; 3) комиссив; 4) экспрессив; 5) зогатив [Leech, 1983]

В системе Г.Г.Почепцова классы речевых актов называются грамматическими типами предложений. Выделяются пять типов: 1) констатив; 2) промиссив и менасив; 3) перформатив; 4) директив; 5) квеситив [Почепцов, 1981, 267-281].

Ю.Д.Апресян рассматривает 15 типов речевых актов: 1) Специализированные сообщения и утверждения; 2) признания; 3) обещания; 4) просьбы; 5) предложения и советы; 6) предупреждения и предсказания; 7) требования и приказы; 8) запросы и разрешения; 9) согласия и возражения; 10) одобрения; 11) осуждения; 12) прошения; 13) речевые ритуалы; 14)

специализированные акты передачи, отчуждения, отмены, отказы; 15) названия и назначения [Апресян, 1986].

По иллюкативной функции выделяются следующие типы речевых актов: констатиивы, в них содержатся сообщения о событиях, положениях дел; 2) перформативы (они равносильны поступку). 1) Перформативные акты подразделяются на следующие типы: 1) комиссивы (акты обязательства); 2) элтеритивы (акты побуждения); 3) бехабитивы (формулы социального этикета); 4) вердикативы (судейские акты);

9.1.2.2 Национальная специфика культуры речевого поведения коммуникантов в процессе речевого акта

Изучение национальных особенностей речевого акта в рамках теории речевой деятельности и межкультурной коммуникации требует решения следующих проблем: 1) «национальная специфика структуры акта общения»; 2) языковое употребление вербальных средств в общении; 3) национальное своеобразие соотношения вербальных и невербальных компонентов коммуникации [Национально-культурная специфика речевого поведения, 1977, 17]. Неадекватная интерпретация речевого акта коммуникантами в ситуации межкультурной коммуникации также рассматривается как один из факторов, обуславливающих специфичность речевого акта. По мысли М.К. Аюшевой, к таким факторам относятся коммуникативный кодекс как система принципов общения и речевые «конвенции» [Аюшева, 2006].

Описание национальной специфики речевого акта связано с тем, что, во-первых, речевой акт регулируется определенными правилами, различными у разных народов; во-вторых, речевой акт осуществляется в процессе реализации разнообразных наборов речевых операций, предназначенных для выражения идентичных деятельностей. В этнических социумах коммуникативные акты, стандартные по набору коммуникантов: *отец-сын, муж-жена, мать-дочь, начальник-подчиненный, хозяин-гость, свой-чужой, свой* (представитель этого этноса) – *другой* (иностранец), регулируются нетождественными социальными принципами. И это естественно, так как каждый акт общения и коммуникации включается в более широкие социальные и культурные системы, регулируется определенными социальными и культурными нормами. Речевое поведение коммуникантов в ходе «отдельных речевых актов есть проявление нормативных установок общества, выполнять которые должен каждый член общества, и которые усваиваются им в процессе овладения культурой и социализации в обществе». Поэтому культура речевого поведения есть социальная характеристика индивида. Она определяется мерой, степенью соответствия актуального речевого поведения индивида принятым в данной языковой общности (языковой культуре) нормам вербального общения, принципам речевого этикета [Зимняя, 1984].

Коммуникативная деятельность реально существует в деятельности – речевых актах (действиях), которые, в зависимости от условий, совершаются определенными способами (операциями). Общественно-исторический опыт и его национальная специфика, прежде всего, воплощены в операциях, наборах их, специфических в различных лингвокультурных сообществах, поэтому одно

и то же универсальное действие – поведение, произнесение высказывания своеобразно в каждой культуре, потому что детерминировано социокультурным опытом индивида.

Культура речевого поведения человека есть многоплановое явление. Она включает в себя несколько компонентов, среди которых основное значение имеют: а) культура речевого этикета как микросистемы национально-специфических устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности [Формановская 2002]; б) культура мышления как процесс формирования и решения задач; в) культура языка как система фонетических, лингвистических и грамматических средств выражения мысли; г) культура речи как способа формирования мысли посредством языка в процессе говорения; д) культура соматической (телесной) коммуникации.

Изучение культуры этикета как совокупности устойчивых формул и формульного поведения показывает, что этикет неразрывно связан с культурой народа, исполняющего те или иные ритуалы, обычаи, правила поведения; речевой этикет – неотъемлемый элемент культуры речевого поведения [Формановская, 2007, 409].

Национальная культурная специфика речевого акта складывается, как видим, из системы культурных факторов, в первую очередь факторов связанных с культурной традицией, а именно: 1) с разрешенными и запрещенными в данной области типами и разновидностями общения; 2) со стереотипными ситуациями общения, воспроизводимыми актами общения, входящие в фонд национальной культуры данного этноса или в субкультуру какой-то группы внутри этого этноса; в этикетных характеристиках универсальных актов общения [Национально- культурная специфика речевого поведения, 1977].

Этикет – это комплекс вербального и невербального поведения. Он является тем компонентом речевого общения, который в наименьшей степени соотнесен с социальной природой деятельности общения. Он как бы образует формальную поведенческую рамку, в которой разворачивается эта деятельность. С другой стороны, этикет – это деятельность, так как предусматривает воспроизведение целостного акта общения, выступая в виде бехабитивов – высказываний, реализующих формулы этикета и актуализирующих определенное речевое поведение. Бехабитивы – это комплекс речевых операций, направленных на реализацию вербального или невербального этикетного поведения. Н.И. Формановская считает, что под речевым этикетом следует понимать «социально заданные и национально-специфичные регулирующие правила» речевого (коммуникативного) поведения в ситуациях установления поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения [Формановская, 2007, 390].

В процессе речевого общения этикет реализуется в различных ипостасях: во-первых, в системе устойчивых формул общения, реализующихся в ходе исполнения какой-либо социальной роли; во-вторых, как правила,

регулирующие коммуникативное поведение: в-третьих, как речевой акт (бехабитивы, реализованные в виде речевого акта - высказывания. Поэтому в этикетных ситуациях при актуализации бехабитивов выполняются различного рода операции (произнесение высказывания, реализация коммуникативного намерения в соответствии с социальной ролью, регулирующей при помощи этикета, предписаний в определенной речевой ситуации), неадекватны у разных народов. И это связано со спецификой их языкового выражения, содержания оформления при помощи особых лексико-грамматических средств, сопровождения их паралингвистическими знаками. Устойчивые формулы и формы выражения этикета в ситуациях обращения, приветствия, прощания, извинения и применения других коммуникативных наборов этикетных выражений не совпадают у разных народов. Рассмотрим использование некоторых этих коммуникативных наборов и обратим внимание на их неадекватные признаки.

Обращение – это универсальная категория, имеющаяся во всех языках и проявляющаяся в виде обращений-индексов, обращений-регулятивов, обращений-апеллятивов, обращений-экспрессивов. Многие формулы обращений неадекватны в различных языках, например, в казахском языке «самобытность этнических обращений достигается за счет особых окончаний, прибавляющихся к наименованиям старших, почитаемых людей [Сейсепова, 1998].

В случае прибавления к имени адресата окончаний, выражающих формы почтительности, собственное или нарицательное имя адресата сокращается. К основам антропонимов или к корневым элементам нарицательных апеллятивов прибавляются суффиксы, имеющие значение уважительности, почтительности, ср: «Немене, Дәндеке? Сен бірденеден күрмеліп отырсың ғой. Айтшы маған, неден күдік, не бөгеттерің бар?-деп Дәндібайдан бұрын Дәркембайға карап еді» [М.Әуезов Абай жолы, 324 б.]; «Исеке, Алла тағала күлкіден жазбасын деңіз» [М.Сүндітов Ескекіз кайық, 171 б.];

Для русского языка характерным является тенденция к употреблению на всех уровнях «интимных обращений»: по имени-отчеству, обращения с увеличением родственных связей, обращений «дедушка», «бабушка», «дед», «биба», «тетя», «дядя». В венгерском языке абсолютная разница возрастов имеет значение в том случае, если речь идет об общении между молодыми и пожилыми. При обращении к пожилому человеку это проявляется при использовании обращений по родственной связи: *neni* (тетя), *bacsi* (дядя), *uram* (мой господин). К пожилым женщинам обращаются по имени. Обращение «имя + *neni*» подчеркивает возраст адресата. *Neni* – тетя – «это обращение к пожилой незнакомой женщине, возраст которой превышает 50-60 лет. «Фамилия + *neni*» - обращение к малознакомой женщине, возраст которой превышает 45 лет, например: *Varga neni, net latta upamat? Balyat* («Мой старший брат») – это обращение только к старшему по возрасту мужчине. Поватив *nagyata* используется при обращении внуков к бабушке, но может быть использован также взрослыми при обращении к близкой или дальней

родственнице, имеющей внуков. Вокатив *nagnara* употребляется при обращении к внукам.

Приветствия – это поведение, проявляющееся при использовании этикетной формулы установления контакта. Его основными моментами, по мысли Альберта Шеффлена, являются: 1) ориентация (глаза и лицо); 2) кинесическое движение, называемое «вспышка бровей» (*eyebrow flash*); 3) вербальная формула приветствия; 4) жест приветствия, в котором участвует ладонь [Sshefflen.1972,38].

Сравнение русских, казахских и американских приветствий демонстрирует их специфику. В русском языке наиболее часто при встрече в разных ситуациях используется: *здравствуйте, здравствуй, здоров! Привет! Как дела? Как поживаете? Здоровеньки были!* В казахском языке используются такие этикетные формулы? как: *Сәлеметсізбе? Ассалаумағалейкум, Амансыз ба? Амансың ба? Есенсізбе? Дені-қарныңыз сау ма? Хал-жағдайыңыз жақсы ма?*

В культуре казахского народа этикет приветствия специфичен, что, выражается: 1) в указании возраста в приветственной формуле: *Ассалаумағалейкум, аксакал!* 2) в выяснении состояния здоровья, принадлежности партнера к роду-племени (родословной), выявлении сведений о роде занятий, степени родства. Например: *Ассалаумағалейкум!-деді. Алікiмсалам, балам,-деп Ағыбай жас жігітке тесіле қарады, қанды балақ, сұм Жамантайға кім боласың? или Сәлеметсізбе? Хал-жағдайыңыз қалай? Хал-ахуалың қалай? Үй-ішіңіз аман-сау ма? Көңіл күйіңіз қалай? Ауыл-аймақ, ел-жұрт аманба? Ағайын - туыс аман ба? Мал-жан сау ма?*

В казахском языке используются также особые приветствия, когда к старшего по возрасту человека приветствуют особыми этикетными формулами: *армысыз, әже!*

Сверстников, равных по возрасту, приветствуют следующим образом: *Салем! Сәлеметсізбе? Арсың ба? Абылай хан! Барсың ба, жырауым!* (Есерберлин. Жанталас).

В американском речевом этикете приветствия служат для установления контакта с собеседником, «как бы выражают желание начать разговор, служат отметкой времени того, когда и как состоялся разговор» [Coffman,1972]. Так, с ситуацией знакомства связано приветствие *How do you do?* Формальное приветствие *how do you do?* Употребляется только в ситуации знакомства после того, как оба знакомящихся при помощи третьего лица были представлены друг другу. Это приветствие не требует ответа, как *How do you do?* Приветствие, отражающее время: *Cood morning. Cood afternoon, cood evening* являются приветствиями нейтрального стиля и могут употребляться по отношению к любому лицу. Однако Р.Браун и М.Форд утверждают, что эти приветствия носят более официальный характер, чем приветствия *Hello, Hi*. Они указывают, что приветствие *Cood morning* используется в общении между плохо знакомыми между собой лицами, а также при обращении нижестоящих к вышестоящим [Brown, Ford 234-244].

Неофициальное *Hello* используется как в официальной, так и в неофициальной обстановке (при обращении к друзьям, в кругу семьи, знакомым и незнакомым, в телефонных разговорах, в магазине) и др. Эта же форма используется и в ситуации знакомства.

Американское приветствие *Hi* (сокращенная форма от *How are you*) широко распространено среди молодежи. Оно используется также при обращении к лицам, равным по возрасту, социальному положению, знакомым и незнакомым.

Блок №9.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»

Элемент обучения «Графика»



Рис. 44 – Речевой акт и его компоненты

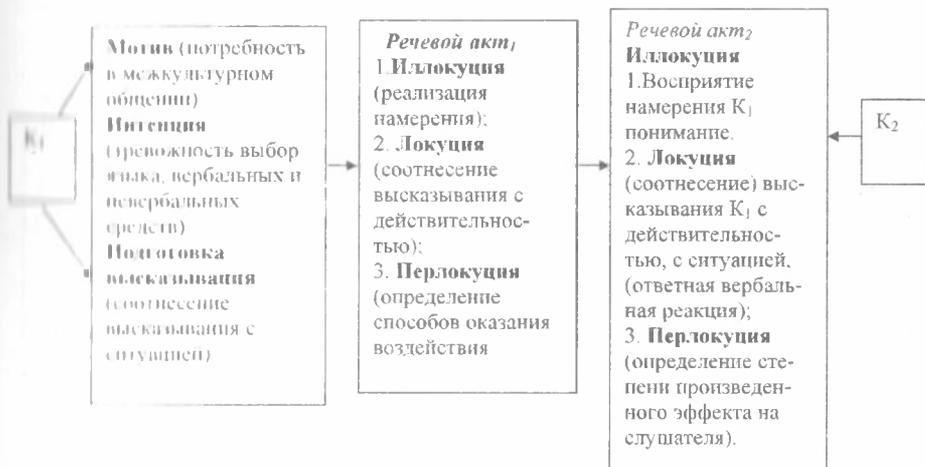


Рис. 45 – Коммуникативный акт в ситуации межкультурной коммуникации

Элемент обучения «Примеры»

Пример №1. Речевой акт. Приказы и требования

No smoking! Не курить!

No parking! Стоянка запрещена!

Пример №2. Согласие и возражение

Nonsense! Are you kidding! Ты шутишь!

Of course! With pleasure/ Oh, yes!

Пример №3. Признание

It plases me do say... Я рад признаться, но...

Пример №4. Обещание

I give my word, I'll pass the exam. – Даю тебе слово, я сдам экзамен

I swar by the name of God that what I say is thue. – Клянусь именем Господа, что говорю правду.

Пример №5. Просьба

Pray! – Прошу Вас! Пожалуйста!

I pray that I might be bagiven. – Я молю о прощении

Пример №6. Предложения и советы

Exeuyona is cordially invided. – Всех милости просим.

I'd like... - Мне бы хотелось

Mare power do your elbow! – Желаю успеха!

I recommend you do buy this book. – Рекомендую вам приобрести эту книгу

Пример №7. Предупреждение и предсказание

Предупреждение и предсказание

I want do advise you against speaking to him just. – Я хочу предупредить вас, чтобы вы сейчас с ним не говорили.

Пример №8. Запрет, разрешение

I forbid you smoking. – Я запрещаю тебе курить.

I 'll allow the children to dip their bread info the soup. – Я позволяю своим детям макать хлеб в суп.

Пример №9. Одобрение

I bless you. – Благославляю вас.

I app... your plan. – Я одобряю ваш план.

Пример №10. Осуждение

I curse you. – Проклинаю тебя

I charhe him. – Я обвиняю его.

Пример №11. Прощение.

I relieve you of responsibility. – Снимаю с тебя ответственность

Give smb absoludion. – Прощать

Пример №12. Речевые ритуалы

I thank you. – Благодарю вас

I congiatulage you heartily. – Сердечно поздравляю вас.

Пример №13. Специализированные акты передачи, отчуждение, отмена приказа.

I reject your excuse. – Я отвергаю твои извинения.

I entnist the child to your care. – Доверяю ребенка твоим заботам.

To break an agreement. – Разорвать соглашение.

I challenge on the ground that the fact is unfit. – Отвожу свидетеля на основании, что данный факт не имеет отношения к делу.

I resent my promise. – Я отказываюсь от своих убеждений.

Пример №14. Называние, назначение

I appoint you chief manager. – Назначаю тебя старшим менеджером.

I name you after my mother, Helen. - Назову тебя в честь моей матери, Хелен.

Пример №15. Специальные обращения. Утверждение.

I declare my innocence. – Я заявляю о своей невинности.

I profess that in the moon there is no rain. – Заявляю, что на луне не бывает дождей.

We announce our engagement. – Объявляем о нашей помолвке.

Элемент обучения «Вопросы»

Информативный кадр №3. Вы приступаете к знакомству с вопросами по теме.

Ознакомьтесь с ними и ответьте на них:

1. Как вы понимаете коммуникативный акт?
2. Какое определение можете дать речевому акту?
3. Что такое интенция?
4. Какие обязательные черты имеют иллокутивные силы высказывания?
5. Какие компоненты включает в себя речевой акт?
6. Какие типы речевых актов выделяются Д.Ж Личем?
7. В чем проявляется национальная специфика речевого акта?
8. Почему этикет представляет собой поведение?
9. В чем специфика приветствий в разных культурах?
10. В чем специфика обращений?

Информативный кадр №4. Выберите с подготовленных вариантов ответов наиболее правильный

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|---|---------------|-----|
| 1 а) Коммуникативный акт: это единичный акт реализации высказывания | да | нет |
| б) Коммуникативный акт-это совокупность речевых актов | да | нет |
| 2 а) Речевой акт рассматривается как осуществление намерения | да | нет |
| б) речевой акт - это минимальная основная единица речевого общения, в котором реализуется одна коммуникативная цель и оказывается воздействие | да | нет |
| 3 а) Интенция - это намерение говорящего | да | нет |
| б) интенция - это цель речевого акта | да | нет |
| 4 а) иллокутивные силы высказывания имеют такую черту, как опознаваемость их реципиентом | да | нет |
| б) иллокутивные силы имеют такие черты, как открытость намерения говорящего и опознаваемость его адресатом | да | нет |

| | | |
|---|----|-----|
| 5: а) речевой акт имеет в структуре такие компоненты, как намерение, локуция, перлокуция | да | Нет |
| б) речевой акт состоит из таких структурных компонентов, как: иллокуция, локуция, перлокуция | да | нет |
| 6: а) Дж.Личем описываются такие речевые акты, как: 1) Ассертив; 2) Директив; 3) Комиссив | да | нет |
| б) Дж.Личем описываются такие речевые акты, как: 1) Ассертив; 2) Директив; 3) Комиссив; 4) Экспрессив; 5) Рогатив | да | нет |
| 7: а) Национальная специфика речевого акта проявляется в различной его интерпретации коммуникантами в речевых конвенциях | да | нет |
| б) Национальная специфика речевого акта проявляется: во-первых, в различном наборе коммуникативных средств выражения в речевых операциях; 2) неадекватной интерпретации их в разных языках; 3) в особенностях правил, норм, регулирующих акты общения | да | нет |
| 8: а) Этикет – это система устойчивых формул, реализующихся в этикетной ситуации | да | нет |
| б) Этикет – это комплекс вербальных и невербальных действий, демонстрирующих речевое поведение человека согласно предписаниям и социальной роли | да | нет |
| 9: а) Приветствия в разных культурах неадекватны в разных языках, что связано с различным речевым поведением общающихся в разных культурах | да | нет |
| б) Национальная специфика приветствий проявляется в использовании различных форм, традиционных приемов в ситуациях общения | да | нет |
| 10: а) Обращения неадекватны в разных языках, что объясняется использованием различного набора речевых действий | да | нет |
| б) Специфичность обращений в разных языках-результат использования различных, неадекватных вербальных формул, их грамматического оформления, использования их в различных ситуациях | да | нет |

Директивный кадр №1 Прослушайте информацию об ответах:

Вопрос №1

а) Ответ неверный. Вы ошиблись.

б) Ответ правильный. Верно.

Вопрос №2

а) Ответ неверный. Вы ошиблись.

б) Ответ правильный. Верно.

Вопрос №3

- а) Ответ неверный. Вы ошиблись.
 б) Ответ правильный. Верно.

Вопрос №4

- а) Ответ неверный. Вы ошиблись.
 б) Ответ правильный. Верно.

Вопрос №5

- а) Ответ неверный. Вы ошиблись.
 б) Ответ правильный. Верно.

Вопрос №6

- а) Ответ неверный. Вы ошиблись.
 б) Ответ правильный. Верно.

Вопрос №7

- а) Ответ неверный. Вы ошиблись.
 б) Ответ правильный. Верно.

Вопрос №8

- а) Ответ неверный. Вы ошиблись.
 б) Ответ правильный. Верно.

Вопрос №9

- а) Ответ правильный. Верно.
 б) Ответ неверный. Вы ошиблись.

Вопрос №10

- а) Ответ правильный. Верно.
 б) Ответ неверный. Вы ошиблись.

Блок 9.3-4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», «Иллюстрации», «Видеофрагменты». Промежуточный контроль знаний (тестирование)

Элемент обучения «Упражнения»

Упражнение №1.

Задание: Определите специфику речевого акта «приветствие в венгерском, русском, монгольском» языках. Для этого сравните способы приветствия, приведенные в таблице и отметьте отличия:

| Факторы | Русский | Венгерский | Монгольский | казахский |
|----------------------|--|--|-------------|--|
| Полнолично к женщине | Здравствуйте и разрешите Вас приветствовать, добрый день | Kezcsokom (целую руку), kezet uokolom (целую вашу руку) kezedet csokolom (целую твою руку) csokolom a kezeit (целую ваши руки) | | Армысыз ана сәлеметсізбе? Хал-жағдайыңыз жақсыма? Есенсізбе? |

| | | | | |
|-------------------------------------|---|---|--|---|
| мужчина | Мое почтение | Uduozlom (употребляется только при обращении с приветствием к мужчине) | Жирный ли скот? Как поживаете? Как поживает ваш скот? Хорошо ли проводите осень? Благополучно ли проводите весну? Как ночуете? Хороший ли приплод? | Ассалаумагалейкум, дені-карныңыз сау ма? |
| Возраст пожилой: Молодой: | Здороваются, протягивая одну руку, с пожилым. Будьте здоровы! Мое почтение. Бог в помощь! Привет, как дела? Здоровеньки булы? Здорово | Kezcsokom, kezecsokeim, csokolom a kezeit (к мужчине) isten hozott (бог послал) Tiszteletem (мое почтение), van szegcsem (покорный слуга) | | Молодые приветствуют, протягивая пожилым людям обе руки, молодые кланяются, совершают поклон! (тәжім ету, піліп сәлем беру) |
| Статус | Протягивают одну руку, приветствуют по имени-отчеству | Üdöflek (вы отношения). Üdüozletem (вы отношения). Üdüozlom (вы отношения). | | Здороваются, протягивая обе руки авторитарным лицам, приветствуют по имени-отчеству |

Упражнение №2

Задание: Обратите внимание на использование обращений в русском, венгерском, японском, корейском, казахском языках. Отметьте различия:

| Ситуация, факторы | Русское | Корейское | Казахское | Венгерское общение |
|---------------------------|---|---|--|--|
| соседи, быт, улица, семья | 1) обращение по имени отчеству: Мария Ивановна, Петр Сергеевич! 2) обращение с указанием на родственные связи: отец, брат, сват, дед, бабушка, папа, мама, дочка, тетя, дядя, душа моя, ласточка, золотицо | Родственные связи: харибоним (дедушка), хальмоним (бабушка) | Ата, ана, тәте, аға, балам, қарғам, жаным, ботам, қозым, қара қозым, балапаным, шырағым, қарашығым, құлыным. | К жене: по мужу. Если ковач, то жена койасне (прибавление к фамилии мужа не от неје (жена) |

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | | <i>алтын</i> | |
| Г. служебная работничка | <i>Коллега, шеф, патрон, господин, обращение+должность</i> | Обращение по должности с прибавлением слова <i>тонъджи</i> (товарищ) с суффиксом <i>пим</i> (дорогой, сударь): вивонджаным гонъджи (товарищ представитель) | По имени- отчеству <i>агай, татей, анай, бастык, ага</i> Обращение + должность | Обращение «должность+elvtars» муж, жен: <i>Jgazgato elvtars kerem, nyissa meg az ulesi uraim</i> (господа), среди врачей: <i>Uraim, csendet kerunk!</i> Женщине: должность+ <i>asszony</i> <i>miniszterasszony</i> <i>on nam akar</i> |
| И. типичный человек | Молодой человек, девушка, женщина, господин | | <i>Қарынас, жгітпм, агай, анай</i> | Безличностные формы обращения: <i>Mondja kerem, hol van a ter?</i> <i>Elvtars</i> (товарищ) |
| К. статус, тональность (уважаемый человек) д) иностранец | <i>Господин, Госпожа</i> | <i>Сонсэнним</i> (учитель) Должность + <i>какха: тэса какха</i> (господин посол) | <i>агай, анай, құрметті</i> <i>мырза</i> | Фамилия+ <i>elvtars.</i> Обращение к мужчине в официальных учреждениях <i>Kovacs elvtars u fonok kereti</i> |
| л) работники науки, культуры, искусства | Профессор, доктор | Звание, должность+кесу: <i>кесу сонсэнъ</i> (учитель профессор); <i>ыйса сонсэнъ</i> (учитель- врач) | Профессор, доктор | <i>должность + elvtars</i> (обусловлен ролевыми отношениями. Секретарь директору): <i>Ygazgato elvtars alaimita</i> |
| м) работникам информации в гостях | уважаемый | <i>Сонним</i> (гость) <i>сонним тонъджи</i> (товарищ гость) | <i>Мырза, агай, анай</i> | Фамилия- товарищ <i>uzeteknev+elutar zno</i> должность+товарищ <i>beosztas+elvarsio</i> (обращение к женщине в уч- реждениях) |

Упражнение №3

Задание: Обратите внимание на способ приветствия в племени гереро (Африка):

Гостей встретили стоя. Зайдя в хижину. Том и дядя Боб *наклоном головы приветствовали сначала верховного вождя, потом мужчин рода Ритуако.*

К их обоюдному удивлению мужчин оказалось двое. *Верховный вождь народа гереро Кауримо Ритуако, торжественно произнес верховный вождь, - и сын верховного вождя народа гереро Алекс Ритуако счастливы приветствовать в своей хижине гостей, пришедших с добрыми намерениями* (Ф. Незнанский. Деликатное поручение с.174-175).

Упражнение №4

Задание: Выясните, какие типы обращений используются в кубинском речевом общении, прочитав данный текст:

Кубинцы до сих пор часто обращаются друг к другу, а иногда и к иностранцам - «компаньеро» или «компаньера». Это революционная форма обращения, принятая после 1959 года. Однако она не используется в начале письма, в этом случае лучше использовать *senor* (сеньор), *seniora* (сеньора) или *senorita* (сеньорита). Вы можете также использовать сокращения: *Sr, Sra, Srta*. В разговоре используются слова: «сеньор», «сеньора», «сеньорита», когда не знают, как лучше обратиться к тому или иному человеку. Вы можете использовать «компаньеро» или «компаньера» к тем, с кем вы уже хорошо знакомы. В любом случае вы очень скоро будете общаться друг к другу по имени. Словами «сеньор» или «сеньора» можно высказать уважение к людям пожилого возраста. Вы даже можете услышать старомодную форму - «дон» или «донья» (после чего следует имя человека, например Дон Хосе (Мэнди Макдональд. Куба, с.147-148).

Упражнение №5

Задание: Рассмотрите обращения, принятые в Англии и в США. Определите их типы

| Ситуация | США | Великобритания |
|------------------|--|--|
| | <i>Miss</i> (стандартное обращение к незамужней женщине), <i>missis</i> (стандартное обращение к замужней женщине) «господин хозяин» <i>mister master</i> (стандартное обращение к мужчине) | <i>Miss</i> (стандартное обращение к незамужней женщине), <i>missis</i> (стандартное обращение к замужней женщине) «господин хозяин» <i>mister master</i> (стандартное обращение к мужчине) |
| Статус, уважение | Особое внимание уделяется членам Сената к сенатору обращаются со словами <i>senator</i> . Президент в США - <i>Mister</i> | Общие социальные вокативы: <i>Mr, Sir</i> (<i>senior</i> -старший) Специальные вокативы: <i>Colonel, Father, Your majesty</i> (к равным или неравным) |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>К протестантским священникам обращаются со словом <i>Mr</i>: <i>Mr Jones</i>; <i>doctor Smit</i> (к лицам, имеющим докторскую степень), следует обращаться только с указанием фамилии. <i>ta'am</i>-госпожа; равные по статусу преподаватели обращаются по имени Профессиональные вокативы: <i>doctor, nurse</i>.</p> | <p>Вежливая форма обращения к мужчине реализуется в ситуации социального неравенства: обращение младшего к старшему, солдата к офицеру: <i>Mr</i> и <i>Mrs</i> в сочетании с фамилиями. Нарушение этого правила говорит о низком статусе говорящего: так говорят дети и слуги. Профессиональные вокативы: <i>waiter</i>-официант; <i>driver</i>-водитель; <i>nurse</i> (медсестра).</p> |
|--|--|--|

Директивный кадр №2

Проверьте свои ответы по эталону:

Упражнение №1

В венгерском и в казахском языке приветствия более дифференцированы. В этих языках имеются особые формулы приветствия

Упражнение №2

Обращения неадекватны в разных языках. В корейском и венгерском языках обращения употребляются дифференцированно. В казахском языке имеется почтительное обращение (к основам аппелятивов прибавляется суффикс, имеющий значение уважительности).

Упражнение №3

Способом приветствия у народа гереро является поклон (наклон головы).

Упражнение №4

В кубинском языке в речевом общении чаще используются обращения – аппелятивы, обращения – регулятивы.

Упражнение №5

В англоязычных странах используются общие вокативы, социальные вокативы и профессиональные обращения, имеющие специфику, что связано с непониманием их в особых ситуациях общения, например: *doctor* (врач-профессия), *doctor Smit* (человек имеющий докторскую степень с указанием фамилии), к протестантским священникам обращаются, используя *Mr*, однако к тем, кто имеет докторскую степень - *Mr. Jones*.

Элемент обучения «Иллюстрации». Показ иллюстративного кадра №1 «Приветствия в разных культурах»:

| | | |
|--------|--------|---------|
| Казахи | Японцы | Кубинцы |
|--------|--------|---------|

| | | |
|--|---|---|
| Обнимаются, пожимают обе руки, хлопают друг друга по плечу, приветствуют одним поцелуем в щеку | Кланяются друг другу, причем обе стороны должны начать и закончить поклоны одновременно | Жмут друг другу руки, обмениваются рукопожатием, приветствуют друг друга двумя поцелуями в щеку |
|--|---|---|

Иллюстрирующий кадр №1

Ознакомьтесь с фрагментом мультимедийного учебного комплекса «Русский речевой этикет», выпущенным кафедрой компьютерной лингводидактики ФПКП РКИ РУДН.

Мультимедийный кадр (фрагмент).

Элемент обучения «Глоссарий»

Иллокутивный акт – составная часть речевого акта, в которой осуществляется приписывание говорящим иллокутивной цели высказыванию.

Иллокутивное самоубийство – признание говорящим осуществления им этически негативного речевого поступка в результате перформативного употребления глаголов, семантика которых не допускает их перформативного употребления (*оскорбляю, угрожаю, лью* и т.д.). Термин, введенный в научный оборот З.Вендлером.

Иллокутивная сила – цель речевого акта.

Локуция – соотнесение высказывания с действительностью.

Перлокуция – оказание воздействия на слушающего, его эффективность.

Речевой акт – осуществление одного намерения говорящего.

Коммуниктивный акт – совокупность речевых актов.

Интенция – намерение говорящего.

Элемент обучения «Тесты (промежуточный контроль знаний студентов).

1. Какой акт общения рассматривается как взаимодействие коммуникантов, обменивающихся между собой информацией?

- А) Речевой акт
- В) Коммуниктивный акт
- С) Интеракт
- Д) Сенсорный акт (восприятие)
- Е) Директивный акт

2. Какой компонент коммуниктивного акта, реализующийся на этапе докоммуниктивной подготовки, направлен на осознание потребностей?

- А) Интенция
- В) Мотивация
- С) Определение цели
- Д) Побуждение
- Е) Развитие мотивов

3. Какое речевое действие характеризует произнесение высказывания?

- А) Перлокуция
- В) Иллокуция
- С) Локуция
- Д) Интенция
- Е) Иллокативные силы высказывания

4. Какой тип речевого акта, по Дж. Личу, означает обязательства?

- А) Ассертив
- В) Директив
- С) Комиссив
- Д) Экспрессив
- Е) Рогатив

5. К какому типу речевого акта, по Дж.Остину и Г.Г.Почепцову, присущи следующие характеристики:

а) равнозначность действию; б) неприложимость к высказыванию критериев истинности (ложности); в) автореферентность или способность такого высказывания отсылать к собственному речевому акту; г) автономнаивность, способность именовать собственный речевой акт; д) синхронность, т.е совпадение момента действия с моментом речи; е) компетентность, т.е правомочность говорящего совершить действие и др.?

- А) Констатив
- В) Промиссив и менасив
- С) Перформатив
- Д) Директив
- Е) Квеситив

6. Какой компонент национальной культуры рассматривается как совокупность устойчивых формул и формульного поведения?

- А) Традиция
- В) Обряд
- С) Ритуал
- Д) Этикет
- Е) Обычай

7. Какой тип речевого акта рассматривается как акт, реализующий формулы этикета и этикетное поведение

- А) Директив
- В) Бехабитив
- С) Комиссив
- Д) Констатив
- Е) Рогатив

Директивный кадр №3

Проверьте свои ответы

- 1)В
- 2)В
- 3)С
- 4)С
- 5)С
- 6)Д
- 7)В

Блок №9.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование)

Элемент обучения «Задания»

Задание №1

Ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы по теме.

Основная литература

1. Акишева М.К Прагматические и семантические факторы, влияющие на различия в интерпретации речевых актов коммуникантами. Автореф. дисс.канд.филол,наук. – Павлодар,2006.

2. Темиргазина З.К Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике.- Павлодар: ТОО НПФ «ЭКО», 2002.

Дополнительная литература

1. Апресян Ю.Д Перформативы в грамматике и словаре// Известия АН СССР. Сер. Лит. и яз., 1986. Т.45, №3.

2. Зимняя И.А.Речевая деятельность и речевое поведение в обучении иностранному языку.- М.,1984.

3. Национально- культурная специфика речевого поведения.- М, 1977.

4. Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложения.-Киев: Вища школа,1986.

5. Формановская Н.И Речевое взаимодействие: Коммуникация и прагматика.-М: Изд-во «Икар»,2007.

6. Brown R. Ford M. Adress in American English// Language in Culture and Society.-M. Y Harber,1964.

7. Coffman E Relations in public.Harmond-swoth (penguin books). – N.Y, 1972.

8. Leech C.N Principles of pragmatic.- N.Y 1983.

Задание №2

Составьте речевой акт «Директивы» на трех языках. Отметьте их национальную специфику.

Задание №3

Подберите в сети Интернета сведения о ритуалах, приветствиях, прощания[на английском, французском, немецком языках.

Элемент обучения «Тесты» (для рубежного контроля знаний студентов).

1. Обращение «имя + neñi используется в казахском языке?

- А) Русском
- В) Казахском
- С) Венгерском
- Д) Английском
- Е) Французском

2. В каком языке при обращении к лицам пожилого возраста или к авторитарным личностям прибавляются к имени адресата суффиксы, имеющие значение почтительности?

- А) Русском
- В) Казахском
- С) Венгерском
- Д) Английском
- Е) Французском

3. В речевом этикете какого народа приветствие *how do you do* служит для установления контакта с собеседником?

- А) Русского
- В) Казахского
- С) Венгерского
- Д) Английского
- Е) Американского

4. Нижеследующие пословицы и поговорки с просьбой простить и прощение вина репрезентируются в какой языковой картине мира?

Повинную голову и меч не сечет. Была вина - вся прощена. Виноват да нишени - Богу не противен. Кто старое помянет, тому глаза вон. Не всякое дыко и строку. Конь о четырех ногах и то спотыкается.

- А) Русской языковой картине мира
- В) Английской языковой картине мира
- С) Казахской языковой картине мира
- Д) Испанской языковой картине мира
- Е) Венгерской языковой картине мира

5. В какой стране чиновник, здороваясь с вами, высунет язык, *чтобы показать, что он не зеленый*. Того же он будет ждать и от вас: дело в том, что зеленый язык бывает у дьявола.

- А) В России
- В) В Казахстане
- С) В Тибете
- Д) В Китае
- Е) В Японии

6. В какой стране самоуничтожение и восхваление партнера являются этикетным поведением?

Без сомнения, сегодня великий день в истории моего рода!... Судьба послала мне честь принимать в своем недостойном доме не только прославленного друга из Лондона, но и двух его несравненных спутниц из страны, оказавшей гостеприимство моей дочери. Поистине, радость моя не знает границ. Повторяя традиционные извинения за бедность и убогое убранство своих скромных владений, Чарли с поклонами проводил их в дом, гостиная которого заставила Памелу ахнуть от восхищения: вокруг царственно широкого старинного дивана живописно красовались резные столики, фарфоровые винные кувшины и вазы для цветов, освещенные уютным мягким светом китайских фонариков, свисавших с потолка (Э.Д.Биггерс)

- А) Тибет
 - В) Россия
 - С) Казахстан
 - Д) Англия
 - Е) Китай
7. В русском языке показателями иллокутивной функции выступают разнообразные средства. Какое из них служит для выражения директива?
- А) Перформативные глаголы
 - В) Глагольная категория повелительного наклонения
 - С) Инфинитив
 - Д) Модальные слова, частицы, междометия
 - Е) Фонетические средства (интонация, ритм, логическое ударение)
8. Какие речевые акты, по типологии Дж.Серля, описывают то или иное положение дел?
- А) Репрезентативы
 - В) Директивы
 - С) Акты обязательства
 - Д) Акты декларации
 - Е) Формулы речевого этикета
9. Какой речевой акт, входящий в базисный тип «побуждение», актуализируется в данном предложении тебе изменить прическу
- А) Требования
 - В) Совет
 - С) Разрешение
 - Д) Предостережение
 - Е) Просьба
10. Какой тип оценочного речевого акта реализуется в данном предложении: *Бессовестный, какой проступок ты совершил?*
- А) Одобрение
 - В) Лесть

- С) Порицание
- Д) Осуждение
- Е) Похвала

11. Какой компонент речевого акта, выступающий как его отдельный уровень, связан с фактом произнесения высказывания?

- А) Перлокутивный акт
- В) Локутивный акт
- С) Иллокутивный акт
- Д) Речевой акт
- Е) Коммуникативный акт

12. В сцене из «Ревизора» Н.В.Гоголя Хлестаков просит руки Анны Андреевны:

Хлестаков: *С пламенем в груди прошу руки вашей*

Анна Андреевна: *Но позвольте заметить: я в некотором роде..... замужем*

В данном отрывке перлокутивный акт является неожиданным для говорящего. Почему? Что способствует неожиданному эффекту высказывания в перлокутивном акте?

- А) Неверно выбранная говорящим языковая репрезентация
- В) Нарушение речевой стратегии
- С) Недостаточный учет дискурса говорящего
- Д) Нарушение правил построения речевого акта
- Е) Нарушение постулата уместности иллокутивного акта

13. Какой уровень речевого акта оказывает воздействие на адресата?

- А) Локутивный акт
- В) Иллокутивный акт
- С) Перлокутивный акт
- Д) Речевой акт
- Е) Коммуникативный акт

14. В каком ряду находятся перформативы?

- А) Открываю, закрываю, докладываю
- В) Я одобряю, я обещаю, я предлагаю, я клянусь, мы клянемся, прошу прощения
- С) Пишу, говорю, читаю
- Д) Слушаю, думаю, стою, ужинаю
- Е) Поднимаюсь, спускаюсь, обедаю, считаю

Директивный кадр №4 Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) С
- 2) В
- 3) Е
- 4) А
- 5) С

- 6) Е
- 7) В
- 8) А
- 9) Е
- 10) С
- 11) С
- 12) Е
- 13) С
- 14) В

XII. Задания для самостоятельной работы дома. Блок дистанционной поддержки.

1) Посмотрите в Интернет-ресурсе «Русский филологический портал www.philology.ru», соберите информацию о речевых актах, выявите данные об их национальной специфике в разных культурах.

2) Подготовьте реферат на тему «Прощание как речевой акт и его специфика в разных культурах».

МОДУЛЬ №10. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ «ОСНОВНЫЕ ТИПЫ КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ И ФОРМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМУНИКАЦИИ»

Методический блок 10.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа-технологии.

Информативный кадр №1

Цель: ознакомление с теоретическим материалом по теме, обеспечение доступа к гипертекстовому изложению теоретического материала (на дисплее).

Обучающая система ЕУИ МКАК приветствует Вас! Вы продолжаете изучение дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Информативный кадр №2. Просмотрите текст учебного материала, представляемого обучаемым для усвоения теоретических понятий и сведений о формах межкультурного социального взаимодействия.

Гипермедиа-технология обучения.

Блок 10.1.2. Теория. Излагаются сведения о типах взаимодействия. ИК.

Блок 2. Графика. Дается схема четырех типов взаимодействия. GUI. Примеры. Диалоги, озвученные по программе WAV.

Блок 3-4. Вопросы-ответы. К.К. Глоссарий. Использование Интернета: <http://www.slovari.ru>. Блок 5. Задание. Тесты программы TESTOR.RU.

Блок 10.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры.

10.1.2.1 Основные типы культурного взаимодействия

Проблема социокультурного взаимодействия культур неоднократно поднималась в работах Н.Я.Данилевского, А.Тойнби, П.Сорокина, С.Хантингтона, Т.Ф.Кузнецовой и других. Так, в предлагаемой Н.Я.Данилевским теории социокультурного взаимодействия дается описание следующих типов социального взаимодействия между культурно-историческими типами культур:

1) *пересадка* это - перенесение культур с одного места на другое посредством колонизации; 2) *прививка*. - метафора, обозначает развитие культуры как растения, привитого к дереву и развивающегося за счет его соков; 3) *почвенные удобрения*. Это – улучшенное питание культуры, подобное улучшенному питанию растения почвенным удобрением. При сохранении самобытности одного из социальных организмов другой испытывает благотворное влияние более развитой цивилизации на вновь возникающую (Данилевский, 1991, 98-101).

По мысли А.Тойнби, взаимодействие культур осуществляется в пространстве и во времени. Оно происходит в следующих формах: 1) *отсроченное влияние на стадии упадка цивилизации*, следующие за стадией упадка, где она теряет самоидентификацию. Это влияние нецивилизованных народов («внешнего пролетариата, извне») и нецивилизованного населения («внутреннего пролетариата, изнутри»); 2) *взаимодействие двух или более цивилизаций-сосредоточенных в одном пространстве* (это фаза взаимодействия в одном регионе нескольких цивилизаций); 3) *столкновение цивилизаций-сосредоточенных*, которое может возникнуть из их взаимодействия (Тойнби, 1991, 555-561).

В процессе социального взаимодействия культур происходит, по мнению П.Сорокина, их интеграция. Основными формами ее являются:

1) *пространственное или механическое соседство* (скопление). Это пространственное соседство различных объектов культуры и ценностей, не связанных между собой ничем, кроме пространственного соседства; 2) *косвенная ассоциация под воздействием общего внешнего фактора*. Это -более тесные объединения, когда разнородные, но находящиеся в одном пространстве элементы культуры, связанные между собой больше, чем этим пространством (наличия внешнего общего фактора, например, климата); 3) *причинное или функциональное единство*. Любой культурный синтез не может работать вне данной культурной системы, например, парламентская система Англии не может работать в индийском кастовом обществе, так как является частью английской политической культуры; 4) *высшая форма культурной интеграции*: внутреннее или логико-смысловое единство культуры, придающее интегральному образу культуры целостность, особый стиль, образ и характер, смысловую индивидуальность [Сорокин, 2000, 21-37].

С.Хантингтон выделяет следующие типы взаимодействия: 1) встреча цивилизаций до 1500 г. нашей эры; 2) влияние. Подъем Запада (ренессанс, Реформация. Просвещение); 3) взаимодействие и образование мультицивилизационных систем (процессы XX века, связанные с тем, что преобладающее и устойчивое влияние одной цивилизации (Запада) на другие способствовало межцивилизационному взаимодействию); 4) столкновение цивилизаций [Хантингтон, 1994, 33].

Для процесса межкультурной коммуникации необходимым представляется знание не только общего языка, но и культуры партнера, представителя иного культурного сообщества, ибо только овладение компонентами другой культуры, сценариями их проведения, ценностными принципами иной культуры, ее нормами и постулатами общения способствует диалогу культур, устранил конфликты разного рода. Столкновение культур партнеров способствует их взаимопониманию, поэтому необходимо взаимодействие культур. И в этом плане приемлемой представляется нам концепция социокультурных взаимодействий, которая была предложена Т.Ф.Кузнецовой. В ней рассматриваются такие типы взаимодействия, как: 1) вестернизация (является сутью «колонизации» культур). При этом наблюдаются смесь «пересадки» и «прививки» культур в чужую культуру, не преобразуя ее, а соседствуя с ней и подрывая ее традиционные основы; 2) модернизация-прогресс культуры. Включает в себя вестернизацию, но не сводится к ней. Она предлагает качественное изменение культуры и усвоение западных культурных ценностей обществами другой природы; 3) овосточивание культур. Встречное движение с Востока на Запад, из незападных стран на запад; 4) глобализация культур (интегрированность культур) [Кузнецова, 2003, 129-135].

Анализ концепций Н.Я.Данилевского, А.Тойнби. П.Сорокина, С.Хантингтона и Т.Ф.Кузнецовой применительно к межкультурной коммуникации показывает, что для процесса межкультурной коммуникации

конструктивным представляется такой тип социального взаимодействия культур, как интеграция, в ходе развития которой осуществляются различного рода пересадки культурных элементов из одной культуры в другую, прививки культур, вестернизация и овосточивание их. Интеграция культур может осуществляться в ходе аккультурации представителей одной культуры к другой, культурной и языковой экспансии одной культуры в другую. Но процесс интеграции культур протекает сложно (поэтому возможны конфликты культур, неприятие иной культуры представителями «своей» культуры, опирающихся на этноцентрическую установку). В связи с этим представляется необходимым рассмотреть формы межкультурного социального взаимодействия партнеров, в основе которых лежат такие типы социокультурного взаимодействия, как столкновение и глобализация (интеграция культур).

10.1.2.2 Формы межкультурного социального взаимодействия коммуникантов

Формы межкультурного социального взаимодействия выделяются на основе учета психолингвистических факторов – «механизмов отталкивания» и «механизмов притяжения».

Психологический «механизм отталкивания» - это защита «своего» от «чужого». Он действует в рамках оппозиции сознаний партнеров и социально-психологического механизма защиты, действие которого проявляется в двух аспектах: 1) защита от «чужого»; 2) защита «своего» [Марковина, 2004].

«Механизм притяжения», наоборот, способствует диалогу культуры. Он актуализируется в случае творчески- преобразующей деятельности коммуникантов, которые, руководствуясь мотивом овладения другой культурой и языком, формируют в результате вторичной социализации в другой культуре «свое» вторичное языковое сознание, проявляют эмпатию к другой культуре. И это выражается в стремлении коммуникантов «вжиться» в образ другой культуры, понять ее. Диалог культур возникает вследствие диалога коммуникантов, вступающих между собой в межэтнические отношения.

«Защита от чужого» и защита «своего» как проявления «механизма отталкивания», основывающегося на этноцентрической установке «воспринимать чужой язык и культуру через призму своей культуры», осуществляется при этноцентрической и культурно-конфликтной формах межкультурного социального взаимодействия. Механизм «отталкивания» реализуется под воздействием ряда факторов. Так, этнопсихолингвистический фактор оппозитивный диалог сознаний партнеров показывает, что в процессе межкультурной коммуникации коммуниканты – представители различных лингвокультурных сообществ отличаются этнокультурной маркированностью своего сознания. Этноязыковое сознание индивидов при этом представляет собой культурно-обусловленный инвариантный образ мира, соотношенный с особенностями национальной культуры и национальной психологии. Национальная маркированность этноязыкового сознания индивидов проявляется, во-первых, в том, что такое сознание специфично, так как два его компонента (этническое сознание и языковое сознание) этноцентричны.

Этническое сознание – это сознание исторически сложившейся совокупности людей, обладающих общими, стабильными особенностями языка и культуры.

Языковое сознание – во-первых, это образ мира, опосредованный языком (языковая картина мира), во-вторых, этноязыковое сознание – это достояние индивидов, которые в ходе межкультурной коммуникации реализуют свою речемыслительную деятельность на основе «своего восприятия» и «понимания», оперируя «своими» ассоциациями, усвоенными в «своей» культуре.

Неадекватность языковых сознаний индивидов приводит к оппозитивному диалогу. В таких условиях основной стратегией коммуникантов является актуализация этноцентрической установки восприятия другой культуры с позиций «своей» культуры, а также защита ценностных принципов, ориентаций «своей» культуры. Защита от «чужого», от влияния, давления или навязывания иной (незнакомой, непривычной, непонятной) культуры проявляется, главным образом, в негативных оценках и реакциях, а также в отказах воспринимать «чужое», фиксирующих невозможность или нежелание принять чуждую реальность.

К культурологическим факторам, актуализирующим механизм отталкивания, можно отнести действие оценочного принципа культуры «свой-чужой», когда эти категории наполняются в ситуации межкультурной коммуникации противоположным оценочным содержанием и субъективным отношением коммуникантов, в зависимости от восприятия объекта как «своего» или как «чужого». Отношение к своему лишено негативного субъективного отношения и аксиологической оценки. «Чужое» – это результат восприятия предмета мысли в оценочном контексте, причем оценка «чужого» может быть не положительной, а отрицательной. Один и тот же предмет мысли оценивается в контексте «своего» или «чужого» по-разному: «свой» и «чужой» распознаются по системе социокультурных вербальных и невербальных маркеров, которые являются знакомыми, привычными для человека, так как он в результате социализации в своем обществе идентифицирует себя с ними, опознает их по определенным, знакомым ему признакам, отождествляет их с чем-либо.

При восприятии «чужого» коммуникант не может себя идентифицировать с вербальными и невербальными маркерами другой культуры, так как он не прошел вторичную социализацию в «чужой» культуре, компоненты которой ему «непривычны, «чужды».

Когнитопсихологические факторы действия «механизма отталкивания» также связаны с актуализацией категорий «свой-чужой». Если при восприятии «своего» коммуникант исходит из «собственной» системы культурных ценностей, присущих «своему» обществу, основанных на «своих» представлениях, стереотипах, идентифицирует себя с ними и испытывает по отношению к «своему» симпатию, то по отношению к «чужому» он испытывает первоначально вражду к «другому», отвергает иную культуру. При этом он выполняет сложные когнитивные задачи. Во-первых, он имеет положительное или отрицательное отношение к тому, что совершает «чужой» в

данном конкретном коммуникативном акте. Во-вторых, он имеет положительное или отрицательное отношение к «чужому» вообще или к конкретной чужой культуре. В-третьих, он не всегда осознает, что в коммуникативном акте имеют дело, как правило, не с фактами как таковыми, с интерпретациями этих фактов субъектами восприятия, познания и коммуникации, поскольку одна из фундаментальных особенностей «восприятия как феномена - его селективность» [Гришаева, Цурикова, 2006, 118-119].

В процессе восприятия чужой культуры коммуникант выражает негативную субъективную оценку по отношению к «чужому», сталкивается с неадекватной интерпретацией фактов другой культуры, не совпадающей с его собственной. Компоненты другой культуры, ценности не попадают под привычную коммуниканту классификацию в тезаурус и в привычную атрибуцию, поэтому столкновение культур ведет к появлению «механизма отталкивания другой культуры», способствует актуализации таких форм межкультурной коммуникации, как этноцентрическая и конфликтная форма межкультурной коммуникации, когда вследствие неконгруэнтности разных культур возникают конфликты и недопонимание.

Аккультурационная форма межкультурного социального взаимодействия показывает, как происходит адаптация к чужой культуре. В этом случае действует механизм притяжения. Коммуниканты в процессе межкультурной коммуникации начинают испытывать друг к другу симпатию и эмпатию. Наличие психологических факторов в этом случае проявляется в стремлении коммуникантов идентифицироваться с представителями иной культуры, понять ее и адаптироваться к ней. Для этого «коммуниканту следует знать «когнитивную карту», которая обозначает «образ знакомого пространственного окружения» [Краткий психологический словарь, 1985, 140].

Образ знакомого пространственного окружения формируется в случае такого усвоения иной культуры, когда индивид овладевает не только телами знаков, но и образами предмета, способами действия с этим предметом. И.И. Уфимцева, трактуя культуру как исторически выработанный тип деятельности со специфическими системами средств, которыми осуществляется деятельность, со способами осуществления этой деятельности, в системе сознания, связанного с определенным этносом, пишет, «что при знакомстве с другой культурой особое место отводится слову, поскольку имя и образ предмета, встретившись друг с другом, образуют знак. За предметом стоит весь набор технологий. В родной культуре за любым знаком стоят два набора сведений: рефлексивный слой (знания) и способы действий. При знакомстве из иной культуры заимствуется рефлексивный слой (т.е. знания), однако способ действия с предметом при этом, как правило, не может быть заимствован» [Уфимцева, 1995].

Аккультурация к другой культуре возможна, как видим, при адаптации к другой культуре путем заимствования слов, образов предметов, способов действий с этими предметами, наборов технологий по действию с предметами, переосмысления стереотипов, норм и ценностей другой культуры. Поэтому

аккультурация рассматривается и как процесс (адаптация), и как результат взаимного влияния культур (заимствование, перенимание норм, ценностей другой культуры - донора).

Культурная экспансия и диффузия как формы межкультурной коммуникации представляют собой расширение сферы влияния доминирующей культуры, проникновение ее элементов в другие культуры в процессе контактов культур. При культурно-языковой экспансии ареалы заимствуемой культуры и языка шире ареала этноса (этнической территории). В настоящее время и границы ареалов, и несущих их этносов не совпадают не только между собой, но и с государственными границами Арутюнов, [1986,147]. Мировые языки и ведущие культуры все шире распространяются за пределами своей этнической территории, что приводит к «пересадке», «прививке» элементов одних культур к другим, к «вестернизации» (влияние культур Запада и усвоение элементов западных культур в массовом порядке), овосточниванию культур, (когда элементы восточных культур, традиции широко распространяются за пределами территории своего этноса). В этих случаях экспансия культур и языков происходит не в результате вытеснения на исконных территориях других народов, элементов и традиций «своей» культуры и насаждения культуры и языка завоевателей, а мирным путем, путем сознательного восприятия традиций, обычаев, элементов бытовой культуры других народов вследствие их престижности, культурного превосходства народов.

II. Блок 10.2 Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»

«Графика»

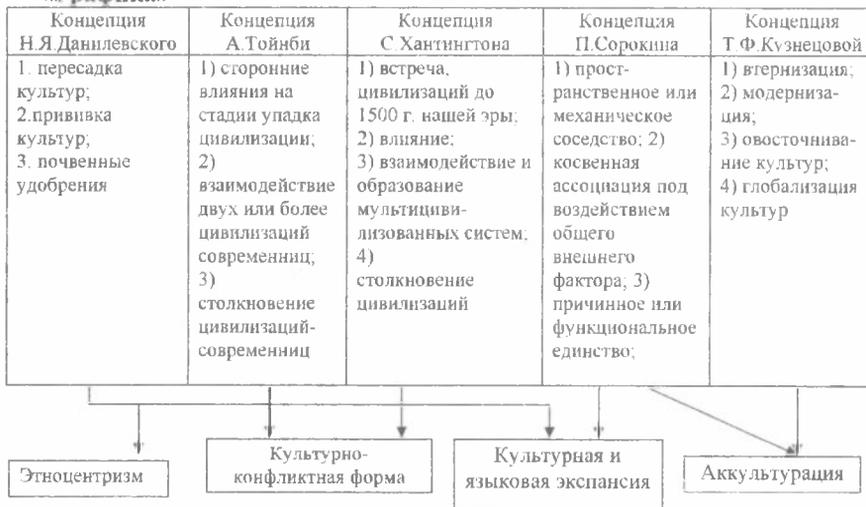


Рис.46 – Проявление в формах межкультурной коммуникации типов социального взаимодействия

10.2.2 «Примеры»

Пример №1

С целью закрепления теоретического материала необходимо привести примеры и с их помощью пояснить основные положения лекции. В связи с наличием некоторых конструктивных моментов в теориях Н.Я.Данилевского, и Т.Ф.Кузнецовой объясним, как осуществляются *процессы пересадки культур, привычки их и почвенных удобрений*. Так, пересадку культур можно объяснить тем обстоятельством, что когда англичане начали осваивать Новый свет (территория Америки так называлась в XVII-XVIII вв.), то многие традиции английских колонистов закрепились в культуре новой страны, например, когда после окончания семилетней войны между Великобританией и Францией в 1756-1763 гг. Новая Франция становится британской колонией Квебек, то в ней закрепляются такие традиции, как *New Year's Day* (День Нового года), *New Year's Eve* (сочельник), *Mother's Day* (День матери), отмечается в Великобритании перед Пасхой. Пересадка культур возможна в случаях массовой культурной экспансии в результате захвата чужой территории, например, Александрия на египетском берегу в результате войн Александра Македонского. Почвенные удобрения имеют место в том случае, если какая-либо культура подвергается влиянию чужой, например, воздействие Египта и Финикии на Грецию, Греция на Рим и др.

Пример №2

Вестернизацию культур, по Т.Ф.Кузнецовой, можно объяснить перениманием культурных традиций Запада другими народами, например, признание дня Святого Валентина, проведение Дня Хеллоуина, пересадка экономических и культурных моделей в делопроизводство, в торговлю, бизнес, культуру поведения в офисе и в других официальных ситуациях. Западные традиции соседствуют с исконными культурными традициями и не подрывают традиционные основы культуры данной страны.

Пример №3

Овосточивание культур - это перенимание иными культурами традиций Востока, например, японского стиля поведения и образа жизни, китайского образа жизни по «феньшуй», индийской культуры, системы йога и др.

Пример №4

Глобализация культур - тесное взаимодействие культур, когда элементы одной культуры интегрируются в другую. Так, реальные контуры англо-американского культурного пространства выходят далеко за пределы соответствующих государств в силу огромного охвата англоязычного мейнстрима и распространения Интернета, широкого распространения английского языка как компонента культур.

Пример №5

Этноцентрическая форма межкультурного социального взаимодействия в процессе межкультурной коммуникации актуализируется в ходе проявления этноцентрической установки считать культуру или ее артефакты единственно правильными, а чужую рассматривать с критических позиций, например, в ситуации межкультурной коммуникации сравните позиции коммуниканта,

представителя немецкого лингвокультурного сообщества и коммуниканта-представителя казахской культуры: немец считает артефакты «своей» культуры правильными, а «чужой» - неправильными: «серые убогие домишки выстроились в два ряда. На всех крышах полынь и чертополох, к каждому дому был пристроен сарай, неизменно кончавшийся круглой, куполообразной постройкой из ивняка. Посередине аула тянулась цепочка деревьев. Аул раскинулся в низине. В двух-трех километрах темнел тугай. С холма за аулом спускалось стадо: коровы, овцы, козы.

Красивый аул,- сказал старик - лучше нету.

Путник криво усмехнулся. Ему вспомнилось родное село Манхайм, добротные дома, высокие заборы, крапчатые ворота, неизменная летняя кухня - бакхауз. А далее за домом и бакхаузом находились почти у всех сельчан разные пристройки: хлебный амбар, птичник, конюшня, скотный двор для коров, а уж за этими основательными и ухоженными пристройками, тянулся огород». (Г.Бельгер. Дом скитальца, с.13).

Пример №6

Культурно-конфликтная форма межкультурного социального взаимодействия реализуется в процессе столкновения в ходе коммуникации ценностных установок, взглядов, пониманий коммуникантов, носителей разных культур, например, свекровь-немка не жалуется русскую невестку, вступает с ней в конфликтные отношения, присваивая ей кличку «ди руссе-мачка», что вызывает противодействие со стороны невестки, не знающей языка и культуры немецкого народа, сравните: «Та почему-то упорно называла невестку не по имени, а просто- «ди руссе-мачка, и в этом чувствовалась явная насмешка, хотя, как уверяли, так в немецких селах Поволжья называли всех русских женщин. *Старая мать не жаловала русскую невестку. И говорить с ней не могла и еще раздражал ее «русский дух». Она говорила, что немки и пахнут по-другому-тестом, молоком, квашеной капустой, чем-то искони родным, привычным, а городская невестка мол, пахнет, совсем не так. Над суждениями истовой лютеранки в селе посмеивались, случалось, придирчиво принимались к Лиде, улавливая лишь диковинную смесь ароматов духов, пудры и губной помады. И вслед за свекровью все в селе от мала до велика говорили о ней «унзере руссе - мачка», и хотя Лиде льстило это «унзере» - «наша», но «руссе-мачкой» ей никак не хотелось быть. На потеху сельчан выучила ворох немецких фраз и даже сына-первенца назвала по прихоти мужа и свекрови немецким именем Арно, но для межниной родни она так и осталось «руссе - мачкой» (Г.Бельгер. Дом скитальца, с.188).*

Пример №7

Аккультурационная форма социального взаимодействия реализуется в процессе адаптации к чужой культуре, когда, например, представители «своей» культуры начинают изучать язык, культуру другого языка, проявляют толерантность по отношению к ней:

«Доктор, хотя и слабовато, но смело и охотно говорил по-казахски, нисколько не смущаясь весьма небольшим запасом слов, которыми располагал.

Слегка подтолкнув Майкана плечом, он сказал, коверкая слова *-мое время мало. Иноходец тоже торопится. Пусти*. (М.Ауезов. Путь Абая, с.404).

Пример №8

Культурная и языковая экспансия по отношению к чужой культуре проявляются в том, что носители «своей» культуры усваивают модели чужой культуры в случаях их пересадки на почву другой культуры, например, улыбки как знака культуры. В настоящее время «улыбка мира» обозначает растяжение губ и соответствующем положении как способ формальной демонстрации того, что у нас нет агрессивных намерений. Русские люди, попав в англоязычный мир, недоумевали по поводу улыбок, поскольку русские – это мрачный народ (смех без причины – признак дурачины), а казахи степенные, «салмақты», тоже не любят улыбаться без повода! В настоящее время представители этих культур тоже научились широко улыбаться smile. Эта улыбка – социальный знак благополучия и преуспевания, «keep smiling» – что бы ни случилось, не сдавайся».

II. Иллюстративный кадр: показ видеофрагментов, демонстрирующих немецкое село и казахский аул, также можно демонстрировать конфликт культур, аккультурацию к другой культуре, культурную экспансию.

Иллюстративный кадр №2

Казахский аул

Глинобитные дома, крыши заросшие травой, сарай рядом с домом, уютный двор: овцы, коровы и др.

Немецкое село

добротные постройки, сарай находится позади дома, а ними огород, сад

Иллюстративный кадр №3

Русские- мрачные

Казахи- неулыбчивы, серьезны

американцы

keep smiling

II. Элемент обучения. «Вопросы». Реализуется промежуточный контроль знаний при помощи вопросов по теме. Информационный кадр №1:

Вы приступаете к знакомству с вопросами по теме. Ознакомьтесь с ними (высвечиваются на экране).

1. Какие типы социального взаимодействия культур рассматриваются И.И.Данилевским?
2. Какие типы взаимодействия культур рассматриваются в концепции А.Тойнби?
3. В чем по П.Сорокину проявляется взаимодействие причинное или механическое единство культур?
4. В чем проявляется столкновение цивилизаций по С.Хантингтону?
5. В каких формах социального взаимодействия при межкультурной коммуникации проявляется действие «механизма отталкивания»?
6. В чем проявляется действие «механизма притяжения» в процессе межкультурной коммуникации?

II. Директивный кадр №1: Ответьте на вопросы, выбирая правильный вариант ответа.

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|--|---------------|-----|
| | да | нет |
| 1. а) Н.Я.Данилевский рассматривает такие типы взаимодействия культур, как пересадка, прививка, почвенные удобрения | да | нет |
| б) Н.Я.Данилевский рассматривает такие типы взаимодействия культур, как пересадка, прививка | да | нет |
| 2. а) А. Тойнби в своей концепции пишет, что взаимодействие культур осуществляется в форме сторонних влияний на стадии упадка цивилизации, а также столкновений цивилизаций-современниц | да | нет |
| б) А.Тойнби в своей концепции указывает на три формы взаимодействия культур: 1) сторонние влияния на стадии упадка цивилизации; 2) взаимодействие двух цивилизаций в одном пространстве; 3) столкновение цивилизаций-современниц. | да | нет |
| 3. а) Согласно концепции П.Сорокина, причинное или механическое единство культур означает, что артефакты какой-либо культуры не функционируют вне своей родной культуры. Так, парламент – это только порождение английской культуры. И вне политической культуры Англии он не функционирует, например, в Индии | да | нет |
| б) Причинное или механическое единство культур означает, что если артефакты одной культуры будут заимствованы другой, то в рамках культуры-реципиента они будут функционировать по национальному сценарию | да | нет |
| 4. а) По С.Хантингтону, столкновение цивилизации приводит к конфликтной форме взаимодействия | да | нет |
| б) По С.Хантингтону, столкновение цивилизаций приводит к влиянию доминирующей культуры на менее цивилизованную культуру | да | нет |
| 5. а) Действие «механизма отталкивания» актуализируется в форме этноцентрического взаимодействия | да | нет |
| б) «Механизм отталкивания» проявляется в формах этноцентрического и конфликтно-культурного взаимодействия | да | нет |
| 6. а) Действие «механизма притяжения» проявляется в аккультурационной форме и в форме культурной и языковой экспансии | да | нет |

Директивный кадр №2:

Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) 1: а (да)
- 2) 2: б (да)
- 3) 3: а (да)
- 4) 4: а (да)
- 5) 5: б (да)
- 6) 6: б (да)
- 7)

Кодр обратной связи

Вопрос №1

1. Верно! Молодец!

2. Вы ошиблись при ответе на первый вопрос. Следует дать более полный ответ, а вы забыли упомянуть такую форму взаимодействия культур, как *почетные убобрения*.

Вопрос №2

1. Верно! Вы ответили правильно!

2. Вы ошиблись при ответе, так как назвали только две формы взаимодействия по А. Тойнби.

Вопрос № 3

1. Верно! Молодец!

2. Вы допустили ошибку, так как неверно интерпретировали такой вид взаимодействия, как «причинное или механическое единство культур». Дело в том, что культурные артефакты как порождение одной какой-либо культуры функционируют только по культурным моделям своей культуры.

Вопрос № 4

1. Верно. Молодец!

2. Вы ошиблись при ответе на вопрос. Действительно, столкновение цивилизации способствует конфликту культур.

Вопрос №5

1. Верно! Молодец!

2. Вы ошиблись, так как не указали вторую форму межкультурного взаимодействия, на которую также влияет «механизм отталкивания».

Вопрос № 6

1. Верно! Молодец!

2. Вы ошиблись, так как не отметили действие механизма протяжения и на такую форму межкультурной коммуникации, как «культурная и языковая экзистенция».

Блок №10.3-4 Закрепление. Элементы обучения: «Упражнения», «Глоссарий». Промежуточный контроль знаний (тестирование).

10.3-4.2 Упражнения.

Упражнение №1

Цели: Прочитайте текст упражнения и определите, о каких формах межкультурного взаимодействия идет речь в данном случае:

Рекламные агентства в 1990 годах усиленно рекламировали товары китайского производства. Однако потребители рекламной продукции реагировали на нее отрицательно, при этом степень интенсивности реакций варьировалась от отрицательной реакции до неприятия. В 2000 годы отношение к артефактам китайской культуры изменилось, потребители стали более толерантными и проявили заинтересованность.

Упражнение №2

В немецкой культуре имеется поговорка *Kein Vogel beschmutzt sein Nest* (птица не гадит в своем гнезде). К какой форме межкультурной коммуникации приемлемо это выражение?

Упражнение №3

В русской культуре имеется поговорка «Сор из избы не выносят». К какой форме межкультурной коммуникации вы применили бы ее?

Упражнение №4

Распределите данные выражения на два столбика в соответствии с проявленным вами отношением к «своей» и к «чужой» культуре: *китайская грамота, дары данайцев, очевидный абсурд, галиматья, испанский сапог, свой в доску, своя рубашка ближе к телу, немой, гость, противник, родня, сосед.*

| «Своя» | «Чужая» |
|--------|---------|
| | |

Упражнение №5

При заполнении анкеты встречаются случаи расхождения культур, поэтому какая форма межкультурного взаимодействия имеет место в данном случае?

Отчества в английском языке нет. Но имя и фамилия есть. И, как правило, в анкетах, бланках и т.п. пишут *first name*-имя, *last name*-фамилия. Но там, где по-русски два разных слова, по-английски одно и то же слово имеет только имя-это «первое». У них порядок слов жесткий и фиксированный: имя идет сначала, а затем фамилия. По-русски же порядок слов свободный, то есть *Иван Петров* звучит так же правильно, как *Петров Иван*. Поэтому русский человек, заполняя анкету по – английски и не зная значения всех слов, не сразу понимает, какое из собственных имен *first*, какое *last* (С.Г.Тер-Минасов, 2008, 60)

Кадр обратной связи. Проверьте свои ответы.

Упражнение №1

Этноцентрическая и аккультурационная формы межкультурной коммуникации

Упражнение №2

Этноцентрическая форма межкультурного социального взаимодействия

Упражнение №3

Этноцентрическая форма межкультурного социального взаимодействия

Упражнение №4

«Своя» культура

Своя рубашка ближе к телу,
Свой в доску, родная,
привычная, родня, сосед

«Чужая» культура

дары данайцев, китайская грамота,
очевидный абсурд, галиматья,
испанский сапог, немой, гость, противник

Упражнение №5

Культурно-конфликтная форма межкультурной коммуникации

Элемент обучения «Глоссарий»:

Директивный кадр №3. Обратите внимание на «Глоссарий к теме»:

1. **Аккультурация** – проявление толерантности к другой культуре.
2. **Вестернизация** – заимствование культурных традиций Запада.
3. **Глобализация** – слияние, тесное взаимодействие культур.

4. **Культурный конфликт** – конфликт двух или более культур вследствие неприятия традиций, обычаев, стереотипов, языка представителей других лингвокультурных сообществ.

5. **Культурная диффузия** – взаимопроникновение культур.

6. **Культурная экспансия** – захват какой-либо доминирующей культурой территорий других культур, широкое распространение какой-либо культуры за пределами этнической территории.

7. **Модернизация** – модернизация культур путем разработки новых традиций, артефактов, отвечающих требованиям современности.

8. **Этноцентризм** – психологическая установка, согласно которой другие культуры оцениваются через призму своей.

Элемент обучения «Аудио». Дается звуковое сопровождение слов, указанных в глоссарии, повторяется на экране и при помощи звуков.

Элемент обучения «Тесты». Тесты для самоконтроля знаний по текущей единице обучения.

Промежуточный контроль знаний

1. *Какой тип социального взаимодействия культур осуществляется при колонизации?*

- А) Прививка
- В) Глобализация
- С) Вестернизация
- Д) Почвенные удобрения
- Е) Пересадка

2. *Кто из авторов говорит о таком типе взаимодействия культур, как столкновение цивилизаций-современниц?*

- А) А.Тойнби
- В) Н.Я.Данилевский
- С) П.Сорокин
- Д) С.Хантингтон
- Е) Т.Ф.Кузнецова

3. *В каком случае мы говорим о глобализации культур?*

- А) Вестернизации
- В) Пересадке
- С) Прививке
- Д) Аккультурации
- Е) Интеграции

4. *Распространение одной культуры за пределами своей этнической территории говорит о каком типе межкультурного взаимодействия?*

- А) Аккультурация
- В) Интеграция
- С) Пересадка
- Д) Прививка
- Е) Культурная экспансия

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) Е
- 2) Д
- 3) Е
- 4) Е

Блок №10.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль знаний (тестирование).

Элемент обучения «Задания»:

Задание №1

Посмотрите на экране список основной и дополнительной литературы

Основная литература

1. Абишева К.М. Основы теории и межкультурной коммуникации.- Астана,2008.
2. Грушевицкая Л.И., Цурикова Л.В., Введение в теорию межкультурной коммуникации. - М.:Издательский центр «Академия»,2006.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация.- М: Слово/Slovo,2008.

Дополнительная литература

- 1) Кузнецова Т.Ф.Социокультурные взаимодействия и межкультурные коммуникации//Философские науки,2003, №5.
- 2) Сорокин П.А. Социальная и культурная динамика. СПб.: Русский лицей, 1994.
- 3) Сорокин Ю.А.Этническая конфликтология.-Самара: Русский лицей,1994.
- 4) Ткаченко О.Б.Очерки теории языкового субстрата. - Киев: Наукова думка,1989.
- 5) Тойнби А.Дж. Постижение истории. - М.: Прогресс,1991.
- 6) Хантингтон С.Столкновение цивилизаций//Полис,1994 №1.

Задание №2

Прочитайте книгу Ю.А.Сорокина «Этническая конфликтология» (Самара,1994) и выпишите причины, которые приводят к возникновению этнических конфликтов

Задание № 3

Из книги О.Б.Ткаченко «Очерки теории языкового субстрата» (Киев,1989) выпишите определение языковой экспансии

Задание № 4

Найдите в сети Интернета (Интернет-ресурс) информацию о глобализации культур, о типах социокультурных взаимодействий. Смотрите для этого Русский филологический портал www.philology.ru

Задание №5.

Подготовьте реферат на тему «Столкновение цивилизаций и результат такого взаимодействия».

Элемент обучения «Тесты». Рубежный контроль знаний по модулю «Основные формы межкультурного социального взаимодействия»

1. Кто из ученых говорит о прививке одной культуры к другой?
 - А) А. Тойнби
 - В) С. Хантингтон
 - С) П. Сорокин
 - Д) Н. Я. Данилевский
 - Е) Т. Ф. Кузнецова
2. Кто из ученых говорит о высшей форме культурной интеграции?
 - А) А. Тойнби
 - В) С. Хантингтон
 - С) П. Сорокин
 - Д) Н. Я. Данилевский
 - Е) Т. Ф. Кузнецова
3. При каком типе социального взаимодействия любой культурный синтез не может работать вне данной культурной системы?
 - А) Пространное или механическое соседство
 - В) Сторонние влияния на стадии упадка цивилизации
 - С) Столкновение цивилизаций-современниц
 - Д) Глобализация культур
 - Е) Причинное или функциональное единство культур
4. Какой тип культур представляет собой смесь «пересадки» и «прививки»?
 - А) Овосточнивание
 - В) Глобализация
 - С) Вестернизация
 - Д) Модернизация
 - Е) Интеграция культур
5. Какой механизм социального взаимодействия способствует проявлению этноцентризма?
 - А) Механизм притяжения
 - В) Механизм отталкивания
 - С) Механизм отталкивания «чужого»
 - Д) Механизм толерантности
 - Е) Механизм идентификации «своего»
6. Какая форма межкультурной коммуникации способствует адаптации к иной культуре?
 - А) Конфликтно-культурная
 - В) Этноцентрическая
 - С) Культурная экспансия
 - Д) Культурная диффузия
 - Е) Аккультурационная
7. Какая форма межкультурной коммуникации способствует рассмотрению «чужой» культуры через призму «своей»?
 - А) Аккультурационная
 - В) Конфликтно-культурная

- С) Этноцентрическая
Д) Культурная диффузия
Е) Культурная экспансия
8. *Какая форма межкультурной коммуникации способствует широкому распространению одной культуры за пределами ее этнической территории?*
- А) Аккультурационная
В) Конфликтно-культурная
С) Этноцентрическая
Д) Культурная диффузия
Е) Культурная экспансия
9. *Какая форма межкультурной коммуникации способствует проникновению культур друг в друга?*
- А) Аккультурационная
В) Конфликтно-культурная
С) Этноцентрическая
Д) Культурная диффузия
Е) Культурная экспансия
10. *Какая форма межкультурной коммуникации свидетельствует об общении коммуникантов при отсутствии диалога культур?*
- А) Аккультурационная
В) Конфликтно-культурная
С) Этноцентрическая
Д) Культурная диффузия
Е) Культурная экспансия

Директивный кадр №4. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) Д
2) С
3) Д
4) С
5) В
6) Е
7) С
8) Е
9) Д
10) В

**БЛОК 11. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ
«ЭТНОЦЕНТРИЧЕСКАЯ ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»**

**Методический блок 11.1 Информирование кадры. Гипермедиа-технологии.
Информирование кадр №1**

Цель: ознакомление с теоретическим материалом по теме. Обеспечение доступа к гипертекстовому изложению материала (на дисплее).

Обучающая система ЕУИ МКАК приветствует Вас! Вы продолжаете изучение дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».

9.2. Информированный кадр №2. Просмотрите текст учебного материала, предъявляемого обучаемым для усвоения теоретических понятий и сведений об этноцентрической форме межкультурной коммуникации и ее видах.

Гипермедиа-технология обучения.

Блок 11.1 Теория. Изложение информационного материала в рабочем столе. Блок 2 «Графика» GUI. «Примеры». Формат JPEG.

Блок 3-4. Упражнения проверяются в текстовом редакторе. Ключевые слова проверяются путем проверки в справочнике: <http://www.slovari.ru>.

Блок 5. Задания. Тесты. Программа TESTOR.RU.

Блок 11.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры.

11.1.2.1 Этноцентризм как психологическая установка

11.1.2.2 Этноцентрическая форма межкультурной коммуникации

Этноцентрическая форма межкультурной коммуникации реализуется в ходе межкультурной коммуникации при помощи «механизма отталкивания», основывающегося на этноцентрической установке, согласно которой «своя культура», «своя группа» имеют положительную оценку. По мысли В. Самнера, этноцентризм представляет собой «такое видение вещей, при котором группа, к которой принадлежит индивид, находится в центре всего, остальные ранжируются по отношению к ней» [Садохин, 2001].

Этноцентризм способствует признанию только одной системы координат и отрицает все остальные [Triandis, 1996, 35].

Этноцентризм характеризуется рядом противоположных признаков, дифференцирующихся по отношению к «своей» и к «чужой» группе: восприятие элементов своей культуры как «естественных», «правильных», а элементов других культур – наоборот; 2) рассмотрение обычаев своей группы в качестве универсальных; 3) оценка норм, ролей и ценностей своей культуры как неоспоримо правильных; 4) представление о том, что для человека естественно сотрудничать с членами своей группы, оказывать им помощь, предпочитать свою группу и не доверять, даже враждовать с членами других групп [Brewer, Campbell, 1986].

11.1.2.2 Этноцентрическая форма межкультурной коммуникации

Форму социального взаимодействия коммуникантов, признающую только свою систему координат и отрицающую чужую, можно определить как этноцентрическую. Она рассматривается как такая форма межкультурного социального взаимодействия коммуникантов, которая демонстрирует приверженность к «своей» культуре, отвергает «чужие» культурные ценности, что приводит к взаимонепониманию индивидов и культурным конфликтам.

Этноцентрическая форма межкультурной коммуникации актуализируется в двух видах: позитивная этноцентрическая форма межкультурной коммуникации, негативная этноцентрическая форма межкультурной коммуникации.

Негативная этноцентрическая форма межкультурной коммуникации реализуется в случае таких проявлений этноцентризма, как: 1) негативное отношение к представителям чужой культуры через использование этнических стереотипов; 2) выражение этнических предубеждений; 3) выражение

уничижительного отношения к чужим; 4) дискриминация и сегрегация «чужих».

Такие признаки негативного этноцентризма в процессе межкультурной коммуникации реализуются в ходе отрицательного восприятия «чужих». При этом горизонт восприятия «чужих» принципиально и необратимо предопределяется этноцентрической установкой, что определяет форму видения и переживания действительности со стороны представителей своей культуры.

Негативное восприятие «чужих» и выражение неприязни к ним выражается через отрицательную оценку чужого, через использование гетеростереотипов «иностранец», «не свой», этнических стереотипов «иной», «мы» - «они». Общая функция этнических стереотипов заключается при этом в выделении «чужого», «иного», в утверждении особенности «своего», «своей исключительности», «непохожести» и т.п.

В процессе такой формы межкультурной коммуникации реализуется тенденция рассматривать людей, используя в качестве оценочных стандартов свою общность и свои представления как единственно возможные и моральные; это процесс оценивания «чужих» через призму «своих» [Монтель, 1988, 78].

Этнические предубеждения по отношению к чужим актуализируются при выражении предрассудков. По мысли В.Н.Куницыной, Н.В.Казариновой, В.М.Погольши, «Предрассудок – это необоснованное негативное представление о других людях, не меняющееся даже при наличии убедительных свидетельств того, что данное суждение несправедливо, ошибочно» [Куницына и др., 2001, 338].

Т.А. ван Дейк утверждает, что предрассудки имеют следующие индикаторы, представляющие собой высказывания типа:

- 1) «они странные» (в культурном или интеллектуальном плане);
- 2) «они не приспосабливаются, не меняются»;
- 3) они вовлечены в негативные действия (преступные и прочие);
- 4) они несут угрозу нашим интересам (экономическим, политическим и прочим) [Van Dijk, 1984, 70].

Желая показать свое неприятие «чужих», коммуниканты могут демонстрировать уничижительное отношение к «несвоим», прибегая к использованию различного кличек, обзывая их, например: *лягушатник* (француз), *макаронник* (итальянец), *мокрые спины* (мексиканцы), *фриц* (немец) и др.

Дискриминация и сегрегация – это крайние степени выражения негативного отношения по отношению к «чужим», когда имеют целью не только унижить человека, оскорбить его, но и ни во что его не ставить, уничтожить как личность. И в этом случае могут реализовываться расовые и шовинистские взгляды со стороны участников коммуникации.

Позитивный этноцентризм проявляется в случае солидарности со своей группой, идентификацией с ней. И это проявляется во владении общим языком, ценностями культуры, защите «своего».

Индикаторами позитивного этноцентризма являются следующие высказывания, типа:

- 1) они «свои», общаются на моем языке;
- 2) они принадлежат к нашей нации;
- 3) они доброжелательны, не несут угрозу;
- 4) они знают традиции моей культуры.

По данным индикаторам личность идентифицируется со своей группой, со своим этносом. Процесс идентификации личности предполагает два этапа:

1) опознание, распознавание чего-либо или кого-либо по определенным признакам;

- 2) уподобление, отождествление чего-либо с чем-либо.

Опознание и уподобление представителей одного лингвокультурного сообщества со своим этносом, группой происходит в первую очередь на основе знания ими общего языка, социализации в одном обществе, знания культурных традиций и ценностей своего этноса, общности национального характера, свойственного представителям этноса. Знание общего языка, культуры, идентификация по параметрам национального характера, по выражению ценностных ориентаций – все это формирует коллективную идентичность. Индивид должен идентифицироваться со своим этносом по признаку коллективной и личностной идентичности. Сами по себе культура и язык не могут сообщить индивиду коллективную идентичность, поэтому для формирования такой идентичности следует совместно осваивать вместе с другими членами общества символический мир этноса (язык, культуру, психический склад нации).

Блок 11.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и ответы».

11.2.1 Графика



Рис. № 47 – Этноцентрическая форма межкультурной коммуникации (негативная и позитивная)

11.2.2 Примеры

Пример №1

Негативный этноцентризм большей частью проявляется в неприязненном отношении к «чужим», доходящим до сегрегации, например: «Он с неприязнью посмотрел на собеседника. Да, люди его раздражали, но такая формулировка была слишком общей. Раздражали его *люди славянского типа*. Все же остальные, например, *азиаты, негры, кавказцы* заставляли его *содрогаться от отвращения*. Он не мог слышать *неправильную речь*, его корбило даже от намека на акцент. Он не мог спокойно смотреть на *неславянские лица*. *Бог мой, как он их всех ненавидел*» [А.Маринина. Смерть ради смерти. 63].

Пример №2

Осознание индивидом причастности к своей группе на основе знания индивидом и группой общего языка способствует смутной ассоциации одних с чем-либо «нашим», сравните: «Как же так: вы предлагаете мне пообедать, а ведь я для вас *чужой человек*. Она с улыбкой отмахнулась от моих слов.

- *Что вы? Да какой вы чужой? Я вас вчера с парторгом видела.*

Вот как у них определяется человек. Если его видели с парторгом, то он уже не чужой. Я сделал вид, что ничего не могу возразить против такого довода и сказал: - Ну, если так... что» [Э.Гриун В стране Ивана, 385].

11.2.3 Вопросы и варианты ответов.

Информативный кадр №3. Вы приступаете к изучению вопросов по теме. Ознакомьтесь с ними (высвечиваются на экране).

1. Как понимаете термин «этноцентризм», введенный В.Самнером?
2. Какие его виды вы знаете?
3. Какие индикаторы негативного этноцентризма вы можете назвать?
4. Какие индикаторы позитивного этноцентризма вы можете назвать?
5. В чем проявляется особенность негативной этноцентрической формы коммуникации?
6. В чем проявляется особенность позитивной этноцентрической формы коммуникации?

Директивный кадр №1: ответьте на вопросы, выбрав из вариантов ответов наиболее правильный.

| | Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|--------|---|---------------|-----|
| | | да | нет |
| 1. а): | Этноцентризм понимается как такое представление о своей культуре, которая выше всего, а остальные культуры ранжируются по отношению к ней | да | нет |
| б): | Этноцентризм – это психологическая установка ставить свою культуру выше всего, считать ее правильной, а остальные культуры рассматривать через призму своей культуры | да | нет |
| 2. а): | Бруер М.Б. и Д.Т.Кэмпбелл выделяют два типа этноцентризма: негативный и позитивный этноцентризмы | да | нет |
| б): | Выделяются два типа этноцентризма: негативный и позитивный этноцентризм | да | нет |
| 3. а): | К индикаторам негативного этноцентризма, по мысли Т.А.ван Дейка, относятся: 1) они «странные»; 2) они не приспособливаются; 3) они вовлечены в негативные действия; 4) они несут угрозу | да | нет |
| б): | Можно назвать такие индикаторы негативного этноцентризма, как: «чужой», «не наш», «странные», «непривычные, несущие угрозу» | да | нет |
| 4. а): | К индикаторам позитивного этноцентризма можно | да | нет |

| | | | |
|-------|--|----|-----|
| | отнести: 1) они свои; 2) идентификация по языку; 3) они индентифицируются по культурным, социальным и психологическим признакам | | |
| б): | индикаторами позитивного этноцентризма являются: языковые, культурные признаки | да | нет |
| 5.а): | В процессе негативной этноцентрической формы межкультурной коммуникации актуализируется восприятие «чужой», проявляются по отношению к иному этнические предрассудки | да | нет |
| б): | В ходе негативной этноцентрической формы межкультурной коммуникации наблюдается проявление этнических предрассудков | да | нет |
| 6.а): | В ходе позитивной этноцентрической формы межкультурной коммуникации актуализируются: стереотипы «свой», восприятие «свой», происходит идентификация со своими | да | нет |
| б): | В процессе позитивной этноцентрической формы межкультурной коммуникации происходит идентификация индивида к своей группе | да | нет |

Проверьте свои ответы:

- 1) 1: а (да)
- 2) 2: а (да)
- 3) 3: а (да)
- 4) 4: а (да)
- 5) 5: а (да)
- 6) 6: а (да)

Директивный кадр №2: прослушайте информацию об ответах

Вопрос №1.

1. Верно! Молодец!
2. Вы допустили ошибку, так как не указали ученого, разработавшего теорию этноцентризма.

Вопрос №2.

1. Верно! Молодец! Вы ответили правильно!
2. Вы ошиблись. Следовало бы указать имена ученых, выделивших два вида этноцентризма.

Вопрос №3.

1. Верно! Молодец!
2. Вы допустили ошибку. Надо было более точно указать на индикаторы негативного этноцентризма.

Вопрос №4.

1. Верно! Молодец!
2. Вы неправильно назвали индикаторы позитивного этноцентризма.

Вопрос №5.

1. Верно! Молодец!

2. Вы не назвали все проявления негативного этноцентризма.

Вопрос №6.

1. Верно! Молодец!

2. Вы не указали подробно, в чем проявляются особенности такой позитивной этноцентрической формы межкультурной коммуникации.

Блоки №11.3-4 Закрепление. Элементы обучения. Упражнения. Глоссарий. Промежуточный контроль знаний (тестирование)

11.3.4.1 «Упражнение»

Упражнение №1

Задание: в какой форме этноцентрической коммуникации используются данные когнитивно-маркированные этнонимы: *азиат, хохол, татарин, немец, жид.*

Упражнение №2

Задание: определите какой вид этноцентризма проявляется при употреблении этнонимов: *фриц, лягушатник, янки, Лоппу, тиск, Джон Булл, макаронник, беибармачник, Иван, Фраитишск, дядя Сэм.*

Упражнение №3

Задание: определите, в чем может проявляться идентификация представителя немецкой национальности по такой черте национального характера, как «Три года проработал Фризен бухгалтером и так *дельно* и *аккуратно* разложил все бумаги по полочкам и папочкам, что любой самый занудливый инспектор ахал и кричал от удовольствия. Желających заполучить такого достойного бухгалтера было много в окрестности, даже в район хотели перевести, и соблазнов было немало. Фризен сочинил в помощь своим коллегам памятку по бухгалтерскому учету, расписав внятно и доступно все премудрости этой профессии [Г.Бельгер. Туюк су, 231].

Упражнение №4

Задание: определите, в чем проявляется позитивный этноцентризм: идентификация по языку или по социальному, психологическому признаку. «В середине восьмидесятых в ней проснулась столь долго дремавшая немецкая струна, чему способствовал всеобщий интерес к немецкому вопросу. Мать и работавшая, хвора, выписывала «Нойес лебен» и «Фройндшафт», по почте доставала все книги российских немецких писателей, ловила немецкие передачи из-за бугра, одно время даже ходила в баптистский молитвенный дом, старалась внушить и внукам, что они немцы и все чаще разговаривала с ними по-немецки, хотя внуки отвечали ей чаще и охотнее по-русски» [Г.Бельгер. Туюк-су // Евразия, 2002, №6, 94].

Упражнение №5

Задание: определите, какой индикатор этноцентрической коммуникации проявляется в данном контексте, когда несовпадения стереотипных представлений о культурных ценностях, образе жизни, о хозяйственности у русских и у финнов расходятся: «У нас каждый столяр или плотник имеет свой инструмент. А свой инструмент всегда в порядке. Бывают, что работают инструментом хозяина, но и хозяйский инструмент всегда в порядке. А плотнику

хозяйский инструмент всегда в порядке? А вот почему. Если ты попортил хозяйский инструмент, он тебя прогонит с работы. Потому ты никогда не попортишь хозяйского инструмента. У нас хозяин всегда все может. Вот у вас тут на дворе лежат доски, хорошие семиметровые доски. Я знаю, из какого сорта сосны их выпиливают. Это редкий, отборный сорт. Не в каждом лесу найдешь такую сосну. А у вас эти ценные доски лежат посреди двора и как попало. Мне сказали, что их привезли в прошлом году, и как свалили, так и оставили. Они торчат во все стороны, перегибаются от неправильного лежания друг на друге. Их поливает дождь и сушит солнце. Зимой они побывали под снегом, а теперь опять просохли насквозь в искривленном виде. Плотники берут их по мере надобности, но выбирают самые прямые, а кривые оттаскивают в стону [Э.Грин. В стране Ивана, с.16-17].

Упражнение №6

Задание: определите, в чем проявляется негативная этноцентричность в данных контекстах: «Джон Крейтон, самый ярый расист из всех служащих банка, добавил: - Я так понимаю, что мы собираемся оказать помощь мексиканцам на 50 миллионов долларов. Эти «мокрые спины» не заслуживают ни единого цента» [С.Шелдон. Если наступит завтра, 8]; «К людям Игилика у Боткина особый подход, почтение. А все прочие казахи у него «орда» [Г.Мусрепов. Пробужденный край, 74]; «Вот эти, – показал Харисон на сидевших за столом, – мои близкие родственники. Мой сын Роберт и его супруга Клаудиа. Она вдобавок еще и итальянка. Никогда не думал, что в моей семье появятся «макаронники». При этих словах Клаудиа побледнела, а Роберт нахмурился, не решаясь возразить отцу» [Ч.Абдуллаев. Правила логики, 348].

Директивный кадр №3 Прослушайте информацию об ответах:

Упражнение №1

Выражение уничтожительной оценки при помощи коннотативно маркированных этнонимов. Негативная этноцентрическая форма межкультурной коммуникации.

Упражнение №2

Негативный этноцентризм. Проявляется в использовании прозвищ – этнонимов по отношению к представителям какой-либо нации.

Упражнение №3

Идентификация представителя немецкой национальности со своей группой может проявляться в соблюдении стереотипов: «педантичность», «аккуратность».

Упражнение №4

Позитивный этноцентризм проявляется в стремлении индивида идентифицироваться со своей группой по индикатору «язык».

Упражнение №5

В проявлении индикатора «странные».

Упражнение №6

Негативная этноцентричность проявляется в использовании уничижительных прозвищ по отношению к представителям других этносов.

Элемент обучения «Глоссарий»

Этноцентрическая форма межкультурной коммуникации – это такая форма социального взаимодействия, когда коммуникант испытывает к другому этническое предубеждение.

Негативный этноцентризм – это негативное восприятие «чужих» и выражение неприязни к ним через отрицательную оценку сужого.

Позитивный этноцентризм – защита «своего», проявление солидарности со своей группой, идентификации с ней.

Предрассудки – необоснованное негативное представление о других людях.

Этническое предубеждение – заранее подготовленное негативное предубеждение, направленное против представителей этнических меньшинств.

Элемент обучения «Тесты». Промежуточный контроль

1. В чем проявляется этноцентрическая установка?
 - А) В нейтральном отношении к своей культуре
 - В) В расхваливании чужих культур
 - С) В стремлении аккультурироваться к чужим культурам
 - Д) В установке «рассматривать другие культуры через призму своей культуры»
 - Е) В навязывании своей культуры другим народам
2. Кто из ученых дает такое определение понятию «предрассудок»?
 - А) Т.А. ван Дейк
 - В) В.Н.Куницына, Н.В.Казаринова, В.М.Погольша
 - С) В.Самнер
 - Д) М.В.Бревел, Б.Д.Кемпбелл
 - Е) С.И.Королев
3. Кто из ученых выделил индикаторы негативного этноцентризма, проявляющихся в этнических предрассудках?
 - А) Т.А. Ван Дейк
 - В) В.Н.Куницына, Н.В.Казаринова, В.М.Погольша
 - С) В.Самнер
 - Д) М.В.Бревел, Д.Т.Кемпбелл
 - Е) С.И.Королев
4. Кто из ученых говорил, что общая функция этнических стереотипов выражается в выделении чужого?
 - А) Т.А. ван Дейк
 - В) В.Н.Куницына, Н.В.Казаринова, В.М.Погольша
 - С) В.Самнер
 - Д) М.Бревел, Д.Т.Кемпбелл
 - Е) С.И.Королев
5. Признание только одной системы координат своей культуры характерно для какой формы межкультурной коммуникации?
 - А) Аккультурационной
 - В) Культурно-конфликтной

- С) Этноцентрической
- Д) Культурной экспансии
- Е) Культурной диффузии

Директивный кадр №4 Проверьте свои ответы к тестам по эталону:

- 1) Д.
- 2) В,
- 3) А.
- 4) Е.
- 5) С.

Блок №11.5 Элементы обучения: «Задания», «Ролевая игра», «Видеофрагменты». Рубежный контроль знаний (тестирование)
Задание №1

Ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы.

Основная литература

1. Dijk T.A. Prejudice in discourse.- Amsterdam: John Benjamin's, 1984.
2. Куницына В.Н., Казаринова Н.В., Погольша В.М. Межличностное общение. – СПб.; Харьков; Минск; Питер, 2001.

Дополнительная литература

1. Brewel M.B., Campbell D.T. Ethncentrism and Yntergroup Attitude.- London, 1986.
2. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация.- М., Конти-Пресс, 2004.
3. Triandis N.C. Theoretical concepts that are applicable to the analysis of ethnocentrism//Brislin W (ed). Applied Grosscultural psychology, 1996.

Задание №2

Найдите в сети Интернет рисунки, где демонстрируются проявления этноцентризма. Запишите на дискету и проявите на дисплее на следующем занятии.

Задание №3

Напишите реферат на тему «Этнические предрассудки и причины их проявления».

Задание №4

Выпишите из художественной литературы примеры стереотипного речевого поведения «нетерпимость» (по отношению к этническим меньшинствам), «аккуратность».

11.5.2 Ролевая игра

Коммуникант₁: Эй ты, «мокрая спина», приходи на стройку, подзаработаешь. Но учти, что ты получишь меньше, чем сами американцы. Ты гастербайтер.

Коммуникант₂: Сэр, я буду стараться. Заплатите больше, у меня семья, детей куча.

Коммуникант₁: И не подумаю. Много вас тут. Мы и даем вам самую низкооплачиваемую работу, за какую местные жители не берутся.

11.5.3 Демонстрация видеофрагмента №1

(Привлекается Гипертекст. Из него извлекается видеофрагмент со сценами «Дискриминация», «Сегрегация»).

Демонстрация видеофрагмента №2

(Из Гипертекста извлекается видеофрагмент со сценой поддержки, одобрения «своих»: земляка, друга, согражданина) оказания помощи.

11.5.4 Тестирование (рубежный контроль)

- 1) Какая установка требует, чтобы своя культура признавалась доминирующей, а все остальные «ранжировались по отношению к ней»?
 - А) Культурная ценностная установка
 - В) Сакральная установка на соблюдение норм, принятых в обществе
 - С) Когнитивная установка: все воспринятое при помощи чувств в сенсорном виде подвергалось бы обобщению, подвергалось бы концептуализации, облекалось бы в языковые представления
 - Д) Психологическая установка «этноцентризм»
 - Е) Этическая установка на добро
- 2) В какой форме межкультурной коммуникации реализуется психологическая установка на предубеждение?
 - А) В виде коммуникации
 - В) Этноцентрической
 - С) Аккультурационной
 - Д) Культурно-конфликтной
 - Е) В межкультурно-языковой форме экспансивной коммуникации
- 3) Какое представление не меняется, даже если будут приведены убедительные свидетельства того, что это мнение ошибочно?
 - А) Этническое представление
 - В) Этическое представление о добре и зле
 - С) Негативное представление - предрассудок
 - Д) Культурно-символическое представление
 - Е) Философское представление о мире
- 4) В нижеследующем контексте представлен какой индикатор этнического предубеждения, когда финн, хозяйственный и бережливый, удивляется безхозяйственности русских и недоумевает, как это так, что ...*ценные доски лежат посреди двора и как попало. Мне сказали, что их привезли в прошлом году, и как свалили, так и оставили. Они торчат во все стороны, перегибаются от неправильного лежания друг на друге. Их поливает дождь и сушит солнце... Наверное, они какие-то.* (Э.Грин. В стране Ивана)
 - А) Они не приспособляются
 - В) Они вовлечены в негативные действия
 - С) Они странные
 - Д) Они несут угрозу нашим интересам
 - Е) Они не меняются

- 5) Произвище «Джон Булл» используется по отношению к представителям какого этноса?
А) Немцам
В) Французам
С) Англичанам
Д) Казахам
Е) Русским
- 6) Проявление какого этноцентризма наблюдается в нижеследующем контексте: Ушаков все это время стоял в стороне – наблюдал. Теперь подошел к Сикорскому, указал на Буланбая.
- Назначь его десятником.
Толковый джигит. В пять минут тебе все уладит
- Казаха десятником?
Он же понятия не имеет о рудном деле...
(Г.Мусрепов. Пробужденный край, с.194)
А) Позитивного
В) Негативного
С) Этнического предубеждения
Д) Предрассудков
Е) Сегрегации
- 7) Какая черта немецкого менталитета воспринимается представителями других народов с некоторым предубеждением. Немецкая стала притчей во языцех. При задержке более чем на пять минут необходимо сообщить по телефону, указав на существенную причину задержки. Традиционное объяснение в таких случаях – «пробки» на дорогах, которое все правильно поймут».
А) Аккуратность
В) Педантичность
С) Пунктуальность
Д) Ответственность
Е) Добросовестность
- 8) Какой из приведенных гетеростереотипов более четко характеризует представителя иного этноса?
А) «Мы – они»
В) Иностранец
С) Иной
Д) «Чужой»
Е) «Свой»
- 9) Имя Фриц выделяется как стереотипная ассоциация с каким народом?
А) Англичанами
В) Русскими
С) Французами
Д) Немцами
Е) Чехами

10) Несмотря на то, что 50 процентов французов никогда в жизни не пробовали....., в отношении их у других народов укоренились предрассудки, что они.....кто?

- А) Макаронники
- В) Бешбармачники
- С) Пудингманы
- Д) лягушатники
- Е) Змеееды

Директивный кадр №5 Проверьте свои ответы к тестам по эталону

- 1) Д
- 2) В
- 3) С
- 4) С
- 5) С
- 6) С
- 7) С
- 8) Д
- 9) Е
- 10) Д

МОДУЛЬ №12. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ «КУЛЬТУРНО-КОНФЛИКТНАЯ ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Методический блок

12.1.1 Информирование кадры. Гипермедиа-технология

Информационный кадр №1

Цель: ознакомление с теоретическим материалом по теме. Обеспечение доступа к гипертекстовому изложению материала.

Обучающая система ЕУИ МКАК приветствует Вас. Вы продолжаете изучение дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Информационный кадр №2. Просмотрите текст учебного материала, предъявляемого обучаемым для усвоения теоретических понятий и сведений о культурно-языковых конфликтах.

Гипермедиа-технология обучения

Блок 1. Теория. Сведения о типах межкультурных конфликтов.

Блок 2. «Графика» GUL. «Примеры». Формат JPEG.

Блок 3-4. Упражнения проверяются в текстовом редакторе. Ключевые слова. Программа Hot potatoes.

Блок 5. Задания. Использование видеодиска Macromedia Flash. Тестирование в системе TESTOR.RU.

Блок 6. 12.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационный кадр

12.1.2.1 Конфликт культур и конфликты в межкультурной коммуникации

Конфликт культур рассматривается учеными как столкновение в результате различия этноцентрических установок, ценностей, традиций, норм, принципов носителей тех или иных культур. В межкультурной коммуникации конфликт культур исследуется как такое взаимодействие культур, когда

возникают очаги напряжения и конфликты между различными системами норм и ценностей. Конфликт - это любой вид противоборства или несовпадения интересов.

Конфликт культур – это конфликт картин мира, интерпретаций и установок, присущих тем или иным группам. Выделяются следующие их основные типы: 1) культурные конфликты в плане соотношения «мы – они», когда наблюдается столкновение различных групп как носителей разных культур, сословий, религий. В этих условиях группа, мобилизуя свои силы для победы, использует все культурные механизмы, чтобы создать контрастные образы «своих» и «чужих»; 2) конфликт между архаической и современной культурами, ориентирующихся на предельных закреплённых любых норм (архаическая) и динамичности, открытости их (современная); 3) этнические конфликты, происходящие между меньшинством и доминирующей этнической группой в обществе [Конфликтология, 2000].

А.П.Садохин выделяет такие виды межкультурных конфликтов, как: 1) конфликты между различными этническими группами и их культурами; 2) конфликты между религиозными группами, представителями различных религий; 3) между поколениями и носителями разных субкультур; 4) между традициями и новациями в культуре; 5) между различными лингвокультурными сообществами и их отдельными представителями (вследствие языковых барьеров и интерпретативных ошибок) [Садохин. 2004, 86].

Из данных видов конфликтов приемлемым для межкультурной коммуникации является первый вид конфликтов, но поскольку в процессе межкультурной коммуникации осуществляется информационный обмен между представителями различных лингвокультурных сообществ, то правильнее было бы обозначить такие межкультурные конфликты как межкультурно-коммуникационные.

Причиной таких конфликтов являются, во-первых, столкновение различных картин мира, ценностных ориентаций, культурных установок в процессе межкультурного взаимодействия коммуникантов, представителей различных этносов; во-вторых, актуализация этноцентрических установок по отношению к чужой культуре и языку в аспекте культурной константы «свой-чужой»; в-третьих, недостаточная компетентность во втором языке и во вторичной культуре, отсутствие необходимых знаний; в-четвертых, недостаточная сформированность вторичного языкового сознания билингва; в-пятых, недостаточная степень переструктуризации укоренившихся в сознании билингвов позиций, ролей, ценностных установок; в-шестых, отсутствие диалога культур. Межкультурно-коммуникационные конфликты рассматриваются нами как конфликты, возникающие в условиях оппозитивного диалога сознаний коммуникантов в ходе межкультурного социального взаимодействия, когда укоренившиеся в сознании коммуникантов и сформированные в процессе социализации в рамках своего общества ценностные принципы, установки, нормы и постулаты общения сталкиваются друг с другом и способствуют появлению культурного шока, тревожности,

нетерпимости к другой культуре, нежеланию понимать ее, отталкиванию ее вследствие этноцентрической установки «своего» восприятия, что приводит к взаимонепониманию партнеров, возникновению барьеров обмена информацией.

Такие конфликты реализуются в процессе конфликтной формы социокультурного взаимодействия партнеров. А поскольку такие конфликты актуализируются не только вследствие столкновения культурных ценностей и установок, но и имеют место в языковом аспекте, отражаются на этноречевом поведении коммуникантов, то представляется нам целесообразным рассматривать их как лингвокультурологические и прагматические. Основные типы их можно классифицировать следующим образом: 1) конфликт культурных стандартов (принципов, ценностей, установок), сформированных в отношении коммуникантов в рамках своего общества, в ходе межкультурного взаимодействия; 2) недостаточный учет соотношения универсального и специфического в рамках культурной константы «свой - чужой»; 3) конфликт интерпретаций партнеров; 4) конфликт знаний коммуникантов в плане языковой компетентности; 5) конфликт знаний партнеров в рамках социокультурной компетенции.

12.1.2.2 Виды культурно-коммуникационных конфликтов в межкультурной коммуникации

Конфликт культурных стандартов является одним из основных конфликтов в ситуации межкультурной коммуникации, так как носители культур, относящиеся к различным лингвокультурным сообществам, имеют свои культурные стандарты, разработанные в своем этническом сообществе. К культурным стандартам относятся ценности, установки, нормы, знания. Ю.А.Сорокин, давая определение культуре, подчеркивал, что «культура – это совокупность знаний, ценностей и норм, которыми владеют взаимодействующие лица, и совокупность носителей, которые объективируют, социализируют и раскрывают эти значения [Сорокин, 1992, 218]. Культурные стандарты служат для оценки и регулирования собственного и чужого поведения. Культурные стандарты, ядерные в одной культуре, могут быть в другой культуре периферийными элементами или отсутствовать вообще [Thomas, 1993, 380-381].

К видам конфликтов стандартов относятся такие, как: 1). **Конфликты ценностных принципов культуры**, а именно: незнание принципа решительности, когда представители одной культуры, сообразно этноцентрической установке считают координаты своей культуры универсальными и думает, что они имеются во всех культурах; 2). **Конфликты нормативных установок**, когда представители одного лингвокультурного сообщества законопослушны, соблюдают социальные, этнические и этические нормы, не нарушают их. А между тем, нормы, разработанные в одном обществе, не всегда совпадают с нормативными установками другого общества, что приводит к столкновению их в процессе межкультурной коммуникации; 3). **Конфликт прецедентных феноменов**. Прецедентные феномены – явления, которые, по мысли Ю.Н.Караулова, удовлетворяют трем

критериям: а) эмоциональная и интеллектуальная значимость для представителей соответствующей культуры; б) известны всем представителям культуры; в) повторное и неоднократное обращение к ним на протяжении нескольких поколений соответствующей культуры [Караулов, 1981]. В силу своих свойств прецедентные феномены могут быть средством опознавания принадлежности человека к определенной культуре; 4). **Конфликт ценностных ориентаций.** В этом случае конфликт возникает вследствие неадекватности ценностных ориентаций членов того или иного общества; 5). **Конфликты в рамках культурологической константы «свой – чужой».** Такие конфликты возникают в случае, если «чужой» выражает резко негативную оценку «своего», в то время как абсолютно негативное отношение к своему со стороны представителя данной культуры немислимо; 6). **Конфликт неадекватной интерпретации артефактов.** 7). **Языковые конфликты, подразделяющиеся на следующие подвиды:** а) *конфликт неадекватной представленности универсалий* в разных языках; б) *конфликт фоновых знаний*, имеющихся в лексике и др. языковые конфликты – следствие специфики языковой концептуализации мира, что связано с неадекватным членением действительности, обусловленным этнонациональными различиями когнитивных мировосприятий. Различия в языковом членении мира – это различия главным образом семантического характера. Основными факторами, способствующими появлению различий, являются факторы, составляющие сущность человеческого бытия: природа, культура, познание. К природе относятся прежде всего климатические, географические особенности, включая фауну и флору, которые по-разному отражены в языках: *желтый* – цвет одуванчика, масла проса и др. Природа, в которой живет человек, изначально и вполне естественно «формирует мир ассоциативных представлений, отражаемый в языке метафорическими переносами значений [Манакин, 2004, 51]. Роль культуры в выражении национальной специфики лексики состоит в том, что культурные артефакты, модели, моральные и другие нормы и ценности, которые отличают разные социальные общности, воплощаются в различиях их концептуальных и языковых представлений о мире и о себе. Познание также играет важную роль в выражении национальной специфики языка, так как гносеологические способы осознания мира неодинаковы в различных сообществах. Об этом свидетельствуют различия результатов познавательной деятельности, которые находят выражение в специфике языковых представлений и особенностях языкового сознания разных народов.

Блок №12.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примерь», «Вопросы и ответы»

12.2.1 «Графика»



Рис. № 48 – Виды межкультурных конфликтов



Рис. № 49 – Конфликты в межкультурной коммуникации

Блок 2. «Примерь»:

1. **Конфликты ценностных принципов**, когда ценности одной культуры согласно этноцентрической установке считаются универсальными, например, незнакомство с традициями другого народа приводит к столкновению: «Смотришь – схватившись за голову, воскликнул он полным отчаяния голосом. Его белый котик съехал на ухо, чистое бритое тестообразное лицо с длинным подбородком исказилось гримасой возмущения. – Ой, пей-пей, рате-тата»

императоры бывают! Он не смыслит, как надо кушать старинное блюдо королей Франции. В этом блюде кушают лишь два фаршированных орешка, знатно фаршированных. А все остальное – зайчатину и прочее выбрасывают псам. Ведь вся мясная оболочка не более как футляр для драгоценного сувенира – двух орехов. Черт бы побрал эту варварскую Россию. Вив ля Франс!

- Что это он там выбарматывает? – со скорбью посмотрев на пустое из-под зайца блюдо, Пугачев прищурился на несчастного француза, взмахнул рукой, крикнул: - квасу, с третьим хреном, мерсит твою. Эй, Людовик!» (В.Шишков. Е.Пугачев, 365).

2. Конфликты нормативных установок. В нижеследующем контексте законопослушный немец стремится не нарушать установленные в обществе правила, русский, наоборот, предлагает нарушить их, что вызывает недоумение у второго коммуниканта: *«Естественно, мы попали в пробку. Шофер оперся на руль и задремал. Наши менты устроились на заднем сиденье, сопровождающий их переводчик – около водителя. В тоске простояли минут пять. потом Гена Решетов предложил: «Встреча-то свободна, давайте по ней потихоньку пообедем загор. – Каким образом? – вскинулся переводчик? – Да просто – по свободной полосе. – Что вы! – испугался немец. – Подобное строго-настрого запрещено правилами дорожного движения. Гена на секунду притих, но потом отмер: - И никто их не нарушает? Нет, конечно, - пожал плечами сопровождающий, - закон есть закон»* (Д.Донцова. Принцесса на кирешках, с.296).

3. Конфликт прецедентных феноменов. В сознании каждого народа прецеденты ассоциируются со стереотипными ассоциативными комплексами. Так, в сознании английского народа Джон Булл ассоциируется с образом англичанина, а у немцев прецедентное имя – Михель. Выражение *der deutsche Michel* встречается впервые в 1541 году. С XVI-XVII веков оно встречалось в положительном значении. *Er zengel Michael, Schutzheilger des deutschen Volkes* (архангел Михаил покровитель немецкого народа). В XVIII веке выражение употребляется в значении *tüchtiger, tapferer Bär*, то в значении *ein eingültiger, plumper, strumfsinniger Mensch*. К концу XVIII века за выражением закрепляется значение *ein gutmutiger, doch geistiger, unbeweglicher, ungebildeter Mensch, eine Schlafmütze* (сопя, тюфяк). В период между освободительными войнами и революцией 1848 года в Германии выражение *deutsche Michel* стало синонимом ограниченного немецкого бюргера, это воплощение провинциальности. В политике выражение «немецкий Михель» стало символом реакционности и шовинизма.

4. Конфликт ценностных ориентаций. В нижеследующем контексте автором намеренно сталкиваются ценностные ориентации пожилых людей в разных обществах, высказывается их различие: *«и, к, сожалению, наши женщины, едва перешагнув пятидесятилетний рубеж, мигом записываются в старухи: начинают носить одежду темных тонов, не следят за модой, перестают ходить в парикмахерскую и выбрасывают помаду сочных оттенков. Этим они коренным образом отличаются от своих ровесников – парижанок. «Чем старше женщина, тем короче юбка и выше каблуки, - заявила*

как-то бессмертная Коко Шанель. Но ей были свойственны экстремальные точки зрения. Однако в словах гениальной Коко, несомненно, была доля правды: французские дамы лет пятидесяти и даже семидесяти лет не выглядят развалинами. Все они щеголяют в светлом. Розовое, голубое, нежно-зеленое – именно такие тона носят парижанки. При этом все они подстрижены и причесаны по последней моде, а на руках у них маникюр. Темными летними вечерами в многочисленных парижских кафе их можно встретить десятками. Разноцветными стайками сидят за столиками, пьют кофе, лакомятся пирожными и сплетничают, всем своим видом демонстрируя, что это еще не вечер» [Д.Донцова. Улыбка 45-го калибра, 199].

5. Конфликты в рамках культурологической константы «свой – чужой». В нижеследующем примере субъект межкультурного взаимодействия, попадая в «чужую» для себя среду стремится привыкнуть к иному окружению, но не может освоиться, продолжая испытывать тревогу, хотя его принимают за своего»: «Сашка Скоков остался жить. Он остался, его однополчане – нет. Они умерли как то незаметно для себя, между делом он принял ислам и получил новое имя. Он стал Магомедом, хотя на это имя с первого раза не откликнулся, потому что никак не мог привыкнуть, но когда его окликали во второй раз, он понимал, что это обращаются к нему и, заискивая улыбаясь, бежал на голос. *Поверить в то, что ему ничто не угрожает, что он находится среди своих среди равных, он не мог.* Внутри его, в шкуре Магомеда, жил испуганный, боящийся всего на свете Сашка Скоков. [А.Ильин. Третья террористическая, 115].

6. Конфликты неадекватной интерпретации культурных артефактов. Для большинства европейцев баран связывается с признаками тупости и упрямства. например: *установился, как баран на новые ворота.*

В китайском языке «баран» связан с выражением счастья, богатства. Баран ассоциируется с добрым человеком. В английском языке «баран» ассоциируется с энергичностью.

7. Языковые конфликты. Суть конфликтов, связанных с неадекватными представлениями универсалий в разных языках, состоит в том, что в одном языке универсальные понятия выражены одним родовым названием, а в другом идиографически конкретизированы, например: наименования снега более подробно представлены в русском, казахском, эскимосском языках, лошади, верблюда в казахском языке, риса – в восточных - китайском, японском.

Элемент обучения «Иллюстрации» (показ видеофрагментов):



Элемент обучения «Вопросы»

Дерективный кадр №1. Ознакомьтесь с вопросами:

1. Как вы понимаете термин «конфликт культур?»
2. Какие типы конфликтов возникают в процессе межкультурной коммуникации?
3. Как вы понимаете термин «конфликт прецедентных феноменов»?
4. Какие факторы способствуют возникновению конфликтов?
5. Почему возникают языковые конфликты?
6. Что такое универсалии?
7. Как вы понимаете термин «фоневые знания»?

Кадр обратной связи. Ответы на вопросы. Студенты отвечают на вопросы, выбирая из заранее подготовленных ответов наиболее правильный.

| Варианты ответа | Кнопки ответа | |
|--|---------------|-----|
| | да | нет |
| 1) а): Конфликт культур – это конфликт картин мира | да | нет |
| б): Конфликт культур – это столкновение культур коммуникантов, имеющих различные культурно-нормативные установки, ценностные ориентации | да | нет |
| 2) а): В процессе межкультурной коммуникации возникает семь типов конфликтов | да | нет |
| б) В ходе межкультурной коммуникации возникают такие конфликты, как: конфликты ценностных принципов; конфликты нормативных установок; конфликт прецедентных феноменов; конфликт ценностных ориентаций; конфликты в рамках культурно-логической константы «свой - «чужой»; конфликты неадекватной интерпретации культурных артефактов; языковые конфликты | да | нет |
| 3) а): Прецедентные феномены рассматриваются как стереотипные ассоциативные комплексы в сознании народа | да | нет |
| б): Прецедентные феномены – это имена, ставшие нарицательными в сознании народа. С ними связано какое-либо культурное событие | да | нет |
| 4) а): Возникновению конфликтов способствует такие факторы как неадекватность природного ландшафта, моделей культуры и способов познания и восприятия мира | да | нет |
| б): Природа, культура, познание | да | нет |
| 5.а): Языковые конфликты возникают в связи с национальной маркированностью языковых средств | да | нет |
| б): Причинами возникновения конфликтов является различие культур | да | нет |
| 6.а): Универсалии – это общие понятия, имеющиеся в разных языках | да | нет |
| б): Понятия общего характера, рассматривающиеся как | да | нет |

| | | |
|---|----|-----|
| семантические примитивы | | |
| 7 а) Фоновые знания – это знания о лексическом фоне слова | да | нет |
| б) Это знания, которые дают фоновую информацию | да | нет |

Директивный кадр №2

Проверьте свои ответы по эталону

- 1) 1: б (да)
- 2) 2: б (да)
- 3) 3: а (да)
- 4) 4: а (да)
- 5) 5: а (да)
- 6) 6: а (да)
- 7) 7: б (да)

Кадр обратной связи

Вопрос №1

- а) Верно! Молодец!
- б) Вы ошиблись. Надо было сформировать более точное определение термина.

Вопрос №2

- а) Верно! Вы ответили правильно!
- б) Вы ошиблись. Надо было перечислить все виды конфликтов, возникающих в процессе межкультурной коммуникации.

Вопрос №3

- а) Верно! Молодец!
- б) Вы допустили ошибку

Вопрос №4

- а) Верно! Вы ответили правильно!
- б) Вы дали неполный ответ.

Вопрос №5

- а) Верно! Молодец!
- б) Вы ошиблись. Следует более точно выразить свои мысли.

Вопрос №6

- а) Верно! Молодец!
- б) Вы ошиблись. Ответили неточно.

Вопрос №7

- а) Верно! Молодец!
- б) Вы допустили ошибку. Следует более точно формировать свои мысли.

Блок №12.3-4 Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», Промежуточный контроль (тестирование).

«Упражнения»

Президентские тексты интерпретируются как знаки, указывающие на культуру какого-либо народа.

Задание:

Определите, к какой культуре относятся данные прецедентные имена. Объясните их смысл.

Gründonnerstag, die blaue Blume, der grüne Punkt, schwarz arbeiten

Упражнение №2

В казахской лингвокультуре для обозначения человека и черт его характера используются названия животных и слов, связанных с ними, в немецкой и русской лингвокультурах – птиц, например: *ат жақты, атқа мінер, жат бауыр, қойдан жуас, қоныр қозы, Wandervogel, Spaßvogel, Spottvogel.*

Объясните, с чем связано это?

Упражнение №3

Задание: определите, для каких этнических сообществ характерны данные культурные модели национальных социумов, концептуализированные в определенных наименованиях:

1. Қазы, бесбармақ, кымыз, шұбат _____
2. борщ, вареники, галушки
3. Щи, пельмени, квас, тертый калач, блины
4. Спагетти, макароны
5. Шурпа, плов

Упражнение №4

Задание: Объясните, как интерпретируется голубой цвет «көк» в культуре казахского, английского и русского народов? Сравните выражения: *көк жарылқасын, көк ми, көк есек, көк сеңгір, көк етік, синее небо, синий чулок, blue, синий, голубой.*

Упражнение №5

Задание: определите с культурами каких народов связаны национально-значимые концепты:

- 1) Сакура, суши, Фудзияма,
- 2) Береза, Баба-яга, Илья Муромец
- 3) Байтерек, Қобланды, Алпамыс

Упражнение №6

Задание: прочитайте определения лексического фона слова, высказанные в работах Е.М.Верещагина, В.Г.Костомарова, Г.Д.Томахина и раскройте лексический фон слов: *Тауэр, Бастилия, Бутырка, День Благодарения*, не имеющих эквивалентов в другом языке.

В каждом слове имеются особые семантические доли, часть которых относится к понятийным семантическим долям, а часть – к непонятийным. По их мысли, к понятийным семантическим долям относятся те, «которые обеспечивают классификацию предмета, входят в состав лексического понятия» [Верещагин, Костомаров, 1973, 25]. «Но дело в том, что как раз эти семантические доли, выражающие лексический фон, играют решающую роль в отнесении слова к данной культуре, так как именно в этой «частности» заложена национальная самобытность обозначаемого данным словом явления» [Томахин, 1988, 14].

Директивный кадр №3. Проверьте свои ответы.

Упражнение №1

Прецедентные имена относятся к немецкой культуре, они объясняют черты национального характера немцев, например, трудолюбие *Schwarz arbeiten* – *работать по-черному*.

Упражнение №2

Преимущественное использование анимализмов в казахской языковой картине мира связано с природными условиями проживания в засушливой степи, где можно заниматься только кочевым животноводством, а в оазисах, где есть вода, реки, озера можно заниматься земледелием, выращивать птиц, например, у русских и у немцев. Поэтому использование культурных моделей связано с мировосприятием народа.

Упражнение №3

Данные модели характерны для:

- 1) Казахского лингвокультурного сообщества
- 2) Украинского
- 3) Русского
- 4) Итальянского
- 5) Узбекского

Упражнение №4

Данные национально-значимые концепты связаны с культурами следующих народов:

- 1) Японского
- 2) Русского
- 3) Казахского

Упражнение №5

Данные понятия заключают в себе культурную информацию, имеют лексический фон: *Тауэр* – резиденция королей; *Бастилия* – тюрьма во Франции; *Бутырка* – тюрьма в Москве.

Элемент обучения «Глоссарий»

1. **Культурный конфликт.** Под ним понимается любой вид противоборства или несовпадения культурных интересов и моделей народов.
2. **Межкультурный конфликт** – конфликт противоречий между моделями культур разных народов.
3. **Межкультурно-коммуникационный конфликт** – конфликт между коммуникантами в процессе оппозитивного диалога их сознаний.
4. **Ценностные принципы** – принципы, выражающие ценностные установки.
5. **Нормативные установки** – установки, нацеленные на соблюдение норм (социальных, этнических, этических).
6. **Ценностные ориентации** – это положительное или отрицательное отношение этнического социума по отношению к какому-либо объекту, выявление степени и меры его значимости.
7. **Языковые конфликты** – противоречия, вызванные неадекватностью языков коммуникантов.

Элемент обучения «Тестирование» (промежуточный контроль)

- 1) Какой вид культурных конфликтов наблюдается в межкультурной коммуникации
 - А) Конфликт между архаической и современной культурами
 - В) Конфликт между носителями различных субкультур
 - С) Конфликты между религиозными группами
 - Д) Культурно-коммуникационные конфликты
- 2) В какой науке конфликт рассматривается как такое взаимодействие культур, когда возникают очаги напряжения между различными системами норм и ценностей?
 - А) Межкультурной коммуникации
 - В) Культурологии
 - С) Лингвокультурологии
 - Д) Конфликтологии
 - Е) Этнической социологии
- 3) Недопонимание выражения «Старец седьмого возраста» вторым партнером по коммуникации может способствовать возникновению каких конфликтов?
 - А) Конфликту культурных стандартов
 - В) Конфликту, возникающему из-за недостаточного учета соотношения универсального и специфического в разных культурах
 - С) Конфликту интерпретаций
 - Д) Языковому конфликту
 - Е) Социокультурному конфликту
- 4) Кто из исследователей считал, что «Культура – это совокупность ценностей и норм»?
 - А) А.П.Садохин
 - В) Ю.Н.Караулов
 - С) Ю.А.Сорокин
 - Д) Э.С.Маркарян
 - Е) С.Г.Тер-Минасова
- 5) Кто из ученых разработал понятие прецедентных феноменов?
 - А) А.П.Садохин
 - В) Ю.Н.Караулов
 - С) Ю.А.Сорокин
 - Д) Э.С.Маркарян
 - Е) С.Г.Тер-Минасова
- 6) Какой конфликт возникает в случае, если один из партнеров считает координаты своей культуры универсальными?
 - А) Конфликты ценностных принципов культуры (стандартов)
 - В) Конфликты нормативных установок
 - С) Конфликт прецедентных феноменов
 - Д) Конфликт «свой-чужой»
 - Е) Языковой конфликт

- 7) Какой из видов конфликтов возникает в случае несовпадения понимания значения одного и того же слова или смысла артефакта представителями разных культур?
- А) Конфликт интерпретаций
 - В) Конфликт нормативных установок
 - С) Конфликт прецедентных феноменов
 - Д) Конфликт ценностных ориентаций
 - Е) Языковой конфликт

Директивный кадр №4

Прослушайте информацию о шифрах текстов:

- 1) Д
- 2) Д
- 3) Д
- 4) С
- 5) В
- 6) Д
- 7) А

Блок №12.5 Закрепление. Задания. Рубежный контроль знаний (тестирование).

12.5.1 Задания

Задание №1.

Ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы.

Основная литература

- 1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М., 1981.
- 2. Конфликтология. – СПб.: Лель, 2000.
- 3. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. –К.: Знания, 2004.

Дополнительная литература

- 1. Верещагин Е.М., В.Г.Костомаров. Язык и культура. –М., 1973.
- 2. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. –М.: Юнити-Пресс, 2004.
- 3. Сорокин А.С. Этническая конфликтология.-Самара: Русский лицей, 1994.
- 4. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. –М.: Высшая школа, 1988.
- 5. Thomas A. Psychologie interkulturellen Lerneng und Handels//Kulturvergleichende Psychologie//A.Thomas (Hv-sg)-Cüttihgen: Hgrete Verlag für Psychologie, 1993.

Задание №2

Напишите реферат на тему «Конфликт интерпретаций (на материале русской и английской лингвокультуры).

12.5.2 Тесты.

- 1) В чем сущность конфликта «мы – они»?
 - А) Столкновение «своего» и «чужого»
 - В) Конфликты между доминирующей группой и этническими меньшинствами
 - С) Столкновение различных групп как носителей разных культур, сословий, религий

- Д) Конфликт между архаической и новой культурами
 Е) Конфликты между религиозными группами
- 2) Какой тип конфликтов имеет важное значение для межкультурной коммуникации?
 А) Конфликты между различными этническими группами и их группами
 В) Конфликты между религиозными группами
 С) Конфликты между традициями и новациями
 Д) Конфликты «мы – они»
 Е) Этические конфликты
- 3) Кто из исследователей говорит о том, что факторами, способствующими появлению различий, являются природа, культура, способ познания
 А) Ю.Н.Караулов
 В) Ю.А.Сорокин
 С) В.Н.Манакин
 Д) Г.Д.Томахин
 Е) А.П.Садохин
- 4) Для какого народа имя Михель является прецедентным
 А) Для английского
 В) Для французского
 С) Для казахского
 Д) Для немецкого
 Е) Для русского
- 5) Недопонимание значений слов, распространенных в немецкой лингвокультуре. Gründonnerstag, die blaue Blume, der grüne Punkt, die Crünen способствует возникновению каких конфликтов?
 А) Конфликтов ценностных принципов
 В) Конфликтов нормативных установок
 С) Конфликтов прецедентных феноменов
 Д) Конфликтов ценностных ориентаций
 Е) Языковых конфликтов
- 6) Недопонимание лексического фона слова способствует возникновению каких конфликтов?
 А) Конфликтов ценностных принципов
 В) Конфликтов нормативных установок
 С) Конфликтов ценностных ориентаций
 Д) Конфликтов прецедентных феноменов
 Е) Языковых конфликтов
- 7) Данное определение, данное Р.М.Фрумкиной в книге «Психоллингвистика» (М., 2001, 189): «Ассоциации – это связь между некими объектами или явлениями, основанная на нашем личном, субъективном опыте. Опыт этот может совпадать с опытом той культуры, к которой мы принадлежим, но всегда является также и сугубо личным, укорененным в прошлом опыте «отдельного человека», имеет отношение к какому конфликту?

- А) Конфликту ценностных принципов
 В) Конфликту интерпретаций
 С) Конфликту прецедентных феноменов
 Д) Конфликту ценностных ориентаций
 Е) Конфликту языковому
- 8) Какой тип конфликтов реализуется при употреблении следующих этнонимов: дядя Сэм, John Henry, янки, Mick, Jeff, франтишек
 А) Конфликт «мы – они»
 В) Конфликт «свой – чужой»
 С) Конфликт ценностных ориентаций
 Д) Конфликт прецедентных феноменов
 Е) Языковых конфликтов
- 9) Сравните ценности в разных культурах и укажите, почему неадекватность их приводит к такому конфликту, как:

| Американские ценности | Английские ценности |
|-------------------------|-----------------------|
| Стремление к переменам | Любовь к традициям |
| Равенство | Иерархия, статус/ранг |
| Добиваться всего самому | Право наследования |
| Конкуренция | Сотрудничество |
| Непринужденность | Соблюдение условий |
| Прямота, открытость | Уклончивость |

- А) Конфликт «мы – они»
 В) Конфликт ценностных принципов
 С) Конфликт ценностных ориентаций
 Д) Конфликт языковой
 Е) Конфликт «свой – чужой»
- 10) В какой стране восприятие красного цвета ориентировано на ассоциацию с мертвыми, рассматривается как знак беды?
 А) Россия
 В) Китай
 С) Египет
 Д) Англия
 Е) Франция

Директивный кадр №4

Сверьте свои ответы к текстам с эталоном:

- 1) С
- 2) А
- 3) С
- 4) Д
- 5) С
- 6) Е
- 7) Д
- 8) В
- 9) С
- 10) С

**МОДУЛЬ №13. ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ:
«АККУЛЬТУРАЦИОННАЯ ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»**

Методический блок 13.1.1 Информирование кадров. Гипермедиа технологии.

Информативный кадр №1

Цель: Ознакомление с теоретическим материалом по теме. Обеспечение доступа к гипертекстовому изложению материала.

Обучающая система ЕУИ МКАК приветствует Вас. Вы продолжаете изучение дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Информативный кадр №2. Просмотрите текст учебного материала, предъявляемого обучаемым для усвоения теоретических сведений и понятий об аккультурационной форме межкультурной коммуникации.

Гипермедиа-технология обучения.

Блок 1.3.1.2 Теория. Отсылка по e-mail. Рабочий стол.

Блок 2 «Графика». Даются схемы и стадии аккультурации. GUI, «Примеры». Программа GUI.

Блок 3-4 Упражнения тренировочные по программе Hot potatoes. Ключевые слова, поиск в Интернете в справочнике www-сервер: [http://www. Microsoft.com](http://www.Microsoft.com). URL.

Блок 5 Задания и упражнения в системе TESTOR.RU.

Блок 13.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры.

13.1.2.1 «Понятие об аккультурации» и его стадиях.

Опыт освоения новой культуры сопровождается не только ее отрицанием, но и проявлением чувства привыкания и толерантности по отношению к ней. Поэтому в процессе взаимодействия носители культур, обнаруживают свою самобытность, но в то же время адаптируются к другой культуре, приспособляясь к ним, используя новые элементы в своей жизни. Американские ученые Р.Редфилд, Р.Линтон, М.Херсковиц считали, что аккультурация является результатом длительного контакта групп представляющих разные культуры, когда наблюдаются изменения исходных культурных моделей в обеих группах. Считалось, что эти процессы происходят автоматически, при этом культуры смешиваются, и достигается состояние культурной и этнической однородности [Herskovits, 1972].

Постепенно исследователи отошли от изучения аккультурации как группового феномена и стал рассматривать ее на уровне психологии индивида. В межкультурной коммуникации аккультурация рассматривается для обозначения процесса и взаимного влияния разных культур. В данном случае речь идет о социальном взаимодействии представителей различных культур, испытывающих потребность в изменении ценностных ориентаций, ролевого поведения, социальных установок, изменении сознания, сознающих необходимость перенимания культурных моделей, норм, ценностей у носителей других культур с целью достижения взаимопонимания. Аккультурационная форма социального взаимодействия рассматривается как такая форма межэтнического общения и коммуникации, когда носители

ризных культур стремятся к диалогу культур и позитивному диалогу сознаний. Для достижения этого они должны адаптироваться к другой культуре. Процесс аккультурации не протекает гладко. Поэтому ученые выделяют несколько стадий аккультурации: 1) Первая стадия. На данной стадии отмечается процесс возбуждения и эйфорической новизны от всего окружающего; 2) Вторая стадия – стадия появления культурного шока. Культурный шок наступает тогда, когда проявляется ощущение нарастания культурных различий в представлениях личности о самом себе и своей самозащищенности; 3) Третья стадия – очень медленный, колеблющийся и неустойчивый, но поступательный выход из кризиса. Эту стадию называют культурным стрессом. В этом случае одни проблемы аккультурации уже решены, а другие еще будут какое-то время оставаться. Но налицо уже общий процесс. Личность начинает понимать уже различия в мышлении и чувственной сфере, и он становится более терпимым к людям другой культуры. Четвертая стадия представляет собой полную или почти полную адаптацию, в других случаях – ассимиляцию, принятие новой культуры, приобретение уверенности в себе, осознание самого себя как новой личности, развившейся в этой культуре [Brouh, Douglas, 1986].

М.Беннет выделяет два этапа аккультурации: 1) этноцентрический этап (отрицание другой культуры, защита своей культуры); 2) этнорелятивный этап (признание уважения к различиям в поведении, уважение к различиям в системе ценностей, эмпатия, плюрализм, интеграция [Bennet, 1998].

Исследование психологических механизмов аккультурации показало, что при ознакомлении с новой культурой человек испытывает стресс. Первоначальное знакомство с другой культуры вызывает у него возбуждение, эйфорию. Оказавшись за границей, человек стремится учиться, работать. Он не анализирует культуру, а просто испытывает удовольствие от осознания того, что он находится в новых условиях, ведет новый образ жизни. Постепенно иностранец начинает испытывать культурный шок – особое психологическое состояние, в котором выделяется несколько последовательных фаз, связанных с определенными эмоциями (не только отрицательными, но и положительными) и физическими ощущениями, которые испытывает в этом состоянии человек. К.Обергом в культурном шоке различаются пять стадий, на протяжении которых личность испытывает различные состояния, начиная от тревожности, неопределенности до принятия новой культуры и привыкания к ней; а) «я только начинаю вникать в новую культуру»; б) «я такой глупый, может быть, я неполноценный»; в) «эти люди сумасшедшие. Я никогда не понимал их»; г) «со мной все хорошо и все будет нормально, все зависит от меня»; д) «я всегда буду чужим, но эти люди нормальные» [ObergB 1960, №7].

В модели В.Вагнера также указываются пять стадий культурного шока: от эйфории до понимания: а) 1-я фаза: эйфория (собственная культура не анализируется); б) 2-я фаза – отчуждение (возникновение первых трудностей в общении. Вину приписывают себе); в) 3-я фаза – эскалация (обвинение в адрес чужой культуры и идеализация собственной культуры); г) 4-я фаза – непонимание (конфликты воспринимаются как непонимание, как результат культурных различий); д) 5-я фаза - понимание (отличные от своих правила

чужой культуры осмысляются, к ним привыкают, их осваивают и научаются оценивать) [Wagner, 1996].

13.1.2.2 Адаптация

После этапа «культурного шока» у индивида проявляется стремление адаптироваться к новой культуре. Основным мотивом адаптации является желание стать полноправным членом новой культуры. Индивид признает культурные различия как неизбежное и позитивное состояние. Вначале признаются различия в поведении, затем - в культурных ценностях. Постепенно индивид, проявляя уважительное отношение к другой культуре, начинает ощущать ее как «свою».

Толерантность в межкультурной коммуникации проявляется в чувстве терпимости и уважительного отношения к культуре и мнениям других людей, не совпадающих с собственными [Садохин, 2004, 226]. Толерантный подход в этом случае означает, что те или иные культурные особенности индивида признаются лишь одними из многих и не могут подчинить себе все остальные. Он выступает как условие сохранения отличий. Восприятие чужой культуры происходит на основе сравнения прежнего и нового опытов, сравнения компонентов своей и чужой культуры.

Позитивная толерантность проявляется в осознании необходимости овладеть другой культурой и языком.

В процессе адаптации к другой культуре и иному языку коммуникант постигает мир заново в чужой для него системе мировоззренческих координат. Его сознание от национальной замкнутости переходит к более гибкой мировоззренческой системе, переступая при этом свою систему жизненных координат, свою иерархию ценностей. Г.Гачев указывал, что в разных географических и исторических условиях каждый народ из общих человеческих ценностей (дом, семья, родина, Бог и т.д.) выстраивает свою иерархию [Гачев, 1995]. Именно через национальную сетку жизненных координат этническая группа видит мир и определяет в нем свое поведение. В ходе адаптации к другой культуре возникает диалог культур, цель которого – согласие и достижение взаимопонимания. Для достижения такого согласия надо переходить к единому миропониманию, учитывать правила, способствующие выработке толерантного отношения к чужой культуре. Эти правила были разработаны американскими исследователями К.Ситарамом и Р.Когделлом: 1) сознавать, что представитель какой-либо культуры не устанавливает мировых стандартов; 2) относиться к культуре аудитории с тем уважением, с каким бы относился к своей собственной; 3) не судить о ценностях, убеждениях и обычаях других культур на основе собственных ценностей; 4) всегда помнить о необходимости понимать культурную основу чужих ценностей; 5) никогда не исходить из превосходства своей религии над религией другого; 6) общаясь с представителями другой религии, пытаться понять и уважать эту религию; 7) стремиться понять обычаи приготовления и принятия пищи других народов; 8) уважать способы одеваться, принятые в других культурах; 9) не демонстрировать отвращения к непривычным запахам; 10) не смотреть свысока на человека, если его акцент отличается от твоего; 11)

понимать, что каждая культура, какой бы малой она ни была, имеет что предложить миру; 12) не пытаться использовать свой высокий статус в иерархии своей культуры для воздействия на поведение других представителей; 13) всегда помнить, что никакие научные данные не подтверждают превосходства одной этнической группы над другой [Ситарам, 1992].

Суть адаптации заключается в выработке позитивного отношения к другой культуре на основе положительного восприятия ее норм и ценностей, развития умения жить и действовать по правилам другой культуры при сохранении идентичности со своей. На данном этапе вырабатываются разные стратегии поведения. Различают две стадии адаптации: полная и неполная адаптация. Неполная адаптация имеет место в случае, когда человек в ином окружении начинает овладевать языком, нормами и ценностями другой культуры, знает правила действия с каким-либо культурным артефактом, умеет включать их в свою предметную деятельность. Смысловой уровень сознания формируется в ходе овладения индивидом разными структурами деятельности. «Применительно к предметам и явлениям реальной действительности, взятым в их объективном бытии, у нас нет никаких оснований говорить о системности. Она возникает лишь тогда, когда эти предметы и явления включаются в деятельность, возникают как «система содержательных общественных связей», в дальнейшем переносимая на внешние объекты и «превращенная» в них как структура деятельности с этими предметами и явлениями» [Леонтьев, 1976, 56].

Полная адаптация к другой культуре предполагает владение общим для коммуникантов языком, овладение полным двуязычием, знание компонентов иной культуры, умение включать культурные артефакты в свою предметную деятельность, умение связывать с телами знаков ментальные образы, иметь представление о концептах чужой культуры, прецедентных именах, владение принципами, нормами и стратегиями общения в той или иной ситуации межкультурной коммуникации. Поскольку в основе аккультурации лежит коммуникативный процесс, то коммуниканты овладевают языком и культурными нормами в процессе приобретения коммуникативных способностей к новой культуре.

Блок №13.2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов»

13.2.1 «Графика»



Рис. № 50 – Этапы аккультурации



Рис. № 51 – Этапы аккультурации

13.2.1 «Примеры»

Пример №1 Культурный шок: герой произведения Г.Бельгера «Дом скитальца» Христьян испытывает культурный шок вследствие потери друзей, своего положения и испытывает чувство одиночества ср.: «Действительность размывалась, размывалась в сознании, будто Христьян видел ее сквозь толщу воды или через заиндевевшее окно. Порой он чувствовал себя так, словно обретается на другой планете. Как ни напрягался, никак не мог представить себе четко, на какой точке земного шара в настоящее время находится. С детства он привык все примерять в малых масштабах своего родного села и близлежащих поселков. Он знал, что чуть южнее от родного Манхайма лежит Зихельберт; далее Федоровка, совхоз «Спартак», станция Плес, к северу, рукой подать – католический Мариенбург, центр кантона – Гнаденфлюр, северо-западнее – Марксштадт, на западе - Энгельс, через Волгу, рядом – Саратов. *Это был родной край, хайматланд.* Все знакомо, привычно. В мыслях он уверенно ориентировался и в тех местах Республики немцев Поволжья, где отродясь и не бывал. А вот Новосибирскую область, куда их первоначально выселили, а потом Урал, где он оказался в трудовом лагере, а потом север Казахстана, где по милости причудливой судьбы очутился теперь, в его сознании никак не укладывались в строгим и четком порядке [Г.Бельгер. Дом скитальца, 153].

Пример №2 Аккультурационный стресс: различия в мировидении, в национальном менталитете способствуют появлению культурного шока в случаях несовпадения ценностных установок. Например, женщина, вышедшая замуж за немца в Германии, испытывает культурный стресс, проявляющийся в случаях столкновения установок ее и мужа: «Жадный до смерти, - говорит она - В магазине покупает только дешевые продукты. Экономит на всем. Печенье в красивых коробках никогда не купит. Смотрит на него, облизывается, но не покупает. Составит список, что в дом нужно сколько сахара, сколько муки, яиц, соли... и ни шагу в сторону. Я еду с ним в магазин, что увижу, то и покупаю. То новые баночки йогурта появятся, то сыра захочется. А он как автомат. Все время по списку. А ведь деньги у него есть. Всю жизнь хорошо зарабатывал. Начинаю разговаривать с женщиной и выясняю, что у ее мужа хороший, новый дом. Только что отстроенный. Во дворе солидные постройки. Гараж на две машины. Домик для садового инвентаря. «Так это же столько денег стоит»: - восклицаю я (Deutsche allgemeine Zeitung, 3-9 Dezember, 2004).

Пример №3 Проявление толерантности к новой культуре, когда испытывают уважение к ней, признают ее «своей».

Главный герой Фрезе из романа Г.Бельгера «Туюк су», иммигрировавший из Казахстана в Германию, начинает ощущать тоску по своей родине, в которой родился, хотя его исторической, этнической Родиной являются Германия, ср.: «Но уже через неделю он начинал тосковать по казахстанскому простору, по такому окрестностям, по степи, по холмам, по аулу, по своему привычному, не совсем ухоженному и упорядоченному быту. Дочь и зять насмеялись над ним. Говорили: «Старый орел привык к своей клетке. Ну, что тебя тянет в свой «Туюк су? Неужели хотя бы на склоне лет не хочешь жить по-человечески? Что он мог сказать, старый Франц Фризен, своим деткам?»

Он чувствовал: понять его они не могут. Ценности жизни представляются им по-разному. Он отшучивался: «В Германии хорошо, а дома все же лучше» [Г.Бельгер, Туюк-Су. Евразия, 2004 №1, 97].

Пример №4

Неполная адаптация.

При неполной адаптации коммуникант слабо еще знает язык, традиции, обычаи другого народа, например: «Пора бы овладеть по-маленьку. Я вот уже около ста казахских слов знаю. Могу объясняться кое-как. А ведь вам легче научиться. Вы каждый день с казахами плечо в плечо работаете. – Трудно, Сергей Петрович» [Г.Мустафин, Караганда, 137]; «Жок, - деп мен де шыдай аймай шала қазақшалап сөйлеп бердім. – сен ақсақал дұрыс сөйлемейді, сен руді, мен үледі: қол бар, жұмыс бар. Беспокоиться керек жок. Отыргандар ду күнін, бір серпіліп қалды. Әй өзі дегенмен пәле. Тіпті қазақша әжептәуір үйреніп қалыпты. Конечно, құлақ бар. Тіл бар. Үйренеді, - деп тағы да күлдіріп қойдым (С.Жунісов. Жиде гулдегенде, 88б).

Пример №5

Полная адаптация

На, сіз орысша сөйлегенде орыс жігіттерінің өзін жаңылдырасыз, - Мен орыс арасында туып өстім. Ақмола қаласының күн батысында Астраханка

деген улкен поселка бар (С.Омаров. Өмір тынысы. 536); «Судаков деңес мұрынды шүңірек көк көз, жылы жүзді. Одан өзге Жайық бойының казак – орыстарында бар күрек сакал, жебелі мұрт мұнда жоқ. Ерні де жұқа, екі езуінде өмірі жазылмайтын айқасты әжім жатыр, ылғи сәулеленеді де тұрады. Қазак тіліне жүзірік: әр сөзі теңеу, мәтел. Салт – жоралғысына да жетік (М.Сүндетов. Ескексіз кайык, 171б.).

Пример №6

Интеграция:

Знаете, чему я сегодня научился? Вот! *Нан, айран, жаксы, жаман, сүт, кар, Омар, Коспан, бала...* – Боже! – изумляется мама. – *Эдак он мигом у нас казахом станет.* Польщенный похвалой, продолжаю: - *Жол-дорога, Сыыр-корова...* - Молодец! – говорит папа. – Учись. Казахский может тебе еще пригодиться» [Г.Бельгер. Перед далью, с. 24].

Элемент обучения Вопросы:

Директивный кадр №1. Ознакомьтесь с вопросами:

1. Какие стадии аккумуляции вы знаете?
2. Что такое культурный шок?
3. Какие этапы культурного шока вы можете назвать?
4. Какие основные этапы аккультурации выделяет М.Беннет?
5. Какие стратегии аккультурации вы можете назвать?
6. Как вы понимаете термин «диалог культур»?

Директивный кадр №2 Выберите правильный вариант ответа

| Ответы на вопросы | Кнопка ответа | |
|--|---------------|-----|
| | да | нет |
| 1. а): Мы знаем четыре стадии аккультурации: 1)стадия возбуждения и эйфории от новизны окружающего; 2)культурный шок; 3)культурный стресс; 4)адаптация | да | нет |
| б): 1)культурный шок; 2)адаптация | да | нет |
| 2. а): Культурный шок – это особое психологическое состояние, имеющее несколько фаз развития | да | нет |
| б): Культурный шок – дискомфорт, страх перед новой культурой | да | нет |
| 3. а): В основном выделяют пять этапов культурного шока: эйфория; отчуждение; эскалация и идеализация собственной культуры; понимание | да | нет |
| б): Четыре стадии: отчуждение, эскалация, идеализация, понимание | да | нет |
| 4. а): М.Беннет выделяет этноцентрический и этнорелятивный этапы аккультурации | да | нет |
| б): М.Беннет говорит о защите своей культуры и признании уважения к различиям в поведении | да | нет |
| 5. а): Стратегию ассимиляции, сепарацию, маргинализацию, интеграцию | да | нет |

| | | | |
|--------|--|----|-----|
| б): | Ассимиляцию и интеграцию | да | нет |
| б. а): | «Диалог культур» - это достижение взаимопонимания путем признания ценностей других культур | да | нет |
| б): | «Диалог культур» - это признание «Другого» | да | нет |

Директивный кадр.№3. Проверьте свои ответы:

Об ответах:

1. а (да)
2. а (да)
3. а (да)
4. а (да)
5. а (да)
6. б (да)

Директивный кадр.№4 Прослушайте информацию об ответах:

Вопрос №1

- а) Верно! Молодец!
- б) Вы ошиблись. Ответ неполный.

Вопрос №2

- 1) Верно! Молодец!
- 2) Вы не дали определения «культурному шоку»

Вопрос №3

- 1) Верно! Вы ответили правильно!
- 2) Вы не назвали основные этапы культурного шока.

Вопрос №4

- 1) Верно! Молодец!
- 2) Вы не указали основные этапы аккультурации.

Вопрос №5

- 1) Молодец! Молодец!
- 2) Вы не указали основные стратегии аккультурации.

Вопрос №6

1. Верно! Молодец!
- 2) Вы неточно определили «сущность диалога культур»

Блок №13-4. Закрепление. Элементы обучения «Упражнение»,

«Глоссарий». Проведение промежуточного контроля

Упражнение №1

Задание: определите стадию аккультурации:

«-Ну, красавица, подойди ко мне. *Кел, кел, айналайн. Карагоз кызым...* Девочка уверенно подошла, захлопала ресницами. Давид начал шарить у себя в кармане. – О-Оо...я забыл, как тебя зовут? *Атың кім?..* Девочка молчала. Ей было невдомек, почему этот узколицый большой дядя никак не запомнит ее имени. - *Айта гой...* Это ведь ата. Ай-яй ата, - уговаривала Маруар дочку. – Женис, - пролепетала девочка. – Как, как? – переспросил Давид. – Не расслышал. *Тагы да айт.* – Женис, - уже громче повторила черноглазая, покосившись на мать. – Ах, Женис?.. Да, да, Женис! – хлопнул себя по лбу. – Как я мог забыть?! [Г.Бельгер. Дом скитальца, 168].

Упражнение №2

Задание: определите стадию аккультурации:

«Да уж, - соглашается женщина. – Без конца что-то покупает, землю в мешках завозит, чтобы цветы сажать. Видали такого идиота! Земли полно и так. Он говорит, что это хорошая, удобренная. А какая разницы? Земля и есть земля. Или, например, стал в домике стены красить, так пошел и купил спортивный костюм, нет, чтобы приспособить старые тряпки» [Deutsche allgemeine Zeitung, Dezember, 2004].

Упражнение №3

Эмигранты в Германии испытывают ностальгию по России, Казахстану, по своей русской или казахской культуре, с которой более или менее ассимилировались. Поэтому «они не отворачиваются от своего российского прошлого, от русской культуры, русского языка, осознавая всю эту совокупность своим национальным признаком» [Кресс, 1995, 45]. Ольга Фольк, мигрированная из Казахстана в Германию, пишет: «Сильно скучаю по Казахстану, несмотря на то, что живу в Германии уже почти три с половиной года. Я все время вижу во сне горы и вспоминаю свое детство. Я рада вновь видеть своих друзей, родных и свой любимый город. Вот теперь и газету вашу привезу родителям в подарок. Они очень обрадуются... родное» [Deutsche allgemeine Zeitung, Dezember, 2001].

Упражнение №4

Задание: определите стадию культурного шока

Защита «своей» культуры, представляющей собой маргинальную немецко-русскую или немецко-русскую-казахскую культуру, проявляется у немцев в Германии в том, что ими до сих пор используются предметы-артефакты прежней культуры: «Вообще домашняя обстановка российского немца сразу бросается в глаза каждому коренному жителю: обычная консервативная мебель, ковры на стенах, самовар (если не на кухне, то хотя бы как украшение в гостиной), матрешки. В гардеробе – шапка-ушанка. На кухне готовятся русские, украинские и среднеазиатские блюда, прочно вошедшие в быт российских немцев: борщ и голубцы, пельмени и плов, окрошка, солянка и рассольник. К горячим блюдам и супам подают хлеб, что весьма непривычно для местных немцев. А по вечерам играют в шахматы (в Германии эту игру считают русской), в «дурака» или в «шубу» [Кресс, 1995, 45].

Директивный кадр №5. Проверьте свои ответы.

Упражнение №1

Неполная адаптация.

Упражнение №2

Культурный шок вследствие столкновения ценностных установок коммуникантов.

Упражнение №3

Ассимиляция

Упражнение №4

Маргинализация

Элемент обучения «Глоссарий»

Директивный кадр: обратите внимание на термины:

1. **Адаптация** – приспособление. Предполагает развитие новых коммуникативных умений и моделей.
2. **Аккультурационная форма межкультурной коммуникации**, имеют место, когда в процессе социального взаимодействия коммуникантов наблюдается признание другой культуры, адаптация к ней путем перенимания ее моделей.
3. **Диалог культур** – сотрудничество разных культур на основе признания «Другого», его ценностей, установок.
4. **Диффамация** – клевета. Это первая форма защиты – негативная оценка различий, связанная с формированием негативных стереотипов.
5. **Защита** – человек воспринимает различие культур как угрозу для своего существования и пытается ей противостоять.
6. **Изоляция** – физическая изоляция народов и культур.
7. **Интеграция** – полное приспособление к чужой культуре, которая начинает ощущаться как своя.
8. **Отчуждение** – отвержение чужой культуры.
9. **Культурный шок** – психологическое состояние, когда человек впадает в шоковое состояние вследствие страха перед иной культурой, ее ценностями.
10. **Плюрализм** – осознание различия культур, полное понимание ее различия в конкретных ситуациях.
11. **Эйфория** – радостное, возбужденное состояние, вызванное новым окружением.
12. **Эмпатия** – сочувствие. Означает возможность испытывать разные ощущения в процессе коммуникации на основе своих представлений о потребностях другого человека.

Элемент обучения «Тесты» (промежуточный контроль знаний студентов).

1. Кто из ученых говорил, что аккультурация является результатом длительного контакта групп, представляющих разные культуры?
 - А) М.Беннет
 - В) М.Херсковиц
 - С) К.Оберг
 - Д) А.П.Садохин
 - Е) Г.Гачев
2. Кто из ученых выделяет две стадии аккультурации?
 - А) М.Беннет
 - В) М.Херсковиц
 - С) К.Оберг
 - Д) А.П.Садохин
 - Е) Г.Гачев
3. На какой стадии аккультурации личность испытывает эйфорию, переживает «медовый месяц»?
 - А) *На первом* «Я только начинаю вникать в новую культуру»
 - В) *На втором* «Я такой глупый, может быть, я неполноценный»
 - С) *На третьем* «Эти люди сумасшедшие. Я никогда не понимал их».

- Д) На четвертом «Со мной все будет хорошо»
 Е) На пятом «Я всегда буду чужим, но эти люди нормальные»
4. Какое отношение предполагает проявление чувства терпимости и уважения к чужой культуре?
 А) Этноцентрическое
 В) Толерантное
 С) Дискриминационное
 Д) Неприязненное
 Е) Культурный шок
5. Кто из ученых разработал положение о стратегиях аккультурации?
 А) М.Беннет
 В) М.Херсковиц
 С) К.Оберг
 Д) А.П.Садохин
 Е) Т.Г.Грушевицкая, В.Д.Попков, А.П.Садохин

Директивный кадр: проверьте свои ответы по эталону:

1. В.
2. А.
3. А.
4. В.
5. Е.

Блок №13.5 Закрепление элемента обучения «Задания», «Глоссарий», Рубежный контроль (тестирование)

Элемент обучения: «Задания»

Задание №1 Ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы:

Основная литература

1. Абишева К.М. Основы теории межкультурной коммуникации. – Астана, 2008.
2. А.П.Садохин. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ЮНИТИ, 2004.
3. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. – М., 2002.

Дополнительная литература

1. Ситарам К.С., Когделл Р.Т. Основы межкультурной коммуникации//Человек, 1992, №2-5.
2. Bennet M. Basic Concepts of Intercultural Communication. Selected Readings \ Bennet M. (EU), Yarmouth, 1988.
3. Oberg K. Culture suk: Adjustments to New Cultural Environments\ Practical Anthropology, 1960 №7.

Задание №2. Приведите примеры, иллюстрирующие стадии аккультурации коммуникантов к иной культуре. Для этого отыщите в интернете информацию в сайте www.eibib.ru, www.rsl

[http // www.fio.ru](http://www.fio.ru)

Элемент обучения «Тесты»

1. Какая фаза культурного шока предполагает обвинения в адрес чужой культуры по В.Вагнеру?

- А) Эйфория
- В) Отчуждение
- С) Эскалация
- Д) Непонимание
- Е) Понимание

2. М.Беннет говорил о двух этапах аккультурации. На первом этапе проявляется действие этноцентрической установки. Какая из форм этноцентризма имеет место в случае, когда наблюдается возведение физических или социальных барьеров с целью дистанционирования от всего того, что отличается от собственной культуры?

- А) Отрицание
- В) Изоляция
- С) Сепарация
- Д) Защита
- Е) Диффамация

3. О какой форме этнорелятивизма идет речь в случае, когда существование культурных различий принимается как необходимое человеческое состояние? Вначале признаются различия в поведении, затем – в культурных ценностях.

- А) Отрицание
- В) Изоляция
- С) Адаптация
- Д) Признание
- Е) Плюрализм

4. Какая форма этноцентризма в ходе аккультурационной формы способствует появлению клеветы, когда отрицательные характеристики приписываются каждому члену иной группы, нации (раса, этнос, пол, религия).

- А) Отрицание
- В) Изоляция
- С) Сепарация
- Д) Защита
- Е) Диффамация

5. Какая из форм этноцентрического этапа аккультурации способствует невосприятию культурных различий?

- А) Отрицание
- В) Изоляция
- С) Сепарация
- Д) Защита
- Е) Диффамация

6. Какая форма этнорелятивного этапа аккультурации дает возможность испытывать различные чувства, ощущения?

- А) Адаптация
- В) Эмпатия

- С) Признание
- Д) Интеграция
- Е) Плюрализм

7. Какая форма этнорелятивного этапа аккультурации дает возможность полностью понять и осознать культурные различия в конкретных ситуациях?

- А) Адаптация
- В) Эмпатия
- С) Признание
- Д) Интеграция
- Е) Плюрализм

8. Какая форма этнорелятивного этапа аккультурации дает возможность ощутить чужую культуру как «свою»?

- А) Адаптация
- В) Эмпатия
- С) Признание
- Д) Интеграция
- Е) Плюрализм

9. На каком этапе культурного шока человек может заболеть, когда у него наблюдаются соматические и психологические расстройства?

- А) На первом
- В) На втором
- С) На третьем
- Д) На четвертом
- Е) На пятом

10. На каком этапе аккультурации человек, оказавшийся впервые за границей, испытывает радостное состояние, не анализирует артефакты чужой культуры?

- А) Эйфория
- В) Изоляция
- С) Культурный стресс
- Д) Адаптация
- Е) Интеграция

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1). С.
- 2). С.
- 3). Д.
- 4). Е.
- 5). А
- 6). В.
- 7). Е.
- 8). Д.
- 9). С.
- 10). А.

МОДУЛЬ №14 ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ «КУЛЬТУРНАЯ ЭКСПАНСИЯ КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Методический блок 14.1.1 Информизирующие кадры. Гипермедиа технологии.

Информативный кадр №1

Цель: ознакомление с теоретическим материалом по теме. Обеспечение доступа к гипертекстовому изложению материала.

Обучающая система ЕУИ МКАК приветствует Вас! Вы продолжаете изучение дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Информативный кадр №2 Просмотрите текст учебного материала, предъявляемого обучаемым для усвоения теоретических сведений и понятий о культурных основах межкультурной коммуникации.

Гипермедиа-технология обучения.

Блок 14.1.2 Теория. ИК. Рабочий стол. Система Windows. Просмотр в одном окне.

Блок 2 «Графика» GUI. «Примеры». GUI.

Блок 3-4 Упражнения, ключевые слова выполняются в рамках Hot potatoes. Ключевые слова – поиск в справочнике WWW MAPRYAL <http://www.mapryal.org>.

Блок 5 Задания и тесты по программе TESTOR.RU.

Блок №14.1.2 Элемент обучения «Теория». Информационные кадры. 14.1.2.1 Культурная экспансия как форма межкультурной коммуникации

Культура – это явление ареальное, связанное с определенными территориями, так как она разрабатывается в рамках какого-либо этнического сообщества, проживающего на единой территории. Развитие культуры этносов обусловлено тем обстоятельством, что в результате проживания этносов в условиях какого-либо социально-исторического и экологического ландшафта формируется устойчивый хозяйственно-культурный тип: «хозяйственно-культурный тип, по словам Н.Ж.Шаймерденовой и Р.А.Аваковой, - это способ, с помощью которого народы приспосабливаются к природным условиям, жизни в тропических лесах, в арктической тундре и т.д.» [Шаймерденова, Авакова, 2004, 11].

Этнос формируется как сообщество людей на основе общности ряда факторов: природных, территориальных, хозяйственных, психических, культурных, языковых. Формирующееся на основе этих факторов сознание включает в себя чувство принадлежности к «своему этносу», которое обусловлено представлением того, что членов группы можно идентифицировать по общему языку, культуре, свойствам национального характера. Поэтому Ю.В.Бромлей дает понятию «этнос» следующее определение: «исторически сложившаяся на определенной территории устойчивая межпоколенная совокупность людей, обладающая не только общими чертами, но и относительно стабильными особенностями культуры (включая язык) и психики, а также сознанием своего единства и отличия от всех других подобных образований (самосознанием), фиксированным в самоназвании (этнониме)» [Бромлей, 1983, 57].

Единство этноса опирается на целостность этнической структуры. Именно этническая структура – это арена наглядного проявления и воплощения этнической культуры и текущей жизни [Тимашева, 2004, 108].

Своеобразие этносов, их этнической структуры, включающей в себя язык, сознание, культуру) можно распознать путем изучения их биоценоза, а также особенностей восприятия и познания объектов действительности в определенном социально-историческом и экологическом ландшафте. Под явлением биоценоза понимается закономерный комплекс форм, исторически, экологически и физиологически связанных в одно целое общностью существования [Колесник, 1970, 359].

Так, например, специфичность внутренней структуры казахского или русского этноса зависят от социокультурной формы адаптации этноса в определенной экологической нише. Проживание в засушливой степи, в аридной зоне Европы на протяжении последних трех тысяч лет способствовали выработке особой формы социокультурной адаптации – кочевому скотоводческому хозяйству. Этническая структура русского этноса складывалась как специфическая форма адаптации оседлого населения. Роль природы в формировании специфичности внутренней структуры (языка, культуры, сознания) проявляется в том, что климатические, географические особенности окружающей природы своеобразно отражены в языке, сознании. Природные условия диктуют языковому сознанию людей особенности восприятия и познания, формируют модели познания действительности. Культура – это то, что человек создал сам, но она отражает в себе модели национальных социумов, так как создается в ее рамках в пределах конкретного социума. С другой стороны, культура, выступая как совокупность материально-духовных ценностей общества, способствует адаптации этноса к окружающему миру: соблюдая нормы и ценностные установки, реализуя предписанную роль поведение, индивид адаптируется к обществу и становится личностью, проходя социализацию в нем. Сознание индивида культурно, так как выполняет следующие функции: 1) накапливает и перерабатывает информацию о мире; 2) осуществляет интериоризацию человеком окружающего мира в форме системно организованных знаний.

Язык также тесно связан с культурой, так как, во-первых, язык и культура выступают как формы сознания (идеального); во-вторых, язык служит способом овнешивания сознания, т.е. идеального; в-третьих, язык включен в культуру, так как «тело» знака (означающее) является культурным предметом, в форме которого опредмечена языковая и коммуникативная способность человека, значение знака – это тоже культурное образование, которое возникает только в человеческой деятельности. Также и культура включена в язык, поскольку вся она смоделирована в тексте [Тарасов, 1994, 34].

Э.Сепиром был выдвинут тезис о единстве и различии феноменов языка и культуры: «Культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают. Само собой разумеется, что содержание языка неразрывно связано с культурой» [Сепир, 1993, 193-194].

Как видим, внутренняя структура этноса, отражающая в себе особенности природных условий, социально-исторического ландшафта, способов восприятия и познания действительности, своеобразна и самобытна, как и сам этнос. Поэтому язык, культура, сознание (индивидуальное и коллективное) этноса своеобразны. Они, с одной стороны, интегрируют этнос в одно целое, а с другой - дифференцируют свой этнос «от других на основе оппозиции «мы – они», «наши – не наши», «свой – чужие».

14.2.2 Культурная экспансия и диффузия

Конец XX и начало XXI века характеризуется развитием глобализации, сопровождающейся расширением взаимосвязей различных стран и народов. Процесс глобализации, под которой понимается нынешний этап развития человечества, который пришел на смену периоду «холодной войны», базируется на достижениях современной информационно-коммуникативной и технологической революций и сопровождается распространением в мире модели безопасности, основанной на компромиссном мышлении [Головлева, 2008, 41].

Процесс глобализации охватил сегодня все сферы человеческой жизни, включая и культуру. До географических открытий каждая культура существовала сама по себе, была локальной, привязанной к «своему» этносу и его территории. После ряда географических открытий, картографии новых стран сведения об их культуре стали передаваться в пространство. После географических открытий культура колонизаторов-открывателей стала нитью духовной и экономической жизни на завоеванных территориях. И это способствовало сведению в одно пространство разных цивилизаций, культурно-экономических ценностей, исторически формировавшихся в пространстве и во времени. Культурная экспансия как основа экономической деятельности прошла три исторических периода: 1) протокультурный период (III век н.э. до конца XVIII в.); 2) культурно-экономическая экспансия (конец VIII в. до середины XX века); 3) метакультурная экономическая экспансия (с конца 50-х годов до настоящего времени) [Головлева, 2008, 44].

Протокультурный период был периодом продвижения идей католицизма и протестантизма. В XVIII веке религиозные нормы Англии уже сформировались и критерии протестантизма стали нормой поведения и стимулом экономической жизни. Экономическая модель А.Смита соответствовала парадигмам и социальным нормам протестантизма, противоречила нормам и парадигмам католических стран (США и латиноамериканские страны).

С 50-х годов XIX века произошли фундаментальные изменения в сферах накопления, обработки, передачи и использования информации, что вызвало переворот в производственно-экономических отношениях и в экспансии культурных ценностей.

Метакультурный период экономического развития связан с кибернетизацией, автоматизацией и роботизацией производственных процессов в цепочке: человек - программа - машина - объект. Электрофикация коммуникационных средств позволила передавать визуальную информацию и

любые точки мира. И это позволило глобализировать визуальные средства массовой информации, что стало важной причиной качественных изменений в культурно-экономических процессах. Глобализация магистральных каналов связи вызвала к жизни новый способ передачи культурных моделей на информационном уровне. Культурно-информационные стереотипы моделируют экономическую деятельность, потребление и использование товаров и услуг во всем мире. Культурные стереотипы потребления товаров и услуг становятся акселераторами потребления экономической деятельности. За культурными стереотипами, называемыми СМИ, следуют товары и услуги, которые являются воплощением этих культурных стереотипов.

Если глобализация культуры в сфере экономического производства, рекламной деятельности выражается в распространении культурных стереотипов товаров и услуг, то в межкультурной коммуникации она выражается в расширении культурных контактов, заимствовании культурных ценностей и миграции людей из одной культуры в другую.

Основными причинами культурной экспансии, по мысли О.Б.Ткаченко, являются: 1) количественное отношение смешивающихся народов; 2) временная протяженность и интенсивность взаимного соприкосновения и проникновения; 3) военное и политическое превосходство одного из народов; 4) культурное превосходство одного из народов; 5) социальное положение лиц, относящихся к смешивающимся группам и народам; 6) факторы, касающиеся религии; 7) психические особенности смешивающихся народов; 8) географические и транспортно-технические факторы; 9) структура сталкивающихся языков [Ткаченко, 1989, 18].

Именно культурное, военное и политическое превосходство одного из народов способствовали культурной экспансии культур в другие регионы таких народов, как народы Европы, Америки, Африки. Возникли своего рода культурно-философские и мировоззренческие установки, согласно которым Европа и присущий ей духовный уклад является центром мировой культуры и цивилизации. Эта установка получила название «евроцентризм». *Америкоцентризм* – разновидность евроцентризма, рассматривающая Америку как форпост человечества, цитадель абсолютно новой культуры. *Афроцентризм* – специфическая мировоззренческая установка, направленная на ценностное возвышение африканской культуры [Тимашева, 2004, 113-123].

Как видим, культурная экспансия осуществляется как путем захвата одними народами новых территорий и насаждения на них своей культуры и языка, так и более мирным путем на основе перенимания ценностных мировоззренческих установок, заимствования языка и ценностей культуры, культурных моделей.

Блок №14.2 Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов».

14.2.1 Графика

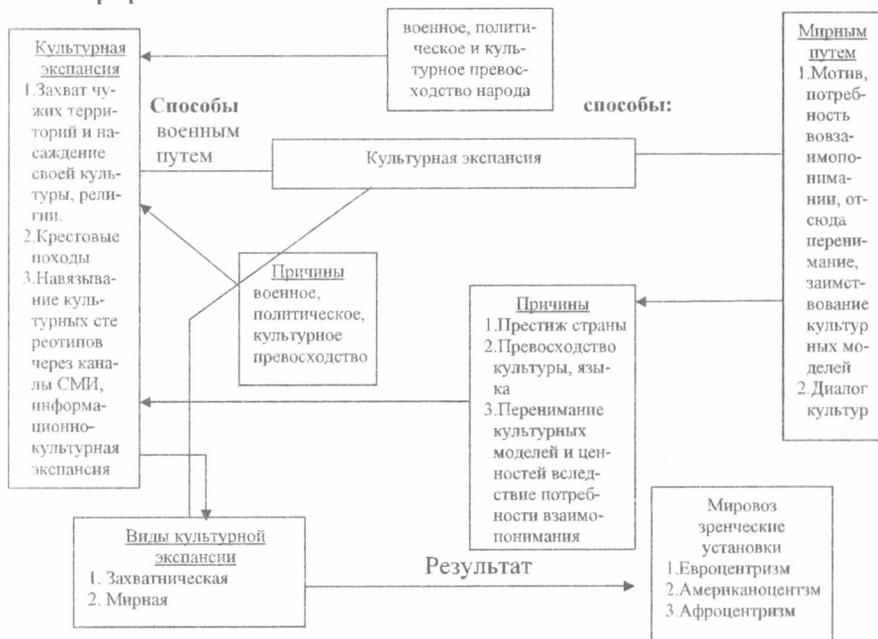


Рис.52 – Культурная экспансия

14.2.2 Примеры //Аудио

Пример №1

Крестовые походы (насаждение религий - католицизма и протестантизма), путешествия (Колумб, Америка, Веспуччи), приведенные к великим географическим открытиям, захват новооткрытых земель, колонизации (Франция – Алжир, Гаити; Англия – Индия, Австралия, Новый Свет, захват Северной и Южной Америки, колонизация Азии и Африки). Все это – культурная экспансия, распространение идей евроцентризма, насаждение культуры и религии колонизаторов, народов Европы.

Пример №2

Америка – Новый Свет – плавильный котел множества культур. Американский историк Дж.Робертсон в книге «Американский миф, американская действительность» (1980) отмечает, что мифология, основанная на подчеркивании девственности Нового Света по сравнению со Старым, находит свое регулярное воплощение в двух национальных праздниках – дне рождения Дж.Вашингтона и Дне Благодарения.

Элемент обучения «Вопросы»

Директивный кадр №1. Ознакомьтесь с вопросами

1. Какое определение Вы можете дать термину «этнос»?
2. Какие признаки способствуют формированию этноса как целостного единства?
3. Какое определение можете дать термину «культурная экспансия»?
4. Какие этапы культурной экспансии можете назвать?
5. Какие принципы культурной экспансии вы можете назвать?
6. Что такое «евроцентризм»?

Директивный кадр №3. Из предложенных вариантов ответов выберите наиболее правильный:

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|--|---------------|-----|
| | да | нет |
| 1) а: Этнос – эти исторически сложившаяся на определенной территории совокупность людей, характеризующаяся общностью психического склада, языка, культуры б: Этнос – это группа людей | да | нет |
| 2) а: Формированию этноса как целостной структуры способствуют такие факторы: как единство территории, языка, характера б: Общности этноса способствует язык | да | нет |
| 3) а: Культурная экспансия – это насаждение своей культуры на захваченных территориях б: Культурная экспансия – это перенимание одной культуры другим народом | да | нет |
| 4) а: Метакультурный период б: 1)протокультурный период; 2)культурно-экономическая экспансия; 3)метакультурная экономическая экспансия | да | нет |
| 5) а: Культурное превосходство одного из народов б: Временная протяженность и интенсивность взаимного соприкосновения и проникновения; культурное превосходство одного из народов; военное и политическое превосходство одного из народов | да | нет |
| 6) а: Евроцентризм – это тяготение к европейской культуре б: Взгляд, согласно которому Европа и присущий ей духовный уклад являются центром мировой культуры | да | нет |
| 7) а: Американоцентризм – Америка – «плавильный котел» культуры б: Взгляд, согласно которому Америка – цитадель культуры | да | нет |
| 8) а: Афроцентризм – мировоззренческая установка, направленная на ценностное возвышение африканской культуры б: Афроцентризм – тяготение к африканской культуре | да | нет |

Директивный кадр №4 Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) а (да)
- 2) а (да)
- 3) а (да)
- 4) б (да)
- 5) б (да)
- 6) б (да)
- 7) б (да)
- 8) а (да)

Директивный кадр №5 Прослушайте информацию об ответах. Элемент обучения «Аудио».

Вопрос №1

- а) Ваш ответ правилен. Вы даете точное определение понятию «этнос»
- б) Вы ошиблись.

Вопрос №2

- а) Вы ответили верно, так как назвали основные факторы, способствующие единству этноса
- б) Вы ошиблись, так как указали только на один фактор, способствующий единству этноса

Вопрос №3

- а) Вы ответили правильно
- б) Вы ошиблись, так как дали неверное определение термину «культурная экспансия».

Вопрос №4

- а) Неверно. Вы назвали только один период культурной экспансии
- б) Верно. Вы назвали три этапа культурной экспансии.

Вопрос №5

- а) Неверно. Вы допустили ошибку, так как указали только на одну причину культурной экспансии
- б) Верно! Молодец!

Вопрос №6

- а) Неверно. Вы ошиблись
- б) Правильно. Вы дали верное определение данному термину.

Вопрос №7

- а) Неверно. Допущена ошибка в определении
- б) Правильно. Вы дали правильное определение.

Вопрос №8

- а) Неверно. Вы ошиблись
- б) Вы ответили правильно. Дали точное определение данному термину.

Блок №14.3-4 Закрепление. Элементы обучения «Упражнения», «Глоссарий», Промежуточный контроль знаний (тестирование).

Элемент обучения «Упражнения»

Упражнение №1

Задача: определите, какая ценностная мировоззренческая установка имеет место в данном случае?

Первыми в Европе противопоставили себя Востоку древние греки. Понятие Востока они относили к Персии и другим землям, находившимся восточнее греческого мира. Но уже в Древней Греции это понятие было не просто географическим, в него вкладывался более широкий смысл. Разграничение Запада и Востока стало формой обозначения противоположности эллина и варвара, «цивилизованности» и «дикости» (О.В.Тимашева. Введение в теорию межкультурной коммуникации, с.113 (М., 2004).

Упражнение №2

Задание: определите, какая мировоззренческая установка имеет место в данном случае?

Негр – дитя природы. Разум его интуитивен, поскольку он нацелен на соучастие к другому человеку. Европейец живет разумом, африканец – чувством, европейец – логикой, африканец – ритмом, европейец – расчетом, африканец – слиянием (растворением), европейец – потреблением («пожиранием»), африканец – сопереживанием (уподоблением), европейец – земным (приземленным), африканец – космическим (возвышенным), европейец – плотским, африканец – духовным.

Упражнение №3

Задание: определите, какая мировоззренческая установка имеет место в данном случае?

Культура содержит в себе конгломерат представлений. Многие из компонентов данной культуры представляют собой культурные напластования, которые возникли в результате определенной социально-исторической причины, но не исчезли вместе с ней. Это относится к «американской мечте», т.е. к представлению, будто эта страна может стать раем на Земле.

Упражнение №4

Задание: определите причины культурной экспансии.

Культурное взаимодействие привело к тому, что многие элементы деловой культуры (бизнес-ланч, бокал шампанского, кофе-брейк, уик-энд, офис, менеджмент, промоушн, реклама, типы рекламы) проникли к нам не в результате захвата территории, а вследствие.....

Упражнение №5:

Задание: определите, о каком взаимодействии идет речь: аккультурация или культурная экспансия.

Усиление в мире влияние культуры с ее характерными ценностными установками, этическими установками, нормами, кодом поведения привело к тому, что в нашем обществе праздниками стали такие традиции, как *Хеллоуин, День Благодарения, Рождество.*

Директивный кадр №6 Прослушайте информацию о выполнении упражнений:

Ответ на задание упражнения №1

евроцентризм.

Ответ на задание упражнения №2

афроцентризм

Ответ на задание упражнения №3

американоцентризм

Ответ на задание упражнения №4

культурное превосходство одного из народов в деловой и экономической сферах.

Ответ на задание упражнения №5

культурная экспансия.

Элемент обучения «Глоссарий»

1. **Американоцентризм** – мировоззренческая установка, направленная на уяснение взгляда «Америка – цитадель новой культуры».
2. **Афроцентризм** – мировоззренческая установка, ориентирующая на африканскую культуру, доказывание ее превосходства над другими.
3. **Евроцентризм** – мировоззренческая установка, ориентирующая на пропаганду культуры европейских народов.
4. **Глобализация** – процесс взаимодействия, базирующийся на достижениях современно информационно-коммуникативной технологической революции, на моделях безопасности, основанный на компромиссном мышлении.
5. **Культурная экспансия** – насаждение своей культуры вследствие захвата чужих территорий, перенесение элементов одной культуры в другую в силу ее престижа, превосходства одного народа над другим в культурной, военной и в политической сферах.
6. **Этнос** – исторически сложившаяся на определенной территории устойчивая межпоколенная совокупность людей, характеризующаяся стабильными особенностями культуры, языка и психики.

14.3-4.3 «Тесты» (промежуточный контроль знаний)

1. Кто из ученых «сформулировал определение понятия «этнос»?

- А) А.П.Садохин
- В) Л.И.Гришаева, Л.В.Цурикова
- С) Е.Л.Головлева
- Д) Ю.В.Бромлей
- Е) О.В.Тимашева

2. Какие факторы способствуют единству этноса?

- А) Территория, язык
- В) Психический склад народа, культура
- С) Территория, язык, культура, особенности психики
- Д) Территория, культура

3. Данное определение: «процесс взаимодействия культур, базирующийся на достижениях информационно-коммуникативной и технологической революции, основанный на модели безопасности» характеризует какой тип социокультурного взаимодействия?

- А) Аккультурация

- В) Глобализация
 - С) Интеграция
 - Д) Культурная экспансия
 - Е) Языковая экспансия
4. Кто из ученых назвал причины экспансии?
- А) И.А.Бодуэн де Куртенэ?
 - В) О.Б.Ткаченко
 - С) О.В.Тимашева
 - Д) Т.С.Шарадзендзе
 - Е) Е.Л.Головлева
5. Какая мировоззренческая установка ориентирует на «насаждение» в своей культуре элементов культуры Запада?
- А) Афроцентризм
 - В) Американоцентризм
 - С) Ориентализм
 - Д) Евроцентризм
 - Е) Овосточивание

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) Д.
- 2) С.
- 3) В.
- 4) В.
- 5) Д.

Блок №14.5 Закрепление. Элемент обучения «Задание». Рубежный контроль знаний (тестирование).

Задание

Задание №1. Ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы по теме

Основная литература

1. Головлева Е.Л. Основы межкультурной коммуникации. – Ростов н/Д: Феникс, 2008.
2. О.В.Тимашева. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Изд-во УРАО, 2004.

Дополнительная литература

1. Бромлей Ю.В. Этнос и этнография. – М., 1983.
2. Гумилев Л.Н. Этногенез и биосфера земли. – 1990.
3. Гуревич П.С. Культурология. – М., 1996.
4. Ткаченко О.Б. Очерки теории языкового субстрата. – Киев: Наукова думка, 1989.

Задание №2

Найдите в сети «Интернет» материалы по культурной экспансии. Источник: [http\ \ www.newsru.com](http://www.newsru.com)

Задание №3

Найдите в сети «Интернет» материалы по глобализации. Источник: [http\ \ www.newsru.com](http://www.newsru.com)

Задание №4

Найдите в книге «Основы межкультурной коммуникации». М., 2006). Определение понятия «Культурная экспансия». Выпишите его.

Задание №5

Найдите в сети «Интернет» материалы о культурной экспансии англоязычной культуры в другие страны. Источник: [http\ \ www.newsru.com](http://www.newsru.com)

Элемент обучения «Тесты»

- 1) Данное определение этноса как «языковой, традиционно культурной общности людей, связанных общностью представлений о своем происхождении, исторической судьбой, общностью языка, особенностями культуры и психики, самосознанием группового единства и даже своего психологического единства» принадлежит какому ученому?
 - А) Ю.В.Бромлей
 - В) Л.Н.Гумилев
 - С) Е.Л.Головлева
 - Д) А.П.Садохин
 - Е) Л.И.Гришаева, Л.В.Цурикова
- 2) Какие элементы входят в понятие «внутренняя структура этноса»?
 - А) Язык, психика
 - В) Язык, сознание
 - С) Язык, культура, сознание
 - Д) Язык, культура, сознание, психический склад народа
 - Е) Территория и язык
- 3) В каком веке впервые стало возможным говорить о культурной экспансии?
 - А) III век
 - В) V
 - С) Конец XVIII - середина XIX века
 - Д) XIX век
 - Е) 50 годы XX века – XXI век (начало)
- 4) Кем из ученых был выдвинут тезис об единстве языка и культуры?
 - А) Л.С.Выготский
 - В) В. фон Гумбольдт
 - С) Э.Сепир
 - Д) Э.С.Маркарян
 - Е) Н.В.Исакова
- 5) О какой стране говорят как о «плавильном котле»?
 - А) Франция
 - В) Америка
 - С) Россия

- Д) Англия
Е) Япония
- 6) Какая мировоззренческая установка ориентирует на выражение не логики, а чувств?
А) Американоцентризм
В) Афроцентризм
С) Ориентализм
Д) Вестернизм
Е) Евроцентризм
- 7) Наиболее интенсивно процесс глобализации протекает в каком веке?
А) XVIII
В) XIX
С) XX
Д) XXI
Е) XVII
- 8) Модель какого ученого способствовала распространению парадигм и социальных норм протестанства?
А) А.Смита
В) К.Маркса
С) Г.Плеханова
Д) П.Мопертюи
Е) А.Тойнби
- 9) Какая экспансия имеет своими истоками завоевательные походы А.Македонского, римское владычество, Крестовые походы?
А) Американская
В) Европейская
С) Восточная
Д) Африканская
Е) Японская
- 10) Путешествия Колумба, Америго Веспуччи способствуют появлению и развитию какой мировоззренческой установки?
А) Американоцентризм
В) Вестернизм
С) Ориентализм
Д) Афроцентризм
Е) Евроцентризм

Директивный кадр №7. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) В.
2) Д.
3) С.
4) С.
5) В.
6) В.
7) Д.
8) А.
9) В.
10) А.

МОДУЛЬ №15 ОБУЧАЮЩИЙ СЦЕНАРИЙ ПО ТЕМЕ «ЯЗЫКОВАЯ ЭКСПАНСИЯ И ДИФФУЗИЯ КАК ФОРМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Методический блок 15.1.1 Информационные кадры. Гипермедиа технологии.

Блок №1. Элемент обучения «Теория»

Информативный кадр №1

Цель: ознакомление с теоретическим материалом по теме. Обеспечение доступа к гипертекстовому изложению материала.

Обучающая система ЭУИ МКАК приветствует Вас! Вы продолжаете изучение дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Информативный кадр №2 Просмотрите текст учебного материала, предъявляемого обучаемым для усвоения теоретических сведений и понятий языковой экспансии и диффузии как формах межкультурной коммуникации.

Гипермедиа-технология обучения

Обучающий сценарий № 15.

Блок 14.1.2 Теория. Общее представление об экспансии языков. Характеристика мировых языков – английского, как языка внешнекультурной коммуникации.

Блок 2 «Графика» GUI. «Примеры». GUI.

Блок 3-4 Упражнения. Ключевые слова. Программа Hot potatoes. Поиск в справочнике [http:// www.mapryal.org](http://www.mapryal.org). Блок 5. Задания. Тестирование в системе TESTOR.RU.

15. 12.1 Языковая экспансия и диффузия

Языковая экспансия – разновидность культурной экспансии. Она осуществляется тремя путями: 1) путем насильственного внедрения языка пришельцами на завоеванных территориях; 2) распространения языка мигрантов, перемещающихся вследствие различных причин по территории своей и чужой стран; 3) путем сознательного внедрения языка на чужой территории и включения его в иное лингвокультурное сообщество.

Насильственное внедрение языка на чужой территории – результат военной экспансии. О.Б.Ткаченко, рассматривая языковую экспансию как следствие военной, пишет: «языковая экспансия представляет собой вытеснение на исконной территории автохтонных языков и распространение пришлого языка – языка завоевателей. Местный язык превращается в субстратный слой, сохраняющийся в новом языке в виде пережитков» [Ткаченко, 1989, 16].

В основе широкого территориального распространения определенного языка лежит расселение соответствующего этноса, его носителя. Причины языковой экспансии: экономическое благосостояние, удобное расположение определенной местности в качестве торгово-экономического центра способствовали тому, что народ, населявший ее, значительно быстрее развивал свою материальную и духовную культуру. Это давало ему по сравнению с другими этносами не только военное превосходство, но и политическое, экономическое и культурное.

В эпоху глобализации языковая экспансия становится признаком только некоторых языков из многочисленных языков народов, населяющих земной шар (количество их колеблется от 2,5 до 5 тысяч). Только некоторые из них способны осуществлять языковую экспансию. К ним относятся языки широкой категории, которые имеют высокий коммуникативный ранг. Коммуникативный ранг языка высчитывается на основе учета объема и структуры коммуникации говорящих на данном языке. Объем и структура коммуникации таких языков зависят от таких показателей, как: 1) количество людей, говорящих на данном языке; 2) количество этносов, говорящих на данном языке; 3) количество стран, в которых используется язык (в каждой из стран) [Мечковская, 2008, 18].

Языки широкой категории актуализируют как функции национального языка, так и наднациональные функции – специфичные, комплементарные. Реализация наднациональных функций происходит в ситуациях, связанных с международным и глобальным взаимодействием людей и социумов, с развитием «высокой технологии» и интенсификацией информационно-коммуникационных процессов, пространственной распространенности языка.

Такие языки можно отнести к мировым языкам. Мировые языки имеют три признака: 1) глобальность распространения; 2) сознательность восприятия; 3) специфику общественных функций [Костомаров, 1990]. Мировые языки (английский, немецкий, арабский, испанский, китайский, русский, французский) имеют следующие комплементарные функции: «1) функцию активного переводчика и посредника в распространении знаний, добытых в разных странах и в разных языках; 2) функцию языка обслуживания средств международной коммуникации и информации; 3) функцию языка общения глобального взаимодействия людей; 4) функцию языка, хранящего большие массивы информации» [Костомаров, 1990].

Кроме указанных функций, мировые языки выполняют и комплементарные функции, такие, как: 1) функция глобальной включенности; 2) субинструментальная функция; 3) супераккумулятивная функция; 4) функция языка внешнекультурной коммуникации; 5) функция языка переводов в глобальном масштабе; 6) аккультуративная функция [Абишева, 2001, 276].

Мировые языки ориентированы на выполнение как внутриэтнической функции, т.е. функций национального языка в пределах этнической территории, так и функции языка внешнекультурной коммуникации. Несмотря на то, что они ориентированы на конкретно обслуживаемую культуру, они обслуживают и внешнюю культуру. Поэтому В.В.Кабакчи, с точки зрения ориентаций языка в процессе общения на конкретную культуру, выделяет два вида речевой деятельности: внутрикультурную коммуникацию, когда язык обращен в область внутренней культуры и внешнекультурную коммуникацию, когда язык ориентирован на внешнюю культуру [Кабакчи, 1987]. Культурная ориентация языков оказывается возможной вследствие их культурного изоморфизма и языковой адаптабельности. Культурный изоморфизм языка проявляется в том, что в любом языке имеются единицы, нейтральные по отношению к культурам (аккультурны) либо поликультурны. Языковая адаптабельность реализуется в том случае, если в самом языке накапливаются

единицы, функционально ориентированные на внешнекультурную коммуникацию.

В процессе выполнения функций внешнекультурной коммуникации мировые языки включаются в другое лингвокультурное сообщество и интегрируются в него. Степень включенности в языковое сообщество может быть различной. «Под включенностью в языковое сообщество понимается уровень функциональной соотнесенности того или иного индивида или коллектива с этим языковым сообществом» [Семенец, 1985, 14].

В этом случае следует различать коллективную включенность, например, на уровне государства и индивидуальную включенность. Для определения степени коллективной включенности, необходимо учитывать объем выполняемых данным языком функций в ином территориальном пространстве, а для определения индивидуальной включенности, так следует учитывать уровень владения этим языком. Мировые языки включены в иные лингвокультурные сообщества как на уровне индивидуальной включенности и на уровне коллективной.

Так, мировые языки, в частности, русский, немецкий, английский на основе выполнения функций языка внешнекультурной коммуникации изучаются сознательно (на индивидуальном и коллективном уровнях), являются средством идентификации с членами других лингвокультурных сообществ и широко используются вне своей этнической территории: это официальные языки ООН (немецкий, английский), *lingua franca*, для общения людей с разными родными языками, изучаются в качестве языка культурного идеала.

15.1.2.2 Английский язык как «лингва франка» и культурная диффузия

Английский язык в настоящее время стал «дополнительным языком (additional language) [Kachru, 1992], так как используется всеми народами - либо в качестве родного, либо в качестве второго, либо в качестве иностранного языка [Кабакчи, 1998, 14]. Представлен странами, которые не были подвержены колонизации государствами внутреннего круга, но признававшими английский язык основным иностранным языком, изучаемым в образовательных учреждениях, то есть, принявшим его как средство международного общения. К ним относятся Китай, Япония, Греция, Польша, Россия и другие – около 100 млн. чел [Crystal, 1995, 107].

В современном мире английский язык становится символом модернизации, средством достижения успеха, гибкости и мобильности. Такие его качества предопределяют его использование в качестве лингва франка в науке, технике, межкультурном, бизнесе [Ромачев, 2002], политике, языке СММ, информатике, в музыкальной области, в культуре и др. Английский язык в настоящее время становится «лингва франка». Это не только торговый язык, но и устный язык – посредник в сфере международного бизнеса, политики, культуры. Глобальное влияние английского языка в современном мире описывает Р.Филипсон, который выдвигает концепцию языкового империализма (linguistic imperialism), согласно которой доминирующая роль английского языка в современном мире рассматривается как результат

экспансии данного языка в современном мире, рассматривается как результат экспансии данного языка по отношению к другим языкам и культурам. Мировое господство английского языка обусловлено социально-экономическими и политическими причинами, а также продвижением национальных интересов самых мощных англоязычных стран – США и Великобритании [Phillibson, 1992, 10].

Культурно-языковая экспансия английского языка способствует проникновению культурных черт и комплексов слов, грамматических элементов из одного языка в другой при культурном контакте языков. В процессе межкультурного взаимодействия индивидов актуализируются языковые контакты, в результате которых наблюдается диффузия языковых элементов в контактных языках. И в этом случае можно говорить о культурно-языковой диффузии как форме межкультурной коммуникации, в процессе актуализации которой происходит проникновение культурных и языковых элементов из одного межкультурного сообщества в другое. Именно данная форма межкультурной коммуникации (культурно-языковая диффузия) способствует появлению в языке-рецепторе множества иноязычных слов, введенных в языковую систему через речевую деятельность коммуникантов, которыми слова вводятся в результате реинтерпретации, потребности обозначить то или иное понятие. Новые слова, введенные в процессе индивидуальной деятельности коммуникантов, позднее обобществляются в коллективной речевой деятельности и входят в языковую систему. Сама же языковая система имеет тенденцию к нивелировке, к интеграции и конвергенции, т.е. смешению языковых систем, сближению их, стиранию различий между ними. Культурная диффузия представляет собой взаимное проникновение (заимствование) культурных черт и комплексов из одного общества в другое при соприкосновении (культурный контакт). Культурная диффузия отличается от культурной экспансии тем, что она представляет собой не односторонний, а двусторонний процесс, зависящий от количества взаимодействующих культур, распространяющих свои ценности на другие культуры.

Различают два направления культурной диффузии: 1) горизонтальное распространение культурных новшеств, наблюдается между равными по статусу группами, поэтому такой прогресс носит название межгрупповой культурной диффузии; 2) вертикальное распространение элементов культуры происходит между субъектами с неравным статусом, его называют стратификационной культурной диффузией (заимствование аристократией элементов простонародного говора).

Культурная диффузия на материале языка как части культуры рассматривается А.Е.Карлинским, который говорит о том, что в результате такой диффузии из одного языка в другой проникают иноязычные слова - заимствования. При этом основными факторами языковой диффузии являются конвергенция, интеграция [Карлинский, 1990].

Блок 15. 2 Закрепление. Элементы обучения «Графика», «Примеры», «Вопросы и варианты ответов».

15.2.1 «Графика»



Рис. 53 – Мировые языки и их функции



Рис. 54 – Три круга распространения английского языка

15.2.2 Примеры

Пример №1. Широкое проникновение в немецкий язык английских слов

1. Bauen und Wohnen (Apartment, WC, Lift, Center);
2. Forschung, Wissenschaft und Technik (Equipment, Know-how, Service, Stanlart);
3. Foto und Optik (Disc-Kamera, Flash, Shutter);
4. Gesundheit, Medizin, Kosmetik (Aids, Stre?, Body Lotion, Make-up, relaxen);
5. Informationsteshnik (Bit< Byte, CD-Rom, Computer, elitieren, Hacker);
6. Kultur und Bildung, Literatur und Kunst (Bestseller, Ersay, Love-Story, Promoter);
7. Nahrungs – und Genu?mittel, Gastronomie (Bar, Brandy, Chips, Gream, grillen, Fast food);
8. Natur und Umwelt (Greenpeace, Smog, Setter);
9. Schaugeschaft und Unterhaltung (Musical, Actionfilm, Cast, Personality-Show, Star);

10. Sport, Spiel, Freizeit (Baseball, Beach-Volleyball, Cross, dribbeln, Jogging, Start, Team);
11. Staat, Recht, Politik, (Check point, Holocaust, killen, Law and order, Royalty);
12. Szene – und Jugendjargon (autpepper, crazy, cool, O.K., Punk, Tattoo, Trouble);
13. Telekommunikation, Post (Hotline, Internet, E-Mail);
14. Verkehrswesen, Seefahrt (Cab, chartern, Cgash, Jeep, Luxusliner, SOS, Truck);
15. Wirtschaft, Handel, Finanzen (Boom, Chipkarte, Discountgeschäft, Eurocard, Holding);
16. Mensch – Berufsleben, Tätigkeit (Babysitter, Bodyguard, Controller, jobben, managen).

Пример №2. Широкое проникновение английских слов в русский язык.

Менеджер, промоутер, брокер, офис-менеджер, хейджер, андеррайтер, джоббер, дилер, бенефициар, ремитент, трассант, консигнатор, сюрвейер, коммивояжер, трейдер, босс, киллер, панк, спонсор, маркетмейкер, бармен, шоумен, бизнес-леди, дистрибьютор, лизинг, факторинг, хеджсинг, консалтинг, инжиниринг, чартер, клиринг, тендеринг, своп, роялти, брэндинг, фэкторинг, хайринг, листинг, франчайзинг, мониторинг, тиккер, эккауинг, холдинг, офис, продакшн, теринг, ноу-хау, турн-кей, бык, стейтмент, чартер, фикс-гюр-нот, бизнес-ланч, шоп и др.; сфера спорта: спарринг, бобслей, боулинг, стидвей, стайер, стек, стипль-гиз, хаебек, регби, свинг, серфинг, дайвинг, кезл, скейтборд, сноуборд и др.

Пример №3

В Казахстане английский язык является одним из трех языков, вводится трехязычие: казахский, русский, английский. По мысли Б.Хасанулы, казахское трехязычие должно состоять из родного, казахского и русского языков. По свидетельству Б.Хасанулы, английский язык - вспомогательный компонент трехязычия. Им владеют в Казахстане 6-7% населения. См. Б.Хасанулы. Тілдік қатынас негіздері: (Алматы, 2006).

Пример №4

В казахском языке функционирует очень много русских слов. И это свидетельствует об экспансии русского языка (колоннальная политика, миграция и заселение русскоязычных на казахстанскую территорию, миграция в годы войны, освоение целины и др.

Элемент обучения «Вопросы и варианты ответов»

Директивный кадр №1 Ознакомьтесь с вопросами:

1. Какие причины языковой экспансии вы можете назвать?
2. Какие языки имеют высокий коммуникативный ранг?
3. Какие признаки мировых языков вы можете назвать?
4. Какие функции выполняют мировые языки?
5. Какова особая функция мировых языков?
6. Почему мы говорим об экспансии английского языка?

Директивный кадр. Выберите из предложенных вариантов ответов наиболее правильный:

| Варианты ответа | Кнопка ответа | |
|---|---------------|-----|
| | да | нет |
| 1) а: Причины языковой экспансии следующие: экономическое благосостояние, удобное расположение в качестве торгово-экономического центра, военное, политическое, культурное превосходство б: Захват чужих территорий | да | нет |
| 2) а: Высокий коммуникативный ранг имеют все мировые языки б: английский язык | да | нет |
| 3) а: 1)Специфика общественных функций, сознательность восприятия, глобальность распространения б: Сознательность восприятия | да | нет |
| 4) а: мировые языки выполняют комплементарные функции б: мировые языки выполняют функцию глобальной включенности, функцию языка, внешнекультурной коммуникации, супераккумулятивную функцию | да | нет |
| 5) а: К особой функции мировых языков относится функция языка внешнекультурной коммуникации б: Функцию языка общения глобального взаимодействия людей | да | нет |
| 6) а: люди сознательно воспринимают английский язык б: Английский язык интенсивно распространяется во многих странах мира в качестве второго или третьего языка. Его характеризует признак глобальности распространения. | да | нет |

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону и прослушайте информацию о них. Элемент обучения «Аудио»:

Вопрос №1

- а: Верно! Вы ответили правильно.
- б: Вы ошиблись: назвали только одну причину языковой экспансии.

Вопрос №2

- а: Ответ верен.
- б: Вы не назвали другие мировые языки, имеющие такой же высокий коммуникативный ранг.

Вопрос №3

- а: Верно! Молодец!
- б: Вы ошиблись: указали всего на один признак мирового языка.

Вопрос №4

- а: Вы дали неполную информацию

б: Вы ответили правильно: перечислили основные функции мировых языков.

Вопрос №5

а: Ответ неверный.

б: Вы правильно ответили, потому что мировые языки являются языками глобального взаимодействия людей.

Вопрос №6

а: Ответ ошибочен.

б: Верно! Молодец!

Блок №15.3-4 Закрепление. Элементы обучения. «Упражнение», «Глоссарий». Промежуточный контроль (тестирование)

15.3-4.2 Упражнение

Упражнение №1

Задание: определите, какая тенденция способствует проникновению в немецкий язык английских слов: становится очевидным, что немецкий язык во всех областях современной общественной жизни (от простейшего визита и магазина до сложнейших наук) заменен неслыханным количеством английских слов и даже полностью ими вытеснен. А в такой тенденции лингвисты видят опасность, поскольку немецкий язык может лишиться своей выразительности и экспрессивности, а возможно и вообще будущего. Проблема чрезмерного употребления англо-американизмов волнует не только специалистов, но и простых граждан. Их волнуют вопросы «Можно ли еще спасти немецкий язык? Есть ли у него будущее?».

Упражнение №2

Задание: определите сферу использования английского языка: *консенсус, саммит, праймериз, спикер, омбудсмен, префект, мэр, супредикт, инаугурация, парламент, лидер, имидж, пресс-релиз, паблик рилейшнз, брифинг, электорат, стичрайтер, байт, бит, файл, сканер, комп, баннер, браузер, ноутбук, он лайн, хакер, контроллинг, хост, флэши-жад, ассемблер, дамп, драйвер, лаптоп, кэш, офф-лайн, флопс, пиксел, клик, Интернет-браузер и др.*

Упражнение №3

Задание: данные слова распределите по столбикам по сфере употребления *шоумен, пати, инфотейтмент, инфомерция, квиз, масс-медиа, мемори-стик, Интернет провайдер, Web-страница, пиар, талк-шоу, профессиональное телевидение, квиз-гаме, фон в программе, кандидат-камера, реалити-шоу, сламур, диджей, хиппи, скинхеды, шоумен, кастинг, фан, габбер, даббер, фолкстер, брит-поп, глэм-авангард, брейкбит, блэйд-рэп, рэп, трип-хоп, техно-хардрок, поп-арт, репринт, грандж, диск-жокей, шлагер, боулинг, булет, блюю-чипс, бербоут-чартер, гросс-термс, тайм-цитит, тайм-чартер, тресс, аффидевит, фикшюр, аутторн, степлер, организер, классификатор, плоттер, сканер.*

Упражнение №4

Задание: определите, почему Р.Филипсон говорит о языковом империализме, прочтите его высказывание: «Английский язык в настоящее время становится «лингва франка». Это не только торговый язык, но и устный язык – посредник и

сфере международного бизнеса, политики, культуры. Глобальное влияние английского языка в современном мире описывает Р.Филипсон, который выдвигает концепцию языкового империализма (*linguistic imperialism*), согласно которой доминирующая роль английского языка в современном мире рассматривается как результат экспансии данного языка по отношению к другим языкам и культурам.

Элемент обучения «Глоссарий»

1. **Аккумулятивная функция** – функция накопления информации.
2. **Внежкультурная коммуникация**: коммуникация, в которой обмен информацией осуществляется на каком-либо мировом языке за пределами территории, где этот язык является родным и выполняет вторичную функцию мирового языка и обращен на область внешней культуры.
3. **Внутрикультурная коммуникация**: коммуникация, при которой обмен информацией осуществляется на языке, выполняющем функцию первичного языка (родного, национального), при этом язык ориентирован на внутреннюю культуру.
4. **Глобальность распространения** – распространение какого-либо мирового языка в глобальном масштабе.
5. **Коммуникативный ранг языков**: ранг престижности языков, высчитываемый на основе учета объема и структуры коммуникации, говорящих на данном языке: 1) количество людей, говорящих на этих языках; 2) количество стран, где используется язык; 3) состав общественных функций и др.
6. **Комплементарные функции** – дополнительные функции, выполняемые мировыми языками, такие, как: супераккумулятивная (хранение больших массивов информации в мировом масштабе), функция глобальной включенности, функция активного переводчика и посредника, суперинструментальная функция.
7. **Суперинструментальная функция** – это функция языка обучения, выполняемая в мировом масштабе.
8. **Языковая экспансия** – разновидность культурной экспансии, когда один из каких-либо языков распространяется на огромном пространстве в силу разных причин: захвата чужих территорий и внедрения данного языка на завоеванных территориях, путем миграции населения, путем сознательного изучения языка.

Элемент обучения «Тесты»

1. Какая форма межкультурной коммуникации представляет собой экспансию, когда язык активно внедряется на чужой территории вследствие ее колонизации, переселения мигрантов?
 - А) Аккультурационная форма
 - В) Конфликтно-культурная форма
 - С) Этноцентрическая
 - Д) Культурная экспансия
 - Е) Языковая экспансия
2. Какие языки относятся к мировым языкам?

- A) Азербайджанский, уйгурский, гагаузский
 - B) Узбекский, турецкий, иранский
 - C) Бенгали, хинди, пенджаби
 - D) Ретороманский, провансальский, гэльский
 - E) Русский, арабский, китайский, английский, немецкий, французский, испанский
3. Какие признаки характеризуют мировые языки?
- A) Сознательность восприятия, глобальность распространения, специфика общественных функций
 - B) Престиж, культурное превосходство
 - C) Военное и политическое превосходство
 - D) Выполнение большого объема общественных функций
 - E) Выполнение комплементарных функций
4. Какой язык характеризуется распространением в пределах трех концентрических колец?
- A) Русский
 - B) Китайский
 - C) Английский
 - D) Французский
 - E) Испанский
5. Что является причиной языковой экспансии?
- A) Расселение соответствующего этноса, носителя какого-либо языка, экологическое благосостояние страны, где распространен этнический язык, захват территории
 - B) Сознательное восприятие языка
 - C) Специфика общественных функций
 - D) Выполнение суперинструментальной функции
 - E) Выполнение супераккумулятивной функции

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону

- 1) E (да).
- 2) E (да).
- 3) A (да).
- 4) C да).
- 5) A (да).

Блок №15.5 Закрепление. Элемент обучения «Задания». Рубежный контроль (тестирование).

Элемент обучения «Задания»

Задание №1

Составьте схему причин экспансии.

Задание №2

Выпишите из толкового словаря, из этимологических словарей 60 английских слов, распределите их по группам.

Задание №3

Выберите из материалов СМИ английские слова, укажите, где они используются.

Задание №4

Напишите реферат на тему «Языковая экспансия» (на материале английского языка).

Задание №5

Напишите реферат на тему «Языковая экспансия» (на материале немецкого языка).

Задание №6

Ознакомьтесь со списком основной и дополнительной литературы.

Основная литература

1. Абишева К.М. Основы теории межкультурной коммуникации. – Астана, 2008.
2. Основы межкультурной коммуникации. - М.: Гардарики, 2006.
3. Кабакчи В.В. Внешнекультурная коммуникация (проблемы коммуникации на материале англоязычного описания советской культуры), Л., 1987.
4. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб: РГПУ им. А.И.Герцена, 1998.
5. Хасанулы Б. Тілдік қатынас негіздері. - Алматы: Қазак мемлекеттік қыздар педагогика институты, 2006.
6. Хасанулы Б. Языки народов Казахстана: от молчания к стратегии развития (социопсихоллингвистические аспекты). – Алматы: Арда, 2007.
7. Kachru V. English us d vored language. – Ann Arbor, 1983.

Дополнительная литература

1. Добросклонская Т.Г. Роль СМИ в динамике языковых процессов// Вестник МГУ. Серия 19, 2005, №3.
2. Карлинский А.Е. Основы теории языкового взаимодействия. – Алматы: Ғылым, 1990.
3. Костомаров В.Г. Мир сегодня и русский язык// Русский язык в национальной школе, 1990 №1.
4. Ткаченко О.Б. Очерк теории языкового субстрата. – Киев: Наукова думка, 1989.
5. Crystal D. English as a Global language. – N.Y. Cambridge university Press, 1997.
6. Phillipson R. Linguistic Ymperialism, - L. 1992.

Элемент обучения «Тесты». Рубежный контроль знаний.

- 1) Какие языки способны осуществлять языковую экспансию?
 - А) Мировые языки
 - В) Государственные языки
 - С) Миноритарные языки
 - Д) Диалектные языки

- Е) Одноаульные языки
- 2) Какую функцию выполняют мировые языки в случае хранения ими больших массивов информации?
- А) Функцию глобальной включенности
 - В) Функцию супераккумуляционную
 - С) Функцию обслуживания средств международной коммуникации
 - Д) Суперинструментальную функцию
 - Е) Функцию языка внешнекультурной коммуникации
- 3) Какие страны входят в первый концентрический круг английского языка?
- А) Россия, Япония, Китай
 - В) Казахстан, Турция, Финляндия
 - С) Новая Зеландия, Австралия, Канада
 - Д) Франция, Испания, Польша
 - Е) Чехия, Венгрия, Литва
- 4) Кто из ученых выдвинул концепцию «лингвистического империализма»?
- А) А.Е.Карлинский
 - В) Р.Филипсон
 - С) В.Г.Костомаров
 - Д) Д.Кристалл
 - Е) Т.Г.Добросклонская
- 5) При какой форме международной коммуникации слова активно проникают из одного языка в другой благодаря языковым контактам коммуникантов?
- А) Культурная экспансия
 - В) Языковая экспансия
 - С) Культурная диффузия
 - Д) Этноцентрическая форма
 - Е) Аккультурационная форма
- 6) Какой язык, начиная с 60-х годов XX века становится «дополнительным языком (additional Language) во всем мире»?
- А) Русский
 - В) Французский
 - С) Английский
 - Д) Казахский
 - Е) Китайский
- 7) Вследствие каких факторов мировые языки могут выполнять функцию глобальной включенности?
- А) Культурного изоморфизма и языковой адаптабельности
 - В) Выполнения большого объема общественных функций
 - С) Выполнения субинструментальных функций
 - Д) Выполнения супераккумуляционной функции
 - Е) Сознательности восприятия и изучения
- 8) Какой термин используется для обозначения доминирующего влияния той или иной культуры или языка?
- А) Аккультурация
 - В) Адаптация

- С) Интеграция
 - Д) Cultural imperialism
 - Е) Additional Language
- 9) Кто из ученых говорит о том, что надо отличать функции языка внутрикультурной и внешнекультурной коммуникации?
- А) О.Е.Семенец
 - В) Д.Кристалл
 - С) Кабакчи
 - Д) Б.Кагру
 - Е) А.Е.Карлинский
- 10) Кто из ученых дал определение термину «культурная диффузия»?
- А) А.Е.Карлинский
 - В) Б.Хасаұлы
 - С) Д.Кристалл
 - Д) О.Б.Ткаченко
 - Е) Костомаров В.Г.

Директивный кадр. Проверьте свои ответы по эталону:

- 1) А.
- 2) В.
- 3) С.
- 4) В.
- 5) С.
- 6) С.
- 7) А.
- 8) Д.
- 9) С.
- 10) А.

Задание на дом

Соберите дополнительные сведения о функционировании мировых языков и их экспансии в интернет ресурсе: МАПРЯЛ [http:// www.mapriyal.org](http://www.mapriyal.org)

Заключение

В данном электронном пособии, адресованном коммуникаторам, переводчикам, специалистам по межкультурной коммуникации, описаны основные проблемы межкультурной коммуникации, акцентируется внимание на уточнении понятия «межкультурная коммуникация», ее вербальных и невербальных средствах, ставится вопрос о необходимости овладения вторым языком и культурой с целью общности языковых и паралингвистических средств опосредующих межэтническое общение, рассматриваются социокультурные, культурные, психокогнитивные, прагматические, когнитивные основы межкультурной коммуникации, характеризуются ее формы. Этот учебное пособие дополняет основные положения о межкультурной коммуникации, изложенные в нашей монографии «Основы теории межкультурной коммуникации». Особенностью данного пособия является изложение материала на основе использования мультимедийных технологий, элементов дистанционного образования.

В настоящем пособии специфика усвоения знаний студентами лингвистами, коммуникаторами и переводчиками требует использования компьютерных технологий применительно к конкретным задачам, касающимся решения основных задач межкультурной коммуникации. Четко показана связь между изложением темы, графическим представлением основных положений теоретического материала, ее иллюстрацией (на основе приведения примеров, подкрепления знаний студентов при помощи ответов на вопросы, знакомства с литературой, выполнения упражнений и заданий, а также выполнения домашних заданий при помощи сведений, добытых из Интернет-сети. При этом делается ссылка на Интернет (Гипертекст), осуществляется промежуточный и рубежный контроль знаний студентов.

Знания, которые необходимо усвоить специалистам-коммуникаторам, в большом количестве содержатся на магнитных носителях и в сети Интернет. В учебном пособии конкретно представлены пути поиска и извлечения таких знаний.

В разделах учебного пособия уделяется внимание использованию мультимедийных технологий (в виде видеофрагментов, игровых элементов, слайдов, аудиомоментов).

Изложение материала в учебном пособии построено таким образом, чтобы студенты поняли, что знания о межкультурной коммуникации можно добывать не только путем изучения материалов, данных в пособии, но и при помощи использования компьютерных систем обучения, систем извлечения знаний из Интернет-сети, путем обращения к Гипертексту.

Автор учебного пособия надеется, что приведенные в нем идеи, задачи и предложенные способы электронного изложения материала, способы решения их с помощью мультимедийных технологий и компьютера, новейшая обширная литература по межкультурной коммуникации позволят студентам, специалистам по коммуникации активно и успешно включиться в процесс информатизации и глобализации общества.

Список использованной литературы

1. Информатика. – Спб., 1999.
2. Педагогические технологии. – Ростов н/Д: издательский центр «Март»; «Феникс», 2010.
3. Анисимова Н.С. Семенова Т.В. Принципы проектирования электронного учебного материала на основе психолого-педагогического подхода // Текст-Дискурс – стиль. – Спб., 2004.
4. Ешмаханов А., Мулов В. О технологии разработки электронных учебников на примере сайта кафедры «Информатика и педагогика» // Пищевая технология и сервис. Научный журнал, 2007 №5.
5. Рахметова Г.С. Электронные носители информации и их применение в дистанционном образовании // Материалы международной научно-практической конференции «Дистанционные образовательные технологии в условиях непрерывного профессионального образования», посвященной памяти А.З. Мулдахметова. – Астана, 2009.
6. Азимов Э.Т. Методика организации дистанционного обучения русскому языку как иностранному. – М.: Макс-Пресс, 2005.
7. Интернет в гуманитарном образовании. – М.: Владос, 2001.
8. Интернет и интерактивные электронные медиа: Исследования. Ч. 1. – М.: МГУ, 2007.
9. Педагогические технологии. – Ростов-на-Дону: Март, 2010.
10. Зубов А.В., Зубов И.И. Информационные технологии в лингвистике. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
11. Зубов А.В. Мультимедиа технология обучения иностранным языкам: преимущества и недостатки // Проблемы компьютерной лингвистики. – Минск, 1997.
12. Карамышева Т.В. Компьютерная лингводидактика. – Спб., 2000.
13. Ковалев М.М., Ботракова С.В. Ресурсы Internet в области образования // Информатизация образования, 1999, №4.
14. Кривошеев А.О. Электронный учебник – что это такое? // Университетская книга. – М., 1998.
15. Полунин А. Видеоконференция и связь в России // Сети. – 1999, №11. – с. 40-43.
16. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – М., 2002.
17. Прохоров А. Сетевые видеоконференции как средство профессионального общения // Компьютер – пресс, 2000, №3.
18. Христочевский С.А. Мультимедиа в образовании // Компьютер-пресс, 1996 №8.
19. Христочевский С.А. Электронные мультимедийные учебники и энциклопедии // Информатика и образование, 2000 №2.
20. Шампанерт. Шайдук А. Мультимедиа // Высшее образование в России, 1997, №4.

Вариант №1

Тесты к экзамену по дисциплине «Межкультурная коммуникация»

1. Какой вид коммуникации рассматривается как обмен информацией между билингвами, представителями различных лингвокультурных сообществ?

- А) Интракультурная коммуникация
- В) Социальная коммуникация
- С) Межкультурная коммуникация
- Д) Коммуникация
- Е) Речевая коммуникация

2. Какая коммуникация требует знания не только общего языка, но и общего социокультурного опыта?

- А) Интракультурная коммуникация
- В) Социальная коммуникация
- С) Межкультурная коммуникация
- Д) Коммуникация
- Е) Речевая коммуникация

3. Какие основные функции выполняет межкультурная коммуникация?

- А) Фатическую.
- В) Перцептивную
- С) Коммуникативную
- Д) Волюнтаривную
- Е) Регулятивную

4. Какие факторы детерминируют межкультурную коммуникацию?

- А) Стратификационные
- В) Ситуативные
- С) Социокультурные
- Д) Культурные
- Е) Психолингвистические

5. Кто из ученых говорил о слоях и прослойках общества как стратификационных переменных?

- А) А.Д.Швейцер
- В) Д.Ж.Маркович
- С) Б.Бернстайн
- Д) Л.Б.Никольский
- Е) Л.П.Крысин

6. Кто из ученых разработал учение о трех типах социальных ролей?

- А) А.Б.Добрович
- В) Л.П.Крысин
- С) Ю.А.Сорокин
- Д) А.Ф.Тарасов
- Е) С.Вольф

7. Дейктические элементы «Где?», «Когда?», «При каких условиях?», «Почему?» учитываются в каких переменных общества?

- А) Стратификационная
- В) Этностратификационная

- С) Ситуативная
- Д) Функциональная
- Е) Гендерная

8. В каких концепциях понимание рассматривается как круг: от части к целому, от целого к пониманию части?

- А) Психологической
- В) Герменевтической
- С) Психолингвистической
- Д) Прагматической
- Е) Когнитивно- прагматической

9. Какова причина возникновения барьеров общения в межкультурной коммуникации?

- А) Свое восприятие
- В) Восприятие общее
- С) Восприятие в рамках «свой- чужой»
- Д) Когнитивное восприятие
- Е) Психологическое восприятие (перцепция)

10. В концепции какого автора культура рассматривается как адаптивно-адаптационная система?

- А) Н.В.Исакова
- В) Э.Маркарян
- С) В.фон.Гумбольдт
- Д) Л.С.Выготский
- Е) В.В.Воробьев

11. Какая функция культуры служит для различения этносов?

- А) Сигнификативная
- В) Регулятивная
- С) Аксиологическая
- Д) Коммуникативная
- Е) Этноинтегрирующая

12. Какие принципы релевантны для межкультурной коммуникации?

- А) Антропоцентризм
- В) Функционализм
- С) Когнитивизм
- Д) Релятивизм
- Е) Релятивизм и функционализм

13. Какие компоненты культуры необходимо знать для аккультурации к другой культуре?

- А) Национальный характер
- В) Стереотипы
- С) Ритуал
- Д) Невербальные компоненты
- Е) Традиции, обычаи, ритуалы, стереотипы, невербальные средства общения

14. Какая форма искусственной социальной программы поведения имеет нижеследующее определение: «... связан с деятельностью практического характера, передается индивидам в виде привычек»?

- А) Традиция
- В) Обычай
- С) Обряд
- Д) Ритуал
- Е) Миф

15. Какой вид барьера межкультурной коммуникации возникает в нижеследующей ситуации: «Екатерина Великая внесла определенный вклад в развитие России, Э, какой большой баба был, - удивляется Байжан»?

- А) Барьер восприятия
- В) Семантический барьер
- С) Барьер стереотипов
- Д) Невербальный барьер общения
- Е) Барьер проинформационных запасов

16. Какое направление в когнитологии рассматривает концепт как условную ментальную единицу, дающую представление о культуре народа?

- А) Лингвокультурологическое
- В) Лингвокогнитологическое
- С) Когнитологическое
- Д) Когнитивнопсихологическое
- Е) Лингвоконцептологическое

17. Какая составляющая концепта дает представление о вербальных когнитивно-пропозициональных составляющих?

- А) Понятийная составляющая
- В) Значимостная составляющая
- С) Образная
- Д) Культурно-ментальная
- Е) Языковая

18. Какая составляющая концепта дает представление об архетипах как «коллективном бессознательном», дающем представление о первоначальных образцах поведения?

- А) Понятийная составляющая
- В) Значимостная составляющая
- С) Образная
- Д) Культурно-ментальная
- Е) Языковая

19. Кто из ученых включает в базу знаний следующие виды знаний?

- А) Знание языка: грамматики с фонетикой и фонологией, лексики, семантики
- В) Знание об употреблении языка
- С) Знание принципов речевого общения
- 2) Внеязыковые знания: А) о контексте и ситуации, знания об адресате: о говорящем, окружающей обстановке; Б) общефоновые знания;
- В) Знание о событиях, действиях, процессах

- А) В.В.Красных
- В) А.А.Залевская
- С) Д.Д.Шайбакова
- Д) В.В.Петров, В.Н.Герасимов
- Е) Л.А.Федорова

20. Какой вид компетенции имеет следующее определение: знание и умение адекватного использования языковых средств в зависимости от особенностей ситуации, характера отношений между говорящим и слушающим, цели общения?

- А) Языковая
- В) Лингвокультурологическая
- С) Социолингвистическая
- Д) Коммуникативная
- Е) Стратегическая

21. Какой вид компетенции является совокупностью различных видов компетенций?

- А) Языковая
- В) Лингвокультурологическая
- С) Социолингвистическая
- Д) Коммуникативная
- Е) Межкультурная

22. Какая форма межкультурного взаимодействия способствует проявлению терпимости к другой культуре, эмпатии и симпатии к ней?

- А) Этноцентрическая
- В) Конфликтная
- С) Культурная диффузия и экспансия
- Д) Аккультурационная
- Е) Глобализационная

23. Какие знаки передают культурную информацию в копировальной форме «делай, как я»?

- А) Языковые знаки
- В) Символы
- С) Мифы
- Д) Невербальные средства общения
- Е) Традиции, ритуалы, обряды обычаи

24. Какая форма искусственной социальной программы поведения имеет связь с авторитарными силами?

- А) Традиция
- В) Обычаи
- С) Обряд
- Д) Ритуал
- Е) Миф

25. Какая форма искусственной социальной программы поведения имеет следующее определение: представляет собой традиционную форму передачи культуры новым поколениям, система специфических действий

«копируется, каждым новым поколением, требует жесткого стереотипа действий, неуклонного соблюдения установленного ритуала?»

- А) Традиция
- В) Обычай
- С) Обряд
- Д) Ритуал
- Е) Миф

26. Какая форма искусственной социальной программы поведения зиждется на четырех интеллектуальных процедурах: 1) метафорической аналогии; 2) персонификации; 3) реификации; 4) метонимическом отождествлении?

- А) Традиция
- В) Обычай
- С) Обряд
- Д) Ритуал
- Е) Миф

27. Какие принципы считаются основными принципами культуры?

- А) Антропоцентризм
- В) Когнитивизм
- С) Функционализм
- Д) Экспансионизм
- Е) Релятивизм и функционализм

28. Кто из ученых говорит о культурных сценариях в себя следующие: правила: 1) различия не сводятся только к различиям в лексике и грамматике; 2) различия в использовании вербального кода в определенной лингвокультуре системны; 3) различия в использовании вербального кода определенной лингвокультуре связаны с культурными ценностями; 4) стратегии использования вербального кода (речевые стратегии), системы «культурных правил»?

- А) А.Вежбицкая
- В) К.Козловский
- С) Г.Элиаде
- Д) Г.Грушевицкая
- Е) И.Гришаева, Л.В.Цурикова

29. Кто из ученых считает, что в процессе межкультурной коммуникации можно выявить абсолютный и относительный культурный смыслы. Абсолютный культурный смысл свойственен всем нормам, ценностным ориентациям этносов. Он обозначает универсальность смыслов в разных культурах. Относительный культурный смысл, обозначает релятивность норм, ценностных ориентации?

- А) А.Вежбицкая
- В) К.Козловский
- С) Г.Элиаде
- Д) Г.Грушевицкая, В.Д.Попков, А.П.Садохин
- Е) Б.Хасанулы

30. Кто из ученых говорит о существовании 108 сфер языка?

- А) А.О.Швейцер
- В) В.А.Аврорин
- С) Ю.Д.Дешериев
- Д) Л.Б.Никольский
- Е) Б.Хасанулы

I вариант

- 1) С
- 2) С
- 3) Е
- 4) С
- 5) А
- 6) В
- 7) С
- 8) В
- 9) С
- 10) В
- 11) А
- 12) Е
- 13) Е
- 14) В
- 15) Е
- 16) А
- 17) Е
- 18) Д
- 19) Д
- 20) Е
- 21) Е
- 22) Д
- 23) Е
- 24) С
- 25) С
- 26) Д
- 27) Е
- 28) А
- 29) В
- 30) Е

Вариант №2

Тесты по дисциплине «Основы теории межкультурной коммуникации»

- 1. Какая коммуникация характеризуется наличием билингвального субъекта общения?*
 - А) Коммуникация
 - В) Интракультурная коммуникация
 - С) Межкультурная коммуникация
 - Д) Социальная коммуникация
 - Е) Речевая коммуникация
- 2. Какая коммуникация требует наличия не только общего языка, но и знания определенного социального опыта партнера?*
 - А) Коммуникация
 - В) Интракультурная коммуникация
 - С) Межкультурная коммуникация
 - Д) Социальная коммуникация
 - Е) речевая коммуникация
- 3. Какая модель межкультурной коммуникации является наиболее совершенной?*
 - А) Кодовая
 - В) Интеракционная
 - С) Инференционная
 - Д) Социальная
 - Е) Прагматическая
- 4. Какой компонент культуры является этноопределителем?*
 - А) Функция
 - В) Язык
 - С) Этнос
 - Д) Менталитет
 - Е) Архетип
- 5. Кто из нижеследующих ученых выдвинул теорию лингвистической относительности?*
 - А) А.П.Грайс
 - В) Дж.Серль
 - С) Н.Хомский
 - Д) Б.Уорф
 - Е) У.Лабов
- 6. Кто из ученых высказал мнение о том, что кроме языковой картины мира, необходимо учитывать и логическую картину мира?*
 - А) Н.В.Дмитрюк
 - В) Исабеков
 - С) В.А.Звегинцев
 - Д) В.Н.Ярцева
 - Е) Брутян
- 7. Кто из ученых дал определение языковой картине мира как языковому сознанию – особому образу мира, детерминированного пространственными.*

причинными и прочими связями, свойственными языку и культуре данного народа?

- А) В.В.Красных
- В) Д.Б.Гудков
- С) С.Г.Тер-Минасова
- Д) Е.Д.Сулейменова, Н.Ж.Шаймерденова
- Е) В.А.Маслова

8. Какой акт составляет внутреннюю речевую ситуацию межкультурной коммуникации?

- А) Коммуникативный
- В) Речевой
- С) Социальный
- Д) Социокоммуникативный
- Е) Межкультурный социокоммуникативный акт

9. Кто из ученых разработал учение о дейктических элементах коммуникации?

- А) Т.А.ван Дейк
- В) В.И.Карасик
- С) Д.Вундерлих
- Д) Г.П.Грайс
- Е) Дж.Серль

10. Какая функция межкультурной коммуникации выполняет функции влаживания межкультурного общения при помощи учета постулатов общения?

- А) Коммуникативная
- В) Перцептивная
- С) Фатическая
- Д) Экспрессивная
- Е) Регулятивная

11. Кто из ученых предложил учение о глобальных и парциальных стратах общества?

- А) А.Д.Швейцер
- В) Дж.Маркович
- С) Б.Бернстайн
- Д) Л.Б.Никольский
- Е) Л.П.Крысин

12. Кто из ученых говорил о слоях, прослойках общества как элементах стратификационного деления?

- А) А.Д.Швейцер
- В) Дж.Маркович
- С) Б.Бернстайн
- Д) Л.Б.Никольский
- Е) Л.П.Крысин

13. Кто из ученых разработал теорию «коварирования»?

- А) А.Д.Швейцер
- В) Дж.Маркович

- С) Б.Бернштейн
- Д) Л.Б.Никольский
- Е) Л.П.Крысин

14. В какой стране реализована этносоциальная стратификация общества по следующим консорциумам: 1) феодалы; 2) рыцари; 3) нотабли; 4) высшее духовенство; 5) ученые; 6) городской патрициат?

- А) Казахстан
- В) Россия
- С) Франция
- Д) Испания
- Е) Италия

15. Кто из авторов разработал учение об этносоциальной стратификации по следующим стратам: 1) дворяне; 2) купцы; 3) мещане; 4) крестьяне; 5) цеховные; 6) военные сословие?

- А) Л.Н.Гумилев
- В) Н.В.Юхнева
- С) С.Кенжеахметов
- Д) А.Ф.Тарасов
- Е) С.Вольф

16. В какой стране выделялись такие этносоциальные страты как: *торе*, *кожа* (*ақ сүйек*), *қира сүйек*?

- А) Россия
- В) Казахстан
- С) Испания
- Д) Италия
- Е) Франция

17. Кто из ученых разработал учение о социальных ролях в обществе и трех типах их отношений?

- А) А.Б.Доборович
- В) Л.П.Крысин
- С) Ю.А.Сорокин
- Д) А.Ф.Тарасов
- Е) С.Вольф

18. «Дейкитические элементы «где?», «когда?», «при каких условиях», «почему», «зачем» учитываются при каком делении общества?

- А) Стратификационные
- В) Этностратификационные
- С) Ситуативное
- Д) Функциональное
- Е) Гендерное

19. Кто из ученых предложил толкование как герменевтический круг: от части к целому, от целого к части?

- А) А.А.Потебян
- В) М.Хайдеггер
- С) Г.Г.Гадамер

Д) Т.А.ван.Дейк

Е) В.Кинг

20. Кто из ученых говорил о наличии в структуре слова «ближайшего» и «дальнейшего» значений: При этом ближайшее значение относится к компетенции языкознания. Оно обеспечивает взаимопонимание членов данного общественного коллектива. А «дальнейшее» значение актуализируется в контексте общественных представлений о предмете мысли.

А) А.А.Потебня

В) М.Хайдеггер

С) Г.Г.Гадамер

Д) Т.А.ван.Дейк

Е) В.Кинг

21. Кто из ученых рассматривал культуру как способ адаптации и освоения человеческого мира?

А) Н.В.Исакова

В) В.фон.Гумбольдт

С) Э.Маркарян

Д) Е.М.Верещагин

Е) В.Г.Костомаров

22. Кто из ученых предложил теорию «культурно-исторического развития»?

А) Н.В.Исакова

В) Л.С.Выготский

С) Е.М.Верещагин

Д) Э.Маркарян

Е) В.фон.Гумбольдт

23. Данное определение «Это обусловленное общественным бытием требование, предъявляемое обществом к поведению личности в ее взаимоотношениях с теми или иными общностями и другими людьми коллективности групп и общественных институтов» характеризует какой вид нормы?

А) Нормы

В) Этические нормы

С) Этнические нормы

Д) Социальные нормы

Е) Языковые нормы

24. Какой тип ценности способствует регуляции общения?

А) Базовая ценность

В) Ценность-объект

С) Ценность-средство

Д) Ценность-условие

Е) Ценность-норма

25. Какая функция культуры служит для различения культуры этносов?

А) Сигнификативная

В) Этнодифференцирующая

С) Аксиологическая

Д) Коммуникативная

Е) Воспитательная

26. *Нижеследующее определение характеризует какой вид постулатов общения: это особая программа поведения, с помощью которой коллектив преодолевает критические точки бытия, по сравнению с другими формами поведения имеет особые черты, а именно; 1) степень жесткости воспроизведения принципа единообразия поведения; 2) в процессе проведения используются разнообразные знаковые средства (естественный язык, язык жестов, мимика, пантомима, хореография, пение, музыка, цвет, запах; 3) коллективный, миссовый характер:*

А) Традиция

В) Обычай

С) Обряды

Д) Ритуал

Е) Запреты

27. *Какой вид этнической нормы характеризует данное определение « Это общепризнанные нормы поведения, официально узаконенные привычки «общественного мнения»?*

А) Традиция

В) Обычай

С) Обряды

Д) Ритуал

Е) Запреты

28. *Какой вид этнических стереотипов содержит словесно-речевые запреты?*

А) Традиция

В) Обычай

С) Обряды

Д) Ритуал

Е) Запреты

29. *К какому виду этнических стереотипов относится запрещенные называть имена тотемов, существ потустороннего мира?*

А) Традиция

В) Обычай

С) Обряды

Д) Ритуал

Е) Запреты

30. *Какой вид барьера межкультурной коммуникации возникает в нижеследующей ситуации: гид: мистер Уэверли, у вас есть бабки? Иностранец: причем тут пожилые женщины?*

А) Барьер восприятия

В) Семантический барьер

С) Барьер стереотипов

Д) Невербальный барьер общения

Е) Барьер преинформационных запасов

31. Кто из ученых выдвинул понятие герменевтического круга, когда часть понимается через целое, а целое-через часть?

- А) Т.А ван Дейк
- В) Г.Гадамер
- С) А.А.Потебня
- Д) Г.П.Щедровицкий, С.Г.Якобсон
- Е) А.Брудный

32. Данное определение относится к какой оппозиции в системе «свой- чужой» как результат восприятия социальных аспектов в аксиологическом контексте.

Отношение к объектам, шкалируется от культурного «шока» до ненависти

- А) Свой
- В) Чужой
- С) Мы
- Д) Они
- Е) Не мы

Вариант №2

- 1) С
- 2) С
- 3) Д
- 4) В
- 5) Д
- 6) Е
- 7) В
- 8) В
- 9) С
- 10) Е
- 11) В
- 12) А
- 13) С
- 14) С
- 15) В
- 16) В
- 17) В
- 18) С
- 19) В
- 20) А
- 21) С
- 22) В
- 23) Д
- 24) Е
- 25) А
- 26) Д
- 27) А
- 28) Е

- 29) E
- 30) B
- 31) B
- 32) B

Вариант №3

1. *Какая коммуникация требует знания общего языка и знания культуры другого народа?*

- A) Социальная
- B) Интракультурная
- C) Межкультурная
- D) Научная
- E) Юридическая

2. *Кто из ученых дал следующее определение межкультурной коммуникации: «процесс непосредственного взаимодействия культур. При этом сам процесс осуществляется в рамках несовпадающих частично, в значительной степени, иногда и полностью национальных стереотипов мышления и поведения, что существенно влияет на взаимопонимание сторон в коммуникации»?*

- A) И.А.Стернин
- B) С.Г.Тер-Минасова
- C) А.П.Садохин
- D) В.В.Красных
- E) А.П.Гудков

3. *Какую функцию выполняет в основном межкультурная коммуникация?*

- A) Коммуникативную
- B) Перцептивную
- C) Волюнтаривную
- D) Регулятивную
- E) Экспрессивную

4. *Какая концепция культуры рассматривает ее как совокупность принципов взаимодействия?*

- A) Язык как выражение духа народа (В.фон Гумбольдт)
- B) Адаптивно-адаптирующая (Э.С.Маркарян)
- C) Культурологически-социальная (Л.С.Выготский)
- D) Ценностная концепция (А.Кроебер и К.Клахон)
- E) Культура как защитный пояс человека (В.Н.Исакова)

5. *Кто из ученых подразделяет ценности на два типа: 1) совокупность выдающихся произведений интеллектуального, художественного и религиозного творчества; 2) оправдавшие свою эффорективность на практике принципы совместного существования людей: нравы, обычаи, стереотипы поведения и сознания, оценки, мнения, интерпретации?*

- A) М.С.Каган
- B) В.Н.Исакова

С) Э.С.Маркарян

Д) А.Кроебер, К.Клаххон

Е) В.В.Воробьев

6. *Какие принципы представляют собой ценности экзистенционального плана, способствующие адаптации людей к окружающей среде через выполнение ими определенного образа поведения, заложенного в опыте предков?*

А) Принципы вежливости

В) Принципы кооперации

С) Принципы взаимодействия

Д) Ценностные принципы

Е) Принципы сотрудничества

7. *Какой тип языковой личности может быть коммуникантом в межкультурной коммуникации?*

А) Языковая личность

В) Профессиональная личность

С) Авторитарная личность

Д) Билингвальная личность

Е) Личность госслужащего

8. *Какая культурологическая константа имеет существенное значение для межкультурной коммуникации?*

А) «Мы-они»

В) «Наши-ненаши»

С) «Свой-чужой»

Д) «Вышестоящий-нижестоящий»

Е) «Свой-несвой»

9. *Какие механизмы передачи культурной информации выступают как ценностные концепты, передающие информацию копировальным путем?*

А) Традиция, обычай, обряд, ритуал

В) Этнические нормы

С) Социальные нормы

Д) Этические нормы

Е) Культурные нормы

10. *Какие принципы культуры релевантны для межкультурной коммуникации?*

А) Релятивизм и функционализм

В) Антропоцентризм

С) Когнитивизм

Д) Деятельностный

Е) Системный

11. *Кто из ученых выделяет одиннадцать сфер общественной жизни?*

А) А.Д.Швейцер

В) Ю.Д.Дешериев

С) Б.Хасанулы

Д) А.Орусбаев

Е) В.А.Аврорин

12. Какие переменные предусматривают деление общества на слои и прослойки?

- А) Ситуативная
- В) Гендерная
- С) Стратификационная
- Д) Функциональная
- Е) Функционально-ситуативная

13. Какие переменные предусматривают взаимодействие коммуникантов при определенных условиях?

- А) Ситуативная
- В) Гендерная
- С) Стратификационная
- Д) Функциональная
- Е) Функционально-ситуативная

14. Какие характеристики предусматривают индикацию коммуникантов?

- А) Социальная роль
- В) Социальные отношения
- С) Социальный статус
- Д) Общение в социальной ситуации
- Е) Социальная позиция

15. В какой концепции предусматривается понимание в рамках герменевтического круга?

- А) А.А.Потебня
- В) Х.Гадамер
- С) Т.А. ван Дейк
- Д) И.А.Зимняя
- Е) Г.П.Щедровицкий

16. Какой барьер взаимопонимания имеет место в процесс реализации этноцентрической установки в ходе общения коммуникантов?

- А) Барьер восприятий
- В) Барьер «свой- чужой»
- С) Барьер стереотипов
- Д) Языковой барьер
- Е) Барьер незнания паралингвистических средств

17. Какая коммуникация требует понимания на трех уровнях: 1) выработка механизмов восприятия «иного»; 2) реализация механизмов «притяжения»; 3) понимание в прагматическом аспекте?

- А) Интракультурная коммуникация
- В) Социальная коммуникация
- С) Межкультурная коммуникация
- Д) Личностная коммуникация
- Е) Массовая коммуникация

18. Какое культурно-ментальное образование рассматривается как ключевое понятие культуры?

- А) Когниция

- В) Концептуализация
- С) Категоризация
- Д) Схема
- Е) Концепт

19. *Какой вид компетенции необходим в процессе интеркультурной коммуникации?*

- А) Языковая
- В) Социолингвистическая
- С) Когнитопсихолингвистическая
- Д) Лингвокультурологическая
- Е) Межкультурная

20. *Кто из ученых считал, что этноцентризм требует признания только одной системы координат и отрицает все остальные?*

- А) В.Самнер
- В) Н.Триандис
- С) С.В.Кудункунст
- Д) Д.Л.Варна
- Е) Е.М.Бурам

21. *Кто из ученых говорил о позитивном и негативном типах этноцентризма?*

- А) Т.А. ван Дейк
- В) В.В.Самнер
- С) М.Б.Бруэр, Д.Т.Компбелл
- Д) Н.В.Казаринова
- Е) В.М.Погольша

23. *Кто из ученых рассматривал этнические конфликты, представленные как конфликты культур в процессе взаимодействия?*

- А) Ю.А.Сорокин
- В) В.И.Курбатов
- С) Л.Б.Никольский
- Д) А.О.Орусбаев
- Е) А.П.Садохин

24. *Какая форма межкультурной коммуникации предполагает столкновение культур?*

- А) Этноцентрическая
- В) Конфликтная
- С) Аккультурационная
- Д) Экспансионистская

25. *Незнание норм, принципов, ценностей другой культуры способствует реализации каких типов конфликтов?*

- А) Конфликт интерпретации партнеров
- В) Конфликт знаний партнеров в рамках социокультурной компетенции
- С) Конфликт стандартов
- Д) Конфликт в рамках культурологической константы «свой-чужой»
- Е) Конфликт знаний коммуникантов в плане языковой компетенции

26. *Все равно шила в мешке не утаишь? Как? – Шила в мешке? Шило-это такое острое, чем колют? В мешке его не спрячешь». Какой тип конфликтом реализуется в данном случае?*

- А) Конфликт интерпретаций
- В) Конфликт знаний партнеров в рамках социокультурной компетенции
- С) Конфликт стандартов
- Д) Конфликт знаний коммуникантов в плане языковой компетенции
- Е) Конфликт «свой-чужой»

27. *Ниже следующие стадии аккультурации: 1) эйфория; 2) культурный шок; 3) культурный стресс; 4) адаптация рассматриваются какими учеными?*

- А) Т.Г.Грушевицкая, А.П.Садохин
- В) Н.Дуглас, В.Броух
- С) С.Р.Редфилд, Р.Линтон
- Д) В.Д.Попков, А.П.Садохин
- Е) К.Оберг, М.Беннет

28. *Кто из ученых дал определение языковой экспансии?*

- А) О.Ткаченко
- В) А.Арутюнов
- С) А.Е.Карлинский
- Д) В.Т.Костомаров
- Е) В.Н.Ярцева

29. *Кто из ученых разработал теорию «трех концентрических колец» распространения английского языка?*

- А) В.Кабакчи
- В) В.Н.Ярцева
- С) Т.Г. Добросклонский
- Д) Б.Кагру
- Е) Д.Кристал

30. *Какая форма межкультурной коммуникации способствует интеграции языков и культур, способствует проникновению культурно-языковых элементов из одного языка в другой?*

- А) Этноцентрическая форма
- В) Конфликтная форма
- С) Аккультурационная форма
- Д) Культурно-диффузная форма
- Е) Экспансионистская форма

Вариант №3

- 1) С
- 2) А
- 3) Д
- 4) Д
- 5) Д
- 6) Д
- 7) Д

- 8) С
- 9) А
- 10) А
- 11) С
- 12) С
- 13) А
- 14) С
- 15) В
- 16) В
- 17) С
- 18) Е
- 19) Е
- 20) С
- 21) С
- 22) С
- 23) А
- 24) В
- 25) С
- 26) С
- 27) В
- 28) А
- 29) Д
- 30) С

Вариант №4

Тесты по основам межкультурной коммуникации

1. Кто из ученых рассматривает понимание как герменевтический круг: для понимания целого необходимо понять его составные части, но для понимания отдельных составных частей следует иметь представление о смысле целого?

- А) И.А.Зимняя
- В) Т.А. ван Дейк
- С) Х.Г.Гадамер
- Д) А.А.Брудный
- Е) А.А.Потебня

2. Какой вид понимания рассматривается Т.А. ван Дейком?

- А) Герменевтическое
- В) Логическое
- С) Психологическое
- Д) Прагматическое
- Е) Психолингвистическое (Грамматика рассказа)

3. Какой вид барьера взаимопонимания актуализируется в нижеследующем контексте: «Сашка Скоков остался жить. Он остался, его однопольчане - нет. Они умерли как-то незаметно для себя, между делом он принял ислам и получил новое имя. Он стал Магомедом, хотя на это имя с первого раза не

откликнулся, потому что никак не мог привыкнуть, но когда его окликали во второй раз, он понимал, что это обращаются к нему и, заискивающе улыбаясь, бежал на голос. Поверить в то, что ему ничто не угрожает, что он находится среди «своих – равный среди равных, он не мог. Внутри его, в шкуру Магомеда», жил Сашка Скоков?»

- А) Барьер восприятий
- В) «Свой- чужой»
- С) Барьер стереотипов
- Д) Языковой барьер
- Е) Барьер невербальных способов общения

4. В чем суть барьера восприятия?

- А) Поведение, поступки партнера воспринимаются как привычные
- В) Поведение, поступки партнера воспринимаются как чужие
- С) Поведение, поступки партнера воспринимаются сквозь призму родной культуры
- Д) Поведение, поступки партнера способны приводить к культурному шоку
- Е) Поведение, поступки партнера первый коммуникант может не принять и не понять, так как он имеет свое восприятие

5. Как вид барьера актуализируется в нижеследующем контексте: «поехали в Россию, - предложил шефу Генка, - ты купишь мне билет, а я заплачу за проживание в доме моей бывшей жены. - Я не брала с него ни копейки, - возмущилась я. - конечно, - кивнул мне Дегтерев. - Только Генри был уверен в обратном. Тут сказалась разница в менталитете. Русский человек с распростертыми объятиями примет гостей из провинции, а американец возьмет с них за постой». (Д.Донцова. Гартия с пропеллером, с.124)?

- А) Барьер восприятий
- В) Барьер реалий
- С) Барьер стереотипов
- Д) Языковой барьер
- Е) Барьер невербальных способов общения

6. Какой вид языкового барьера возникает в нижеследующем контексте: «Да, наши семьи жили в одной квартире в Москве. Я выросла вместе с его сыном, мы ровесники. Они переехали в Израиль, когда нам было 15 лет. С тех пор я про Бреннеров ничего не слышала и вот, оказывается, «Натан стал здесь профессором и его похитили террористы. Как это в одной квартире? В Москве существовали «коммунистические квартиры вроде общежитий». (Т.Дашкова. Образ врага, с 88)?

- А) Барьер многозначности
- В) Барьер реалий
- С) Барьер различных языковых стилей
- Д) Барьер преинформационных запасов
- Е) Барьер омонимичности

7. Какой вид понимания необходим в ситуации межкультурной коммуникации?

- А) Герменевтическое понимание
- В) Прагматическое

- С) Психологическое
- Д) Психолингвистическое
- Е) Трехуровневое, когнитопсихолингвистические и прагматическое: 1) уровень социально-психологической перцепции; 2) уровень идентификации 3) уровень лингвокультурной интеграции и аккультурации.

8. В какой концепции культуры, язык рассматривается как дух народа «язык как непрерывный творческий процесс созидания есть выражение «духа народа»?

- А) Культуроведческой (В.фон Гумбольд)
- В) Гуманитарно-культурологической (Л.С.Выготский)
- С) Деятельностной (Э.С.Маркарян)
- Д) Концепции культуры как защитного пояса человека (Н.В.Исакова)
- Е) Аксиологической концепции культуры (Г.Риккерт)

9. Кто из авторов подразделяет культурные ценности на два типа: 1) выдающиеся архитектурные сооружения, уникальные произведения ремесла, раритеты; 2) нравы обычаи, стереотипы поведения?

- А) А.Кроебер, К.Клакхон
- В) В.В.Водзинская
- С) Клакхон, Строудбек
- Д) М.С.Каган
- Е) Г.Риккерт

10. Какие знаки передают культурную информацию в котировальной форме «делай, как я»?

- А) Языковые знаки
- В) Символы
- С) Мифы
- Д) Невербальные средства общения
- Е) Традиции, ритуалы, обряды обычаи

11. Какая форма искусственной социальной программы поведения имеет нижеследующие определение: связан с деятельностью практического характера, передается индивидам в виде привычек?

- А) Традиция
- В) Обычай
- С) Обряд
- Д) Ритуал
- Е) Миф

12. Какая форма искусственной социальной программы поведения имеет нижеследующее определение: представляет собой традиционную форму передачи культуры новым поколениям, система специфических действий, копируется, каждым новым поколением в виде жесткого стереотипа действий. Требуется неуклонного соблюдения установленного ритуала?

- А) Традиция
- В) Обычай
- С) Обряд
- Д) Ритуал

Е) Миф

13. *Какая форма искусственной социальной программы поведения заждется на четырех интеллектуальных процедурах: 1) метафорической аналогии; 2) персонификации; 3) реификации; 4) метонимическом отождествлении?*

А) Традиция

В) Обычай

С) Обряд

Д) Ритуал

Е) Миф

14. *Какие принципы считаются основными принципами культуры?*

А) Антропоцентризм

В) Когнитивизм

С) Функционализм

Д) Экспансионизм

Е) Релятивизм и функционализм

15. *Кто из ученых говорит о культурных сценариях, включающих в себя правила: 1) различия не сводятся только к различиям лексики и грамматике; 2) различия в использовании вербального кода в определенной лингвокультуре системны; 3) различия в использовании вербального кода в определенной лингвокультуре связаны с культурными ценностями; 4) стратегии использования вербального кода (речевые стратегии, системы «культурных правил»?*

А) А.Вежбицкая

В) К.Козловский

С) М.Элиаде

Д) Г.Грушевицкая

Е) И.Гришаева, Л.В. Цурикова

16. *Кто из ученых считает, что в процессе межкультурной коммуникации можно выявить абсолютный и относительный культурные смыслы. Абсолютный культурный смысл присущ всем нормам, ориентациям этносов. Он обозначает универсальность смыслов в разных культурах. Относительный культурный смысл обозначает релятивность норм, ценностных ориентаций?*

А) А.Вежбицкая

В) К.Козловский

С) М.Элиаде

Д) Г.Грушевицкая

Е) Б.Хасанулы

17. *Кто из ученых говорит о существовании 108 сфер языка?*

А) А.О.Швейцер

В) В.А.Аврорин

С) Ю.Д.Дешериев

Д) Л.Б.Никольский

Е) Б.Хасанулы

18. *Какие переменные в обществе детерминируют межкультурную коммуникацию в социальном плане?*

- А) Стратификационные ситуативные
- В) Функционально-стратификационные
- С) Гендерные
- Д) Стратификационные
- Е) Ситуативные

19. Кто из ученых указывает на дейктические компоненты ситуативной переменной?

- А) Л.П.Крысин
- В) В.И.Карасик
- С) Д.Д.Вундерлих
- Д) Г.В.Елизарева
- Е) Л.Б.Никольский

20. Нижеследующее определение относится к какому социальному компоненту переменных: 1) соотносительными позиция индивида или групп, определяемая социальными признаками (экономическое положение, профессия, квалификация, образование); 2) природными признаками (пол, возраст); 3) престижем и местом в структуре власти?

- А) Социальный статус
- В) Социальная роль
- С) Социальные отношения
- Д) Социальная личность
- Е) Социальные позиции

21. Назовите план статуса актуализирующийся в нижеследующем контексте: то, что сказал адвокат, произвело на всех тяжелейшее впечатление. Все умолкли, и президент, и управляющий, и директор-распорядитель. Наступила пауза. СЭНУМАСАН,- снова обратился управляющий к президенту»?

- А) Социометрический
- В) Этнокультурный
- С) Дистанционный
- Д) Прагматический
- Е) Ролевой

Вариант №4

- 1) С
- 2) Д
- 3) В
- 4) Е
- 5) С
- 6) Д
- 7) Е
- 8) А
- 9) С
- 10) Е
- 11) В
- 12) С
- 13) Д

- 14) E
- 15) A
- 16) B
- 17) E
- 18) A
- 19) C
- 20) A
- 21) B

К.М. АБИШЕВА

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Учебник

Ответственный редактор Байкадамова М.С.
Компьютерная верстка Аманжоловой А.Д.

Подписано в печать с готового оригинал-макета 6.11.2014

Печать офсетная. Формат бумаги 60x84/16.

Объем 17,75 усл. печ. л. Тираж 500 экз. Заказ № 1789

Отпечатано в типографии «Профи-Полиграф» с готового набора

Адрес: 010000, г. Астана, ул. Ташенова, 19, офис 84
тел. 8 (7172) 22 81 30.